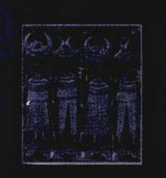


苗族贾理

MIAOF ZUF JAX

王凤刚
搜集整理译注

上

贵州出版集团
贵州人民出版社



王凤刚
搜集整理译注

上

贵州出版集团
贵州人民出版社

上　册



凡 例

一 本书系苗族口传古籍经典 Jax(音译名《贾》)的搜集整理版本,成稿意译名《苗族贾理》。

二 本书采取苗-汉双语文对照的形式,苗文使用“黔东方言苗文拼音方案”。

三 苗语统一按本书主要口述人所操的贵州省丹寨县扬武苗语方音的音位系统记录,并增设声母 nr 以记录苗文拼音方案中所无的音位[nz]。

四 汉译遵循“信、达、雅”的翻译原则。译句写在苗语原句的右侧,一般用直译,直译难懂或易误解的内容则加注或用意译,并力求体现原文的语言风格和修辞特色。

五 苗文每行首字字母不用大写体,专有人名、地名、民族(或部族、支系)名的每个音节第一个字母用大写体。苗文诗句不标标点符号。

六 《苗族贾理》系古代典籍,为帮助读者更好理解,本书在必要之处作释义性或关联性或考证性注释,根据篇目长短采用章(节)末注或篇末注。

七 本书的搜集翻译整理工作严格遵循“全面搜集”、“忠实记录”、“慎重整理”的民间文学工作方针,努力保存原风原貌、原汁原



味，例如对“复沓”的文句一般不删，原句字数与译句字数尽可能对等，对连接欠妥或疑有缺失的地方，除有异说文本可资修订或补充外，不杜撰制造完美，宁缺毋伪。

八　本书篇目设置为篇、章、节三级，章用一、二等作序号，节用（一）、（二）等作序号，各篇或有二级或有三级，据口述者原有的划分整理而定。每一篇篇名之下，列有该篇内容提要与关键词。



| 序 |

我一直感动于丹寨民族文化的厚重和魅力，而流传在民间的苗族口传经典《贾》，是黔东南、贵州乃至全国民族文化中的瑰宝。

曾经品味过孙子写《兵法》，司马迁作《史记》，奥斯特洛夫斯基与《钢铁是怎样炼成的》的故事。如今在丹寨这片土地上，王凤刚让我看到了活生生的事例。在搜集《贾》的岁月里，年轻时，王凤刚踏遍了丹寨的山山水水。患病后，他把贾师请到家里，叫贾师对着录音机录音，蹒跚着到办公室去上班。瘫痪后，他在书桌旁坐上两个钟头，累了就让家人把他抱到床上，听清了录音机中《贾》的含义后，又让家人把他抱到桌旁，艰难地书写。2006年，县委、县人民政府给他送去了一台电脑和一部激光打印机。刚接触电脑，他什么也不懂，他叫儿子买书给他自学，每次上电脑，他都费力地抬起那只唯一能活动的右手，很久才触摸到键盘打出一个字。就是靠这只手，王凤刚掌握了电脑的国际音标、中文、苗文的录入和电子排版，完成了15000行、数十万字的《贾》的苗汉对照和注释的录入。苗族口传古籍经典巨著《贾》成书，王凤刚付出了常人无法想象的艰辛。《贾》是苗族先辈留给后人最为重要和最具代表性的一份厚重的非物质文化遗产，是苗族古代文学、史学、哲学、法学、语言学、巫学等的综合集成，堪称苗族古代社会的“百科全书”、“圣经”、“法典”。从这部经典巨著中，我们可获得关于苗族的文学、史学、哲学、法学、民俗学、自然科学、语言学、巫学等许多方面的重要信息，了解古代苗族关于社会与自然的道理、源理、哲理等重要内

容，明晰古代苗族人民的自然观、伦理道德观和价值观，有助于我们弘扬民族优秀的传统文化，发展先进文化，推动文化建设。

丹寨县民族文化抢救和保护工作启动于改革开放初期的1979年，那时主要是抢救民间文学遗产。21世纪初成立县民族文化抢救和保护工作领导小组，出台《丹寨县民族文化抢救和保护实施意见》，着力开展抢救和保护民族民间文化工作。在“保护为主、抢救第一、合理利用、传承发展”的工作方针指导下，非物质文化遗产的调查、保护、整理、申报、利用工作，取得了丰硕成果。目前，丹寨公布了包括苗族口传古籍经典《贾》在内的150项非物质文化遗产代表县级保护名录。其中，有15项被列入省级保护名录，《贾》等7项被列入国家级保护名录。

苗族是一个历史悠久、文化丰富的世界性民族，中国是苗族的发源地和苗族人口最多的国家，贵州省黔东南地区是中国苗族的聚居区，传承着丰富多彩的苗族传统文化。自古以来，《贾》靠苗族贾师以授徒的方式，口口相传。为抢救和保护非物质文化遗产，由我县民间文化研究工作者王凤刚搜集整理译注的苗族口传经典《贾》（书名《苗族贾理》），由贵州人民出版社公开出版。这是我县非物质文化遗产的一项重大成果，是我县民族文化发展史上的一件大喜事，是苗族文化传承的一件大喜事，是献给建国60周年暨丹寨解放60周年的一份厚礼。

《苗族贾理》的出版，对研究苗族的政治、经济、社会、文化等具有历史的、科学的、实用的参考价值。对于促进非物质文化遗产的抢救、保护、传承、研究、开发利用，推进社会主义物质文明、精神文明、政治文明和生态文明建设将有着不可估量的作用。

中共丹寨县委书记 [signature]

2009年9月



前　言

一

在贵州省黔东南州的丹寨、麻江、凯里、雷山、黄平、施秉、台江、剑河、榕江、从江和黔南州的三都、都匀等县市的苗族地区，世代流传着一种苗语称为Jax(音“贾”)的口传经典，其含义为“贾理”，或称“苗族贾理”。“贾”既是对这类亦诵亦歌的口头诗体作品样式总的专称(本书写为《苗族贾理》，以下简称为《贾》)，也是对这种样式的单篇作品的通称，是一个独立的文类，由许许多多相对独立和完整的部分组成，总篇幅超过1万行，其内容广博精深。它是一种在当地苗族人民当中最具权威和影响的独特文类，是苗族最为重要和很有代表性的一份非物质文化遗产，是苗族文学、史学、哲学、法学、民俗学、自然科学、巫学、语言学等的综合集成，是一部苗族“百科全书”。《贾》是帮助人们了解和认识苗族的历史渊源、社会性质、社会结构、民族关系、迁徙史、习惯法、伦理道德、婚姻家庭、风俗习惯、哲学思想、原始宗教、语言文化、古代科技的一部珍贵古籍，它淋漓尽致地展现了苗族农耕社会与苗族传统文化的原生态面貌。2008年，《贾》已被列入第二批国家级非物质文化遗产名录。

对于苗族口传经典《Jax》，学术界有的采用“贾”、“佳”、“迦”、“加”、“嘉”等音译，有的采用“苗族理辞”或“苗族理词”的意译。经

研究,把 Jax 音译为《贾》,或音译意译结合为《苗族贾理》,能更好体现出"信、达、雅"的原则:"贾"是这种文类的称谓,"理"是指"贾"这个文类作品的思想内涵;"贾"是"理"之形、表,"理"是"贾"之魂、里,"贾"和"理"有着不可分割的关系,"贾理"是 Jax 这一古籍巨著的核心。这个"贾理"不等同于汉语的"理",其内涵要广泛得多,包含了古代苗族关于社会与自然的道理、源理、哲理、伦理、法理、心理及习惯、禁忌等实体性内容和叙理、辩理、判理等程序性内容,集中反映了古代苗族人民的自然观、伦理道德观和价值观。

根据《贾》各部分的内容与苗族历史来综合分析判断,《贾》的最早部分可能产生于苗族原始社会父系氏族时代,累经数千年传承、发展、丰富,约至清雍正贵州改土归流前(公元 1720 年代),形成了流传至今的版本。我们认为《贾》这一口传古籍版本的形成下限至少在距今约 300 年以前的最主要的依据,一是在《迁徙篇》中叙述的最后一个迁徙定居地,距今也已有 20 代约 600 年;二是《村落篇》中叙述的村寨,据若干谱牒资料可确证建寨最晚者也有 11 代约 310 年历史;三是丹寨境内的一些在清雍正改土归流前存在而此后已消失的村寨,《村落篇》有述,改土归流后才出现的一些移民新村寨和屯堡,《村落篇》中却无述及。

《贾》靠口头传承,口授心记。据到目前为止的调查了解,当代,大量结构完整的《贾》主要流传于丹寨县广大地区及毗邻的凯里市舟溪地区。传承形式主要有办班传授、家庭传承和拜师学习三种,传授的時间地点对象有限制,传授的仪式庄严而独特。

苗族聚居地丹寨县,长期流行《贾》和苗歌,尤其是扬武乡一带,曾经是《贾》的重要流传中心,在民间留下"干河的贾,干改的歌"的古苗谚(干河、干改均为该乡境内村寨名)。如清乾隆时期著名贾师龙里戈努,就是干河寨人;清同治至光绪时期著名贾师龙筒该,是干改寨人;民国时期的著名贾师龙尼珐蓝,是干河寨人。他们都因精通《贾》而担当过苗族最盛大隆重的鼓藏节的祭鼓师角色。清末至解放初期,全县



境学《贾》、授《贾》、用《贾》的风气仍相当浓厚，人们以懂《贾》、遵从“贾理”为荣，以学《贾》、授《贾》为美事，涌现了一批知名的《贾》文化传人，如扬武地区（按今政区，下同）的余金贵、马戈宪、吴玉金、余西成、龙尼珐蓝、王尼萨等，龙泉地区的杨幺依香、蒙奢溜等，长青地区的王奢金、王往奢、李济七等，兴仁地区的潘正华、潘有富、杨里奢农等，排调地区的曾绍和、王德元、金毓元、杨里科等。《贾》文化在丹寨一直延续至今。本书《苗族贾理》的原始资料，就搜集于丹寨县。

由于《贾》在丹寨境内的长期传承不衰，得到一代代贾师的精心提炼、加工、发展，使得丹寨地区流传的《贾》，其篇章结构的完整性、内容的广博性、情节的简练性、语句的精炼性、艺术表现手法运用的娴熟性等各方面都显突出，其价值很高。

据初步调查考证，本版本的《贾》曾随一部分苗族先人的迁徙轨迹，经今黔东南州榕江向雷公山地区—丹寨流传，再由丹寨分别向三都、都匀、凯里方向流传，而丹寨则曾是流传的一个大本营。若从《贾》传承人的自称来看，有“嘎闹”、“苟（固）”、“尤”等；若从传承人所着的服饰类型来看，则为“八寨苗”、“短裙苗”、“白领苗”、“舟溪苗”、“清江苗”等。

《贾》在丹寨地区之所以能较多而完整地传承下来，与该地区独特的历史人文环境有关。丹寨县在很长的历史时期里被称为“化外生苗”地区，苗族人民世代自给自足、自主管理，《贾》作为苗族的经典，具有宪法般的地位和权威，是教育群众、规范群众的行为与理念的法宝，成为用来管理苗族社区的重要工具，这是《贾》文化得以在这里流传、传承、丰富的基础。丹寨地区在清雍正改土归流、建立八寨厅流官政权以后直至解放初的200多年里，除了雍乾、咸同两次大的战乱外，社会动乱的次数较少、力度较小，即使在咸同战乱时期，丹寨地区有10多年处于苗族义军的稳定控制下，因此，虽然原有的苗族社会结构和管理模式在建厅之后被渐渐瓦解而并未消亡，《贾》的社会管理功能虽渐渐减弱而并未丧失，尤其是它的文化娱乐和祭祀祈禳功能仍然延续

且不可或缺。因此相对于社会动荡更厉害、受到破坏更严重的黔东南其他苗族地区来说,《贾》传承的社会基础仍较稳定,成为了有利传承的一个"《贾》文化孤岛"。

如果仅从"口头传统和表现形式"的角度来看,可以把《贾》列在民间文学一类(在中国国家非物质文化遗产名录中就是如此),但其内涵则远远超出了民间文学的范畴。由于《贾》与《苗族古歌》都有开天辟地、人类产生、洪水滔天、兄妹结婚、大迁徙的情节(具体内容另当别论),一般人容易把《苗族贾理》混同于《苗族古歌》,其实二者是两种不同的文类,苗语分别称为"贾"(jax)、"霞"(hxak)。《贾》除了有创世、迁徙的内容外,还有大量关于理词、祭词、巫词等方面的内容。《贾》与《古歌》在功能、表演及艺术表现手法方面也有区别。

《贾》作为一部流传了上千年的口传经典,有固定的传统的篇章框架,分为"支"(相当于汉语的部、篇)、"串"或"朵"(相当于汉语的章、节)。过去的大贾师差不多都能诵唱这些传统的篇章。但是由于传承的变异性,不同的地区、不同的贾师,师承不一样,生活的经历与环境不一样,其篇、章、节划分及冠名有所不同,有些地区的《贾》甚至已没有这种划分;即使各地贾师传承的同一篇章的《贾》,其主要内容基本一致,但是在细节、繁简方面,在曲调、风格、语言方面,仍存在着差异。

二

《贾》的内容广博精深,是苗族历史生活和文化特征的镜子,是苗族的精神和理想的镜子,具有多方面的价值和社会功能,是苗族传统文化和价值观的核心。

《序贾篇》宣示《贾》是祖先留下的经典,由贾师、理老等传承掌握,用以教诲子孙为人懂理,用于教育人、解纠纷、断案件、祭神灵,维护社会和谐。它开宗明义地点出了《贾》这部口传巨著的价值、功能和地位。



《创世篇》讲述开天辟地、铸日造月、人类及鬼神邪煞产生、制订历法、议榔立市、祭元祖吃鼓藏等远古传说。其中孵出人、雷、龙等的12个蛋是宝瑙妈妈受丈夫翁公精气怀孕而生，这与《苗族古歌》说的枫树心生出蝴蝶，蝴蝶妈妈与水泡沫游方怀孕生出了12个蛋，孵出了人类祖先等说法不同。该篇还记载或反映了火的发明、苗历、冶金、度量衡器具制作、造船（独木舟）等重要的自然科技信息。

关于远古人类的产生，《贾》述说最先是神用植物造成了人，形象不美，这使人联想起北京猿人的那个复原图形象，按现代人的观点就是不美。苗族的先人们不可能知道北京猿人这样的知识，可是祖祖辈辈传下来的关于远古人类的这种形象记忆，却如此的和化石相吻合，这是不是也有不同寻常的意义呢？

《洪水篇》（上、下）讲述人类始祖央和雷、龙、虎等争名生隙，雷报复以洪水滔天，俩兄妹乘葫芦逃生后结婚续人烟，生下一肉团砍撒成十二族人和多种鬼邪的远古传说。

苗族先民通过在《创世篇》、《洪水篇》中的叙述，把对天地日月星辰等的形成、自然界万物的产生、人类的起源、鬼神的产生、许多自然现象的起因等等，作了富有想象或富于哲理的解释或认识，反映了苗族先民朴素的自然观、世界观，可以看到苗族人民喜爱自然、敬畏自然、愿与自然和谐相处的性情。

《迁徙篇》（上、下）讲述十二群人为了生存，从望纽湾望达谷开始大迁徙，经过许许多多的地方，经历种种坎坷和事件，最后一部分来到方西（今贵州省榕江县），有的又继续往西北方向迁徙，在今丹寨县、雷山县、三都水族自治县等区域生活居住的史事。本上、下篇所述的迁徙，反映的显然是苗族从黄河流域辗转三次大迁徙直至今贵州黔东南定居的历史轨迹，同时反映了苗族与其他民族（部族）在历史上的互动关系。其中，还记载了种稻、酿酒、炼铁造工具等重要的生产活动，记载了历史上的婚姻形态及诸多习俗、伦理。

《迁徙篇》（上、下）可以说就是苗族的一部迁徙史诗。在这部

2700余行的迁徙史诗中，我们可以看到苗族人民是如何以顽强的毅力、艰苦卓绝的奋斗精神，战天斗地，不断地适应新的环境，创造生存和发展的新空间，发展社会经济和文化。从讲述中可以看出，苗族是在迁徙中完成了由母权制社会向父权制社会的转变，由采集渔猎经济向稻作养殖等农耕经济的转变，由对偶婚向专偶婚、从妻居婚向从夫居婚的转变。并在迁徙过程中，创建和完善了一种独具苗族特色的很有成效的社会架构，即以吃鼓藏、议榔、动土节、民族节日、祭祀鬼神等活动为主要载体，以寨老、理老、榔头、鼓藏头、活路头、巫师等为主要社会管理与社会服务人员的鼓社制社会。鼓社制社会具有强大的凝聚力、战斗力和稳定性，对苗族社会的自主管理、自我发展起到了很好的作用。这种社会结构的主要特征一直延续存在到民国时期。所以《迁徙篇》不仅记述和反映了苗族的迁徙活动，具有历史价值，而且对于研究苗族社会也有很大的价值。

《村落篇》讲述苗族以及水族、布依族、嘎斗（古部族）、尤（古部族）、卡（古部族）、汉族等的先人迁徙定居于今属丹寨、三都、麻江、凯里、雷山等县市境内的170多处村落的情况（另外《祭鼓篇》也讲述到苗族分布的村落），反映了苗族和这些民族（部族）群体在历史上的分布状况。这些村落绝大部分延续存在至今。可以说，这是一份珍贵的乡土志。

《婚姻篇》通过讲述夏柳与宝尼的嫁娶变化、8兄弟的分支开亲、播往利和瑙叠当自由恋爱自主结婚、嘎来丢与扁宪循分支开亲例成婚以及宝托姑妈的“还娘头”婚事、圭公呢婆等人家子女的离婚等事例，记载或反映了苗族婚姻制度的演变及诸多婚姻习俗。尤其值得一提的是，把瑙叠当与播往利自由恋爱、自主结婚，“成亲很美满，结伴很幸福”，作为经典范例载入《贾》中，使苗族自由恋爱婚姻受到尊重和推崇，形成社会风尚，从古延续到今。此外在《案件篇·扁董与夏伙》这则有关苗族婚姻纠纷的著名传说中，提出了苗族认为可以离婚的几条理由，如偷窃、懒惰、夫施家庭暴力、妻不孝伺公婆、婚外情等。苗族民



间的很多婚姻纠纷，都是根据这个"贾理"来论辩谁是谁非，作出结论与解决办法的。例如民国初期，丹寨县长青乡某寨某女与龙泉镇螃蟹寨某男的一段婚姻纠纷中，家境富裕的男方嫌弃娘家比较穷的妻子，就借口说她有偷摸行为，作为休妻的理由。双方理老论辩，男方拿不出妻子小偷小摸的证据，最后离不成。《苗族贾理》中有关婚姻的这些观念，无论在过去、现在或将来，都具有积极的意义。

《案件篇》讲述16个关于人类或自然界中的矛盾、纠纷案例（以及其他篇中的诸多此类案例），及这些矛盾、纠纷的解决或发展的结果。除了小部分是"解释"自然现象外，大部分是直接或间接反映苗族社会的民事纠纷调处及道德行为规范。这些案例涉及婚姻家庭关系（如污辱、拆散或欧打人妻，离婚）、偷盗、欺诈、侵占他人财物、死伤人命、借物不还等问题。通过对这些案例的事实、事主的褒贬、评判、宣示，树立评断是非的法则，成为苗族人民世代沿袭、自愿遵循的"法例"和调处纠纷的依据。本篇所讲述的有关处理案件类的《贾》，都精练简约，一般都略记述案件处理过程，着重记述案件的基本状况和处理结果，起到为理老、寨老、榔头等引经据典解决问题的作用，这是它的一个特点。

《祭鼓篇》记载吃鼓藏祭祖的渊源及鼓社世系谱牒，反映人类的起源及苗族"嘎闹"支系的渊源与历史、分布。

《巫事篇》选录扫寨、祭嘎对、开路、解钩四则至今在苗族民间仍然很常见的将《贾》用于巫事的实例，反映苗族先民与鬼神"说理"的一种特殊形式，从中可感受《贾》与苗族原始宗教及巫术的密切关系。苗族先人"尚鬼信巫"，认为人与自然、人与万物包括鬼神都是共生共存平等的关系，认为《贾》不仅能用来调整人与人的关系，也能用来调整人与自然、人与鬼神的关系，达到人与社会、人与自然、人与鬼神的和谐，故苗族在社会生产、生活的诸多场合都离不开巫术，在许多巫事活动中都要念诵或引用、联系到《贾》，也只有懂《贾》的人才能担当大巫师、大祭师。《苗族贾理》用于巫事与祭祀活动是其重要功能之一。

我们看到，《贾》中述及的鬼神形象，没有青面獠牙、阴森恐怖、至

高无上、法力无边这类描述，一般是说什么什么东西变成了人，什么什么东西变成了鬼神，大家本来根源都是一样的，身份是平等的。那么对鬼神也不是怎么样敬畏，处理两者矛盾的办法，也就是请巫师用贾理来批评它、开导它，用点鸡鸭鱼肉之类招待它，把它送走而已。这跟汉族的鬼神观念是有差别的。

《案件篇》、《祭鼓篇》、《巫事篇》，均是叙说《贾》应用的具体典型事例。《祭鼓篇》和《巫事篇》中虽然都有开天辟地的内容，粗看似乎与《创世篇》重复，但细加对照，就可以发现在具体情节、细节、详略、叙述风格、人名地名等方面的许多差别，而与后面的祭词、巫词有密切的逻辑关系，它反映了《贾》在不同场合的应用特点及不同地区的流传变异。

《贾》集中反映了苗族的历史渊源、农耕文化、伦理道德、风俗习惯、法律（习惯法）规范、哲学思想、精神信仰等，是苗族人民的创造力和思想智慧以及苗族文化达到一个历史高峰的标志，是苗族先辈留给后人最为重要和最具代表性的一份非物质文化遗产，它淋漓尽致地展现了苗族农耕社会与苗族传统文化的原生态面貌。《贾》的核心是记忆苗族的历史和文化，通过对一个个故事、事件具体而平实的叙述，寓褒贬、观点于其中，让人们领悟苗族最基本的人生观、价值观、文化观，树立评判功罪是非与美丑善恶的依据和准则，从而构建了一套苗族所一致遵崇的"贾理"，使《贾》在漫长的历史时期里成了苗族民众的"圣经"，苗族社会的"宪法"，在苗族社会生活中发挥了极为重要和多方面的作用，成为苗族传统文化的核心，而且苗族社会崇尚《贾》和视《贾》为神圣的观念是根深蒂固的，这是苗族任何其他样式的口头作品所不能与之相比的。乾隆皇帝丙辰年（1736 年）七月辛丑日对张广泗关于贵州六厅"苗疆事宜"的奏折曾这样批道："苗民风俗与内地百姓迥别，嗣后苗众一切自相争讼之事，俱照苗例，不必绳以官法。"（《清实录》）这位皇帝所说的"苗例"，就是《贾》；不少志书或论著也提到：过去苗族理老在调处矛盾纠纷、评判案件时，都要"引经据典"，这个"经典"就是《贾》。



《贾》的精妙，还在于虽说的多是平凡乃至细小之事，却隐含哲理。因此可以教人们明辨是非对错、因果得失，指导自己的行动。例如说到开天辟地各种植物动物产生时，就提出要和谐共存，“同生才繁茂，共长才美好”，“共生才繁荣，共存才美好”；说到个人修养时，就强调要懂贾理，“汉族不离书，苗家不离《贾》”，“弹墨线才造成屋，懂贾理才做成人”，要讲礼节，“客临摆酒席，鹞来给蝗虫”，要宽容，“气话别计较，气语别铭心”，“气生气有消，水涨水有落。人气三天消，水涨三日落”；说到做人做事时，特别崇尚勤劳、憎恶偷盗，“脚劳才足食，手动才丰衣。勤劳肚子饱，懒惰眼皮泡”，“谁若做兽行，谁若当窃贼，捆他来对榔规，捉他来对场约”，“定拿他来罚榔，定拿他来游场，众人好以为耻，大伙好以为戒”；说到苗族的婚姻伦理时，就教诲“哥娶是哥妻，弟娶是弟媳”，“勿牧两条牛，勿敲两个鼓，勿吃两箩粑”，“若男进错屋，若女拿错篓，脏用清水洗，错拿猪赔礼”；说到参与调处社会矛盾纠纷时，强调要倾听、了解清楚双方情况，“右耳听狗吠，左耳听兽哼”，要抱着与人为善、息事宁人的态度，“拿水来灭火，不是拿火来烧水”，要坚持不偏不倚、公平公正的调处原则，“见牛斗去拉鼻串，见马斗去拉缰绳，不让粑槌偏，不让碓嘴歪”……诸如此类的语句，无不闪耀着苗族先人的思想光芒，给后人以深刻的教育和丰富的启迪。因此只有不拘泥于《贾》各部分的词句字面的意思，而是融会贯通，从其内涵上得到启示，领悟其意旨和精神实质，才能算是真正理解《贾》，真正理解古代苗族先人的本意。流播全球的老子哲学名著《道德经》说：“道可道，非常道。名可名，非常名。”意思是：道，可以说得出的，不是永恒的道；名，可以说得出的，不是永恒的名。苗族经典《贾》中蕴含的“贾理”，就是那种只有反复品味才能体会得出的永恒的哲理，其核心就是“和”与“善”。

《贾》以它独特的文体、广阔的内容、严谨的诗句、深邃的意蕴，以及所具有的权威性，这些融为一体，使它成为一部独特的经典。

《贾》在苗族中传承了数千年，具有民族性、权威性、实用性、知识

性、史料性、文学性等特征，具有重要的研究价值、历史价值、科学价值、实用价值。

《贾》的民族性体现在它只广泛流传于贵州黔东南苗族支系中（包括该支系在州外的分布地区），内容也广泛涉及当地苗族支系的历史。《贾》的权威性反映在它在流传地区苗族中具有崇高的地位和深广的影响力，有如宪法和法律的权威一样，为苗族任何其他样式的口头作品所不能与之相比。尤其是用“贾理”来处理民间矛盾或纠纷的时候，当事人都不得不折服，因此它对构建当代和谐社会仍具有重要意义。《贾》的实用性表现在它广泛使用于日常教育、调处解决矛盾纠纷、祭祀祖先、祈禳鬼神、演唱娱乐、选择日子等场合，至今仍在上述方面起作用。《贾》的知识性表现在它蕴含了极为丰富的各种知识信息，是苗族的百科全书。《贾》的史料性表现在它讲述了苗族的许多历史传说、历史事件、民俗事项等，有的还可以从汉文史籍或苗族谱牒资料中得到确切印证。同时它保存了很多古词汇、土语词和成语、格言，是珍贵的语言史料。《贾》的文学性很突出，它以诗歌的体裁，运用各种修辞手法，把苗族神话、传说、故事、历史、习俗、案例等等，分成几十篇或长或短十分优美的口述作品，或唱或诵娓娓道来。各篇作品既相对独立，又有内在的逻辑联系，构成了一部气势磅礴、环环相扣的文学体裁巨著，并成为苗族各种不同民间文学艺术样式取之不尽的创作源泉。

《贾》不仅展现了苗族从远古以来几千年的历史发展脉络，更记载了黔东南苗族的真实历史。如《迁徙篇（下）·甘苏贾发》讲述寿公在甘苏贾发举办吃鼓藏活动时，收养弃婴及后来孙子分迁的故事，与苗族相关谱牒资料记述的人名地名几乎完全一样，表明其记述历史的高度可靠性。寿公是自称“嘎闹”的一部分苗族距今至少第27代祖公，文中述及的果、栋等及弃婴纽，均是寿公之孙子；甘苏贾发系地名，据考证在今丹寨县排调镇与雷山县接壤的排路一带。后来果迁居方果，即今三都水族自治县高洞乡高屯村（现为汉苗水杂居）；栋迁居方栋，即今三都县高洞乡高洞村（现仍是苗族聚居）；纽迁居所溜、果尤，在今



三都县都江镇境。这则《贾》至少表明，这支苗族最迟也在800年前就进入了今丹寨、三都接壤地区定居生活。又如《村落篇》讲述"固人"（即水族）览公定居党依排院，按即今丹寨县龙泉镇高排村；而该村传承的谱牒资料也不谋而合地证实，览公是该村王氏水族居民从三都县境辗转迁徙到高排定居的第二代祖人，从其父赫王迁来至今已有17代约500年。再如女婿送"娘头钱"（亦称舅爷礼钱）给外家，是丹寨县等地苗族的古婚俗。《婚姻篇·香坝道巴闹卓》讲述许姑妈、娘姑妈嫁去三年还未送娘头钱，其娘舅家依婚俗拟去"拉回姑妈再嫁，拔出树子重栽"。女婿家这才"送七头牯牛，送七头母牛，作为娘头钱，作为外甥礼"，平息了即将爆发的纠纷。这与清代《百苗图·八寨黑苗》（丹寨县清代称八寨厅）载：女子出嫁"或一年半载，外氏向婚者索头钱，倘婿无力借贷或不与，则将女改嫁"的记载互为佐证。像此类准确讲述或反映历史的例子在《贾》中很多，足见其历史价值。

《贾》的科学价值仅从《创世篇》所述的苗历就可见一斑。据考证，这个诞生于6000多年前的"九黎"蚩尤时代，到"三苗"至战国时代就已发展相当完善的阴阳合历历法，使用十二生肖来记年、月、日、时辰，用世界历法中独树一帜的84"嘎进"（俗称"苗甲子"）来编制实用的"口头历书"，每个"嘎进"都具有神秘色彩的诠释，并在此基础上派生出本民族的星命学说，具有非常独特的民族风格。至今当地苗家人每逢婚丧、节庆、立房及开始各种农事等等场合，都用到它，对生产与生活仍有着深刻的影响。中国科学院自然科学史所原副所长、著名天文史学家、中国少数民族天文史专家陈久金研究员在所著的《贵州少数民族天文学史研究》、《中国少数民族天文历法史》等书中，都肯定苗族"很早以前就使用阴阳合历"，有自己的历法系统，陈久金研究员还认为产生于中国南方的演禽法星命学说，"很可能是在学习了苗甲子的基础上，融合中国古代的星命观念后发展起来的"。可以说苗历是中国阴阳历历法的源头之一，是中国农历之母，其科学价值不言而喻。

《贾》通过历代的主要传承人理老、寨老、巫师等，广泛应用于苗族历史与文化传播、伦理道德教育、社会管理、宗教祭祀、娱乐等方面，发挥着显著的实用价值。《贾》在苗族社会里主要依靠它的这些实用功能所产生的文化认同、道德约束、法律（习惯法）规范、精神信仰等作用，增强了民族凝聚力，维系了黔东南这个被封建王朝视为“化外生苗”之区的长久稳定和和谐。

三

《贾》是苗族民间文学艺术中的一枝奇葩。经过一代又一代苗族贾师们传承与提炼加工，在篇幅框架构建、内容编排、遣词造句上，可以说已经达到了高度完美、炉火纯青的艺术境界，呈现出气势磅礴、高屋建瓴、环环相扣、流畅顺达、风格浪漫、富于哲理等特色。它几乎荟萃了苗族民间文学的所有艺术表现手法，尤其是运用对偶、对仗（借用汉语术语，内涵有异）、拟人、排比、想象、夸张等修辞手段上，真是得心应手，淋漓尽致。例如《创世篇》记铸日造月：“山谷当风箱，岩石当炭火，风箱呼呼鼓，矿液哗哗流。”“金液注岩洼，铸成了太阳；铁水注石凼，铸成了月亮。”以严谨的对偶句式和对仗手法，展现了苗族先民神奇的想象力。又如《婚姻篇》中这一段：“喝七碗凉水，不敌一碗茶水；喝七碗茶水，不敌一碗酒水；喝七碗酒水，不敌一碗蜂蜜；穿七尺市布，不敌一尺土青布；穿七尺土青布，不敌一尺丝绸；娶方南七女，不敌方尤一女；娶方乌七妻，不敌方溜一妻。”运用连续八个排比句、八层的递进关系，来雄辩地表明方尤方溜女远胜过方南方乌女的观点，堪称绝妙无比。

《贾》具有与《苗族古歌》或其他歌谣不太一样的艺术特色，如：《贾》在使用中既可“唱”，亦可“诵”；《贾》为叙述体，很少运用问答体和“重复”手法；《贾》基本上是五言句式，但也间有三言、四言句及六言以上多言句；唱《贾》的曲调虽因地区不同而差异，但都格调古朴、庄



严、苍劲，不用高昂激越浪漫的唱法。

《贾》在某些大段落（如篇或章）或小段落（如节或段）的开头或结尾，以及叙述的过程中，常常使用一些程式性的语句，成为一种特殊的表达单元。如开头的“《贾》完《贾》又续，月终月复始。续《贾》阐道理，续理断纠纷。”结尾的“《贾》是那样叙，理是那样说。吉因十二祖，祥缘十二王。”叙述过程中的“在山麓建谷仓，在坡头立禾架。谷仓林立如田中螺蛳，鼓面排列似地里葵盘，仓柱多如碾轴木齿轮，牛脚密似河中拦鱼架。来劳作有收，来觅食有获，来渐渐发财，来渐渐发富”。因为《贾》的章节多，有些章节篇幅很长，加了程式性语句，可起到一个启承转接，或评价议论，或缓口气等等作用。

《贾》的对偶句式（或简称对句）独具特色。一是它类似汉语的对联，对仗相当工整，但上句不时有引头词，下句亦偶然有语尾词。引头词如《序贾篇》中“今天咱循祖先经典，遵祖先范例”。《案件篇》中“咱是芝麻救粑棰，冷水救粘膏，来解牛斗角，来解狗撕咬”。语尾词最典型的如《祭鼓篇》中“年去年回，岁去岁至啊牯牛，正月春回，二月春到啊牯牛……稻种要下田，粟种要下地啊牯牛”。二是在对偶句中常常运用词语“分拆跨行”的特殊修辞手法，就是把一个合成词或成语或词组分拆在上下句，但不能按照分拆开的半边词意来理解文句，否则就容易发生错误，这一点要特别注意。如成语 aob ngal bil jit，意为“古老古代”，不能按分拆在上句 aob ngal、下句 bil jit 分别理解为“水下降”、“山上升”；又如 ib juf、ob ghaot，本来是个词组，意为“一十二个公”，不能按分拆在上下句分别理解为“一十”、“二公（或咱公）”；又如分拆在上下句的合成词 gongl、gid，本意为“事情、事务、任务”，不能按拆开分别理解为“路”、“路”。三是诵《贾》中有时要改变对偶句中某个词的声调，以保持该对偶句的“声音范型”，使其得以在现场表演中能流畅的继续下去。

《贾》的艺术特色，若详析恐万言意犹未尽，此仅择其一二，点到为止，抛砖引玉而已。

四

《贾》在千百年的流传与传承过程中，形成了独具特色的传承习俗。这些习俗反映了苗家人对《贾》的高度崇敬与虔诚的心理，以及对传承《贾》的十分庄重与严肃的态度。

《贾》历代的传承人主要是理老、寨老、巫师。准确地说，是通过学习掌握了《贾》而通晓苗族历史文化的人，后来才担当了寨老、理老、巫师的角色。在现当代，寨老理老随着苗族地区原有的社会结构的巨大变化而渐渐从社会管理的舞台消失，苗族民间仍然需要的巫师成了能全面掌握《贾》文化的最后传承人。例如丹寨县羊乌寨清末民初著名贾师余金贵、卡拉寨民国时期著名贾师杨幺依香、羊乌寨当代著名贾师吴玉金，都是闻名遐迩的巫师，也是这部《苗族贾理》的间接或直接的主要口述人。

苗族没有自己的文字，《贾》的传承方式是口头传承，口授心记。具体的传承形式主要有办班传授、家庭传承和拜师学习三种。

办班传授，即由众所推崇的贾师以开办培训班的形式，向学员们系统传授。贾师和学员一般以双向选择确定，往往是学员们主动向所向往的贾师提出办班请求，他同意后就可择日开授了。办班传授在新中国成立前很流行，新中国成立后曾被当作“传播封建迷信”而禁止，改革开放以后才又有人恢复举办。家庭传承，即懂《贾》的长辈传授给家中的晚辈。拜师传授，即爱好《贾》者自己寻访贾师求教，贾师个别传授。无论是哪一种传授形式，在开始时都要有一个仪式。

此外，还发现了以“神授”方式习得《贾》的特殊个例。这位老人虽未经过上述的形式学《贾》，但他祖上是懂《贾》的巫师。他三十来岁时忽然身体不适若生病，觉得冥冥中先人叫他用《贾》于巫，便果然能神奇地念诵出来，病状也不翼而飞了。这同会说唱藏族著名史诗《格萨尔》的“神授艺人”的习得情况如出一辙。



传统的授《贾》学《贾》的时间，选在农历正月或二月的月初至十五期间开始举行，祈望像月亮由缺至圆逐夜更明亮那样，愈学心思愈明懂理愈多；每期学习天数可多可少，但最长不超过12天；一年学（授）不完可以来年继续学（授），但最多只能连学（授）3年。《贾》篇幅逾万行，内容庞杂精深，3年（36天）就要掌握它确也不易，好在那个时代《贾》频频使用于排解矛盾纠纷、祭祀祖先、祈禳鬼神等场合，经常有见习和切磋的机会，为复习和掌握《贾》创造了条件。新中国成立后，传承中已渐渐不囿于陈规。

《贾》的传授地点须在室内。这不仅是因为要有仪式，学习过程中要用"贾签"（理片）、要喝酒，在室外不方便，还应当有深层次的缘由，即如《序贾篇》中所说："贾"原住在天上嘎里嘎对神家，来到人间后住在白银装修的竹子"家"，若在室外传授《贾》，似有轻慢、亵渎它之嫌。

女性不参加学《贾》与用《贾》。《序贾篇》中已明确指出，《贾》要由"贾师（汉子）掌"、"理老（汉子）握"，视《贾》如宪法的苗族传统社会自然要遵从。

《贾》传授的仪式庄严而特别。

《贾》的开授要选择吉日举行敬祭定拉神仪式（有的说是敬祭定拉定圣、嘎里嘎对诸神和先代贾师）。定拉是苗族传统观念中万物万业万艺之神，传说《贾》是定拉等神首创的。吉日按苗历"嘎进"来选择。每个学员要送1两2钱银子（后随着时代改为1.2元银元或人民币）、几把摘糯谷（约10公斤）给贾师作为酬谢礼。

仪式开始前，给每人制备一套12支1尺2寸（40厘米）长的竹签，称为"贾签"或"理片"（有的地方亦演变为一套8支等），然后设祭台，以酒、米、一只公鸭（有的地方亦演变为用鸡祭）及香火敬祭定拉神后，即可开授。在现当代，这些贾签多是摆在竹筒上供取、放，而在古代是摆在一截杨梅树枝上，这里面有个典故：洪水滔天过后，兄妹结婚再造人烟，树木花草重新繁茂，它们干枯后都争着自动走来为人燃烧煮饭，由于柴多火旺，米汤溢出锅外，烫伤了滑皮榔树的皮肉，烫伤了竹子的骨

头,大家在争议,杨梅树来评理裁判,叫树草各自回山野,不准再自动来人的家,人若需要各自去砍来用,杨梅树则治好竹子的骨伤(落下竹节伤痕),留它在自己身边,共同担当宣扬“贾理”的事业。杨梅树苗语名“道理”(daot lil),意为“贾理树”,过去苗家人忌讳随便砍伐它。

贾师以“一领众随”的方法逐句教唱。在学习中,每人面前放着那12支“贾签”,每唱一句就拿起一支,取完后每唱一句就放下一支,结束一则时要挞一次贾签,如此反复循环。室中必备有米酒,供学中饮用。

在传授《贾》期间,大家集体吃喝,一般是共同凑米凑菜煮食,共同凑米酿酒喝,也有的采取轮流到每个学员家吃一天的做法,但到最后一天仍然要凑米菜酒集体会餐后才散伙。

习得了《贾》的人,要有公益心,乐于用《贾》义务为群众服务,“做雾罩山冲,做老护地方,不让船底翻,不让碓窝偏”(《序贾篇》)。若是担当了理老、巫师等角色,更是要热心为群众解难排忧,除了可吃一餐饭或收受一点儿传统礼规,不能再要什么报酬。整理译注者在多年调查采访中,常听到因懂《贾》而留下名声的,却未听到因懂《贾》为民众服务而发财的。这也成了《贾》传承中的一个传统。

五

《贾》主要是产生和流传于苗族原始文明和农耕文明条件下、服务于苗族传统社会结构的一种文化,随着时代的前进、社会与经济的变革、人们生活环境和条件的变迁,特别是我国社会现代化、城镇化进程的加快,人口的大流动,基本义务教育的普及和广播电视的普及,苗族青少年甚至中年人日益产生了新的文化观念和价值观念,《贾》已经离他们越来越远。从《贾》传承的角度来说,当代比较精通《贾》者都是在上世纪50年代之前学贾的人,随着他们的不断去世,懂《贾》的人已越来越少。以丹寨县为例,新中国成立之初各乡镇都不乏知名的贾师,仅扬武乡五一村就有12位贾师,而到2008年,全县经过授《贾》班



习得《贾》者已寥寥无几，而且他们每人所掌握的《贾》都不及前辈。目前《贾》已处于断代失传的景况，成为濒临消亡的非物质文化遗产，亟待抢救与保护。

新中国成立60年来，贵州省的州县各级有关部门先后组织搜集编印在册的苗族贾理内部资料，合计不过三四万行（其中双语对照者只计其一），公开出版的贾理版本仅有一部《苗族理辞》，惜没有注释，此外研究《贾》的专著也很稀少。这种状况与《贾》作为国家级非物质文化遗产的地位落差太大。好在《贾》的现状已经引起国家和各级重视，建议政府有关部门及相关事业单位，采取得力可行的措施，保护传承人与扶持其传承活动，建立起一个好的传承机制，尤其是优先把仍流传在各地的《贾》以多种方式搜集保存起来，并趁现在极少数传承人、知情人还在世的时机，组织或支持他们进行翻译整理注释，择优出版，鼓励专家学者进行研究，取其精华利用、继承、发展。这对于保护苗族文化的连续性和独特性、保护中华文化的多样性和人类文化的多样性，促进苗族文化的发展，有着重要的现实意义。

希望这部《苗族贾理》的出版，对于这项国家级的非物质文化遗产的保护、抢救、研究、利用、传承，对于黔东南苗族地区结合历史特点和现状贯彻落实科学发展观，起到促进作用。

六

笔者自1970年代开始搜集《贾》，30年来，在本职工作之余，先后采访、求教了十余位贾师以及众多懂得苗族传统文化的老人，陆续记录（或录音）、学习了他们所掌握的大量《贾》口头文本资料和与《贾》有关的各种知识，对《贾》的内容了然于心，甚至能够背诵片段。在此基础上，于2004年先开始系统整理原始资料和制订整理译注全《贾》提纲，2005年开始陆续整理译注本《苗族贾理》书稿。搜集整理工作严格遵循“全面搜集”、“忠实记录”、“慎重整理”的民间文学工作方

针，努力保持贾师诵唱的原始形态，保存文本的原风原貌原汁原味，即使对原口述文本连接欠妥或疑有缺失的地方，除有异说文本可资修订或补充外，决不杜撰，制造完美，宁缺毋伪。翻译中遵循“信、达、雅”的原则，一般用直译，直译难懂或易误解者则加注或用意译，并力求体现原文的语言风格和修辞特色。鉴于《贾》是苗族古代典籍，为帮助读者更好理解，书稿在必要之处作释义性或关联性或考证性注释，并在一些地方插上相关图片。

这部《贾》整理译注本，几乎每一篇（或章节）都是在几种原始文本的基础上来进行整理的，基本上是以一个完整的口头文本为蓝本，其他的口头文本为参照。整理的方法，除了语音、人名、地名、物名等技术性问题，以及对蓝本内容据异说本作增无补遗纠误的修订以外，大量的精力是放在如何保证汉译文的“信、达、雅”以忠于原著精神，如何作好注释以使人们读懂《贾》和理解这部苗族经典广博精深的文化内涵。笔者这样做的出发点和目的，一是希望这部《贾》整理版本，不应只成为一种纯文学书面文本，而应成为一种“生活态”的、尚在传承或尚未从人们记忆中消失的多立面的苗族传统“文化空间”的再现；二是想要让人们了解，《贾》文本背后所体现的它独特的诵（唱）述传统、表现形式与表演方法。笔者觉得这样才利于人们真正读懂这部苗族文化经典，利于继续传承，利于研究利用，至少可以给读者和后来的研究者提供一个较好的基础。

作注把握三个原则：一是释义性。解释、说明词义，如省称词、古语词、土语词、成语俗语，以及解释特殊的修辞方法。二是关联性。如涉及到的民俗、生产、历史、地理、民族科技、宗教巫术等等方面的知识。又如历史知识方面的民族或支系的迁徙史、谱牒、人名地名典故、神话传说典故等；民俗方面的如吃鼓藏的习俗礼仪、议榔的习俗礼仪、结婚的礼仪礼品；科技方面的如苗历的知识与应用、水稻种植的要领。三是背景性。对相关问题的背景作解释，如注明某历史故事发生的具体时空，某历史人物是何民族何支系何代人，某个苗语成语或格言的



出典，某篇或某章、某节《贾》的用场，某篇或某章应用的禁忌或特定要求等等。

由于《贾》涉及太多的苗族社会历史和苗族传统文化知识，翻译和注释非常费力费时。例如为了考证和订正《村落篇》中的数百处古代人名、地名及相关史实，笔者就花了比正文多无数倍的精力和时间去调查采访、搜集资料，在积累与研究了不同地方的五份口头文本资料和诸多相关史实传闻及谱牒资料的基础上，才完成了这篇看似简单平淡的整理译注稿。

关于这部书稿的苗语部分的整理，有的专家主张用苗语黔东方言"标准音"（凯里市养蒿苗语）来转写，有的专家则主张用传承地原苗语方音来如实记录。笔者反复思考了其利弊，觉得凯里养蒿苗语属黔东方言的北部土语，丹寨苗语方音属南部土语，二者语音差别相当大，要达到准确转写并非易事，尤其是那成百上千的人名、地名、动植物名和土语词、古语词及虚词，除非精通两种土语的具体对应规律，并都掌握两者的大量相应语汇，否则只能会改写成非驴非马的话语，笔者担心最后恐怕连讲这两种土语的人都同样看糊涂了。《贾》是口传的古籍，活态的文物，流传在丹寨地区的《贾》，用丹寨苗语方音来整理更符合实际，更有史料价值、传承价值和多种研究价值。由于是双语对照和有相当多的注释，文后又附录有丹寨苗语方音与方言"标准音"的声韵调基本对应规律表，只要是对苗族传统文化有所了解的外地苗家人，也不难看懂苗文方音和文意。在此不妨插一句，国家语言文字工作委员会近年来日益重视方言土语的价值，认为其饱含"民族记忆"，承载了诸多历史文化内容，于2008年启动了"中国语言资源有声数据库"建设，开始调查收集并保存当代汉语方言、少数民族语言和带有地方特色的普通话实态、有声语料，已有第一批录音资料进入国家数据库。因此用丹寨苗语方音形式记录流传在丹寨县的《贾》版本，为后续可能的语音版本作基础，其意义亦不言自明矣。

这部书稿在整理译注出版过程中，得到丹寨县委、县人民政府、县

委宣传部、县文广局、县民委、县残联、黔东南州文化局、贵州省新闻出版局、省文化厅、省民委、省非物质文化遗产保护中心等单位、领导及诸多同志的关心、支持和帮助，特别是贵州省新闻出版局将本书稿作为重点图书给予了出版基金资助，贵州人民出版社社科编辑室黄筑荣主任、戴俊编辑和刘泽海编辑对本书稿作了精心编审，在此一并表示深深的感谢！

本书稿各篇原始资料诵（唱）述者（含提供片段者）名单如下：

序　贾　篇：ghaot Dangx Mus Ongd（杨应安）
ghaot Vib Lieix Nrongl（金毓元）
ghaot Jenb Ghab Diab（余育中）

创　世　篇：ghaot Seeb Lieix Langs（吴玉金）
ghaot Vib Lieix Nrongl（金毓元）
ghaot Liub Feif（潘有富）
ghaot Dangx Mus Ongd（杨应安）
ghaot Nrieix Bod Langs（潘正云）

洪水篇（上）：ghaot Seeb Lieix Langs（吴玉金）
ghaot Vib Lieix Nrongl（金毓元）
ghaot Nrix Mol Ghol（余应中）

洪水篇（下）：ghaot Seeb Lieix Langs（吴玉金）
ghaot Vib Lieix Nrongl（金毓元）

迁徙篇（上）：ghaot Seeb Lieix Langs（吴玉金）
ghaot Nrix Mol Ghol（余应中）
ghaot Vib Lieix Nrongl（金毓元）
ghaot Dangx Mus Ongd（杨应安）
ghaot Nrieix Bod Langs（潘正云）
ghaot Seeb Wees Xeix（潘玉祥）

迁徙篇（下）：ghaot Vib Lieix Nrongl（金毓元）
ghaot Seeb Lieix Langs（吴玉金）



ghaot Nrix Mol Ghol（余应中）

ghaot Dangx Mus Ongd（杨应安）

ghaot Xongt Dangf Jux(杨炳文)

ghaot Nrieix Bod Langs（潘正云）

ghaot Seeb Wees Xeix（潘玉祥）

村　落　篇：ghaot Seeb Lieix Langs（吴玉金）

ghaot Nrix Mol Ghol（余应中）

ghaot Xongt Dangf Jux（杨炳文）

ghaot Dlas Jox Taob（潘玉和）

婚　姻　篇：ghaot Seeb Lieix Langs（吴玉金）

ghaot Jenb Nrongl Mol（陈金才）

ghaot Nrix Mol Ghol（余应中）

ghaot Xongt Dangf Jux(杨炳文)

案　件　篇：ghaot Jenb Nrongl Mol（陈金才）

ghaot Dangx Mus Ongd（杨应安）

ghaot Xongt Dangf Jux（杨炳文）

ghaot Jenb Ghab Diab（余育中）

ghaot Nrix Sid Wangx（王启荣）

ghaot Nrieix Bod Langs（潘正云）

祭　鼓　篇：ghaot Nrix Sid Wangx（王启荣）

巫　事　篇：ghaot Tif Fat（薛春鼎）

ghaot Dlas Jox Taob（潘玉和）

ghaot Nrix Sid Wangx（王启荣）

《贾》结语：ghaot Nrieix Bod Langs（潘正云）

ghaot Nrix Mol Ghol（余应中）

搜集整理译注者

2009 年 9 月于丹寨

目　录

上　册

下　册

Ghab Ghox Jax　|序贾篇|

内容提要　《贾》是祖先留下的经典，用以教诲子孙为人懂理。《贾》是嘎里嘎对、定拉定圣神与努曼等祖先所创，由历代贾师所传承。《贾》原栖于天上嘎里嘎对处，鼠咬断其索才掉落人间栖于金竹房中，由贾师、理老等传承掌握。汉族不离书，苗家不离《贾》，《贾》用于教育人、解纠纷、断案件、祭神灵，维护社会和谐。

本篇篇名的汉语直译意为“贾理根源”。贾师正式传授《贾》时，先授（唱或诵）此篇。单授某一篇前，也往往先诵本篇第一、二段的内容作为“开场白”。贾师先掐肉酹酒敬祭贾神后，才能开授，认为否则会被其作祟。贾师及参与者均各备好用金竹做的一套“贾签”（又称“理片”），在诵（唱）时每念一句捡起一支，捡完后每念一句放下一支，完一节时还要把贾签挞几下，如此反复循环。

本篇是创作和传承历史最悠久的《贾》篇章之一。

关 键 词　贾

naib nongd ghob naib lieel	今天是好天，
mangt nongd ghob mangt vut	今夜是吉夜。
jeex lat juf zab feex[1]	似月十五明，
jas lat juf diut geis	似月十六亮，
nib tob dat niul doul	明亮如火把，
nib xok dat laib naib	辉煌似太阳。
naib dix xil pangd gox	凶日且丢弃，
naib xud xil pangd yongs	吉日做用场。
dieek nongd bib daos naof[2] gox aob ngal[3]	今天咱循祖先经典，
daos naof bongs bil jit[4]	遵祖先范例。
daos mens liax lob ngal	随母足跟走，
daos bak fend dad jit	循父指尖行。
mens niox meib jouf nrongl	母遗音才哼，
bak niox bongt jouf jongb	父遗声才吟。
bib nongd Jax jub daib	此是教子《贾》，
bib nongd lil xees vangt	此是诲幼理。
jub daib mil fid gil	教子去互市，
xees vangt mil sos nens	诲幼务稼穑。
lol jub daib jouf soux	教子才聪明，
lol xees vangt jouf benb	诲幼才懂理。
mouf nrof jouf jeex zad	弹墨线才造成屋，
benb lil jouf jeex naix	懂贾理才做成人。
sos jax yab sos seeb[5]	诵《贾》不空诵，
sos lil yab sos lial[6]	诵理不白诵，
sos Jax ghob nenx ngeix	诵《贾》就吃肉，
sos lil ghob haok joud	诵理就喝酒。
sos Jax deid yous wix	诵《贾》遇天神，



sos lil deid yous dab
yab soux yous wix jub
yab benb yous dab xees
mens mil yab bol dok
bak mil yab bol Jax
xit weil nriangb dangl sot
bongt naf nriangb veex voud
gib nix nriangb sangx nrongl
xik beet nriangb beeb diux
gib nrix beel ngees xeed
xik beet beel ngees diangx

dail yeed laib Jax nid
dail yeed laib lil nid
yous wix yous dab Jax
Dins Lax Dins Send Jax
Ghab Lieex Ghab Deit Jax
Jax dlil Niul Mees Jax
Saod Ngangx Vib Bod Jax
Diul Pangt Nios Lis Jax
Ghongs Gheeb Ghongl Gud Jax
Niul Nrix Jenb Bod Jax
Ghol Jenb Lieet Feif Jax
Meil Dab Saod Lieix Jax
Eeet Niul Dliongb beef Jax
Niul Xeix Ghab beef Jax
ghaot Lieix Ghangl beef Jax
Ghoub Bod Vax beef Jax

诵理遇地神。
不会天神教，
不懂地神授。
母逝织机在，
父亡贾理存，
锅甑留灶上，
汽盖留灶沿，
牛角挂仓头，
猪骨挂门枋，
牛角血未干，
猪骨油仍润。

《贾》是谁之《贾》，
理是谁之理？
天神地神《贾》，
定拉定圣[7]《贾》，
嘎里嘎对[8]《贾》；
祖先努曼[9]《贾》，
韶昂依播《贾》，
丢旁略利《贾》，
共该巩固《贾》，
努尼金播《贾》，
果金廉费《贾》，
梅达韶里《贾》，
艾努松之《贾》，
努喜嘎之《贾》，
里扛公之《贾》，
戈播雅之《贾》，

Lieix Niul Ghoub beef Jax	里努戈[10]之《贾》,
Nrongl Lieix Xul beef Jax	农里宿[11]之《贾》,
ghaot Jeex Ghail beef Jax	简该[12]公之《贾》,
ghaot Ghoub Xeed beef Jax	戈宪[13]公之《贾》,
ghaot Eeet Laid beef Jax	艾莱[14]公之《贾》,
ghouk jeex ghab bil Jax[15]	汇成整部《贾》,
meef jas ghab god xuf[16]	述成整套理。

Jax nriangb ab nriangb dol	《贾》在不算远,
lil nriangb ab nriangb vit	理在不算近。
Jax nriangb dlil diux naib	《贾》在太阳家,
lil nriangb dlil dis lat	理在月亮怀。
Jaxdlil Ghab Lieex qeib	《贾》在嘎里家,
lil dlil Ghab Deit qut	理在嘎对处。
dail naix mil ab weix	凡人去不到,
dail ghaot mil ab dlouf	祖公去不了。
jouf sob neel zol mil	才叫小鼠去,
jouf xees wouf lif[17] mil	才叫小耗去,
nib nrangx jox xeeb nrieix	它攀条银丝,
nib daos jox xeeb jenb	它沿条金线,
mil weix Ghab Lieex vangl	去到嘎里寨,
mil dlouf Ghab Deit zad	去达嘎对家。
mil daod jox xeeb nrieix	本去咬银丝,
dieed gos jox xeeb Jax	却中束《贾》丝;
mil daod jox xeeb niul	本去咬鼓索,
dieed yis jox xeeb lil	却中拴理索。
bix Jax lol but dongl	《贾》掉来响“咚”,
los lil lol but vit	理落来响“噫”。



bix lol gheeb Lieix Liongd[18]	《贾》掉在里柳,
los lol guf Lieix Fab[19]	理落在里发,
dlaib jul ib jox veex	黑了一条岭,
dlaos jul ib laib bil	乌了整座山。
daib vud nrix mil jas	放牛仔去遇,
vangt vud liod mil jas	牧牛娃去遇,
daib vud nrix yab aod	放牛仔不要,
vangt vud liod yab aod	牧牛娃不要;
daib gheik ghad mil jas	捡粪娃去遇,
wad jeet aob mil jas	汲水妇去遇,
daib gheik ghad yab aod	捡粪娃不要,
wad jeet aob yab aod	汲水妇不要;
daib lod nrangx mil jas	割草娃去遇,
jid xib doul mil jas	砍柴仔去遇,
daib lod nrangx yab aod	割草娃不要,
jid xib doul yab aod	砍柴仔不要。
ghob Sangd jouf mil jas	阿尚才去遇,
ghob Vangs jouf mil jas	阿佯才去遇,
ghob Sangd jouf sangd Jax	阿尚才留《贾》,
ghob Vangs jouf vangs lil	阿佯才寻理,
jouf sangd Jax ghab gib[20]	才留住《贾》根底,
jouf vangs lil fend dangl[21]	才寻得理缘由,
ghenx lol weix daix niul	扛到踩鼓坪,
gheet lol leit dais niat	抬到斗牛场,
ab benb ghenx liees dail dous diux	不知扛入谁的家,
gheet diot dail dous zad	抬进谁的门。
ghenx diot Dlas Jeib[22] zad	扛进夏基家,

gheet liees Dlas Gheid[23] zad	抬入夏改屋，
Dlas Jeib jouf lol vud	夏基就来讲，
Dlas Gheid jouf lol jus	夏改就来说：
wil nongd jeib tieid nrongl	“我是建仓杉，
wil nongd gheid tieid zad	我是造房松。
wil diux not jis niul	我家只装鼓，
wil zad not jis ngaf	我屋只住娃。
wil diux ab yangx Jax	我家装不了《贾》，
wil zad ab yangx lil	我屋容不下理。”
ghenx diot Dlas Meex[24] zad	扛进夏满家，
gheet liees Dlas Dod[25] zad	抬入夏朵屋，
Dlas Meex jouf lol vud	夏满就来讲，
Dlas Dod jouf lol jus	夏朵就来说：
wil daot meex ghab diongl	“我是山冲枫，
wil daot dod ghab wangs	我是山湾枫，
nriangb diot ghab veex bil	住在山岭上，
nriangb diot ghab lot dlongs	住在山坳里，
it ghab jil yend sait	枝叶供乘荫，
it ghab daot xab naib	枝干供遮阳。
wil diux ab aod Jax	我家不要《贾》，
wil zad ab aod lil	我屋不要理。”
ghenx diot Dlas Khab[26] zad	扛进夏卡家，
gheet liees Dlas Wos[27] zad	抬入夏喔屋，
Dlas Khab jout lol vud	夏卡就来讲，
Dlas wos jout lol jus	夏喔就来说：
wil nriangb diot ghab veex	我住在山岭，



wil xud diot ghab bil	我住在坡上,
wil nongd xab ngeix diongx	为豪猪遮身,
wil nongd diul ngeix dot	为山羊隐形,
it ghab jil diod doul[28]	做烧炭原料,
it ghab daot hot geed	做煮饭柴薪。
wil diux ab aod Jax	我家不要《贾》,
wil zad ab aod lil	我屋不要理。”
jous hveib dat jous doul	了心如柴烬,
jous nrid dat jous zot[29]	了意如火熄,
ax benb ghenx diot dail dous diux	不知扛进谁的家,
gheet liees dail dous zad	抬入谁的屋。
ghenx lol Dlas Vax[30] zad	抬来夏雅家,
gheet lol Dlas Meil[31] zad	抬来夏梅屋。
Dlas Vax ghoud lol vud	夏雅也来讲,
Dlas Meil ghoud lol jus	夏梅也来说:
wil nongd ghab vax ghongb	“我是嫁接的梨树,
wil nongd ghab meil saik	我是嫁接的柿树。
wil nongd weel haok aob	我是喝水的池,
wil nongd daot nenx zaid	我是吃果的树,
lol dlab meeb dol daib	来诓尔孩儿,
lol qout meeb dol vangt	来哄尔娃崽。
wil diux ab aod Jax	我家不要《贾》,
wil zad ab aod lil	我屋不要理。”
ghenx vongb dail Dlas Vax	扛随那夏雅,
gheet vongb dail Dlas Meil	抬随那夏梅,
zail dat dlad vongb ngeix	像狗紧追兽,
zail dat nral vongb jab	像鱼紧跟饵,

ob laix ghoud ab hangd	他俩也不肯，
ob dail ghoud ab aod	他俩也不要。
ib juf[32] jouf lol vud	十二公才讲，
ob ghaot[33] jouf lol xees	十二老才说：
ghenx diot Dlas Gix[34] diux	“扛给夏枸家，
gheet liees Dlas Diouk[35] zad	抬进夏丢屋。
Dlas Gix Ghab Lieex jil	水竹嘎里栽，
Dlas Diouk Ghab Deit jangs	金竹嘎对植。
Ghab Lieex jil xongx nrongl	嘎里栽仓边，
Ghab Deit jangs daos zad	嘎对植屋旁。
ghab jongx xil nenx dab	他根食沃土，
ghab gouf xil haok nongs	他梢喝雨露，
nib ghab naox ghoud niul	他的叶也翠，
nib ghab daot ghoud yongs	他的干也直。
nib diux ghoud dieeb qongd	他房有多间，
nib zad ghoud not sangx	他屋有多层，
gid diongb zeex weex nrieix	屋里白银[36]饰，
gid gux tieet laot vouf	屋外铁箍箍[37]。
naib veeb ghoud ab dous	日晒也不裂，
jit mouf ghoud ab lod	风摧也不断。
nib diux jouf yangx Jax	他家才装《贾》，
nib zad jouf yangx lil	他屋才住理。”
ghenx Jax liees nib diux	扛《贾》进他家，
gheet lil liees nib zad	抬理进他屋，
sos Jax ghob weix bil	诵《贾》能登顶[38]，
sos lil ghob leit dlongs	说理能达坳[39]。



dieed diouk dieed lol daod	拿刀来砍竹，
dieed seet dieed lol peet	用刀来破开。
daod lol it daot Jax	砍来做贾签，
peet lol it daot lil	破来做理片，
it daot Jax bangx seid	作贾签解纠纷，
it daot lil daod diangs	作理片断案件。
bib daot[40] jouf lol peet	咱才把竹破，
bib gas jouf lol dib	咱才把鸭杀。[41]
dieed daot lol jangd Jax	用竹勾贾理，
dieed gas lol niox dab	拿鸭祭贾神，
dieeb jangd jouf jangd Jax	贾签来勾贾，
dieeb qouk jouf qouk lil	理片来结理，
jouf jeex Jax ghab gib	才明《贾》根底，
jouf jas lil fend dangl	才彰理缘由。



贾师王启荣在演唱《贾》　　（王启征　摄）

dail Diul ab niox doud	汉族不离书，
dail Naos[42] ab niox Jax	苗家不离《贾》。
dieed diot yous nrangx dieed	拿给草夫存，
xil dlib dlias ghab nrangx	怕丢在草丛；
dieed diot yous doul dieed	拿给樵夫存，
xil dlib dlias ghab doul	怕落在林中。
dieed diot yous Jax dieed	才拿贾师掌，
dieed diot yous lil gangf	才由理老握。
ghab niub Jax jouf Jax	有贾缘者才掌《贾》，
ghab xongd lil jouf lil	有理缘者才握理，
ghab niub aob los zeet[43]	像水才泻入岩洞，
ghab niub beet los dliongb[44]	像猪才喂于圈中。

sos Jax diot jox feeb	诵《贾》给地方，
sos lil diot laix dieed	诵理给众传，
jox jul jox ghob ghongb	一篇接一篇，
god jous god ghob seik	一节接一节，
sos diot zab Mub dieed	诵给苗家继承，
sos diot diut Naos gangf	诵给苗族掌握。
dieed Jax yab bib dal	传《贾》勿丢失，
gangf lil yab bib nongb	承理勿遗忘，
ghob beeb dat beeb bod	牢如身上瘤，
ghob mangs dat mangs bul	固如肉中刺，
xib[45] lix ghoud yab dal	跌倒也不掉，
gos baf ghoud yab nongb	至死也不落。
bak gos yab leif nriux	父逝不更其言传，
mens gos yab daod bil	母亡不易其身教；
ab yib bak hvub sod jouk lob	不依父教锄伤脚，



ab ment mens seid jub beet bil	不遵母训针扎手。
yux dous aob jouf bus	竹竿裂隙水渗进，
bak jub daib jouf dieed	父辈传授子继承，
dieed bak daot sos Jax	传承父辈的贾理，
gangf mens dlieid tout mub[46]	接续母辈蜡染笔，
ghob dieed jib ghob benb	传承贾理就明智，
ghob gangf jib ghob soux	接续技艺就多能。
Jax nriangb sos ghab bil	《贾》拿在手中，
lil nriangb sos ghab gangb	理存在胸内，
ghab mis vas jeex jub	眼力如针利，
ghab qenb nrieel jeex doud[47]	心智似灯明，
dat naib tob nriux bil	明如日出山，
dat lat geis nriux aot	亮似月出云，
ghab nrax dlob khangd dangt	耳能听四面，
ghab mis dlob fangb feex	眼能观四方，
it hob lol diul diongl	做雾罩山冲，
it loul[48] lol diul feeb	做老护地方，
ab bib gheeb nriangx fid	不让船底翻，
ab bib gheeb jul wax	不让碓窝偏[49]。
dieed Jax lol bangx seid	用《贾》解纠纷，
dieed lil lol daod diangs	用理断案件，
bangx seid ghob bangx lieel[50]	解纠纷息怨，
daod diangs ghob daod lieet[51]	断案件释仇。
it jab xil gid bil	施饵自岸上，
gos nral xil gid aob	获鱼于水中；[52]
it Jax xil dangl diongb	施《贾》于人心，
gos diangs xil peit gux	获益于社会。
ghab bil Jax hvid nid	《贾》是这样叙，

ghab god xuf hvid nid	理是这样说。
naib vut ib juf wangl[53]	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid[54]	祥缘十二王。[55]
hous[56]	嗬！

注　释：

[1]传统的诵（唱）《贾》、授《贾》活动在农历正月或二月的月初至十五期间内举行，以月由缺至圆日渐明亮，祈望愈诵（唱）愈心明懂理。

[2]naof：即 ghaot naof 之省称，意为“先人之灵”。受《贾》五言句式文体（亦有很少的三、四、六、七言句）的限制，文本中常出现这类省称词，而在口语中则多不能省称。

[3]、[4]aob ngal、bil jit：aob ngal bil jit 是一个成语，意为“古老古代”，常用于表述某种事物或事项的起源、根源。根据《贾》文体“对偶”、“对仗”修辞方法的特殊需要及受五言句式的文字限制，《贾》中常常出现将一个由二字或四字组成的合成词或成语分拆在上下两句的情形。

[5]、[6]seeb、lial：seeb lial 原是个合成词，意为“无”、“空空”，此处为修辞的特殊需要而分拆在上下两句。

[7]定拉、定圣：是苗族观念中万物万业万艺之神，一说实是一人二名，常称定拉。这种一人（或一地、一物）二名的现象在《贾》中多有。这既与《贾》所体现的苗族人民的审美观有关，也与《贾》“对偶”、“对仗”的修辞方法有关。此句是说《贾》是定拉定圣首创的。把《贾》的产生附会于最推崇的神所授，反映了它在苗族人心目中的权威性。

[8]嘎里、嘎对：是苗族观念中主司寿命、人丁、疾病之神，一说实是一人二名，常称嘎对。传说《贾》原住在嘎里嘎对屋旁的竹林里，故有此说。

[9]努曼及以下诸人，是早期编创或传承《贾》的贾师。贾师诵《贾》时，要将历代贾师（直至自己师承的贾师）名一一诵到，因系口传心记，代远年渊，音误难免，忘佚更多，故多见列至十二人则止。

[10]里戈努（苗名）：丹寨县扬武乡干河村人，清乾隆时期著名贾师。

[11]农里宿（苗名）：丹寨县扬武乡干改村人，清晚期著名贾师。

[12]简该（苗名）：丹寨县扬武乡干改村人，清晚期著名贾师。



[13]戈宪(苗名):丹寨县扬武乡雄期村人,清末至民国初年间的著名贾师。

[14]艾莱(苗名):丹寨县扬武乡五一村人,清末民初时期的著名贾师。

[15]此处Jax指ghab daot Jax,意为"贾签"。

[16]xuf:daot xuf(竹名)的省称,此处亦代指"贾签"。均喻《贾》及其所体现的贾理。

[17]wouf lif:鼠类的一种,其成鼠只有人脚趾大。

[18]、[19]Lieix Liongd(里柳)、Lieix Fab(里发):地名,有田的地方。Lieix Liongd一读为Lieix Longd(里陇)、Lieix Liod(里略)。Lieix Fab(里发)一读为Lieix Feeb(里藩)。

[20]、[21]ghab gib、fend dangl:ghab gib fend dangl原是个合成词,意为"根底缘由"、"前因后果",此处为修辞的特殊需要而分拆在上下两句,不可按分开的情形分别释义为"角落"、"一头儿"。

[22]Dlas Jeib(夏基):是杉树(daot jeib)的拟人化名字,Dlas意为"富",Jeib即daot jeib的省称。《贾》中常用Wangx(汉义"王")、Dlas(汉义"富")、Boux(指女子)等作自然物的拟人名,其中前二者为男子名,后者为女子名。

[23]Dlas Gheid(夏改):松树(daot gheid)的拟人名,Gheid即daot gheid的省称。在本对偶句中,上一句的杉树是实指,下一句的松树是虚说,实亦指杉树。下文中述及的其他树也多是这样。《贾》中此类情形甚多。

[24]Dlas Meex(夏满):枫树(daot meex)的拟人名。Meex即daot meex的省称。

[25]Dlas Dod(夏朵):"朵"树的拟人名。"朵"树是枫属乔木中的一个品种。

[26]Dlas Khab(夏卡):岩青㭎树(daot khab)的拟人名。Khab即daot khab的省称。

[27]Dlas Wos(夏喔):另一种青㭎树(daot wos)的拟人名。Wos即daot wos的省称。

[28]doul(火):指炭火,过去苗家人烤炭火取暖,最喜欢用青㭎树干烧成的木炭,其热量大,燃时久。

[29]zot(油柴):过去山区苗家用不起火柴和油灯,常常把松树中富含松脂的部分劈成小片,晒干,用来引火、照明,称之为油柴。

[30]Dlas Vax(夏雅):梨树(daot vax)的拟人名。Vax即daot vax的省称。

[31]Dlas Meil(夏梅):柿树(daot meil)的拟人名。Meil即daot meil的省称。

[32]、[33]ib juf(一十)、ob ghaot(二公):此二句的ib juf、ob ghaot是将词组juf

ob ghaot(十二个公)分拆在上下两句的特殊表达方式。《贾》中常把双音节或四音节的词或词组、成语分拆在上下对偶句的对称位置,应按原词(词组、成语)理解才准确,如此处上下两句均应理解为十二个老人,指的是定拉、定圣等十二个天神地神。

[34]Dlas Gix(夏枸):水竹(daot gix)的拟人名。实际上并不用水竹来做"贾签"(理片),这里是为对仗需要而虚说其名,下句的金竹才是实指。Gix 即 daot gix 的省称。

[35]Dlas Diouk(夏丢):金竹(daot diouk)的拟人名。Diouk 即 daot diouk 的省称。

[36]白银:喻竹筒内的白色竹膜。

[37]铁箍箍:喻凸出的竹节。

[38]、[39]登顶、达坳:喻用《贾》说理处理纠纷、评判案件,能获得成功。

[40]此处 daot(树)是 daot diouk(金竹)的省称。下面第二句的 daot 义同。

[41]把竹破、把鸭杀:《贾》文化习俗之一——在授贾学贾时要杀一只鸭祭贾神(有的地方亦演变为用鸡祭),并砍来金竹,破开制成 1 尺 2 寸(40 厘米)长的竹片,称为"贾签"(ghab daot Jax),每人一套 12 支(有的地方亦演变为一套 8 支等),其中 2 支(有的演变为 1 支)的一头弯为钩状。

[42]Naos:即 Ghab Naos(苗族自称之一)的省称。这部《贾》主要从该自称的苗族人中搜集到。

[43]zeet:khangd zeet(岩洞)的省称。

[44]dliongb:dliongb ghaif(猪食槽)的省称。此处代指猪圈。

[45]xib:音"希",一类邪煞的总称。苗族民间认为,人跌倒在坡上路上以致伤亡,是该类邪煞作祟的结果。详见《创世篇·宝瑙妈妈》注 52。

[46]dlieid tout mub(蜡染笔):由扇形铜笔头和竹木笔杆制成,用于蘸取蜂蜡液在蜡染布坯上点画图案。蜡染是苗族悠久的传统技艺,其中就有享誉中外的丹寨苗族腊染。

[47]doud(纸):此处指从前糊在灯笼外面的那层白纸,薄而透光。

[48]loul(老):泛指理老寨老。

[49]从前苗家多有碓,用于加工粮食或饲料。碓身为木制,碓窝用石凿成,安装时碓嘴与碓窝必须非常吻合,否则会影响加工效率和质量。以上这二句喻理老寨老处理问题很公正。

[50]、[51]lieel、lieet:是个被分拆在上下句的合成词 lieel lieet,表示事件或案件处理得十分妥当、完美。

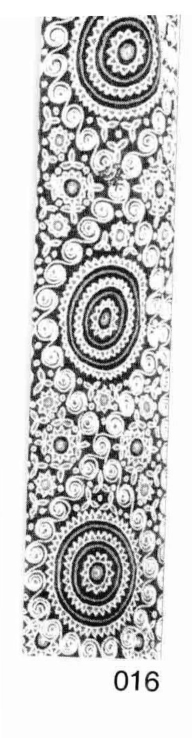


[52]施饵自岸上/获鱼于水中：苗家人用草药闹鱼时，从溪河岸边把捣碎的药抛入水中，待见鱼中毒漂浮到水面时，再下河捞起。

[53]、[54]ib juf wangl、ob dail qid：意为 juf ob wangl qid（直译意"十二王开创"）。wangl 即 wangx（意为"王"）的变调读音；词的变声（声母）、变调（声调）现象在《贾》中多有。此处"十二王"不是指十二个"帝王"，而是对编创《贾》的十二位先人的褒称。

[55]吉因十二祖/祥缘十二王：这是两句程式性的语句，在全《贾》中常可见到，多用于篇、章、节、段的结尾处，表示此前所述之事之所以能有个吉祥如意的结局或效果，皆仰赖于创造了《贾》的十二位先人，亦即皆缘于这神圣权威的苗族"贾理"。

[56]hous（嗬）：是个独词句（语气词），表示应答肯定与同意、服从的意思，在唱贾时才出现，诵贾则无。



Aob Nriub |创世篇|

内容提要 纽河黑水地方诞生了众天神地神，他们来开天辟地，铸日造月，制订历法，议榔立市，解决日月纠纷，营造了一个适于生存的空间，创造了半人半神的党公楚奶等人（神）间社会。吃鼓藏祭党公楚奶，引起獭和鱼、鸡和野猫、虎与猪、山羊和狗、蝗与猴、老鼠和麻雀、宝古（蚂蚱）和夏能（毛虫）、宝嗨和夏木的纠纷。大神迪公在宝嗨与夏木的婚姻纠纷案中担当理老，因受贿而处理不公，被公议处死，其身体变成各种鬼神邪煞。宝瑙妈妈受司命之神的精气而怀孕，产下十二个蛋，从中诞生了雷、龙、虎、蛇、穿山甲和人类始祖央，以及许多鬼神邪煞。

本篇亦名 Aob Nriub Aob Zaok（纽河黑水）。除了寨老理老处理民间事务常常引用其相关段落与典故以外，苗族巫师进行“扫寨”、祭祀或其他一些黑白巫术活动时，要念诵此篇的一些章节。本篇中关于人类产生、杀牛吃鼓藏祭祖等内容情节，提供了有异于其他地区的版本；尤其是关于苗历的详实内容更是各地苗族资料中所未见，是一份非常珍贵的苗族天文史资料。

本篇是创作和传承历史最悠久的《贾》篇章之一。

关 键 词 开天辟地 铸日造月 制订历法 议榔立市 日月纠纷 制人造侣 祭公祀奶 打杀迪公 宝瑙妈妈



一 qid wix xit dab 开天辟地

Jax jul Jax dieed nriangb	《贾》完《贾》又续，
lat jous lat dieed jit	月终月复始。
jit Jax jit gongx seid	续《贾》阐道理，
jit lil jit daot diangs	续理断纠纷。
Jax jit diot Aob Nriub[1]	《贾》续于纽河，
lil jit diot aob zaok	理续于黑水。
bub nriub diot Aob Nriub	冥冥在纽河，
bens nriens diot aob zaok	神灵在黑水。
aob dloub jouf ot mis	白水拿洗脸，
aob dlaib jouf ot khob	黑水拿浴头。
nriangb dail bak Ghab Dab[2]	有嘎达爸爸，
nriangb dail mens Ghab Lax[3]	有嘎拉妈妈，
fol zangl ghab daot yud	起自构树下，
lol dot mens Boux Yud	生宝育妈妈，
fol zangl ghab daot nrees[4]	起自李树下，
lol dot bak Dlas Nrees	生夏念爸爸。
Lax Dab nriul Dins Lax[5]	拉达生定拉，
Send Dab nriul Dins Send[6]	圣达生定圣，
Nil Dab[7] nriul Wangx Nil[8]	你达生往你，
Nrieet Dab[9] nriul Dlas Nrieet	涅达生夏涅，
Lol Dab nriul Jangb Lol[10]	洛达生姜洛，
Saif Dab nriul Lol Saif[11]	塞达生洛塞，

Lieex Dab nriul Ghab Lieex[12]	里达生嘎里，
Deit Dab nriul Ghab Deit[13]	对达生嘎对，
Yangx Dab nriul Lol Yangx[14]	养达生洛养，
Dongs Dab nriul Lol Dongs Youx	栋达生洛栋友，
Dongx Dab nriul Lol Dongx Dlaos	董达生洛董绍，
Nrab Dab nriul Xangb Jit Nral[15]	南达生香吉南，
Wongl Dab dot bak ghaot Wongl	翁达生翁爸爸，
Heib Dab nriul Boux Heib[16]	嗨达生宝嗨，
Khod Dab[17] nriul Boux Khod	可达生宝可，
Daot Dab nriul Naox Daot	道达生瑙道，
jouf nriul dot Naox Deid[18]	又生了瑙对……
nriul dot yaf saif wix	生了八天神，
nas dot yaf saif dab	生了八地神，
nriul dot ib songl xeix	生了群巫神，
nas dot ib songl xangs	生了群匠神，
dongl dongd feeb Aob Nriub	纽河熙攘攘，
dal dat khongd aob zaok	黑水闹腾腾。
wix heib dab bal nrial	世界混沌沌，
dab heib wix bal nrial	天地紧相贴，
liees ab yangx jil bil	插不进手指，
dliongk ab yangx dail neel	钻不进小鼠，
xud ghoud ab nriangb dlieel	没有地方住，
liees ghoud ab nriangb vangl	没有村寨居。
nriangb dail ghaot Nil Wix[19]	有个你宇公，
nriangb dail ghaot Nrieet Dab	有个涅达公，
nib lob nriangb jux sangx	他有九节脚，
nib ngangl nriangb xongs ghens	他有七节腿，



nib hveib xil soux dent
nib naix xil vas xangs
dint dieeb dliok dad dad
dangt dieeb jeik feed feed
dliok feeb wix lol xid
feeb wix nriongd liangl said
jeik feeb wix gul kud
dliok feeb dab lol nrieet
feeb dab xous liangl diut
jeik feeb wix lol qit
jouf xongt feeb wix mil
jouf daif feeb dab gal
daif jox aob ngal neel
jox aob lieif dliol dliol
jouf dot feeb lol xud
jouf dot vangl lol liees

xongt feeb wix mil bil
feeb wix gut nik nik
ghob tiab dieed mil nil
xil bangb wix lol lioul
ghob tiab dieed mil tieet
xil bangb wix lol diut
nriangb dail mens Dongf Niongl[20]
mens Fux Weeb[21] nriul bil
nriangb dail naos dif dil[22]
dif dis[23] dax dib nral
dat nraof yis Dongf Niongl

他的心智多，
他的技艺强。
制杆长巨秤，
造把宽巨锯，
将青天称量，
知青天稍重，
咕咕把天锯，
将大地称量，
知大地稍轻，
锯天来补上。
才撑天上升，
才踏地下降，
踏河朝下淌，
河水滔滔流，
才得地方居，
才得村寨住。

撑天去广宇，
天空颤巍巍。
用丫柱去支，
天垮下来冲，
用丫柱去撑，
天塌下来砸。
有冬农妈妈，
府鸳来生山。
有鸟名迪嫡，
迪嫡来捕鱼，
捕鱼送冬农，

yis Fux Weeb jeex dlieel	让府鸳长力，
dot vus yil yix lol	元气渐渐增，
dot vus nas veex bil	好把山岭生。
feeb gheeb hvid ngal neel	转身向下行，
nriul jeex veex bongl dlongl	生山一串串，
feeb gheeb hvid mil jus	转身朝上走，
nriul jeex veex ghal vas	生岭一重重。
nriul bil jouf dot dlongs	有山才有坳，
nriul wul jouf dot wangs	有湾才有冲，
nriul jeex bil jangf nras	有了峻峭坡，
jeex diub vib bangl dlangs	有了石脊岭。
veex bil ghaol laod mangs[24]	山岭光秃秃，
ghaol laod dat guk gangs	似倒立陶缸，
jid ab nriangb oud neel	周身无衣遮，
dis ab dot xangt mangs	遍体无裙蔽。
Nriangb dail bak Wangx Neel	有往南爸爸，
nib vas vus fud bil	数他力气大，
jouf deit ghab dab zangl	他才踢碎土，
jouf nit ghab dab mongl	他才撒细泥，
nit diot ghab seeb veex	撒在成千岭，
zos diot ghab beet bil	扬在成百坡。
nit nangx dieeb nangx nrieel	撒有厚有薄，
xab nangx ngangs nangx faf	掩有没有露。
nriangb dail mens Boux Weel[25]	有宝月妈妈，
mens Ghab Deit sangx bil	天上嘎对妻，
daif jit yol yox lol	乘风缓缓行，
lol nit niub veex bil	播种给坡岭：



gangf xongs diongx niub xol[26]	七筒紫檀种，
gangf xongs diongx niub yangl[27]	七筒椿树种，
xongs diongx daot jeib jil[28]	七筒杉茶种，
xongs diongx daot fab niul	七筒楠木种，
daot meex deib daot lil	枫树杨梅种，
daot vax deib daot meil	梨树柿树种，
daot gix deib daot diouk	水竹金竹种，
daot pab deib daot ful	盐肤桦槁种，
xongs diongx daot khab loul	七筒青枫种，
xongs diongx ghab dongb niul	七筒芭茅种，
xongs diongx ghaib youb mol	七筒梭草种，
xongs diongx vob hvub diuk[29]	七筒蕨菜茸菜种……
nit vangb vangb mil neel	向南把种撒，
nit vangb vangb mil jus	朝北把籽抛，
liees nrox feeb ghenl senl	遍地青幽幽，
liees nrox feeb ghenl sens	遍野绿茵茵。
pib oud veex bil neel	给山穿了衣，
pib deib veex bil mangs	给岭着了裙，
dib wangb veex bil niul	山也相貌秀，
diot jof veex bil dlaos	岭也容颜美。
songl nrangx fud songl bul	草多过荆棘，
songl bul fud songl daot	荆棘多过树，
sax diangl vut bid vud	同生好满坡，
sax liees vut bid feeb	同长好遍地，
sax sax diangl jouf xud	同生才繁茂，
sax sax liees jouf mees	共长才美好。

bak Ghab Lieex jouf jub	嘎里就指点，

mens Ghab Deit jouf jus	嘎对就嘱咐：
gongl dlil diux zeet liub	从大岩洞里，
gongl dlil zad zeet yut	从小岩洞中，
nriul lol nrix lol liod	生水牛黄牛，
nriul lol dlad lol beet	生来狗和猪，
nriul lol gheib lol gas	生来鸡和鸭，
nriul geeb nriangb ghab nrangx	生虫于草丛，
nriul naos nriangb ghab daot	生鸟于树林，
nriul ngeix nriangb ghab bil	生兽于山上，
nriul nral nriangb ghab aob	生鱼于水中。
nriul jeex ghab beet niub	生育成百类，
xeef jas ghab seeb xongd	繁衍成千种，
sax nriul lol jouf xud	共生才繁荣，
sax nriangb feeb jouf mees	共存才美好。
naib gheeb hangd jeex naix	今后人诞生，
Naib gheeb hangd jas bul	将来人立业，
ib peid aod lol nenx	有的捕来食，
ib peid aod lol yis	有的拿来养。
yis nrix lol keeb lieix	养牛来犁田，
yis niat lol seeb nab	养水牯祭祖，[30]
yis gheib lol yeel gongl	养鸡来引路，[31]
yis lius lol dieed dlioux	养鸡来招魂。[32]

注　释：

[1] Aob Nriub：河名。Nriub 指 daot nriub，竹类植物名，喜生于温凉地带，在农历八月生笋，故汉民称之为八月竹。河因竹名，意为岸边长满八月竹的一条河。根据多数苗族研究者对汉文古文献关于苗族的族源与地域的考证和苗族民间口碑资料来分析，Aob Nriub（纽河）当处今中国西北秦岭山脉一带。



[2]、[3]Ghab Dab(音"嘎达",以后所有音译词一般不再加引号)、Ghab Lax(嘎拉):天地初始神。下列众神是其神子神孙。

[4]daot nrees(李树):nrees 意为"生命"。因为李树脚是生命诞生之肇始处,李树意即"生命树",故苗族民间在做祈祷病童健康的"制凳"(it dangk)、"截凳"(daod dangk)巫术和在丧事活动中举行把生者与死者灵魂分离的"解钩"(bek ghat)巫术时,均须用李树枝做道具。

[5]、[6]Dins Lax(定拉)、Dins Send(定圣):司万物万业万艺之神,是苗族民间最崇拜的神之一。后文多处有述。一说二者实为同一人,常称定拉。一人或一地、一物双名,是《贾》中常见的特殊表现手法。

[7]Nil Dab(你达):又名 Nil Wix(你宇),开天辟地之神,身长无比,脚踏大地手可触天。后文有述。

[8]Wangx Nil(往你):刚直不阿之神,遇坏心人必惩罚之。

[9]Nrieet Dab(涅达):亦称 ghaot Nrieet(涅公),开天辟地之神。一说与你宇实为同一神,系一人双名。

[10]Jangb Lol(姜洛):亦称 Jangb Ghaot Nriangx(姜部仰),长寿之神,传说可蜕皮返老还童。参见《巫事篇·解钩》。

[11]Lol Saif(洛塞):司历法之神。

[12]、[13]Ghab Lieex(嘎里)、Ghab Deit(嘎对):司寿命、财富、人丁等之神,是苗族民间最崇拜的神之一。后文多处有述。一说二者实为同一人,常称嘎对,系一人双名。苗族认为人的生命是嘎里嘎对给予的,故每一个婴儿诞生后,往往就要用仔猪、公鸡、酒饭等祭之一次,称为 zob Ghab Deit(祭嘎对),认为这样婴儿才少病免灾健康成长。

[14]Lol Yangx(洛养):射日月之神。后文有述。

[15]Xangb Jit Nral(香吉南):司巫术之神。是苗族巫师的祖师。

[16]Boux Heib(宝嗨):开离婚先例的女神。后文有述。

[17]Khod Dab(可达):保佑庄稼与牲畜平安之神。亦称 Ghaot Fub Yis(告夫易)。

[18]Naox Deid(瑙对):即 Peik Naox Deid(裴瑙对),最美丽的女神。参见《案件篇·裴瑙对》。

[19]Nil Wix(你宇):即 Nil Dab(你达),见注7。

[20]、[21]Dongf Niongl(冬农)、Fux Weeb(府鸳):生山女神,一人有二名。

[22]、[23]dif dil、dif dis(迪嫡):同一种水鸟,系一鸟双名。

[24]mangs:即mangl(容颜)的变调读音。词语的变调现象,在《贾》及其他苗族歌谣中并非罕见。

[25]Boux Weel(宝月):嘎对神妻子的别名,亦称Boux Wongl(宝瓮)。播种女神。

[26]xol:daot xol(紫檀树)的省称。口语中不能省称。

[27]yangl:daot yangl(椿树)的省称。口语中不能省称。

[28]jeib jil:daot jeib(杉树)daot jil(茶树)的省称。口语中不能省称。

[29]vob hvub diuk:vob hvub(蕨菜)vob diuk(荁菜,俗称折耳根)的省称。

[30]养水牯祭祖:指杀水牛祭祀亡人。有"祭生骨"(安葬时杀牛)和"祭枯骨"(吃鼓藏时杀牛)之别。

[31]养鸡来引路:苗族丧事出殡时,用一只公鸡"引路",指引亡灵去与祖宗团聚。

[32]养鸡来招魂:苗巫认为少儿因某种原因"落魂"而生病时,要用鸡禳解,有的亦用鸡蛋代鸡。



二 yux naib dangt lat　　铸日造月

dot feeb dieed lol liees	有了地方居，
dot vangl dieed lol sos	有了村寨住，
laib naib ab beel nriul	尚未生太阳，
laib lat ab beel nas	尚未诞月亮，
dlaib wix dab gil xis	天地黑漆漆，
zaok jeex diongb mil nriongs	像半夜三更。
jouf nriangb yaf saif wix	有八个天神，
jouf nriangb yaf saif dab	有八个地神，
xid xees lol yux naib	来商量铸日，
xid xees lol dangt lat	来商量造月，
yux naib vut feex feeb	铸日照地方，
dangt lat vut feex vangl	造月亮村寨。
gheeb veex bil it jit	山谷当风箱，
vib vongx diongl it tait	岩石当炭火，
nriux tongd nrongl hvul hvut	风箱呼呼鼓，
aob sab lal gil yit	矿液哗哗流。
yux jul zab wangs vib	炼完五沟矿，
yux jul zab wangs seet	冶完五沟石，
jouf dot ib wangs jenb	得一沟金液，
jouf dot ib wangs laot	得一沟铁水。
aob jenb linb weel vib	金液注岩洼，

linb jeex laib mangl naib	铸成了太阳；
aob laot linb weel zeet	铁水注石凼，
linb jeex laib mangl lat	铸成了月亮。
linb jeex xongs nriouf lat	铸成七双月[1]，
jux gangx naib bil aot	造成日九双[2]。
mil aod aob nriangk zeet	去找来岩露，
aob nriux vib lol cot	去要来山泉，
seed naib laib mangl liangt	洗日亮晃晃，
sab lat dloub hvol hvot	刷月白生生。
dliangd bod jeex daob seeb	飞液成星宿，
gud geid jeex saib ghaib	溅滓成星辰，
jeex ib wees yaf seeb laib	一万八千颗，
dieik mil wix bongb diongb	跳去半空中，
xid nangx hvab not hvab	有的地方稀，
xid nangx deeb not deeb	有的地方密。

ghob yux ghob jeex naib	铸成了太阳，
ghob dangt ghob jas lat	造成了月亮。
yux jeex juf ob laib naib	太阳十二个，
dangt jeex juf ob laib lat	月亮十二颗，
linb jeex juf ob laib niul	似十二个鼓，
dangt jeex juf ob laib geef	像十二个盆。
jouf nriangb bak Dins Lax	有定拉爸爸[3]，
jouf nriangb mens Dins Send	有定圣妈妈[4]，
jouf nriangb yaf saif wix	有八个天神，
jouf nriangb yaf saif dab	有八个地神，
xid xees lol xongt naib	来商量撑日，
xid xees lol xongt lat	来商议撑月，



xongt naib mil wix niul
xongt lat mil daot aot
dieed bangd dieed mil beeb
dieed sab dieed mil xeit
beeb dangx ghab juf dinb
ghob dix ghab juf naib
beeb dangx ghab juf xeit
ghob dix ghab juf lat

xongt naib leit wix niul
xongt lat leit daot aot
juf ob naib gid bil
juf ob lat gid aob
veeb ghob jus deix veeb
kib ghob jus deix kib
diongb bil dat pad tait
bil kib zail xeed laot
diongb aob dat pad doul
aob bent jeex gheeb weil
it ab jeex ghaob ngangl
nent ab jeex mub nieel
it ghaob mil diongb mil
mil gid mil sod mangt

kib yeex Lol Yangx daib
kib yeex Lol Yangf[5] vangt
yeex daib mil dak zeet
bad veex vongl ghangl liangt

撑日去天宇,
撑月去云霄。
拿大锤去捶,
拿巨钉去钉,
钉进几十钉,
撑住几十天,
钉进几十楔,
撑住几十月。

撑日上了天,
撑月入了云。
十二日照山,
十二月照水,
晒得不得了,
热得了不得。
山热如炭燃,
山烫似红铁,
水热似火燎,
水沸胜开锅。
种不成庄稼,
缝不成衣穿,
做活靠半夜,
劳作靠深更。

热熔洛养子,
热化洛扬孩,
熔子巴岩上,
贴岩烟焦焦。

Lol Yangx jouf menb hveib	洛养才痛心，
Lol Yangf jouf angt xent	洛扬才气坏，
qud naid lol bangd naib	制弓来射日，
xongb sab lol dangt lat	造箭来射月。
vangb khangb daot vax bil	野梨木做弓，
fab xeeb lieet xongx jil	家麻线做弦，
xongb sab dot jeex zal	又制一捆箭，
jit daot mil wix niul	攀树上云天。
jit mil gouf daot yul	爬水冬瓜梢，
mil bangd jux gangx naib	去射九双日，
jit mil gouf daot ak	登马桑树顶，
mil bangd xongs nriouf lat	去射七双月。[6]
naib dangx diot weel vongx	日落进龙潭，
lat liouf diot weel eek	月沉在蛟滩。
jouf yangf ib gangx naib	剩一双日月，
jouf yangf ib nriouf lat	余月日一双，
mil yend diot gheeb bil	去躲进山脚，
mil xuk diot gheeb zeet	去藏入岩穴。
wix dab dlaib gil xis	天地黑漆漆，
zaok jeex diongb mil nriongs	漆黑像子夜，
daib jees xid sad diux	男人进错门，
bal nial xid sad qut	女人上错铺，
dail mens ab xangk daib	妈妈不识子，
dail bak ab xangk vangt	爸爸不识儿。[7]
geeb nongb jouf dieed doul	唯有萤火虫，
gangf zot feex diongb mul	持火照黑夜，
it ab jeex ghaob ngangl	种不成庄稼，
nent ab jeex mub neel	缝不成衣穿。



jouf nriangb yaf saif wix	才有八天神，
jouf nriangb yaf saif dab	才有八地神，
jouf nriangb bak Dins Lax	有定拉爸爸，
jouf nriangb mens Dins Send	有定圣妈妈，
xid xees lol daox naib	来商量拉日，
xid xees lol dliof lat	来商议牵月：
daox jous ib gangx naib	日只拉一双，
dliof jous ib nriouf lat	月只牵一对，[8]
daox naib lol wix niul	拉日回天宇，
dliof lat lol daot aot	牵月返云霄，
feex feeb vut lol nriangb	照亮地方好生活，
feex vangl vut lol liees	照亮村寨好起居。
dliof ghoud dait xeeb xongx	拉断了麻绳，
mouf ghoud weet ceib gix	打折了竹鞭，
laib naib ghoud ab lail	太阳也不动，
laib lat ghoud ab diux	月亮也不走。
sob nrix mil daox naib	叫水牛拉日，
nrix jus not ghenx keeb	牛说只拉犁，
sob liod mil dliof lat	叫黄牛牵月，
liod jus not gheet kak	牛说只牵耙。
sob lius mil daox naib	叫鸡去拉日，
sob gheib mil dliof lat	叫鸡去牵月，
lius jus ab nriangb oud neel	鸡说无衣饰，
gheib jus ab dot xangt mangs	鸡说无裳穿。
jouf nriangb bak Dins Lax	那定拉爸爸，

jouf nriangb mens Dius Send	那定拉妈妈，
aod naox dongb it oud	要芭茅做衣，
aod zaid lioul tout xangt	拿草莓染服，
dieed beex liox diot bees	杜鹃花饰脸，
dieed zaid wab diot mis	樱桃果点睛，
bul xongb lol diot lot	紫木刺作喙，
bul xangt lol diot gent	花椒刺作爪，
doud neeb lol diot dlot	蛇皮饰脚纹。
gheib ghob dot oud neel	鸡有了衣穿，
lius ghob dot xangt mangs	鸡有了服饰，
ghob neel ghob tob jid	身上光鲜鲜，
ghob mangs ghob xok dis	胸前红艳艳，
dib lal nib vangx xangb	扮俊它相貌，
diot mees nib jol yif	靓丽它容颜。
nriangb dail Dins Lax jid	定拉的儿子，
jit dail daot vax vud	爬上野梨树，
jeik vees jeik kangb keid	锯木做梳子，
tieik diot ghab dlieex fend	梳插在头顶，
diot jof nib dax ghangd	得冠方来喊。
gheib ghat ghoub ghoux ghoub	公鸡叫咯咯，
naib dangt ghab nriux vib	日露脸岩旁，
ghab wul wangs feex dliub	山湾明亮亮；
gheib ghat ghab diux diul	公鸡叫喔喔，
naib dangt ghab nriux bil	日现身坳上，
ghab wul wangs feex jul	山湾亮光光。

Jox Naib[9] jouf lol ghoud	觉奈又说道，
Dlas Lat[10] jouf lol jus	夏腊又说道：



wil ab dot hveib xongx	“我还没有妻，
wil ab dot seet ghot	我尚无伴侣。
xob hveib xongx jouf lol	得妻才游天，
dot seet ghot jouf lol	得伴才巡宇。”
mil aod Boux Dit Nil[11]	去要宝嫡妮，
mil aod Boul Dit Saif[12]	去要包嫡莎，
it Jox Naib hveib xongx	做觉奈妻子，
it Dlas Lat seet yangs	做夏腊伴侣。
xob hveib nib ghob hangd	有妻它才肯，
dot seet nib ghob hos	得偶它才愿，
gheib ghat nib ghob diux	鸡鸣它起身，
lius ghangd nib ghob lol	鸡叫它出行，
gheib ghat zab diut zas	鸡啼五六遍，
nib dangt ghab lot dlongs	它爬到坳上，
feex feeb vut lol xud	照亮了大地，
feex vangl vut lol nriangb	照亮了村庄。

注　释：

[1]、[2]铸成七双月/造成日九双：此二句是一句话分拆为二的特殊句式，意为铸成七（九）双日月。“七”、“九”亦是虚说。下文的六双才是实指。

[3]、[4]定拉爸爸、定圣妈妈：此处的“爸爸”、“妈妈”并非实指，也不表示实际性别，只是一种尊称，有如汉语“父母官”中的“父母”之意。《贾》中类似称谓见于许多处。

[5]Lol Yangf（洛扬）：即 Lol Yangx（洛养），系一人双名。

[6]传说水冬瓜树和马桑树原来长得高入云天，被洛养踩在树梢射日月后，才成了今天矮小的模样。这两种树涵水能力特强，伐后暴晒一年半载也干不透，故彼时才剩它们未被烈日晒死。

[7]以上四句暗指过着群婚生活。

[8]日只拉一双/月只牵一对：这是《贾》对偶句式的特殊表述方式，表示“只拉

一双日月(一个太阳一个月亮)”的意思,而非“只拉日月各一双”的意思。

[9]Jox Naib(觉奈):太阳的拟人名。Jox 意为“桥”,苗族取名常用之;Naib 意为“太阳”。

[10]Dlas Lat(夏腊):月亮的拟人名。Dlas 意为“富”,苗族取名常用之;Lat 意为“月亮”。此处的“夏腊”只是作为对仗用语而已,实仍指上句之“觉奈”一人。

[11]、[12]Boux Dit Nil(宝嫡妮)、Boul Dit Saif(包嫡莎):太阳妻子名,系一人双名。



三 qid xib dint sif

制订历法

lol nriangb ghenl nens nrieex	过着糊涂年，
lol xud ghenl nens lat	过着糊涂月，
lol nriangb ghenl nens naib	过着糊涂日，
lol xud ghenl nens mangt	过着糊涂夜，
lol nriangb ghenl nens xib	过着糊涂时，
lol xud ghenl nens sif	过着糊涂刻。
ab benb laib ghab xib	不知道时辰，
ab xangk laib ghab sif	不认识时刻，
ab benb laib ghab dongd	不知道季节，
ab xangk laib ghab lat	不认识历月，
ab benb laib ghab nrieex	不知道历年，
ab xangk laib ghab nriut	不懂得历法。
jouf nriangb bak Dins Lax	有定拉爸爸，
jouf nriangb mens Dins Send	有定圣妈妈，
jouf nriangb yaf saif wix	有那八天神，
jouf nriangb yaf saif dab	有那八地神，
lol qid jeex xib sif	来创立时辰，
lol dint jeex naib mangt	来制订日月，
qid jeex ghab dongd lat	来创立季节，
dint jeex ghab nrieex nriut	来制订历年，
qid diot feeb vangl aod	创给地方要，
dint diot naix not yongs	订给众人用。

qid xib neel dangl daix　订鼠时为首，
xib nrix seik dangl fend　牛时接前头。
xib neel ghob xib nrix　鼠时到牛时，
xib nrix ghob xib xud　牛时到虎时，
xib xud ghob xib nrol　虎时到兔时，
xib nrol ghob xib vongx　兔时到龙时，
xib vongx ghob xib neeb　龙时到蛇时，
xib neeb ghob xib mol　蛇时到马时，
xib mol ghob xib yongx　马时到羊时，
xib yongx ghob xib leib　羊时到猴时，
xib leib ghob xib dlad　猴时到狗时，
xib dlad ghob xib beet　狗时到猪时，
jouf jeex juf ob xib　就成十二时，
jouf jas juf ob sif　就叫十二辰。
juf ob xib ib naib　十二时一天，
juf ob sif ib mangt　十二辰一日。

qid jeex laib nreex xib　订好了时辰，
dieed dint laib nreex naib　又来订日律。
qid naib neel dangl daix　订鼠天为首，
naib nrix seik dangl fend　牛天接前头。
naib neel ghob naib nrix　鼠天到牛天，
naib nrix ghob naib xud　牛天到虎天，
naib xud ghob naib nrol　虎天到兔天，
naib nrol ghob naib vongx　兔天到龙天，
naib vongx ghob naib neeb　龙天到蛇天，
naib neeb ghob naib mol　蛇天到马天，



naib mol ghob naib yongx	马天到羊天，
naib yongx ghob naib leib	羊天到猴天，
naib leib ghob naib gheib	猴天到鸡天，
naib gheib ghob naib dlad	鸡天到狗天，
naib dlad ghob naib beet	狗天到猪天。
juf ob naib ib douf[1]	十二天一“斗”，
juf ob mangt ib dak[2]	十二日一“打”。

qid jeex laib nreex naib	订好了日子，
dint dot laib bat mangt	订好了日律，
dieed lol qid ghab dongd	又来订季节，
dieed lol dint ghab lat	又来订月律。
lat ib jit lat xud	一月为虎月，
lat ob ghob lat nrol	二月为兔月，
lat bab ghob lat vongx	三月为龙月，
lat dlob ghob lat neeb	四月为蛇月，
lat zab ghob lat mol	五月是马月，
lat diut ghob lat yongx.	六月是羊月，
lat xongs ghob lat leib	七月是猴月，
lat yaf ghob lat gheib	八月是鸡月，
lat jux ghob lat dlad	九月是狗月，
lat juf ghob lat beet.	十月是猪月，
lat daob[3] ghob lat neel	冬月是鼠月，
lat nraf[4] ghob lat nrix	腊月是牛月，
ib lat bab juf naib	一月三十天，
ib nriut juf ob lat	一年十二月。
dieed nriangb dint lat daif[5]	又订立闰月，
ob bab nriut ib vuf	一闰两三年。

hvak lieix it ob qid	隔田做两丘，
hvak nrieex it ob dongd	分年做两段，
diut lat wix xux seil	冷季六个月，
diut lat dongd xud lol	暖季六个月。
khad jud gib hvak out	包粽粑隔季，
lioul jud bab hvak nriut	打糍粑隔年。[6]
ghob lol jub nreex nrieex	就来订年岁，
ghob lol dint bat nriut	就来订年律。
nriut neel ghob nriut nrix	鼠年到牛年，
nriut nrix ghob nriut xud	牛年到虎年，
nriut xud ghob nriut nrol	虎年到兔年，
nriut nrol ghob nriut vongx	兔年到龙年，
nriut vongx ghob nriut neeb	龙年到蛇年，
nriut neeb ghob nriut mol	蛇年到马年，
nriut mol ghob nriut yongx	马年到羊年，
nriut yongx ghob nriut leib	羊年到猴年，
nriut leib ghob nriut gheib	猴年到鸡年，
nriut gheib ghob nriut dlad	鸡年到狗年，
nriut dlad ghob nriut beet	狗年到猪年，
juf ob nriut ib douf	十二年一“斗”，
juf ob nriut ib dak	十二岁一纪。
qid jeex ghab nrieex nriut	订好了年律，
ghob qid ghab nreex jend	就来订嘎进，
ghob dint laib ghab jenf[7]	来订苗甲子：
xud jenf fub	雷宿虎，



nrol vongx liub[8]	大龙宿兔，
vongx jenf juk	竹鼠宿龙，
neeb jenf dliangk[9]	野猫宿蛇，
mol mis naib	太阳宿马，
yongx xud liub	大虎宿羊，



苗族民间二十世纪七十年代流传的《苗历嘎进图册》（王其升藏本）。每幅图中上者表示十二生肖，下者表示二十八星宿　　（王启征　摄）

leib xud yut	小虎宿猴，
gheib geeb diob	蟹宿鸡，
dlad jenf nrix[10]	牛宿狗，
beet jous wad	妇宿猪，
neel jenf neel	鼠宿鼠，

nrix bad lid	燕宿牛,
xud jenf beet	猪宿虎,
nrol vongx yut[11]	小龙宿兔,
vongx gongb gib	螺蛳宿龙,
neeb jenf dlad	狗宿蛇,
mol jenf niongx	雉宿马,
yongx jenf gheib	鸡宿羊,
leib jenf dlieed	鹰宿猴,
gheib jenf fees	猴宿鸡,
dlad jenf xab	水獭宿狗,
beet jenf ngees	天鹅宿猪,
neel jenf dlieeb	鬼宿鼠,
nrix geeb liub	马蜂宿牛,
xud jenf mol	马宿虎,
nrol geeb vees	蜘蛛宿兔,
vongx jenf neeb	蛇宿龙,
neeb geeb jongb	蚯蚓宿蛇,
mol jenf fub	雷宿马,
yongx vongx liub	大龙宿羊,
leib jenf jouk	竹鼠宿猴,
gheib jenf dliangk	野猫宿鸡,
dlad mis naib	太阳宿狗,
beet xud liub	大虎宿猪,
neel xud yut	小虎宿鼠,
nrix geeb diob	蟹宿牛,
xud jenf nrix	牛宿虎,
nrol jous wad	妇宿兔,
vongx jenf neel	鼠宿龙,





neeb bad lid	燕宿蛇，
mol jenf beet	猪宿马，
yongx vongx yut	小龙宿羊，
leib gongb gib	螺蛳宿猴，
gheib jenf dlad	狗宿鸡，
dlad jenf niongx	雉宿狗，
beet jenf gheib	鸡宿猪，
neel jenf dlieed	鹰宿鼠，
nrix jenf fees	猴宿牛，
xud jenf xab	水獭宿虎，
nrol jenf ngees	天鹅宿兔，
vongx jenf dlieeb	鬼宿龙，
neeb geeb liub	马蜂宿蛇，
mol jenf mol	马宿马，
yongx geeb vees	蜘蛛宿羊，
leib jenf neeb	蛇宿猴，
gheib geeb jongb	蚯蚓宿鸡，
dlad jenf fub	雷宿狗，
beet vongx liub	大龙宿猪，
neel jenf juk	竹鼠宿鼠，
nrix jenf dliangk	野猫宿牛，
xud mis naib	太阳宿虎，
nrol xud liub	大虎宿兔，
vongx xud yut	小虎宿龙，
neeb geeb diob	蟹宿蛇，
mol jenf nrix	牛宿马，
yongx jous wad	妇宿羊，
leib jenf neel	鼠宿猴，

gheib bad lid	燕宿鸡,
dlad jenf beet	猪宿狗,
beet vongx yut	小龙宿猪,
neel gongb gib	螺蛳宿鼠,
nrix jenf dlad	狗宿牛,
xud jenf niongx	雉宿虎,
nrol jenf gheib	鸡宿兔,
vongx jenf dlieed	鹰宿龙,
neeb jenf fees	猴宿蛇,
mol jenf xab	水獭宿马,
yongx jenf ngees	天鹅宿羊,
leib jenf dlieeb	鬼宿猴,
gheib geeb liub	马蜂宿鸡,
dlad jenf mol	马宿狗,
beet geeb vees	蜘蛛宿猪,
neel jenf neeb	蛇宿鼠,
nrix geeb jongb	蚯蚓宿牛。

dint jeex nreex jend bat jenf	订好了嘎进,
dieed dint ghab dliad ghab jongt[12]	又来订嘎迥:
jenf fub bus lox liub	雷宿中倮溜,[13]
jenf fub bus bad liub	雷宿中把溜,
vongx liub bus tiub seet	大龙宿中突色,[14]
jenf juk bus xenb doux	竹鼠宿中辛斗,[15]
jenf dliangk bus dlieeb dab	野猫宿中仙瘩,[16]
mis naib bus dangx liub	太阳宿中党溜,[17]
xud liub bus dlieed vongl	大虎宿中显荣,[18]
xud yut bus bil pad	小虎宿中排帕,[19]



geeb diob bus weel nral	蟹宿中月南，[20]
jenf nrix bus diut diongb	牛宿中独东，[21]
jous wad bus dieel xongb	妇宿中垫凶，[22]
jenf neel bus geix lieix	鼠宿中给里，[23]
bad lid bus dongs beel	燕宿中栋边，[24]
jenf beet bus daix niul	猪宿中黛奴，[25]
vongx yut bus kend lind	小龙宿中垦领，[26]
gongb gib bus weel xeib	螺蛳宿中月仙，[27]
gongb gib bus weel niul	螺蛳宿中月奴，
jenf dlad bus bad liub	狗宿中把溜，[28]
jenf niongx bus dlioux doul	雉宿中显兜，[29]
jenf gheib bus bil sod	鸡宿中排琐，[30]
jenf dlieed bus bil kib	鹰宿中排科，[31]
jenf fees bus gid niul	猴宿中仡奴，[32]
jenf xab bus geix ongd	水獭宿中给瓮，[33]
jenf ngees bus dangx bob	天鹅宿中党玻，[34]
jenf dlieeb bus daod seid	鬼宿中岛谁，[35]
geeb liub bus doul dlieeb	马蜂宿中窦仙，[36]
jenf mol bus langs liub	马宿中浪溜，
jenf mol bus sent nrox	马宿中甚诺，[37]
geeb vees bus sangd neel	蜘蛛宿中尚南，[38]
jenf neeb bus vongl guk	蛇宿中荣古，[39]
geeb jongb bus daod fend	蚯蚓宿中道奋。[40]
jouf jeex juf diut jenf	才成二十八宿，
jouf jas juf ob jongt	才成二十八嘎迥。
dint jeex laib ghab jongt	订好了嘎迥，
lol qid fangd qid fangf	又来订方位：

fangf neel	鼠方位，
fangf nrix	牛方位，
fangf xud	虎方位，
fangf nrol	兔方位，
fangf vongx	龙方位，
fangf neeb	蛇方位，
fangf mol	马方位，
fangf yongx	羊方位，
fangf leib	猴方位，
fangf gheib	鸡方位，
fangf dlad	狗方位，
fangf beet	猪方位。
ghob jeex juf ob fangf	成十二方位，
ghob dot juf ob jongt	得十二方向。[41]

注　释：

[1]douf(斗)：苗历单位，用于纪日、纪年。每十二日(年)称为一"斗"日(年)，由于苗族有计虚数的习惯，故也说一"斗"日(年)为十三天(年)、二"斗"日为二十五天(年)(以下照推)等。

[2]dak(打)：苗历单位，含义及用法同"斗"，多使用于口语中。

[3]lat daob(冬月)：亦称 lat juf ib (十一月)。

[4]lat nraf(腊月)：亦称 lat lof (腊月)、lat juf ob(十二月)。

[5]lat daif(闰月)：直译为"踩月"，意为"踩"对某年某月就置之于某年某月。

[6]苗族在农历五月插秧结束时过粽粑节，吃粽粑，在农历十一月过苗年，吃糍粑。

[7]ghab jenf(嘎进)："嘎进"民间称为"苗甲子"，由二十八宿和十二生肖组成，共八十四个，用以编制苗历、纪年月日时，现人们一般只懂纪年、日，如公元二〇〇七年(农历丁亥年)的嘎进是"大虎宿猪年"，四月二十七日(农历三月十一日)的嘎进是"大龙宿兔日"。惟有极个别巫师尚能懂纪月、时。



[8]vongx liub(大龙宿):亦称 vongx bil(山龙宿)。

[9]jenf dliangk(野猫宿):亦称 jenf mok(猫宿)。

[10]jenf nrix(牛宿):亦称 bad langl,义相同。

[11]vongx yut(小龙宿):亦称 vongx aob(水龙宿)。

[12]ghab dliad、ghab jongt:亦称 ghab jenx(均音译为"嘎迥"),指二十八宿所处的时空位置,每个嘎迥都附会有原始宗教色彩的诠释,决定其吉凶宜忌,与嘎进结合后成为苗族民间择日的依据,对苗族社会生产生活有深广的影响。嘎迥的称谓与含义各地略有差异,此处据丹寨县西部地区流行的口头文本记述。

[13]雷宿中倮溜/雷宿中把溜:倮溜(lox liub)、把溜(bad liub),苗族民间认为(后注均同)有强悍霸气之意,主凶。婚丧立房巫事等诸事均不宜。

[14]大龙宿中突色:突色(tiub seet),意为水推沙,不吉。一说 bus weel zaok、weel xeib,同螺蛳宿的嘎迥,意为浑水塘、清水塘,冷季宜喜庆事。

[15]竹鼠宿中辛斗:辛斗(xenb doux),意为棺材两头的挡板,主凶,诸事不宜。

[16]野猫宿中仙瘩:仙瘩(dlieeb dab)意为土地神,不吉。有的地方用于做"栽花树"巫事。

[17]太阳宿中党溜:党溜(dangx liub)意为大山包。一说为党夫(dangx fub),意为雷公山包。宜做"保寨"、"保家"等巫事。

[18]大虎宿中显荣:显荣(dlieed vongl)意为岩鹰。一说为 veex ghaib(草岭),除埋葬外均不宜。

[19]小虎宿中排帕:排帕(bil pad)意为火烧之山坡,主凶,诸事不宜。

[20]蟹宿中月南:月南(weel nral)意为鱼塘,主吉。冷季宜订婚、嫁娶等。

[21]牛宿中独东:独东(diut diongb)意为斗角在中间。宜驯牛及做"保家"等巫事。

[22]妇宿中垫凶:垫凶(dieel xongb)意为灵床,主大凶,一切不宜。

[23]鼠宿中给里:给里(geix lieix)意为田消水洞。宜塞仓房鼠洞。

[24]燕宿中栋边:栋边(dongs beel)意为柱边。宜立房、盖瓦。

[25]猪宿中黛奴:黛奴(daix niul)意为鼓堂,主大吉。除"猪宿虎"外,嫁娶立房埋葬诸事均宜。如"猪宿马",认为是大吉大利兴旺发达的"嘎进",诸事最喜用之。

[26]小龙宿中垦领:垦领(kend lind)意为翻动(涌出水来),一说为 khangd lad(龙洞),主吉,诸事皆宜。尤其是"小龙宿兔",认为很吉祥如意,最喜用之。

[27]螺蛳宿中月仙、月奴：月仙（weel xeib）意为清水塘，主吉；月奴（weel niul）意为浑水塘，不吉。冷季宜喜庆事。有的地方用于立灶房、建灶。

[28]狗宿中把溜：把溜（bad liub）意为凶悍者，不吉，除建厕外诸事不宜。

[29]雉宿中显兜：显兜（dlioux doul）意为一把火，大凶，一说 bus dlieel fangb，意为荒废之地，均主火，诸事不宜。

[30]鸡宿中排琐：排琐（bil sod）意为杂乱，忌牵纱。亦称 dok sod，义同。一说主发达，宜立桥、立凳。

[31]鹰宿中排科：排科（bil kib）意为火烧之山，主凶。一说 bus taob liub；一说 bus fangf liub，意为大邪，主凶。只宜埋葬。

[32]猴宿中仡奴：仡奴（gid niul）意为抬棺，主凶，诸事不宜。有的用于埋葬。一说 bus qeib gix，意为吹光扫净，主凶。

[33]水獭宿中给瓮：给瓮（geix ongd）意为池塘消水洞，主吉，宜立房及"撑门"巫事等。

[34]天鹅宿中党玻：党玻（dangx bob）意为山包，主吉，宜嫁娶。

[35]鬼宿中岛谁：岛谁（daod seid）意为河段，不吉，只宜制火药、修枪、打猎。去世或出生逢此宿者吉。一说 bus dangx fangb，意为荒凉之地，不吉。

[36]马蜂宿中窦仙：窦仙（doul dlieeb）意为鬼火，主火，除"立葫芦马"（xongt mol）巫事外均不宜。亦称 doul wix（天火）或 doul yut（小火），不吉。

[37]马宿中浪溜、甚诺：浪溜（langs liub）意为大禾架，甚诺（sent nrox）意为绿草，主吉，主富，诸事皆宜。一说 bus daix liub、bus dlas liub，义同。

[38]蜘蛛宿中尚南：尚南（sangd neel）意为阻鼠，暖季宜喜庆事及立桥立凳巫事。冷季不用。

[39]蛇宿中荣古：荣古（vongl guk）意为险崖，诸事不宜。

[40]蚯蚓宿中道奋：道奋（daod fend）意为砍头，亦称 said fend，义相同。宜建猪圈。

[41]苗族先民正是通过精细观测日月星辰在不同时间里所处的方位变化，来推算出苗历具体的季节变化及年月日时辰。此外还运用方位概念来择定阳宅或阴宅风水、安排某些祭祀或巫事活动场所的朝向或人员坐向等。



四 qid langb xongt gil 议榔立市

dail bak Dins Lax	定拉爸爸,
dail mens Dins Send	定圣妈妈,
nriangb lol qid langb[1]	来订榔规,
nriangb lol xongt gil[2]	来立集市。
qid langb Aob Nriub	订纽河榔规,
xongt gil aob zaok	立黑水集市。
langb liub jouf xeed ghongd	榔严食无虞,
gil liub jouf xeed xeix	法厉财无忧。
dail soux pib dail naob neel	巧人缝给笨人穿,
dail vas qab dail nrieel nenx	壮人做给弱人吃。
feeb wix ab diul it dlad	天不护兽行,
feeb dab ab diul it nriees	地不护盗窃,
laix gheel hangd mil it dlad	谁若做兽行,
dail dous hangd mil it nriees	谁若当窃贼,
kheib nib dieed lol xongx langb	捆他来对榔规,
wil nib dieed lol dak gil	捉他来对场约,
kheib diot daix dol lol xid	捆来给众人看,
wil diot daib not dax nrieet	捉来给大伙瞧,
ghob dieed nib lol faf langb	定拿他来罚榔,
ghob dieed nib lol faf gil	定拿他来游场,
daix dol xid vut gul liul	众人好以为耻,
daib not nrieet vut xeid geit	大伙好以为戒,

naib vut ab mil it dlad	才昼不做兽行，
mangt vut ab mil it nriees	才夜不做窃贼，
naix lol it ghaob vut nenx	人人安心劳动，
dail mil it gid vut haok	个个专心生产，
niox feeb vut meeb said	地方才安定，
niox vangl vut dieef dent	村寨才宁静。
laib aob ab bus langb	有水不入榔，
laib aob jouf lal deil	水可毁岸滩；
laib doul ab bus langb	有火不入榔，
laib doul jouf kib feeb	火可焚地方；
ghab dongb ab bus langb	芭茅不入榔，
ghab dongb jouf hvok bil	芭茅可划手；
dail liod ab bus langb	黄牛不入榔，
dail liod jouf leik xib[3]	黄牛可禳邪[4]；
dail dlad ab bus langb	有狗不入榔，
dail dlad jouf leik xib	狗同可禳邪[5]；
dieeb dot ab bus langb	斧头不入榔，
dieeb dot jouf peeb lob	斧头可劈脚；
ghab lieex ab bus langb	镰刀不入榔，
ghab lieex jouf leik dad	镰刀可割手。
qid langb jeex langb	订成榔规，
qid gil jeex gil	立成场约——
jeex langb Aob Nriub	《纽河榔规》、
jeex gil aob zaok	《黑水场约》。
qid jeex gil Nriongb	订成侬集，
xongt jeex gil Kongb	立成孔场，



nriangb lol qid xeeb qid dit
qid dend qid dliok
qid xeeb lix said
qid dend dliok nrieix
xid bib lol nenx
xid wif lol haok
dieed xeeb lol lix
dieed dend lol dliok

还来制订升合，
制订戥秤。
制升量米，
制戥称银，
互贷来吃，
互易来喝。
拿升来量，
用戥来称，



清代苗族使用的戥和苗族自铸的银元宝（莫治英收藏）（王启征 摄）

laix vut ab not
dail vut ab xous
laix vut dieef hveib
dail vut dieef xent

谁也不多，
谁也不少，
人人放心，
个个服气。

注 释：

[1]langb(榔)：是苗族的一种以地缘为纽带的社会组织，由参加议订榔规的人

户组成。一般是一寨一榔或数寨一榔，榔规的内容涉及维护公私财产、伦理道德、社会治安，甚至共御外敌等。议定榔规后，要杀牲共食以誓遵守，并栽下榔石或榔柱为证。

[2]gil（集市）：交易场所。

[3]leik xib（擂希）：苗族巫术用语，意为“禳除‘希’邪”。“希”（xib）是苗族原始宗教观念里十多类鬼神中凶恶的一类，人受其害非死即伤，需以黄牛、狗、鸡等祈禳，称为“擂希”。

[4]黄牛可禳邪：如苗族民间认为，村寨发生火灾是“火灾鬼”作祟所致，需举行“扫寨”巫事，以黄牛祈禳。

[5]狗同可禳邪：如苗族民间认为，“月子鬼”、“坠崖鬼”、“跌树鬼”、“落水鬼”、“干痨鬼”、“冤家鬼”等等邪煞作祟，可致人或伤或病或亡，须以狗祈禳。参见本篇之《宝瑙妈妈》章注63～73。



五 Jox Naib Dlas Lat 日月纠纷

qid jeex gil Nriongb	立成依集，
xongt jas gil Kongb	兴成孔场，
Jox Naib jouf mil fid gil	觉奈才去赶集，
Jox Naib jouf mil zouk zangt	觉奈才去经商。
mil fid gil Nriongb	赶了依集，
dieed bus gil Kongb	又赶孔场，
mil jeex ghab nrieex ngal	一赶就一年，
mil jas ghab nriut jit	一走就一岁，
jouf khad Boux Dit Nil	不顾宝嫡妮，
jouf feek Boul Dit Saif	不管包嫡莎。
Dlas Lat hveib ab lieel	夏腊心不善，
Dlas Lat nrid ab vut	夏腊意不良，
xid Jox Naib mil dol	见觉奈走远，
nrieet Jox Naib mil fab	瞧觉奈去遥，
jouf dax gheib dol mul	夜夜鸡叫来，
jouf dax dlad wix ob	天天黎明到，
dax xongx Boux Dit Nil	来玩宝嫡妮，
dax daos Boul Dit Saif	来缠包嫡莎。
nib qenb ghob boux wongl	她肚子就大，
nib jid ghob liongx hongl	她腰身就粗，
nib deib ab bees dis	裙子遮不了，
nib oud ab bees guk	衣服掩不住。

jouf nriangb ghob Jox Naib	且说这觉奈，
fid gil diangd lol weix	赶场回到家，
zouk zangt diangd lol dlouf	经商回到屋，
lol xid Boux Dit Nil	来看宝嫡妮，
lol nrieet Boul Dit Saif	来瞧包嫡莎，
nriangb dongl wongl ghab qenb	鼓着大肚子，
nriangb dal was kangb dis	挺着粗腰身。
wil mil jeex ghab nrieex ngal	“我外出有年，
wil mil jas ghab nriut jit	我外出经岁，
mil jeex gheeb dak gheeb	走已年打年，
mil jas juf ob lat	去已十二月，
wil lob ab weix nriangx	身不曾乘船，
wil dout ab weix yis	脚不曾踏舟，[1]
laix gheel hveib ab lieel	是谁心不好，
dail dous xent ab vut	哪个意不良，
xid wil heeb gongb dol	见我已走远，
nrieet wil zouk gid fab	瞧我已去遥，
dax dlaox wil hveib tid	来跟我妻玩，
dax daos wil seet bat	来与我伴睡！
dax fud wil liob jil	来越我鼓桩[2]，
dax fat wil lieet nrof	来跨我墨线[3]！”
nib naib naib mil qab	他日日去访，
nib mangt mangt mil vangs	他夜夜去查。
qab weix ghab gib weex	访到园干角，
qab dlouf ghab ghot tit	寻到寨门边，
mil jas dail Dlas vees[4]	去遇见夏页，
mil jas dail Wangx Geeb[5]	去遇见往格，



ghob nais dail Dlas Vees
ghob nais dail Wangx Geeb
mob nriangb ghab gib weex
mob xud ghab ghot tit
benb laix gheel fud wil liob jil
benb dail dous fat wil lieet nrof
dax dlaox wil hveib tid
dax daos wil seet bat
nib qenb jouf boux wongl
nib jid jouf liongx hongl

Wangx Geeb jouf lol jus
Dlas Vees jouf lol xees
jus diot Jox Naib nangd
xees diot Jox Naib ment
laix yeed ab fud mob liot jil
dail dous ab fat mob lieet nrof
jouf nriangb ghob Dlas Lat
dax xil gheib dongl mul
dax fud mob liob jil
dax fat mob lieet nrof
dax xongx mob hveib nal
dax daos mob seet yangs
dax dlaox mob hveib tid
dax daos mob seet bat
nib qenb jouf boux wongl
nib jid jouf liongx hongl
jub ab jub mob seeb

才问那夏页，
才问那往格：
“你居园干角，
你住寨门边，
见谁来越我鼓桩，
见谁来跨我墨线？
来跟我妻玩，
来与我伴睡，
她肚子才大，
她腰身才粗？”

往格才来讲，
夏页才来说，
讲给觉奈听，
说给觉奈闻：
“谁也不越你鼓桩，
谁也不跨你墨线。
只有那夏腊，
半夜三更来，
来越你鼓桩，
来跨你墨线，
来追你妻子，
来缠你伴侣，
来与你妻玩，
来跟你伴睡，
她肚子才大，
她腰身才粗。
指点不白指，

xees ab xees mob lial	告诉不白告,
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价,
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。"
bib daix oud beex vax	"送件梨花衣,
bib daix xangt beex bul	给件彩花服,
mil nriangb ghab gib weex	任住菜园边,
mil nriangb ghab ghot tit	随栖寨门角。"[6]

Jox Naib nrangx ghouk hveib	觉奈心内想,
Jox Naib seet ghouk nrid	觉奈暗思量:
jad lial deix ab deix	恐怕有出入,
jad lial dios ab dios	或许不定准,
mil nais fud sat laix	应多问几个,
mil nais fud sat dail	该多访几人。
mil jas naos gheil nriangb gheeb nrongl	遇谷仓[7]脚的麻雀,
mil jas zaid liangx[8] xud gheeb langs	遇禾架[9]下的麻雀:
mob benf laix gheel fud wil liob jil	"你见谁越我鼓桩,
mob benf dail dous fat wil lieet nrof	你见谁跨我墨线?
dax dlaox wil hveib tid	来与我妻玩,
dax daos wil seet bat	来跟我伴睡?"

naos gheil jouf lol jus	麻雀才回答:
wil jub ab jub seeb	"我指不白指,
wil xees ab xees lial	我说不白说,
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价,
nriangb aob mol ghaob vus	要点马工钱。"
wil bib jox ghoub laol[10]	"我送圆项圈,
wil bib jox ghoub deif[11]	我送方项圈,



mob feix diot ghab dlieeb	你戴在脖颈,
mob mangs diot ghab ghous	你佩于项下,[12]
ghob dib mob vangx xangb	打扮你容颜,
ghob diot mob jol yif	装饰你相貌,
xees nreex dax wil nangd	请说来我听,
xees bat dax wil ment	请道出我闻。”
naos gheil jouf lol jus	麻雀才道来,
zaid liangx jouf lol xees	麻雀才告诉:
Dlas Lat not fud mob liob jil	“是夏腊越你鼓桩,
Dlas Lat not fat mob lieet nrof	是夏腊跨你墨线,
nib dlaox mob hveib tid	他与你妻玩,
nib daos mob seet bat	他跟你伴睡,
nib qenb jouf boux wongl	她肚子才大,
nib jid jouf liongx hongl	她腰身才粗。”
jas dail naos xeeb aob	遇只点水雀,
wees ghab dangx vangb vangb	嬉水池塘上。
mob nriangb ghab dangx dad	“你居在塘边,
mob xud ghab but vangl	你住在寨旁,
benb laix gheel fud wil liob jil	见谁越我鼓桩,
benf dail dous fat wil lieet nrof	见谁跨我墨线,
dax dlaox wil hveib tid	来与我妻玩,
dax daos wil seet bat	来跟我伴睡?”
xeeb aob[13] jouf lol ghoud	点水雀就讲,
xeeb aob jouf lol jus	点水雀就说:
wil jus ab jus seeb	“我指不空指,
wil xees ab xees lial	我说不白说,

nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。”
Jox Naib jouf lol jus	觉奈便答道：
bib oud nrox mob neel	“送绿裳[14]你穿，
bib oud fab mob mangs	送绸衣你戴。
ghob dib mob vangx xangb	打扮你容貌，
ghob diot mob jol yif	装饰你容颜，
jub nreex diot wil nangd	请道名我听，
xees bat diot wil ment	请指名我闻。”

xeeb aob jouf lol ghoud	点水雀才讲，
xeeb aob jouf lol xees	点水雀才说：
dail yeed ab fud mob liob jil	“不是谁越你鼓桩，
dail dous ab fat mob lieet nrof	不是谁跨你墨线，
nriangb jous dail Dlas Lat	独是那夏腊，
dax dlaox mob hveib tid	来与你妻玩，
dax daos mob seet bat	来跟你伴睡，
nib qenb jouf boux wongl	她肚子才大，
nib jid jouf liongx hongl	她腰身才粗。”

ib laix xeib ab deix	一人言怕错，
ob dail xeib ab dios	二人言怕误，
bab laix jub ghob deix	三人言该对，
bab dail jus ghob dios	三人言该准。
laib nid jib ghob deix	此事定真确，
dail nid jib ghob dios	此人定是了！

Jox Naib dot hvub gangf	觉奈得证言，



Jox Naib dot dlinb beeb[15]	觉奈得证据，
jouf menb deil ib ghongd	恨得颈子痛，
jouf angt deil ib qenb	气得肚子爆，
mil qenx Lol Dongs Nrieix	去请洛栋犎，
mil gol Ghot Dongs Jenb	去叫葛栋金，
mil qenx Lol Dongx Vib	去请洛董依，
mil gol Ghot Dongx Daot	去叫葛董道[16]，
mil qenx Lol Dins Lax	去请洛定拉[17]，
mil gol Ghot Dins Send	去叫葛定圣[18]，
dieed Jax jouf dax bid	拿《贾》来论辩，
dieed lil jouf dax sos	拿理来评说，
dieed hvub jouf dax jongb	拿话语来讲，
dieed seid jouf dax jus	拿言辞来叙：
Dlas Lat it hveib ab lieel	“夏腊居心不正，
Dlas Lat it nrid ab vut	夏腊蓄意不良，
mob xid Jox Naib mil dol	你见觉奈走远，
mob nrieet Jox Naib mil fab	你趁觉奈去遥，
mob jouf fud nib liob jil	你就越他鼓桩，
mob jouf fat nib lieet nrof	你就跨他墨线，
mob jouf xongx nib hveib	你就玩他妻子，
mob jouf daos nib seet	你就奸他伴侣，
mob dot diangs bongx wad	你犯辱妻案件，
mob dot diangs bongs daib[19]	你启野崽纠纷。”
Dlas Lat nenx jax ab mil	夏腊吞《贾》不了，
Dlas Lat ngangl lil ab liouf	夏腊咽理不下，
jouf bub mangl leit dout	才垂首到脚，
jouf los mis ghoub vib	才低头认错，

aod seix dieed lol xongb	拿钱来谢罪，
aod liangl dieed lol qut	拿银来赔礼，
dieed xongb diangs bongx wad	谢辱妻之罪，
dieed qut diangs bongs daib	赔辱妻之礼：
bib mob xongs nriangx nrieix	“赔你七船银，
mob wad niox ab niox	愿否让你妻？”
wil zad xous nrieix niox[20]	“我银何其多，
wil wad wil ab niox	我妻我不弃。”
bib mob xongs nriangx jenb	“赔你七船金，
mob wad nongb ab nongb	愿否忘你妻？”
wil zad xous nrieix jenb[21]	“我金何其多，
wil wad wil ab nongb	我妻忘不了。”
Lol Dongs Nrieix jouf jus	洛栋犨就说，
Ghot Dongs Jenb jouf jus	葛栋金就说，
Lol Dongx Vib jouf jus	洛董依就说，
Ghol Dongx Daot jouf jus	葛董道就说，
Lol Dins Lax jouf jus	洛定拉就说，
Ghot Dins Send jouf jus	葛定圣就说：
xongt gheed diot dangx bil	“推举青蛙在天塘，
xongt jouk diot ongd dlongs	推举蟾蜍在瑶池，
Dlas Lat nib sad diangs bongx wad	夏腊犯了辱妻案，
nib dot diangs bongs daib	肇了野崽祸，
jub diot Wangx Gheed[22] nenx	交给往桂吃，
dieed diot Dlas Jouk[23] ghout	拿给夏局吞。
naib seeb naib sad ghob ngangl naib	今后日错就吃日，
lat sad ghob ngangl lat	月错就吞月，
nenx diot feeb dab xid	吃给世间看，



ghout diot feeb dab nrieet
ghob lieel ib jox dlieeb
ghob lieel ib jox diangs
ghob lieel diangs Jox Naib
ghob jul diangs Dlas Lat

吞给世人瞧。
就完一件纠纷，
就了一桩案件，
就完觉奈纠纷，
就了夏腊案件。

注　释：

[1]身不曾乘船/脚不曾踏舟：喻未曾与妻子同房。

[2]、[3]来越我鼓桩/来跨我墨线：苗族吃鼓藏时架放木鼓的鼓桩、立新房时弹了墨线的中柱，是绝对不允许任何人跨越的。此二句喻妻子被人奸污。

[4]、[5]Dlas Vees（夏页）、Wangx Geeb（往格）：蜘蛛的拟人名。

[6]从前苗寨为利于治安及自卫，四周多栽植树木荆棘围蔽，建有寨门出入，房前屋后亦多有小块菜园。常见一种有白色或黄色"斑马纹"的大蜘蛛织网栖于其间。

[7]、[9]从前苗寨住宅旁或寨边多单独建有谷仓及晾禾架，禾架上露天挂贮摘糯、小米、玉米等。今山区偏僻苗寨仍可见之。

[8]zaid liangx：naos zaid liangx（米麻雀）的省称。口语中不能省称。

[10]ghoub laol：圆筒形银项圈。

[11]ghoub deif：四棱形银项圈。

[12]此二句喻米麻雀的颈部长着的一圈灰白色的羽毛。

[13]xeeb aob：naos xeeb aob（点水雀）的省称。口语中不能省称。

[14]绿裳：喻点水雀身上翠绿色的羽毛。

[15]dot dlinb beeb：直译"得胡子带着"，比喻"掌握了证据"。dlinb（毛）是dlinb bod nras（"鼻尖旁的毛"，即胡子）的省称，源于一个传说典故：祭公祀奶时虎与猪生仇（参见本篇之《祭公祀奶》），从此时时寻猪报复。一次竟然趁人外出，进入室内畜圈里把猪咬死叼走。人见猪不在了，又发现栅栏留有老虎闯入时落下的几根胡子，便去责问之。虎初时抵赖，人便亮出证据——虎之胡子，虎只得认错，表示今后定遵守"菩萨不开口（允许），老虎不（进村）咬猪"的规矩。

[16]洛栋辇、葛栋金、洛董依、葛董道：四个理老的名字（音译），意为银柱、金柱、石头、树木理老。"洛"（lol）、"葛"（ghot）是对理老、寨老的泛称，此处指理老。

[17]、[18]洛定拉、葛定圣：指把万物万艺万事之神定拉、定圣也请来当理老断案。

[19]diangs bongs daib：daib 原义“子女”，此处指“胎儿”。diangs bongs daib，即奸淫导致怀孕之案件。

[20]xous nrieix niox：是 nrieix not xous niox（银子何其多）的省略语，而非“少银子”的意思。

[21]xous nrieix jenb：是 jenb not xous niox（金子何其多）的省略语，而非“少金子”的意思。

[22]Wangx Gheed（往桂）：青蛙的拟人名。

[23]Dlas Jouk（夏局）：蟾蜍的拟人名。此处指传说中吞食太阳月亮造成日食月食现象的天狗。



六 qud naix dangt bul　　制人造侣

jouf nriangb yaf saif wix	有八个天神，
jouf nriangb yaf saif dab	有八个地神，
nib hvub jouf lol ghoud	他们来议论，
nib seid jouf lol xees	他们来商量：
bib nongd xous jid dax	“我们少兄弟，
bib nongd xous jid ad	我们少姐妹，
naix[1] diangl ab bid feeb	人生不盈地，
daot diangl ab bid vud	树长不满坡，
lol xid xees qud naix	来商量制人，
lol xid xees dangt bul	来商量造侣。”
aod daot meex lol qud	用枫树来造，
aod daot dod lol qud	用朵树[2]来造，
qud qud ghod ab jeex	造也造不成，
yux yux ghod ab douf	制也制不就。
qud jeex daib yongs lob	造成长腿崽，
qud jeex vangt yongs bil	制成长膊孩，
ob laix khot jouf bat	睡靠双人扶，
ob laix xongt jouf fol	起靠俩人拉，
nib qud ab jeex naix	他们不成人，
nib yux ab jeex bul	他们不成侣。
daot meex mil daot meex	让枫树回去，

daot dod mil daot dod	让朵树回去，
daot meex mil gheeb vangl	去生在寨脚，
daot dod mil ghot tit	去长在村旁，
mil xab gheeb vangl liub	去遮蔽寨子，
mil diul fend vangl dad	去挡护村庄。
daot meex jouf lol jus	枫树才来说，
daot dod jouf lol jus	朵树才来讲：
sob bib mil xab xub	“叫我们庇人，
sob bib mil diul vangl	叫我们护寨，
naib gheeb diangl ib juf	今后诞生十二群，
naib gheeb dangt ob dol	今后繁衍十二伙，
bak gos ab niox diongx[3]	父逝不离筒，
mens gos ab niox niul[4]	母亡不离鼓，
aod bib xongx diongx dad	要我们依筒，
aod bib bens niul liub	要我们傍鼓，[5]
gid lol dlak ngeix nenx	再来讨肉吃，
gid lol dlak joud haok	再来讨酒喝。”
aod daot jeib lol qud	要杉树来造，
aod daot gheid lol yux	要松树来制，
qud qud ghoud ab jeex	造也造不成，
yux yux ghoud ab douf	制也制不就，
ghoud jeex daib yongs lob	也成长腿崽，
ghoud jeex jid yongs bil	也成长膊人，
ghoud aod khot jouf bat	也要扶才睡，
ghoud aod xongt jouf fol	也要拉才起。
daot jeib mil daot jeib	让杉树回去，



daot gheid mil daot gheid	让松树回去，
daot jeib mil ghab diongl	杉树去山冲，
daot gheid mil ghab wangs	松树去山麓。
naib gheeb hangd jeex naix	今后人诞生，
naib gheeb hangd jas bul	将来人繁衍，
aod nib lol tid nrongl	要它来造房，
aod nib lol xongt zad	用它来立屋，
tid nrongl xab jul daib	造房儿女住，
tid zad xab jous jid	立屋子孙居。
aod nrieix dieed lol qud	要银子来造，
aod jenb dieed lol qud	要金子来造，
qud qud ghoud ab jeex	造也造不成，
yux yux ghoud ab douf	制也制不就。
qud jeex daib dloub mangl	造成白脸崽，
yux jeex jid feex mis	制成黄面孩，
qud jeex daib guk lob	造成僵腿崽，
yux jeex jid guk bil	制成僵膊孩，
ob laix khot jouf bat	睡靠双人扶，
ob laix xongt jouf fol	起靠双人拉。
nrieix qud ab jeex naix	银造不成人，
jenb qud ab jeex bul	金造不成侣，
Dins Lax jouf lol sat	定拉才来剁，
Dins Send jouf lol sat	定圣才来砍。
nit bab bil mil wix	撒三把去天，
mil jeex seeb daob seeb	去成千星星，
mil jas beet daot mangt	去成百星宿，

daob seeb zouk niox mangt	千星游黑夜，
daot mangt zouk niox naib	百宿行白天。
nit bab bil mil dab	撒三把去地，
mil dliongk diot gox vib	去钻入岩石，
mil liees diot ghab zeet	去进入岩层，
mil jeex deel vib xid	去成了矿石，
mil jas deel vib ghangx	去成了矿藏。
naib seeb hangd jeex naix	今后人诞生，
naib seeb hangd jas bul	将来人繁衍，
dail dous vut xax deid	谁好命发现，
dail dous vut nrees jas	谁幸运遇着，
gid aod lol it fib	要它来发财，
gid aod lol it dlas	得它来发富。
aod jeeb wab lol qud	用蜂蜡来造，
aod jeeb mongl lol qud	用蜂蜡来制，
qud qud ghoud ab jeex	造也造不成，
yux yux ghoud ab douf	制也制不就。
qud jeex daib lieif mangl	造成泛光崽，
yux jeex jid lieif mis	制成晃亮孩，
diongb mul dieed jeex naix	夜里成人样，
diongb naib dieed yeex mil	白天熔化光[6]。
jeeb wab mil jeeb wab	让蜂蜡打转，
jeeb mongl mil jeeb mongl	让蜂蜡回去，
jeeb wab mil veex vib	蜂蜡去岩边，
jeeb mongl mil vis zeet	蜂蜡去崖壁[7]。
naib seeb hangd jeex naix	今后人诞生，



naib seeb hangd jas bul	将来人繁衍，
aod lol diot xeix nenx	要来巫觋吃，
aod lol diot xangs haok	要来巫师吞[8]。
xeix nenx ghob kib jid	巫吃身就抖，
xangs haok ghob lieif dis	觋吞体就摇[9]，
ghob nenx ghob benb dlieeb	吃了能察鬼，
ghob haok ghob xangk diangs	吞了能识邪，
ghob daod ghab gib dlieeb	就能祈鬼神，
ghob xib fend dangl diangs	就能禳邪煞，
jeex dail xeix jeeb wab	就成吞蜡觋，
jeex dail xangs jeeb mongl	就成蒙面巫。
aod diangx nrix lol qud	要水牛油造，
aod diangx liod lol qud	要黄牛油造，
qud qud ghoud ab jeex	造也造不成，
yux yux ghoud ab douf	制也制不就。
qud jeex daib lieif mangl	造成泛光崽，
yux jeex jid lieif mis	制成晃亮孩，
diongb mul dieed jeex naix	夜里成人样，
diongb naib dieed yeex mil	白天熔化光。
sob mil ghok beeb nrix	叫倚水牛腿，
sob mil ghok beeb liod	命倚黄牛腿，
diangx nrix jouf lol jus	水牛油才讲，
diangx liod jouf lol jus	黄牛油才说：
aod bib lol qud naix	“要我们造人，
aod bib lol dangt bul	要我们制侣，
dieed sob mil ghok beeb nrix	却叫去倚水牛腿，

dieed sob mil ghok beeb liod	却命去倚黄牛腿！
naib gheeb diangl ib juf	今后诞生十二群，
naib dous dangt ob dol	将来繁衍十二伙，
hangd xil nriangb sat laix	或有个别人，
hangd xil jas sat dail	或有个别汉，
it hveib xil ab lieel	或许心不好，
it nrid xil ab vut	或许意不良，
it hveib xil ab deix	或许心不诚，
it nrid xil ab deis	或许意不信，
xil dlak deil hvangb nenx	或曾借吃的，
xil los deil seik neel	或曾借穿的，
nenx jeex nib ghob fid	吃过就翻脸，
neel jul nib ghob dlis	穿过就赖账，
xid vaf aob jeex seid	争水闹口舌，
xid vaf bil dous diangs	争山打冤家，
aod bib lol pad weil[10]	要咱来烧锅，
aod bib lol juf taib[11]	要咱来捞斧，
lol it bob dieed jul	来做支碓的墩，
lol it dongs dieed dliongb	来做支枧的架[12]，
gid lol dieed deil weix	再来助微力，
gid lol gangs[13] deil weik	再来作效劳，
gid lol dlak ngeix nenx	再来讨肉吃，
gid lol dlak joud haok	再来讨酒喝。”
aod nax gheib lol qud	要山药来造，
aod wouk jouf lol yux	要白芨来制，
dieed qud ghob jeex naix	拿造就成人，



dieed dangt ghob jas bul	拿制就成侣。
aod bab liangx[14] lol xab	要锦被来盖，
aod bab ghol[15] lol mus	要棉被来蒙，
bab naib mil khab xid	三天揭开看，
bab mangt lol bouk nrieet	三夜掀开瞧，
xid ghob diuk wid wid	看到笑微微，
nrieet ghob diuk wat wat	瞧见笑眯眯。
qud jeex bak ghaot[16] Qud	造成了楚公，
dangt jeex mens wouk[17] Dangt	制成了党奶，[18]
qud jeex bak ghaot Qid	创成了启公，
liuk jeex mens wouk Liuk	塑成了柳奶。[19]
qud jeex ib gangx wouk	造成一对奶，
dangt jeex ib nriouf ghaot	制成一对公。
ghaot Qud aod wouk Dangt	楚公娶党奶，
ghaot Qid aod wouk Liuk	启公娶柳奶，
ghaot Qud mil Veex Qud	楚公去也楚岭，
wouk Dangt mil Bil Dangt	党奶去排党坡，
ghaot Qid mil Veex Qid	启公去也启岭，
wouk Liuk mil Bil Liuk	柳奶去排柳坡。[20]
jus dail bak ghaot Qud	且说那楚公，
jus dail mens wouk Dangt	且说那党奶，
mil nriangb diot Veex Qud	去住也楚岭，
mil xud diot Bil Dangt	去居排党坡，
dieed vib jouf mil jil	拿石头去栽，
dieed daot jouf mil lof	拿树子去插，[21]
dieed vongx mil vud jid	请龙去镇水，
dieed eek mil vud vib	请蛟去镇山，

mil daod veex jil nrongl	去劈岭建房,
mil gheik bil jangs langs	去削坡立仓。
mil nriul daib ghoud dieeb	去生子也多。
mil dot vangt ghoud not	去育孩也众:
nriul Yax Jix[22] Dongs Nrongl	生雅纪栋农,
dot Niul Saob Nrongl Vib	育努筲农依,
nriul Songd Diongx Songd Fent[23]	生松董松奋,
dot Ghoub Daox Ghoub Genb[24]	育戈道戈更,
nriul Dlas Denx Dlas Gul	生夏顿夏古,
dot Xangb Liangx Xangb Mangs	育相两相芒。[25]
nriul dot juf ob laix	生了十二子,
nas dot juf ob dail	育了十二孩,
dongl dongd gheeb Veex Qud	住满也楚岭,
dal dat fend Bil Dangt	栖满排党坡,
nrongl geed dat gub gib	谷仓多如田里螺蛳,
lob nrongl dat lob xab	仓柱密似水碾轮齿,[26]
nriangb jeex fib bongl yongl	景象真兴旺,
lol jas dlas bol yox	态势真繁荣。

注 释:

[1] naix(人):当时尚未产生人类,此处说之"人",是个借用词,应理解为人格化的神们。

[2] 朵(dod)树:乔木名。参见《序贾篇》注 19。

[3] diongx(筒):木筒,指木鼓。《贾》中因大量运用对偶、对仗的修辞手段,故用此词与"鼓"相对。

[4] niul (鼓):指木鼓。苗族祭祀祖先特别是"吃鼓藏",要用木鼓,鼓身多用楠、枫、杉木枢凿而成。

[5] 要我们依筒/要我们傍鼓:这两句是说用枫树来制木鼓。

[6] 夜里成人样/白天熔化光:指蜂蜡造的人白天在太阳暴晒下熔化成蜡液。



[7]野蜂常在岩头峭壁处巢居，酿制存留下蜂蜜蜂蜡，故有此说。

[8]苗族民间有一种巫师称为 xangs ghab nens（音“相嘎嫩”，俗称蒙面巫师），其做巫事时，要用围腰巾包住头面部，用摘糯稻束之，并用一两把摘糯稻、一碗或一升白米、一对竹卦作为法物。开始巫事时要先喷几口酒在法物上，并点燃蜂蜡，吸其烟或吞灭之。

[9]上述巫师做巫事过程中，会出现脚抖、甚至手舞足蹈的“入神”状态。

[10]、[11]pad weil（烧锅）、juf taib（捞斧）：专指举行“烧油锅”捞斧头的“神判”断案活动，这是过去苗族民间用以判断双方是非曲直解决疑难纠纷的一种方式。

[12]支碓的墩、支枧的架：比喻做维护地方秩序的支柱力量。过去苗族农家多用木碓加工食物，碓杆上安有横木，横木两头架在一对“U”形的木墩支架上。山区农民常架枧槽引水灌溉，枧槽多用“H”形支架支撑。

[13]gangs：即 gangf（握、掌握）的变调读音。

[14]、[15]bab liangx：织锦被面的棉被。bab ghol：泛指棉被。苗俗：婴孩降生后，其父母一般都为其制备一两床小锦被或小棉被。此处喻用树叶花草当被子盖之。

[16]bak ghaot：bak 即父亲，ghaot 即祖父。《贾》中多见在某一人名前冠以 bak ghaot，并非统指，而是对先人的一种独特尊称，表示此人在语境中是一位已经成年的男性先人，但不一定是年老的人。

[17]mens wouk：mens 即母亲，wouk 即祖母。亦是一种独特尊称，表示此人在语境中是一位已经成年的女性先人，但不一定是年老的人。

[18]楚公、党奶：《贾》中传说的人、神共祖，其所生的十二个孩子中，十个是神，两个是人。“楚”（Qud）意为“弯（挽）造”，“党”（Dangt）意为“制造”。

[19]启公、柳奶：《贾》中传说的开拓田塘之神，苗族民间新开田塘时要祭之，或田中庄稼生长不好时亦祭之。“启”（Qid）意为“创造”，“柳”（Liuk）意为“塑造”。

[20]也楚岭、排党坡、也启岭、排柳坡：因人名而得名的地名。“也”（Veex）意为“岭”，“排”（Bil）意为“坡”。也楚岭、排党坡，实指同一个地方，也启岭、排柳坡亦如此。现在黔东南苗族地区，仍有不少以人名命名的苗语地名，这些人一般都是当年第一个迁徙来该地定居者，故从人名地名可以考查出苗族的历史踪迹。

[21]栽石、插树：喻定居。苗俗：过去苗民每迁到一处安家建寨定居，要在寨边栽上枫或楠或杉或松等树，作为保寨树。栽立石头，表示议事（此处为议建寨；其他

如议榔)已决的一种象征或凭证。有的以立石为界,表示该地内为立石者所有。

[22]Yax Jix(雅纪):有的诵为 Nriangx Jix(仰纪)。

[23]Songd Fent(松奋):有的诵为 Songd Gent(松耿)。

[24]Ghoub Genb(戈更):有的诵为 Ghoub Tiut(戈突)。

[25]传说楚公党奶的这十二个孩子中,除了相两、相芒成为人祖,以农事维生外,其余十个成为神,各有神功奇术,当巫觋或匠人。流传于丹寨县甲劳、南皋及凯里市舟溪一带的《贾》,亦同述是十二个孩子,但名字有的不同,如称 Hmib Dab(眯达)、Zed Lix(者里)等等。

[26]仓柱密似水碾轮齿:苗族农家从前喜单建小粮仓,专用于贮存稻谷黍麦等粮食。仓多集中建于村寨之畔,且底层留空不装修,露出仓柱脚,以利通风防潮防鼠防火。苗族农家多在溪河岸边建造水碾,用水力冲击水车而转动"水伞"(木制齿轮圆盘),带动石碾轮加工稻谷。"水伞"上安装有密集的木齿轮。



七 seeb nab but mens 祭公祀奶

(一)

jus dail bad ghaot Qud	且说那楚公,
jus dail mens wouk Dangt	且说那党奶,
jouf jeex deil dieeb nrieex	已然成年高,
jouf jas deil not nriut	已然到寿长,
jouf jeex deil kib nrax	耳朵就发热,
jouf jas deil dlaos fend	头脸就发乌[1]。
sob nrix gangf xob nriob	叫水牛带布筋,
sob nrix dieed qenb neis	叫水牛拿布条[2],
gangf mil veex zab jil	拿去五指岭,
dieed mil bil zab tiab	带去五峰坡,
dieed ghaot Dins Lax boud	拿给定拉卜,
dieed wouk Dins Send nrieet	带给定圣瞧,
nriangb laib dlieeb dail xid	有何鬼作难,
nriangb laib diangs dail gheel	有何邪作祟,
bib vut lol zob nab	咱好为父祈,
bib vut lol qut mens	咱好为母禳。
dail nrix jouf lol jus	水牛就诉说:
wil nongd liub qenb not	“我的腰身魁,
wil nongd vut bongt not	我的力气猛,
heeb veex ghoud kib veex	走岭会震岭,

heeb bil ghoud los bil	行坡会垮坡,
wil nraf mil nenx dongb	我忙食芭茅,
eek kak wees lieix aob	背耙耙水田,
mox geed yis meeb daib	种粮养尔儿,
wil ab dieed mil boud	我不去问卜。”
sob liod dieed mil boud	叫黄牛问卜,
dail liod ghoud lol vud	黄牛也诉说:
wil nongd ghoud liub qenb	“我也腰身魁,
wil nongd ghoud vut bongt	我也力气猛,
heeb veex ghoud los veex	走岭会塌岭,
heeb bil ghoud los bil	行坡会垮坡,
wil ghoud nraf nenx dongb	我也忙吃草,
eek kak wees lieix aob	背耙耙水田,
mox geed yis meeb daib	种粮养尔儿,
wil ab dieed mil boud	我不去问卜。”
sob beet dieed mil boud	叫猪去问卜,
dail beet ghod loul vud	猪也来诉说:
wil nongd xil dieeb daib	“我的儿女多,
wil nongd xil not vangt	我的子女众,
wil nraf yis wil jid	我忙着养崽,
wil ab dieed mil boud	我不去问卜。”
sob dlad dieed mil boud	叫狗去问卜,
dail dlad ghoud lol vud	狗也来诉说:
wil nenx meeb beef geed	“我吃你们饭,
wil nrieet meeb beef zad	我看你们家,



wil nraf nriangb vud nriees
wil ab dieed mil boud

sob gas dieed mil boud
dail gas ghoud lol vud
wil nongd xil nriux meik
wil nongd xil lot beis
wil mil vud ab jeex
wil mil jus ab dios
wil nraf nriangb nas gif
wil ab dieed mil boud

sob gheib dieed mil boud
gheib jouf dieed mil boud
mil weix veex zab jil
mil dlouf bil zab tiab
dieed ghaot Dius Lax boud
gangf wouk Dins Send nrieet
ghaot Dius Lax jouf jus
wouk Dins Send jouf jus
meeb beef bak ghaot Qud
meeb beef mens wouk Dangt
ab nriangb dlieeb dail xid
ab nriangb diangs dail gheel
nib zaid xeed not pud jud
nib daot loul not ghongx ghab
beed gos diot naib neel gub gib
beed gos diot xib neel jenf jouk

我忙防盗贼，
我不去问卜。”

叫鸭去问卜，
鸭也来诉说：
“我的嘴又扁，
我的口又平，
我去说不明，
我去道不清，
我正忙生蛋，
我不去问卜。”

叫鸡去问卜，
鸡才去问卜，
去到五指岭，
去到五峰坡，
拿给定拉卜，
带给定圣看。
定拉公才讲，
定圣奶才说：
“你们的楚公，
你们的党奶，
无啥鬼作难，
无啥邪作祟，
他是果熟蒂自脱，
他是树老根自翻，
将逝于螺蛳宿鼠日，
当亡于竹鼠宿鼠时，[3]

mob gheib beed dieed fend	你鸡将导向[4]，
dail beet beed yeel gongl	那猪将引路[5]，
dail nrix beed wees vib fend jieed	那牛将拴绕石桩[6]，
dail gas beed seed jid ful doul	那鸭将洗身灭火[7]。”
dail mol jouf lol jus	那马就来说：
wil saod nriangb ghab nriux	“我嚼子勒嘴，
wil lieet nriangb ghab gheeb	我绳带束臀，
jid nriangb aob hob nrieix	腰身佩银镫，
guf nriangb mangs eeb jenb	背上着金鞍，
mil dieed bak ghaot Qud	去照顾楚公，
mil gangs[8] mens wouk Dangt	去服侍党奶。[9]”
gheib ghob seil weix hveib	鸡就冷到心，
gheib ghob nraf weix nrid	鸡就辣到肠，
kangb liangb diangd lol zad	匆匆转回家，
gal lial tok lol diux	忙忙转回门，
ghaot Qud gheel gos diot Veex Qud	楚公已逝也楚岭，
wouk Dangt gheel gos diot Bil Dangt	党奶已逝排党坡。

注 释：

[1]苗族民间过去“尚鬼信巫”，人一旦出现耳发热脸发乌等异常或病状，就认为是遭鬼邪作祟，要请巫师祈禳。

[2]苗族习俗，人病疑中鬼邪时，要撕取其所穿衣服上的一点布筋，带去给巫师问卜（米卜或石卜）。

[3]螺蛳鼠宿日/竹鼠宿鼠时：按苗历“嘎进”表示的日期和时辰。关于苗历的记述见本篇之《制订历法》章。

[4]、[5]鸡将导向、猪将引路：苗族丧葬习俗认为鸡可通鬼神，能引领亡人去与



祖宗相聚,故成人去世出殡时,巫师要用一只大公鸡祭奠。猪是用于出殡时的"解钩"巫术仪式。

[6]牛拴绕石桩:苗族民间认为杀牛陪送亡人去阴间,使其可以享富贵,故成人去世时,富有人家多杀水牛祭奠,一般是把水牛头捆在栽紧的木桩或石桩上,椎杀或砍杀之。

[7]鸭洗身灭火:苗族丧葬习俗认为,人逝世的日子或时辰若 bus doul (中"火星"),就不吉利,在出殡时须用鸭一只祈禳之,丧家及房族家之灶及火塘之火须全灭,仪式过后才能重新生火。此外,人若因故外伤流血而死,认为不吉,须请巫师用鸭一只为其祈禳"洗身",再行安葬。

[8]gangs:即 gangf(握,扶持)的变调读音。

[9]苗族素有椎马祭葬的丧俗,富家多行之,认为这样亡人在阴间有马骑,身份高贵。祭马盛饰鞍具,在出殡时驮着亡人生前所喜物具到葬处,才牵回杀之。

(二)

jus dail bak ghaot Qud	且说那楚公,
jus dail mens wouk Dangt	且说那党奶,
jouf jeex yaf juf loul	至八十而老,
jouf jeex jux juf gos	到九十而逝。
nib ab mil dieeb nrieex	逝去成多年,
nib gos mil not nriut	亡故有多岁,
dieeb nrieex ghob lax oud	多年朽了衣,
not nriut ghob muk qenb	多岁烂了裙。
jouf diangd lol weix dab	才转回人间,
jouf ngal lol sos dos	才降来下界,[1]
jouf diangd lol xongx daib	才转来找崽,
jouf tok lol daos vangt	才返回跟儿,
lol dlaox daib aod diongx	来找崽要筒,
lol daos vangt aod niul	来跟儿要鼓。[2]

diangd ab benf nib weix	到不见他身,
lol ab benf nib dlouf	来不见他影,
nib ab mil jeex dlieeb[3]	他已变成鬼,
nib gos mil jeex zees[4]	他已化作神。
jouf dieed bil lol dongb	他用手来抓,
jouf dieed gent lol lis	他用爪来掐,
lol neif songl jus daib[5]	作祟众子女,
lol neif songl jus jid[6]	骚扰众儿孙。
jus daib jouf kib seil	子女发冷热,
jus jid jouf ab xud[7]	儿孙身不暖。
ghab dail xeix dax boud	请巫觋来卜,
ghangd dail xangs dax nrieet	叫巫师来瞧。
xeix jeeb wab dax weix	吞蜡巫觋来,
xangs jeeb wab dax dlouf	蒙面巫师到。
boud ab deix dail seeb	"卜不中别人,
nrieet ab jas dail but	看不遇别个,
deix mob bak ghaot Qud	中你家楚公,
jas mob mens wouk Dangt	遇你家党奶,
mob ghaot lol aod diongx	你公来要筒,
mob wouk lol aod niul	你奶来要鼓。"
Ghob Daox deib Ghob Genb	戈道和戈更,
Yax Jix deib Dongs Nrongl	雅纪和栋农,
Xangb Liangx deib Xangb Mangs	相两和相芒,
Songd Diongx deib Songd Fent	松董和松奋,
Niul Saob deib Nrongl Vib	努筲和农依,
Dlas Denx deib Dlas Gul	夏顿和夏古,



xid xees lol seeb nab	来商量祭父，
xid xees lol but mens	来商议祀母。
jit diot Yax Jix zad	选在雅纪家，
jit diot Dongs Nrongl zad	选在栋农屋，
Yax Jix jouf lol seeb	雅纪才来当鼓主，
Dongs Nrongl jouf lol seeb	栋农才来当鼓头，[8]
seeb diot gheeb Veex Qud	祭在也楚岭，
but diot fend Bil Dangt	祀在排党坡。
seeb nab ab niox diongx	祭父不离筒，
but mens ab niox niul	祀母不离鼓。
mil xix diongx lol seeb	去造筒来祭，
mil seit niul lol seeb	去造鼓来祭。
xix laib diongx vib nrox	用青石造筒，
seit laib niul vib lil	用金石造鼓，
jux naib ab lail tioub[9]	九天不成五寸，
xongs mangt ab lail dlot[10]	七夜不得一卡，
dlail diongx ghoud ab tongb	筒心也穿不通，
dlail niul ghoud ab dlax	鼓心也凿不透。
jouf lol seit diongx feeb	才来造轻筒，
jouf lol seit niul yud	才来造木鼓，[11]
hvouk aod juf ob gangx	造成十二双，
hvouk dot juf ob nriouf	制得十二对，[12]
bangb feeb jouf dax mangd	四方才来吹，
los vangl jouf dax zouk	八面才来跳。
aod gux dieed lol seeb	想要蚂蚱祭，
aod mol yongl lol seeb	想要螳螂祭，

xeed ab wat jil bil	血不敷手指，
ghof ab bid laib diof	肉不满小瓢，
mens bak nenx ab xangd	父母[13]吃不饱，
daib jid haok ab bees	子孙喝不够。
aod gheib dieed lol seeb	想要鸡来祭，
aod gas dieed lol seeb	想要鸭来祭，
xeed jouf dot ib dit	血才得一碗，
ghof jouf bid ib dliab	肉才满一钵，
mens bak nenx ab xangd	父母吃不饱，
daib jid haok ab bees	子孙喝不够。
aod yongx dieed lol seeb	想要羊来祭，
aod lid dieed lol seeb	想要羊来祀。
nrix jouf dax khob dod	水牛来磕头，
niat jouf dax lof jens	水牛来下跪，
khob dod ghaot Dins Lax	磕头给定拉，
lof jens wouk Dins Send	下跪给定圣：
meeb aod yongx lol seeb	“你们要羊祭，
meeb aod lid lol seeb	你们要羊祀，
nib jid yab nriangb sangb	它身无旋窝，
nib guf yab nriangb sais	它背无旋印，[14]
ab nriangb sangb deix jil[15]	无旋在肩头，
ab nriangb sais deix bax[16]	无旋在胛部，
ab nriangb sangb nrongl geed	无粮仓之旋，
ab nriangb sais langs nax	无禾架之旋，[17]
ghab gib yab nriangb lieix	角根无田旋，
gouf gib yab nriangb ongd	角梢无塘旋，[18]
xid diut ab lax vib	相斗不裂石，



xid diut ab mouk seet	相斗不碎砂，[19]
it vangx ab vut xid	仪容不雅观，
it xud ab vut nrieet	发威不雄伟，
niox daib ab jeex fib	儿女不发财，
niox jid ab jas dlas	子孙不发富。”
nrix ghob gib diot fend	牛头戴上角，
niat ghob qent diot lob	牛脚套上蹄：
wil ngeix not bees wangl[20]	“我肉够客享，
wil ghof not bees bat[21]	我肉任祖食，
wil jid not nriangb sangb	我身有旋窝，
wil guf not nriangb sais	我背有旋印，
not nriangb sangb deix jil	旋窝在肩膀，
not nriangb sais deix bax	旋印在胛背，
not nriangb sangb nrongl geed	有粮食之旋，
not nriangb sais langs nax	有禾架之旋，
ghab gib jouf nriangb lieix	角根有田旋，
gouf gib jouf nriangb ongd	角梢有塘旋，
xid diut jouf lax vib	相斗能裂石，
xid diut jouf mouk seet	相斗能碎砂，
it vangx ghob vut xid	仪容很雅观，
it xud ghob vut nrieet	发威很雄伟，
dieed wil lol seeb nab	拿我来祭父，
dieed wil lol but mens	用我来祀母，
seeb nab ghob jeex fib	祭了就发财，
but mens ghob jas dlas	祀了就发富，
xongs nrongl geed leit bil[22]	年年七仓粮，
joux langs jof teik nriut	岁岁九架禾。”



贵州榕江苗族吃鼓藏活动中，牵鼓藏牛进场　（【台湾】方绍能　摄）
（《苗族服饰图志·黔东南》，台湾辅仁大学织品服饰研究所出版）

dol nral nriangb diongb aob	群鱼在水中，
dol nral ghoud lol jus	群鱼也来说：
bib sax lol seeb nab	“咱也来祭父，
bib sax lol but mens	咱也来祀母，[23]
seeb nab ghob qub liub	祭父佑生育，
but mens ghob xeef mongl	祀母佑繁衍，
meeb ghob qub dat nral	儿女如鱼多，
meeb ghob xeef dat nraof	子孙如鱼众，
laix laix ghoud vut nriux	人人都漂亮，
dail dail ghoud vut nios	个个都俊秀。”



mil hvouk juf ob gangx	去挑十二对，
mil hvouk juf ob nriouf	去选十二双，[24]
naos ghob[25] it hvub jongb[26]	斑鸠当呼龚，
naos daof[27] it hvub dlieel[28]	斑鸠当呼显，
dif diongl[29] it meef seid[30]	迪董当麦隋，
lind ghaif[31] it xangs gix	燕子来司笙，
fud gix zab gol vangl	吹笙喊村寨，
zouk niul dlieel ghab feeb	跳鼓唤地方，
ghob woub lol dieed niul	猫头鹰司鼓[32]，
ghob daol[33] lol dieed diongx	哥岛鸟司筒[34]，
Wangx Dlaix[35] it lob beeb[36]	往塞当罗别，
Dlas Nrees[37] it dongt bil[38]	夏念当栋毕，
gux gul it mos lous[39]	蚂蚱当莫娄，
mol yongl it mos ghous[40]	螳螂当莫构，
nral it wad vongx eek[41]	鱼来当龙女，
diub wit[42] it daib nail	都玉鸟当舅，
nait ghangf bouf gheeb niul[43]	豺当送子者。
hvouk dot juf ob gangx	挑得十二对，
hvouk dot juf ob nriouf	选得十二双，
jouf seeb bak ghaot Qud	才来祭楚公，
jouf but mens wouk Dangt	才来祀党奶。
seeb nab diot daix dongl	祭公才敲鼓，
but mens diot dais zouk	祀奶才跳舞。
bangb feeb jouf dax yeed	四方才来跳，
los vangl jouf dax zouk	八面才来舞，
ngouf jeed diongx[44] Veex Qud	会聚也楚岭，
ngouf jeed niul[45] Bil Dangt	云集排党坡。

jul xab jul nral zouk	獭和鱼全来,
jul gheib jul dliangk zouk	鸡野猫全到,
jul xud jul beet zouk	虎和猪全来,
jul ngeix jul dlad zouk	山羊狗全到,
jul leib jul gux zouk	猴和蝗全来,
jul neel jul naos zouk	鼠和雀全到;
jux max ngeix zouk gid bil	九群兽在山上舞,
jux max naos zouk gid vud	九群鸟在箐中舞,
jux max nral zouk gid aob	九群鱼在水中舞,
jux max naix zouk dais feeb	九群人在场上舞。

注 释:

[1]苗族民间在人死葬后,请巫师指引其灵魂去"天上"嘎里、嘎对神之处所与祖先相聚,故才有此处回人间下界之语。

[2]要筒、要鼓:指要求举办"吃鼓藏"的祭祀活动。"筒"指木鼓。此次祭楚公党奶,是苗族传说中的首次"吃鼓藏",成为该习俗之根源与根据。苗族过去一般每十二年邀集本鼓社(家族)各户举办一届 nenx niul (吃鼓藏)活动,祭祖祈福禳灾。

[3]、[4]dlieeb(鬼)、zees(魅):此处是把一个合成词 dlieeb zees("鬼神、鬼魅"的泛称)分拆来说。

[5]、[6]jus daib、jus jid:即 jub daib(小孩、未成年儿女)、jub jid(小孩、未成年孙子),泛指孩童。甲劳等地资料具体说是戈道(Ghob Daox)、戈刀(Ghob Daob)之子。

[7]ab xud (不暖):本语境中并不是"不暖和"的意思,而是"身体有病"、"身体不适"的意思。这是一种避讳的表达方式,如今探望病人或当病人亲属之面说到其病时,亦多用此方式。

[8]鼓主、鼓头:主持"吃鼓藏"活动的男人,请主持祭祀诸职事、制作与迎请所制木鼓的花费及招待宾客的主要开销等,都由他家承担,故家境富裕且有一定威望者才可担任,此外他还应是妻子健在、子女双全。

[9]tioub:量词单位,拇指与食指伸直的距离,约为五寸(十七厘米)。



[10]dlot:量词单位,拇指与中指伸直的距离,约为六寸(二十厘米),汉语俗称"卡"。

[11]每举行一届吃鼓藏活动,都必须制一个新木鼓。木鼓用整段楠木或杉木等树干抠空腹心,再蒙以牛皮制成,从选树、伐树、抠凿、蒙皮到运(拉)鼓、安鼓、藏鼓等过程,都有一套庄严、古典、隆重的祭祀仪式。苗民认为鼓心是祖宗灵魂憩息的地方,制鼓是为了迎取祖灵来歇息,祭鼓就是祭祖。

[12]制鼓十二对,象征楚公党奶的十二支子裔。

[13]父母:这里指楚公党奶,广义指亡故的先人。

[14]旋窝、旋印:动物身上的毛旋纹。挑选用于祭祖的水牯牛时,极重视察其毛旋的吉凶。一头牛身上各部位的"旋"有数十个,除了毛旋,还有角旋(角相)、尾旋(尾相)、蹄旋(蹄相)等,有的主吉,有的主凶,苗民认为杀吉旋牛祭祖才会得福(如人丁兴旺、丰衣足食),而杀凶旋牛则会至祸(如变穷、伤亡,纠纷、人丁衰败等)。吉旋下文有例,凶旋如:绝嗣旋,在牛股沟正中线上,杀之祭祖则绝子嗣;泪旋,在牛眼角下方,杀之祭祖则家中常有叫人伤心落泪之事发生。

[15]、[16]jil、bax:guf jil(肩膀)、songd bax(肩胛骨)的省称。口语中不能省称。

[17]粮仓旋、禾架旋:牛肩胛部位处的毛旋,认为杀有此旋的牛祭祖,子孙将有吃有穿家境富裕。

[18]田塘旋:牛角上的"旋",以角根宽平、角面上的凹槽(田塘)大而多且无旋口为吉,认为杀有此旋的牛祭祖,子孙将田塘广进、家产日丰。

[19]相斗:所有的祭牛,在杀之前都先牵到祭鼓场上一一捉对斗角。

[20]wangl:指 yis wangl(音"意汪"),汉语无确切之词可对译,意似"大宴来宾"。吃鼓藏活动期间,该鼓社(家族)各户的所有亲戚朋友都会抬着米、酒等等礼物来贺祭,四面八方无亲无故的人们也会来看热闹,这些人数庞大的所有来者每天都可尽情享受鼓主供给的酒、肉、饭食,称为"意汪"。

[21]bat(名):先人之名。杀牲祭献时,主祭师要交代清楚是何人献祭给何先人,把所有各户受祭者的名字都要念到,不可漏落或搞错,否则其享受不到。

[22]leit bil:直译"到坡顶",此处比喻一年到头。此处二句的七仓粮、九架禾,形容粮食很多,年初吃到年末都不完。

[23]吃鼓藏活动中,鲤鱼是必不可少的祭祀用品。

[24]十二对、十二双:担当吃鼓藏各种事项或仪式的职事,这些职事名目约有

十二种(如此处上下文述及的鼓头、祭师、通司、助手、司鼓、司笙、司肴、龙女、告端等)。各地名目及称谓有异,除了“告端”为一人外,其他每种职事均为二人,有些还有正副之分。文中所述担当这十二种职事者都是动植物,在苗族的原始宗教神话故事中,创世时期各种动物植物都人格化,和人一样会说话能走路会思维。

[25]、[27]naos ghob、naos daof:即 naos ghob daof(斑鸠),为了对偶句式及对仗的需要而分拆,口语中则不能如此分开称谓。

[26]、[28]hvub jongb(呼龚)、hvub dlieel(呼显):同一种职事的两种称谓,亦是为了对偶、对仗的需要,口语中只称 hvub jongb。这是一种为祭师和献祭者与神灵之间传话应答的“通司”,在仪式中主要起随声附和的作用。

[29]dif diongl(迪董):naos dif diongl(鸟名)的省称。口语中不能省称。这是一种体重仅一二两的小鸟,鹰形喙,灰黄色的羽毛(头顶羽毛灰色)因蓬松而显得体形较大。当地汉族土语称之为“马白溜”。

[30]meef seid(麦隋):吃鼓藏活动职事之一,即负责念诵祭鼓词的祭师,是一个关键性职事。“麦隋”必须精通有关启鼓(叙述苗族迁徙史与吃鼓藏史)、祭鼓树、制鼓、颂鼓(即颂祖,叙述人生从怀在胎中直至死后祭悼的历程)、拉鼓、绷鼓、换鼓、接鼓、引鼓、杀牛祭鼓(叙述用水牛祭祖缘由及“剥除”不吉牛旋等)、“捏蛋”(叙述制备糯米饭团祭鼓的整个过程)、“淋花竹”(求子仪式)、“洗鼓”、送鼓等祭祀典礼过程中所需念诵的祭祀词,共长达数千行。他还必须熟悉各种相关的祭祀程式与仪式。

[31]lind ghaif:naos bad lind ghaif(燕子)的省称。口语中不能用省称。

[32]、[34]司鼓、司筒(dieed niul、dieed diongx):吃鼓藏活动职事之一,在制鼓、拉鼓、敲鼓等仪式中起主要(类似“剪彩”)作用。筒亦指鼓。另一说司鼓司筒者为xab(獭)。

[33]ghob daol(哥岛):naos ghol daol(鸟名)的省称,其叫声似击木鼓时发出之声音。口语中不能用省称。

[35]、[37]Wangx Dlaix(往塞)、Dlas Nrees(夏念):桃树、李树的拟人名。

[36]、[38]lob beeb(罗别)、dongt bil(栋毕):吃鼓藏职事之一,直译“脚腿”、“手膊”,意为“助手”,协助主祭人做各种祭祀事务的人。另一说称为“lob bil”(直译“脚手”),意亦为“助手”。

[39]mos lous(莫娄):吃鼓藏职事之一,其责不详。

[40]mos ghous(莫构):吃鼓藏职事之一,其责不详。



[41] wad vongx eek(龙女):吃鼓藏职事之一,"龙女"系直译,意为"极高贵的妇人",由两位"命相"吉祥且父母双全的未婚少女担当,在"捏蛋"、砍鼓树、拉鼓、祭鼓等程式中盛装到场,在祭师念诵祭鼓词时全身必须绝对纹丝不动(哪怕突遭蚊虫叮咬也不能违此),否则据说会中邪甚至丧命。

[42] diub wit(都玉):naos diub wit(鸟名)的省称,是一种有嫩黄色羽毛的小鸟。口语中不能用省称。

[43] bouf gheeb niul:直译"装鼓底",涵意为祖宗保佑而来送子添丁者。司此职事者称为 ghaot dol(音"告端",象征送子者),由一名中年男子担当,在仪式中胯下夹一根用杉或枫木制成的模拟"男根",手持一根带枝叶裹特别纸条(苗语称 liongx jongb)的竹子(有的地区或为装有糯米糟酒汁的竹筒),边追逐祭祖人家的媳妇边表演性爱动作,同时用竹子枝叶沾水洒向该媳妇,然后该媳妇用背带背"崽"(道具)回屋。

[44]、[45] jeed diongx、jeed niul:一届祭祖(吃鼓藏)活动。

(三)

dail nral liax gix weix naib ab	鱼跳到日斜,
zouk niul leit mangt gos	鱼舞到日落,
nib jouf mil qab nenx	它们去找吃,
nib jouf mil vangs haok	它们去寻喝,
mil beex meex gox aob	去拍打礁石,
mil pub pib deil seet	去拱碰沙滩。
dail xab jouf lol jus	獭就过来说:
sax liax gix ghaot Qud	"同来祭楚公,
sax zouk niul wouk Dangt	同来祀党奶,
liax gix ghob liax lieel	祭祀好好祭,
zouk niul ghob zouk vut	跳舞好好跳,
dieed pib diongb deil seet	却乱拱沙滩,
ghongs wil nab bangx liangx[1]	挖我爸的坟,
ghongs wil mens fend bongl	掘我妈的墓!

naib gheeb wil fud neel	今后我走南,
diees gheeb wil fat jus	将来我游北,
aod mob lol nenx ngeix	捉你来吃肉,
aod mob lol xuk songd	抓你来啃骨,
qit wil nab bangx liangx	报这挖坟仇,
qit wil mens fend bongl	偿此掘墓恨!”

dail nral seil weix hveib	鱼就凉到心,
dail nral nraf weix nrid	鱼就辣到肠,
dail nral jouf lol jus	鱼才来说道:
bib not beex meex gox aob	“咱各窜礁隙,
not pub pib deil seet	咱各拱沙滩,
dieed gos mob nab bangx liangx	竟拱着你爸坟,
gos mob mens fend bongl	拱着你妈墓。
bib qeib qib mob niox	咱关在田里,那你就放过;
bib weel diul mob niox	咱围在塘中,那你就罢休。
hangd fud diot yeed aob	如游过溪河,
hangd fud diot yeed pongt	若渡过潭瀑,
mob gid aod nenx ngeix	你再拿吃肉,
mob gid wil xuk songd	你再捉啃骨,
qit mob nab bangx liangx	赔拱你爸坟,
qit mob mens fend bongl	偿掘你妈墓 。”
dous diangs xab deib nral	獭和鱼生仇,
niees liax gix ghaot Qud	缘于祭楚公,
niees zouk niul wouk Dangt	缘于祀党奶。

注 释:

[1] bangx liangx(坟丘):亦称 fangx liangx、bil liangx 。



(四)

dail gheib deib dail dliangk	那鸡和野猫,
zouk weix naib ab bil	跳舞到日暮,
gheib jouf mil qab nenx	鸡就去寻吃,
gheib jouf mil vangs haok	鸡就去找喝,
mil gat ghab geed need	去刨芝麻根,
mil gat ghab vob liof	去刨辣蓼脚。
dail dliangk jouf lol jas	野猫来看见,
dail dliangk jouf lol jus	野猫才说道:
sax liax gix ghaot Qud	"同来祭楚公,
sax zouk niul wouk Dangt	同来祀党奶,
liax gix ghob liax lieel	祭祀好好祭,
zouk niul ghob zouk vut	跳舞好好跳。
dieed ghongs wil nab bangx liangx	却挖我爸坟,
ghongs wil mens fend bongl	却掘我妈墓!
naib gheeb wil fud neel	今后我走南,
diees gheeb wil fat jus	将来我游北,
aod mob lol nenx ngeix	拿你来吃肉,
wil mob lol xuk songd	抓你来嚼骨,
qit wil nab bangx liangx	报这挖坟仇,
qit wil mens fend bongl	偿此掘墓恨!"
dail gheib seil weix hveib	鸡就冷到心,
dail gheib nraf weix nrid	鸡就辣到肠,
dail gheib jouf lol jus	鸡才来说道:
not gat ghab geed need	"各刨芝麻根,

not gat ghab vob liof	各刨辣蓼脚,
died gos mob nab bangx liangx	竟刨着你爸坟,
gos mob mens fend bongl	刨中你妈墓。
voux qib jib mob niox	咱关在笼中,那你就放过;
vongl guk jib mob niox	咱养在舍内,那你就罢休。
hangd fud diot gheeb veel[1]	如越寨子边,
hangd fat diot gheeb xit[2]	若过篱笆外,
mob gid aod nenx ngeix	你再要吃肉,
mob gid wil xuk songd	你再抓嚼骨,
qit mob nab bangx liangx	赔挖你爸坟,
qit mob mens fend bongl	偿掘你妈墓。"

注　释:

[1]、[2]gheeb veel、gheeb xit:寨子篱笆。从前苗族村寨旁都有起隔阻作用的篱笆,用竹条或木条木块捆扎而成,或栽植一行密密的竹木或荆棘以代之。

(五)

xud zouk weix naib liouf	虎跳到日落,
beet zouk dlouf mangt gos	猪跳到日暮,
daib beet mil qab nenx	猪就去找吃,
dail beet mil vangs haok	猪就去寻喝,
mil pib ghab jongx hvub	去拱蕨菜根,
mil pib ghab jongx diuk[1]	去拱折耳根。
dail xud jouf lol jas	老虎来看见,
dail xud jouf lol jus	老虎就来说:
sax liax gix ghaot Qud	"同来祭楚公,
sax zouk niul wouk Dangt	同来祀党奶,



liax gix ghob liax lieel	祭祀好好祭，
zouk niul ghob zouk vut	跳舞好好跳，
dieed pib wil nab bangx liangx	却挖我爸坟，
ghongs wil mens fend bongl	却掘我妈墓！
naib gheeb wil fud neel	今后我走南，
diees gheeb wil fat jus	将来我游北，
aod mob lol nenx ngeix	拿你来吃肉，
wil mob lol xud songd	捉你来嚼骨，
qit wil nab bangx liangx	报这挖坟仇，
qit wil mens fend bongl	偿此掘墓根！”
beet ghob seil weix hveib	猪就冷到心，
beet ghob nraf weix nrid	猪就辣到肠，
dail beet jouf lol jus	猪才来答道：
not pib ghab jongx hvub	各拱蕨菜根，
not ghongs ghab jongx diux	各挖折耳根，
dieed gos mob nab bangx liangx	竟拱着你爸坟，
gos mob mens fend bongl	挖中你妈墓。
ngux[2] qib jib mob niox	咱关在圈里，那你就放过；
vus[3] sos jib mob niox	咱养在厩中，那你就罢休。
hangd fud diot diux weex[4]	如过菜园边，
hangd fat diot diux tit	若越寨门外，
mob gid aod nenx ngeix	你再拿吃肉，
mob gid wil xuk songd	你再捉嚼骨，
qit mob nab bangx liangx	赔拱你爸坟，
qit mob mens fend bongl	偿挖你妈墓。”
dous diangs xud deib beet	虎与猪生仇，
ghoud niees diongx ghaot Qud	也缘祭楚公，

ghoud niees niul wouk Dangt	也缘祀党奶。

注　释:

[1]diuk:vob diuk xuk(折耳根,又称蕺菜)的省称。口语中不能省称。

[2]ngux:ghab ngux(畜圈)的省称。口语不用省称。

[3]vus:gheeb vus(畜圈)的省称。口语不用省称。

[4]diux weex(菜园门):此处指菜园边。过去苗寨住房不太密集,每户都在房屋旁边开辟小块菜地,种植青菜、菲菜、番茄、瓜豆等日常蔬菜,菜园四周都有木竹栅栏或荆棘围护,防止畜禽进入。这种菜地称为 ghab weex,而山坡上无围栏的菜地则称为 las。

(六)

Vob Dot[1] daib Vob Dlial[2]	莴笃女莴霞,
Boux Meet[3] daib Boux Gif[4]	宝麦女宝格,
nriangb dongl wongl ghab qenb	肚中怀有胎,
nriangb dal wat ghab dis	体内孕有崽,
ab dax xil fat gix	不来惜祭典,
ab dlouf xil fat niul	不到惜盛会,
ob xongx dlieel ghoud dax	双气息也来,
ob laif vus ghoud dax	双性命也来,[5]
dax liax gix ghaot Qud	来跳祭楚公,
dax zouk niul wouk Dangt	来舞祀党奶。
liax weix naib ab bil	跳到日西斜,
zouk dlouf laib mangt gos	舞到太阳落,
diangd lol ab weix diux	返不到家门,
tok lol ab dlouf zad	回不到屋舍,
nriul daib gheeb daix gix	生崽笙堂脚,



nas vangt fend dais niul

Boux Meet daib Boux Gif
jouf nais Vob Dot daib Vob Dlial
mob daib hvid dous daib
mob jid hvid dous jid
Vob Dlial nib jouf jus
wil daib weix gux ghob dlax nrax
bix dab ghob beik mis
bab naib vas nrangx vongl
bab mangt vas jit zeet
diangd nais dail Boux Gif
mob daib hvid dous daib
mob jid hvid dous jid
it gheel ab beik mangl
it dous ab zeet mis
Boux Gif jouf lol jus
bib nongd hangd nriul daib
bib nongd hangd nas vangt
ib dail juf ib naib
ob dail juf ob naib
bab dail juf bab naib
dlob dail juf dlob naib
nib jouf soux beik mangl
nib jouf vas zeet mis

Vob Dot daib Vob Dlial
ghob lieeb ab leis hvub

育婴鼓场口。

宝麦女宝格，
就问萬笃女萬霞：
“你崽是如何，
你孩是怎样？”
萬霞她就说：
“我崽见天耳就聪，
落地眼就开，
三朝能走岭，
三日能攀崖。”
反问那宝格：
“你崽是如何，
你孩是怎样？
为何不睁眼，
为啥不开目？”
宝格就答道：
“我们如生崽，
我们若育孩，
一只十一天，
二只十二天，
三只十三天，
四只十四天，
它才能睁眼，
它才会开目。”

萬笃女萬霞，
就嘲不择话，

ghob tat ab leis seid	就骂不择语,
ghangd daix dol lol xid	呼大伙来看,
gol daib not lol nrieet	唤大众来瞧:
dax xid daib ghad nial[6]	“来瞧肮脏崽,
dax nrieet jid gheik mis	来看瞎眼孩!
daib gheel daib jeex mob	崽成什么崽,
vangt gheel vangt jeex nongd	孩成什么孩!”
bab dlox aob nriux lieeb	三泡口水淋,
bab dliangl ghad nras dlok	三坨鼻涕抹,
lieeb diot gheeb daix gix	淋在笙堂脚,
dlok diot fend dais niul	抹在鼓场口。
Boux Meet daib Boux Gif	宝麦女宝格,
gid gux ghob bol vangx	害羞在脸上,
gid diongb ghob bol hveib	气愤在心头:
sax liax gix ghaot Qud	“同来祭楚公,
sax zouk niul wouk Dangt	同来祀党奶,
mob soux mob not soux	你聪你各聪,
mob vas mob not vas	你能你各能,
hvid dous aob nriux lieeb	为何口水淋,
hvid dous ghad nras dlok	为何鼻涕抹,
bol wil daib vangx xangb	污我崽容颜,
bol wil jid jol yif	坏我儿相貌?”
qenx loul Vob Ghob[7] dax	请理老莴戈来,
qenx ghot Geed Need[8] dax	请理老盖耐来,
dieed Jax dieed lol bid	拿《贾》来论辩,
dieed lil dieed lol sos	拿理来评说,
lol jus dail Vob Dlial	来说那莴霞,
lol jus dail Vob Dot	来论那莴笃:



nib not nriul nib daib
nib not nas nib vangt
mob dieed lieeb ab leis hvub
dieed tat ab leis seid
bab dlox aob nriux lieeb
bab dliangl ghad nras dlok
mob it laib[9] ab dios
mob it had[10] ab gheeb
mob yax ngeix lol xongb
mob gheet joud dax qut
Vob Dot daib Vob Dlial
dit ngeix ghoud ab bib
dit joud ghoud ab longl
diangd meex bab meex bil
diangd daif bab daif dab
yub nial aod sos dos
ghat gouf aod weix dab
jil gib fud jil nrax
laib fend fud laib mos
dlieeb ghongl diongl diongb wix
diangs ghal dial diongb khongd

qenx loul Lol Ghob dax
qenx ghot Ghaot Yat dax
loul Lol Ghob jouf jus
ghot Ghaot Yat jouf jus
ab nenx mob ngeix henk
ab haok mob joud henk

"她各生她崽，
她各育她孩，
你却嘲不择话，
却骂不择语，
三泡口水淋，
三坨鼻涕抹，
你做事不对，
你做饭不香，
你要提肉来赔礼，
你要抬酒来道歉。"
莴笃女莴霞，
肉也不送来，
酒也不拿来，
反三拍其手，
反三顿其脚，
硬要树枝朝下弯，
硬要树梢朝地长，
硬要角超过耳朵，
硬要头超越帽子，
闹得纠纷有天大，
仇恨有天高。

请理老洛戈来，
请理老部亚到，
理老洛戈说，
理老部亚判：
"我不吃你肉了，
不喝你酒了。

mob nenx lix ab mil	你占理不住，
mob ngangl lil ab liouf	你吞理不了。
dieed xongs juf bad jid	使七十雄犬，
dieed xongs juf meif nios	拿七十悍狗，
benf mob ghob sax jongb	见你就同吠，
jas mob ghob sax naof	遇你就齐搂，
vouk bus wangs vob nrieix	追你进韭菜冲，
vouk bus wangs vob jol	逐你入野葱谷，
vob nrieix jak fad lob	韭菜夹你趾间，
vob jol lieid fad qent	野葱塞你蹄隙。
naib gheeb mob xeef jid	今后你生崽，
naib gheeb mob nas vangt	将来你育孩，
ghoud jangx meib vob nrieix	带韭菜气味，
ghoud jangx mongs vob jol	带野葱气息。
naib gheeb nib daib liub	今后她崽长，
naib gheeb nib vangt vas	日后她孩大，
liub jeex dail bad jid	长成雄壮犬，
vas jeex dail meif nios	长成凶悍狗，
ghob dongb nib lob beeb	也承她习性，
ghob nol nib dout bil	也秉她特长，
nangd mob meib ghob jongb	闻你气就吠，
yeel mob mongs ghob vouk	顺你骚就追，
bab naib ab dal meib	追三天不失你气，
bab mangt ab dal mongs	跟三夜不失你骚。
bax mob bus fend naid	逼你迎弓口，
hak mob bus fend ent	驱你迎箭头，
bax mob bus ghab zob	逼你迎矛尖，
hak mob bus meid nent	驱你迎剑锋，



bax mob bus naid daox	逼你迎铜弓，
hak mob bus naid laot	驱你迎铁弩，[11]
jit bil ghob daod jod	上逃就砍脚，
ngal dos ghob said dlieeb	下窜就劈颈，
daod mob khob liees voux	砍你头入笼，
daod mob fend liees gous[12]	砍你颅入罩。[13]
mob ngeix jeex ngeix lil[14]	你肉成理肉，
mob ghof jas ghof xeet[15]	你胴成红胴，
sat jeex ghab seeb caib	剁作成千块，
qangb jeex ghab beet jent	穿做成百签，[16]
dieed hot ghab seeb weil	煮在成千锅，
dieed dlongb ghab beet dlox	炖在成百罐，
seeb laix nenx mob ngeix	千人吃你肉，
beet laix nenx mob ghof	百人喝你汤。[17]"
dous diangs ngeix deil dlad	山羊狗生仇，
ghoud niees diongx ghat Qud	也缘祭楚公，
ghoud niees niul wouk Dangt	也缘祀党奶。

注 释：

[1]、[2]Vob Dot(莴笃)、Vob Dlial(莴霞)：山羊(ngeix dot)的拟人名。

[3]、[4]Boux Meet(宝麦)、Boux Gif(宝格)：狗的拟人名。Boux Meet，一说为Seet Meet(塞麦)；Boux Gif，一说为Boux Senf(宝辰)。

[5]双气息、双性命：指怀孕者，本己和腹中胎儿两条命合于一身，故有此称。

[6]ghad nial：ghad nial mis(眼屎)的省称。此处指小狗刚生出时眼部等处被羊水沾糊的状貌。

[7]loul Vob Ghob：名叫"莴戈"(意为"番茄")的理老。即请番茄做理老评断是非曲直。

[8]ghot Geed Need：名叫"盖耐"(意为"芝麻")的理老。即请芝麻做理老。

[9]laib(个)：指 laib ghaob(事情)。

[10]had(口,量词):指 had geed(饭食)。

[11]以上这六句是说,狗把山羊驱走于持各种武器的猎人的猎阵里,插翅难逃一死。

[12]gous(鱼罩):竹篾编的捕鱼具,两头空,圆筒形,下底宽上底窄。此处是为与上句的 voux(竹笼)对仗而用,实亦指竹笼。

[13]砍你头入笼/砍你颅入罩:苗族狩猎习俗之一。猎得山羊之类较大的野兽时,兽头归打死该猎物的猎人(或咬死该猎物的猎狗之主人)所得,其余部分按"见者有份"的原则均分或共食。猎人把兽之头颅骨装在小竹笼里悬挂于正房上方楼枕下,认为这样下次肯定有猎获。

[14]ngeix lil(理肉):苗俗之一。纠纷双方请理老论理,输理方赔礼谢过之肉;或违犯榔规者按榔约规定杀牲向榔众赔礼认错之肉(同时还要提供酒饭)。

[15]ghof xeet(红胴):苗俗之一。有过错者给对方赔礼送肉时,还要同时送上一点红布或红线作为"挂红"认错标志。

[16]穿做成百签:苗俗之一。议榔时,多是每户派代表到现场参加"吃榔",故部分"理肉"要切成小块,用细竹篾条穿起,称为 ghof qangb jeeb(竹签肉),由每户带回一些给家人食用,让男女老少都树立起不能违反榔规民约的观念。

[17]以上这四句表示户户人人都吃到了山羊"理肉"。

(七)

jouf nriangb leib daod bangd[1]	有那造锤猴,
jouf nriangb gux ghok nax[2]	有那巴稻蝗,
ghoud dax liax gix ghaot Qud	也来祭楚公,
dax zouk niul wouk Dangt	也来祀党奶。
sax liax sax jul dlieel	同跳同疲劳,
sax zouk sax jul vus	共舞共疲倦,
xid dieed diangd mil diux	相伴转回家,
xid vongb tok mil zad	相随返回屋。
diangd mil weix dangl gongl	转回到半路,



tok mil dlouf daot xut
xid louf veex xend lienl
xid louf bil jangx ghaib
beib dleib ghob xid lieeb
beis dleis ghob xid tat
ib laix ghob leid bil[3]
ib dail ghob leid gent[4]
leid bil tid veex nrieeb
leid gent tid fend mangl

gux ghok nax jouf jus
ob aod xangx xid dib
ob laix xangx xid naof
lol ob daod ghab xib
lol ob kheik ghab xif
leib daod bangd jouf jus
bol sod xongs xib feex[6]
bol sod xongs xif ob[7]
xid dib diot veex hvib
xid dat diot bil vas
gux ghok nax jouf jus
xib eid soul aob hob
xib eid soul aob bangs
xuf wil oud zab liangl[8]
naot wil oud diut seix[9]
dangl weix laib diongb naib
dangl dlouf laib xib mol
niox ngees oud zab liangl

返回至中途，
争憩狼箕岭，
抢住茅草坡，
好不好就吵，
动不动就骂。
一个就伸指，
一个就伸爪，
伸指戳额头，
伸爪戳眉上。[5]

巴稻蝗说道：
“我俩欲相打，
我俩欲相斗，
咱就定时间，
咱来约时刻。”
造锤猴就说：
“明天天刚亮，
明日日刚出，
相打在高岭，
相斗在尖坡。”
巴稻蝗就说：
“那时雾气浓，
那时霜气重，
湿我贵重衣，
润我贵重服。
等到日当午，
待到马时辰，
我贵重衣干[10]，

niox kheeb oud diut seix	我贵重服燥[11]，
ob gid dax xid dib	我俩再来打，
ob gid dax xid naof	我俩再来斗。”

dail leib mil vangb bob[12]	猴子造圆锤，
leib not dib leib khob	各捶自己头；
dail leib mil daob bangd[13]	猴子造长锤，
leib not dib leib fend	各捶自己首。
dail leib xil gif nrax	为的猴耳深，
dail leib xil gif mis	为的猴眼凹，
gux dieik bus leib khangd nrax	蝗跳入猴耳，
gux dieik bus leib khout mis	跃入猴眼眶，
leib dib ab gos gux	猴捶不着蝗，
nib not dib gos nib	各捶中自身。
dib gos xongs juf leib	捶死七十猴，
dat gos xongs juf fees	击毙七十狲，
jouf yangf jous ib gangx	仅仅剩两个，
jouf yangf jous ib nriouf	独独余一双，
ab nriangb veex xend lienl	不住狼箕岭，
ab xud bil jangx ghaib	不居茅草坡，
diux mil bus veex songb	迁去住峻岭，
dieik mil bus vud zaok	奔去住深山。
dous diangs gux diangs leib	蝗与猴生仇，
ghoud neis diongx ghaot Qud	也缘祭楚公，
ghoud neis niul wouk Dangt	也缘祀党奶。

注　释：

[1] leib daod bangd（造锤猴）：因拿木锤与蝗相斗而这样称之。另有也有的口



传版本只称为 leib(猴)。

[2]gux ghok nax(巴稻蝗):应是为与“造锤猴”三字对仗而这样称之,另也有的口传版本只称为 gux(蝗)。从下文中“争住茅草坡”来看,亦应是泛指包括稻蝗、草蝗等品种在内的蝗虫,皆善跳能飞。

[3]、[4]leid bil、leid gent:leid bil(直译“冒手”)是专指一种手呈握拳状、拇指头从食指和中指间冒出来的动作,在苗俗中有非常下流侮辱的含义。leid gent(直译“冒指爪”)是为了对仗而称之,实亦指 leid bil。

[5]伸手戳额头/伸爪戳眉上:以 leid bil(见上注)动作指向别人眼前,苗俗认为这是一种极端下流的侮辱挑衅行为。在现实中谁若这样做,势必令对方无法容忍而引起冲突。

[6]、[7]xongs xib feex、xongs xif ob:直译“七时辰天亮”,“七时辰黎明”,指天刚亮。苗历“鸡”(酉)时辰天色渐黑,过了七个时辰,到“兔”(卯)时辰天渐亮,故有此说。

[8]、[9]ou d zab liangl、oud diuf seix:直译“值五两银之衣服”、“值六钱银之衣服”,形容很贵重的衣服。这里是比喻蝗虫之翅膀。

[10]、[11]贵重衣干、贵重服燥:比喻蝗虫翅膀上的水滴水汽已全部蒸发。此时蝗虫才能够轻快敏捷地弹跳或飞行,与猴相斗。

[12]、[13]bob、bangd:直译意均为“锤子”。苗语称方口长形的有把锤子为 bangd,称圆球形有把的锤子为 bob。

(八)

dail neel deib dail naos	老鼠和麻雀,
ghoud dax liax gix ghaot Qud	也来祭楚公,
dax zouk niul wouk Dangt	也来祀党奶。
ob laix dax xid deid	两位来相遇,
ob dail dax xid jas	两个来邂逅,
xid deid diot daix gix	相遇在笙堂,
xid jas diot dais niul	邂逅在鼓场。
ob laix jouf it qad[1]	他俩就打伙计,

ob dail jouf sos hvit[2]	他俩就做朋友。
hvit naos mil qab nenx	雀友去找吃，
hvit naos mil vangs haok	雀友去寻喝，
mil qab weix veel haob	找到园地边，
mil qab dlouf veel vud	寻到坡地旁，
mil deid khangb beib[3] nriangb veex vib	遇见夹弓安岩边，
mil jas mis dil[4] nriangb vis zeet	遇见拦网树崖前。
nriangb bok diub ghol lios	夹弓拱着背，
nriangb tieet mis ghol nrod	拦网张着嘴，[5]
khad xongs dail geeb feib	放有七条肥虫，
baix xongs dail geeb doul	置有七个美食。
hvit naos gheeb hveib fud	雀友喜滋滋，
hvit naos jouf lol ghangd	雀友回来喊：
ob mil nenx geeb feib	“咱去吃肥虫，
ob mil haok geeb doul	咱去嚼美食！”
laix sob laix mil daix	一个让一个，
hvit naos jouf mil daix	雀友才先上，
mil daif gos mis beib	去踩着弓弦，
mil khangk gos mis dil	去碰着机关，
mis beib jak ghab dlieeb	弓就夹其颈，
mis dil jak ghab ghous	弓就夹其项。
hvit naos jouf gix gol	雀友忙呼叫：
dax dliouk weid hvit neel	“快救我呀伙计！”
hvit neel jouf mil dliouk	鼠友急去救，
jouf mil daod jox xeeb	去咬断那弦，
jouf mil geik zol lieet	去啃坏那弓，



jouf dliouk faf hvit naos	救出了雀友。
hvit neel dieed mil daix	鼠友又上前,
mil daif khangb beib nenx	去试踩夹弓,
ghoud seik mis beib dax	机关也弹开,
ghoud seik mis dil dax	夹弓也夹紧,
jak hvit neel ghab dlieeb	夹住鼠友颈,
jak hvit neel ghab ghous	夹住鼠友项。
dax dliouk yad hvit naos	"快救我呀伙计!"
hvit naos jouf dax dliouk	雀友忙来救,
sos diot ghab beeb beib	站在弓梁上,
diub diub gheel diub diub	咚咚又咚咚,
diangf diangf gheel diangf diangf	笃笃又笃笃,
xix ghoud ab liangl xeeb	啄不断弓弦,
jouk ghoud ab dait lieet	咬不开机关,
hvit neel ghob dlax ghad	鼠友就破肚,
hvit neel ghob dous mis	鼠友就爆眼。
neel dliouk naos ghob faf	鼠能救麻雀,
naos dliouk neel ab faf	雀不能救鼠,
ob laix ghob dol qad	两个交情远,
ob dail ghob dol hvit	二者友情绝,
ghoud dlil diongx ghaot Qud	也源祭楚公,
ghoud dlil niul wouk Dangt	也源祀楚奶。

注　释:

[1]、[2] it qad、sos hvit:即 it(sos)qad hvit,直译"打伙计"(意即"交朋友")。苗族"打伙计"习俗不是一般的交朋友,而带有结拜兄弟(姐妹)、有事相帮、有难同

当、有福共享的含义。"打伙计"要交换一件衣服为凭,而一般的交朋友则不需这样。苗族民谚说"伙计七世谊,亲戚三世情"(it hvit xongs sangs ,it kheet bab sangs),可见"打伙计"不简单。

[3]khangb beib(夹弓):捕鸟兽器具,用竹或木制作,以线或绳拉动机关,机关上安放诱饵。鸟兽吃饵弹动机关,竹夹或木夹即将其夹住。

[4]mis dil (拦网):网状捕鸟器具,飞入即套住不能脱。此处为与"夹弓"对仗而用此词,实亦指夹弓。

[5]拦网张着嘴:与上句"夹弓拱着背"对仗、对偶,实亦指夹弓的两个夹片张开的状貌。

(九)

ghaot Gux[1] deib ghaot Nend[2]	古公和能公,
ghaot Gux dieed Boux Gux[3]	古公带宝古,
ghaot Nend dieed Dlas Nend[4]	能公带夏能,
sax dax liax gix ghaot Qud	同来祭楚公,
dax zouk niul wouk Dangt	同来祀党奶,
xid deid diot daix gix	相遇在笙堂,
xid jas diot dais niul	邂逅在鼓场。
ghaot Nend jouf lol jus	能公就说道:
ob daib xid dangf sangx	"咱崽同年纪,
ob vangt xid dangf sangs	咱孩同大细。
ob laix lol bid qad	咱俩来开亲,
ob laix lol sos kheet	咱们来结戚。
khat mob daib Boux Gux	请嫁你宝古,
aod wil vangt Dlas Nend	来跟我夏能。"
jouf khat lol weix diux	就嫁来到家,
jouf aod lol leit zad	就娶来到屋。



Boux Gux not lieel vangx	宝古容颜美，
Boux Gux not vut naos	宝古姿色靓；
Dlas Nend not xad hvad	夏能相貌丑，
Dlas Nend not xad nrieet	夏能容貌差。
ghob xid ghob xis hveib	越看越淡心，
ghob nrieet ghob xis xent	越瞧越腻味：
seet gheel seet xid nongd	“夫何此样子！
seet gheel dlienb bod nriod	伴何毛乎乎！”
Boux Gux khangd qangd zouk	宝古忙忙跑，
Dlas Nend khangd qangd vouk	夏能紧紧追。
zouk ghoud zouk ab lieel	逃婚逃不脱，
maf ghoud maf ab liangl[5]	离婚离不了。
jous xent jous hveib xenk	了心又了意，
jous hveib mil feix niul[6]	了心去“拴鼓”，
kheib ghongd diot nax yul	吊颈在稻秆，
kheib ghous gos niox hol	“吊颈死算啦！”
seet gux ghot seet nend	蚱蜢配毛虫，
jous xent jous hveib caid	了意又了心，
jous hveib jit ghof longd	了意爬稻茬，
ghof nens mil kheib ghongd	上吊在稻桩，
kheib ghous gos niox yad	“吊颈死去罢！”
ghob gos Boux Gux xod	果绝宝古命。
ghoud niees diongx ghaot Qud	也缘祭楚公，
ghoud niees niul wouk Dangt	也缘祀党奶。

注　释：

[1]Gux（古）：蚂蚱之名。

[2]Nend（能）：毛虫之名。

[3] Boux Gux（宝古）：蚂蚱之拟人名，为女性。

[4] Dlas Nend（夏能）：毛虫之拟人名，为男性。

[5] maf ghoud maf ab liangl：此句直译义为“砍也砍不断”，喻离婚也离不成。

[6] feix niul（拴鼓）：苗族祭鼓时，把铜鼓鼓耳用绳索穿吊悬空，然后才敲击之并跳起铜鼓舞。苗歌中常把女子喻为 niul（铜鼓）。此处“拴鼓”即喻女子束颈上吊之状。

（十）

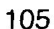
ghaot Heib[1] deib ghaot Mut	嗨公和木公，
ghaot Heib dieed Boux Heib	嗨公带宝嗨，
ghaot Mut dieed Dlas Mub	木公带夏木，
ghoud liax gix ghaot Qud	也来祭楚公，
ghoud zouk niul wouk Dangt	也来祀党奶。
xid deid diot daix gix	相遇在笙堂，
xid jas diot dais niul	邂逅在鼓场。
liax ib naib nongd gix	跳了一天笙舞，
zouk ib naib nongd niul	跳了一天鼓舞，
weix xib diangd lol diux	到时转回家，
leit xif tok lol zad	到时返回屋。
ghaot Mut jouf lol jus	木公就说道：
wil beef xil Dlas Mut	“我有儿夏木，
mob beef xil Boux Heib	你有女宝嗨。
ob daib xid dangf sangx	咱崽同年纪，
ob vangt xid dangf sangs	咱孩同大细。
xud wix xid dangf hveib	站起同样高，
nriangb dab xid dangf gal	坐下同样矮。
dox lox xid dangf qid	真天作之合，



niul ghod xid dangf taob[2]	鼓桶配铜鼓[3]。
ob laix lol bid qad	咱俩来开亲,
ob laix lol sos kheet	咱们来结戚。
khat mob daib Boux Heib	请嫁你宝嗨,
daos wil daib Dlas Mut	来跟我夏木。”
ghaot Dif[4] it daib nail	迪公当舅舅,
ghaot Dif gheet taob xul[5]	迪抬礼食桶,
jouf khat Boux Heib mil	才嫁宝嗨去,
mil ghot Dlas Mut gheeb Veex Liangl	去跟也良的夏木。
Boux Heib xil lieel vangx	宝嗨容颜美,
Boux Heib xil vut wangb	宝嗨姿色靓;
Dlas Mut jaf jil bil	夏木残只手,
Dlas Mut liax jil lob	夏木跛只脚,[6]
Dlas Mut xil xad hvad	夏木相貌丑,
Dlas Mut xil xad nrieet	夏木形象差。
Boux Heib hveib ab xenl	宝嗨不喜欢,
Boux heib nrid ab dios	宝嗨不中意。
ab vut Dlas Vees[7] daib Lieex Ghaol	怪那连稿的夏燕,
Dlas Laot[8] daib Saod Mol[9]	绍摩的夏劳,
vut jox wangb fud bil	貌美世无双,
jas Boux Heib dangl gongl	遇宝嗨路上,
niox nib fat bil ful	他把手一招,
dat qoub[10] Ghab Lieex yul	像甩神造迷药,
seik gos Heib lioux wongl	弹中宝嗨身,
Boux Heib it nriul[11] dlenl	宝嗨神情昏,
wees dlinf guf bil vangl	溜到寨后坡,

bat jeex zab longd vil[12]	睡了五处草窝,
jut niox khob fend dangl	留下五处枕印;[13]
jas Boux Heib dangl gid	遇宝嗨途中,
niox nib fat bil fud	他把手一挥,
dat qoub Ghab Lieex bangd	像射仙家恋药,
seik gos Heib lioux ongd	弹中宝嗨体,
Boux Heib it nriul dlend	宝嗨神智迷,
diees dlinf guf bil zad	潜入村后山,
bat jeex zab vil longd	睡了五处草堆,
jut niox khob dangl fend	枕出五处头痕。
sob aob mil aod zeet[14]	叫水嫁岩洞,
aob ab mil aod zeet	水不嫁岩洞,
aob dlod vongl dal khat	泻悬岩哗哗;
sob hob mil aod dat[15]	叫雾嫁露水,
hob ab mil aod dat	雾不嫁露水,
hob diees veex bil jit	绕着山岭爬;
sob weeb mil aod jit	叫簸箕嫁风,
weeb ab mil aod jit	簸箕不嫁风,
weeb diangd lol jeef dit	转来盛钵碗[16];
sob Heib[17] mil aod Mut[18]	叫宝嗨去嫁夏木,
Heib ab mil aod Mut	宝嗨不去嫁夏木,
Heib diangd lol aod seet	转来要情人。
dous meil diangs nriux vil	案发于床第,
liees meil nras nriux bil	笋生于山中。
diangs liub veex liub bil	纠纷大如山,
nras liub diongx liub mongl[19]	竹笋粗似筒。





diangs dat saib ghaib yul
diangs dat geeb nongb doul
gheeb feeb gheet yab jul
aob liub tiut yab lieel

Dlas Vees daib Lieex Ghaol
Dlas Laot daib Saod Mol
dail mob liub nrieix liangl
not liat not fud bil
liees nrieix ghaot Dif Dil[20]
ghaot Dif daib naix loul
jongt Boux Heib diangd lol
lol aod ib laix wil

jus dail ghaot Dif Dil
ghaot Dif liub Jax lil
mib nenx langb nenx gil[21]
mib nenx feeb nenx vangl[22]
gheet daot xuf jeex zal
mouf daot xuf lax lal
mouf xuf lax jenb bil

ghaot Dif ghaot nenx liangl
gheel khat Bout Heib mil
dieed jongt Boux Heib weel[24]
khat Boux Heib mil yous
dieed jongt Boux Heib mil wees
nenx Jax xil yab mil

仇如流星不息，
恨似萤火不灭。
大地扛不动，
江涛推不掉。

连稿的夏燕，
绍摩的夏劳，
那人钱很多，
多得像座坡。
塞银给迪公：
“迪公老人家，
务判宝嗨离，
回来做我妻。”

且说这迪公，
是个大理老，
他议遍榔规场约，
他判案走遍乡村，
用的理竹成捆捆，
挞烂理竹无数根，
手板起茧一层层。[23]

迪受贿吃银，
已嫁宝嗨去，
却判宝嗨回；
宝嗨已有夫，
却判她再嫁。
吃《贾》吃不了，

ngangl lil xil yab liouf	吞理吞不下[25]，
zangb zangb xil yab lieel	判离判不成，
qout qout xil yab vut	修好修不就，
feek dlieeb vol vox aob	纠纷如河水不绝，
feek diangs vol vot nongs	案件似绵雨不止。
Boux Heib zouk ghoud ab jul diangs	宝嗨纠纷完不了，
dlout ghoud ab jul nras	就像竹笋拔不绝，
jous hveib mil vis ghous	了心去上吊，
kheib ghongd diot jil nrees	勒颈李树枝，
Boux Heib ghob niouk dis	丢了一条命，
lax jid dail bol dlios	烂了一身肉。
bix xeed diot ghab weel	滴血在小凼，
lins jeex ib meil dlaol	变成一群虫，
meil geeb baob bil hail	一群山中蝉，
gix mil naib mil mangt	日日夜夜鸣，
gix seil hveib seil xent	凄凄切切声。
jouf nriangb dail vangt yut	有个小孩儿，
vud nrix gheeb Bil Jit	牧牛在排及，
daib jid jouf mil jas	小孩去看到，
daib jid diangd lol xees	小孩来告诉。
nib nab jouf mil nrieet	她妈才去看，
nib nab jouf mil jus	她妈才祝道：
geeb nid geeb vongl veet	“虫儿呀蝉儿，
hangd diot wil daib yut	要是我孩儿，
mob lins jeex dail naos[26]	就化作鸟儿，
ghok nab ghab mongl tout	巴在妈衣袖，
wil aod mob mil yis	要你去养着。”



Boux Heib jouf jul xent
lins jeex ib dail naos
ghok nab ghab mongl tout
lol weix laib diaf los
mens dieed geed lol yis
bak heib voux lol jis
feix niox fend dangl yees[27]
gix mil naib mil mangt
xud jox hveib genl gens

宝嗨才了心，
变成只画眉，
巴着妈花袖，
来到了家头。
母拿食来喂，
父编笼来住，
挂在晒台边，
日日夜夜鸣，
温暖父母心。

注　释：

[1]ghaot Heib(嗨公)：即 Heib Dab(嗨达)神，参见本篇《开天辟地》章之注 14。

[2]taob：一种浅底的圆形木桶状器具，多用杉木制作，有 taob niul(鼓桶，无耳，专用作铜鼓的共鸣器)、taob xul(食桶，有耳，用于盛装抬去送礼祭祀用的糯米饭、肉、鱼食品)等区分。

[3]鼓桶配铜鼓：鼓桶是乐器配件，用作铜鼓的共鸣器与调音器，为小桶状，直径比鼓身直径略小。使用时将其朝鼓腹反复推拉。

[4]ghaot Dif(迪公)：传说中的一个大理老，详见本篇《打杀迪公》。

[5]taob xul(礼食桶)：苗族婚俗中，送亲时女方家除送嫁奁外，还须抬一只盛有糯米饭、煮熟的鲤鱼、腌肉等食物的木制礼食桶，为到男方家时掐食祭祖之用。

[6]传说夏木去赶场时摔伤手脚，成了残疾人。

[7]、[8]Dlas Vees(夏燕)、Dlas Laot(夏劳)：为上下句对偶、对仗而出现的两个人名，实指夏燕一人，应是斑纹蜘蛛的拟人名。

[9]Dlas Laot daib Saod Mol(绍摩的夏劳)：此句有的口传版本的人名为 Dlas Naot(夏闹)、Dlas Nraof(夏尧)(应是鸟和鱼的拟人名)，地名亦异为 Neel Niol(南略)、Neel xol(南学)。

[10]qoub：音"丘"，迷恋药。苗族传说有一种寄生植物，有迷恋作用，谁得之，弹之于所喜欢的男或女身上，该人就会神智昏迷恋上施药者，任其摆布。

[11]it nriul：直译"认生"，拘束不语状。此处指宝古中了迷药后，对丈夫不理不采。

[12]zab longd vil:按苗语语法规则应为 zab(五) vil(窝) longd(稻草)。这种量—名词顺序倒置的现象是为了“押调”(谐声)的修辞需要而出现,在《贾》中罕见。vil:原义为动物之巢、窝,此处喻人之睡处。

[13]这两句是隐喻宝古多次与施迷药人发生性关系。

[14]zeet:khangd zeet(岩洞)的省称。口语中一般不用省称。

[15]dat:aob dat(露水)的省称。口语中不用省称。

[16]有的苗家无碗柜,以簸箕盛装碗钵甚至饭甑等。

[17]Heib:Boux Heib (宝嗨)之省称,而非指其父 Heib(嗨)。

[18]Mut:此处为 Dlas Mut(夏木)之省称,而非指其父 Mut(木)。

[19]mongl:即 mongb 的变调读音,为 diongx mongb(芯)的省称。

[20]ghaot Dif Dil:即 ghaot Dif (迪公)。对迪公有多个称呼,详见本篇《打杀迪公》注 2。

[21]、[22]nenx langb nenx gil、nenx feeb nenx vangl:直译“吃榔吃场”、“吃地方吃村寨”,形容理老迪公参加议榔议事、处理民间纠纷的机会很多。在这些场合按礼俗都要吃喝一顿。

[23]理老主持或参加解决纠纷等社会活动时,都要引用《贾》的有关篇章、段落或典故进行论辩、评说、判决,在这个过程中要用手反复循环捡起或挞下十二根理竹片。以上这六句形容迪公参加这类活动很频繁,以至于挞烂理竹无数,手掌挞起层层老茧。

[24]weel:即 wees(交换、替换)的变调读音。这句是说迪公硬要宝嗨换丈夫,改嫁给勾引她的夏燕。

[25]吃《贾》吃不了/吞理吞不下:依据贾理,迪公本应评判勾引奸淫人妻的夏燕杀猪给夏木赔礼道歉,因迪公收受了夏燕之贿银,反而评判宝嗨应该跟丈夫离婚,去嫁夏燕,定然不能实现,故如此说。

[26]naos(鸟):此处专指画眉鸟(naos jub)。

[27]yees:即 fend yees(晒台)的省称。苗族民宅原都喜在屋边搭建晒台,铺以木板,供晾晒谷物、棉花或夏天乘凉休息之用。晒台边搭有木杆或竹竿,可挂晒衣物、布匹,鸟笼也常挂其上。有些地方,把房屋装修成走廊并设有美人靠栏杆的地方,也称之为 fend yees,廊上一般也绑有竹竿,以晾衣物、作物及挂鸟笼。



八 dib Dieel dat Dieef　　打杀迪公

daot nriangf[1] nriangb nriux vongl　　娘树居陡崖，
daot nriangf nas Dieef Dieel[2]　　娘树生了迪，
nas ghaot Dieef naix loul　　生迪公老人。
ghaot Dieef ghaot Jax lil　　迪公精贾理，
Dieef nenx langb nenx gil　　议榔订规约，
nenx feeb nenx vangl　　理案遍地方。
Dieef nenx liangl gid liees　　迪收银受贿，
dlieex bil khangd dongs　　伸手掏暗洞，
Dieef khat Boux Heib mil　　迪为宝嗨送亲，
Dieed jongt Boux Heib lol　　又要宝嗨离婚，
khat Boux Heib mil yous　　宝嗨已出嫁，
dieed jongt Boux Heib mil wees　　又要她换夫。

aob dat jit gongx nax　　露珠爬稻秆，
benf ghaot Dieef nenx nrieix　　窥见迪收银；
aob dat jit gongx liongl[3]　　露珠爬刺秆，
benf ghaot Dieef nenx liangl　　窥见迪受贿。
Dieef sos hveib ab lieel　　迪起心不良，
Dlas Mut menb hveib zenl　　夏木很气胀。
ghouk jox feeb nongd loul　　邀地方长老，
ghouk jox aob nongd nral　　拢水中鱼儿，
xid xees lol yux gil　　商量来议事，

yux langb lol dat Dieel	议榔惩罚迪。
dail mob yab dios yous Jax lil	“那人不是贾理人，
not dios yous nenx liangl	各是贪钱人。
maf ghaot Dieef niox mil	应当杀掉迪，
ab niox dail naix bol	坏人不可留。”
ghab peid jouf jus	一些就说：
xat[4] ghaot Dieef liub lil	“惜迪大理老，
Dieef vas vus fud bil	能力不得了，
niox Dieef vut diul vangl	留下庇寨好。”
ghab peid jouf jus	一些就说：
Dieef it hveib ab lieel	“迪心已不良，
dib Dieef vut lieel vangl	杀了靖地方。”
gid wix nais Lol Nil[5]	上禀洛尼神，
gid dab nais diut loul	下询六理老，
xid xees jouf dib Dieel	议定要杀迪，
jouf dat Dieef lieel vangl	除迪靖地方。
Dieef dent hvib ab xud	迪阴思不好，
Dieef songb[6] it menb fend	迪装作头疼，
ghob mis khangk khab kheif	闭眼咳咔咔，
khangk naok ghab gib zad	咳嗽在屋角。
nangd daib yut dax gol	听孩童来喊，
zouk mil aob qud wul	逃去回水处，
wangs meif liat gid neel	下游大河湾。
mil aod git lol boud[7]	找蛋来念咒，
dib ghob Dieef niox yad	咒迪死去罢。
mil aod git keid lieid[8]	去要蜥蜴卵，



git veex vib lol boud	石边蛋[9]来咒。
dieed diot zeex ghaib boud	在草坪上咒,
xil ghaot Dieef dax nangd	怕迪偷听到;
dieed diot box lox boud	在瀑布处咒,
aob xoub Dieef jouf ab nangd	迪该听不到。
ghaot Dieef vas nrax fud	迪听力太绝,
Dieef daos aob dax nangd	顺水来听到,
dax qub git mil xid	悄悄去瞧蛋:
gheel boud git dail nongd	"谁如此卜蛋,
ab ad jas ad boud	简直是胡闹,
diet qab ghaob ab xeed	惹天灾人祸!
git nongd git liangl ghongd	此是断颈蛋,
git xib dlieeb dil wid	丧命兆之卵!"
diot lieet[10] diot fend bil	安套在坡头,
diot nrof[11] diot gid gongl	埋索在路上。
sob dail ghaot Wangx Gal[12]	叫那往戛公,
ghaot dlieeb dab daix nrongl	土地屋基神,
bit cat jeex bad loul	刹那变大汉,
bit cat jeex jid dieel	刹那变小孩,
liub dat jil dad bil	大如只手指,
hvib dat dail gheib gul	高似癞蛤蟆,
dieik ghangl xangf dax mil	一蹦一跳去,
dlab ghaot Dieef naix loul	哄骗迪老人。
jas xil aob qud wul	遇在回水处,
wangs meif liat gid neel	下游大河湾。
Dieef nais dail jid dieel	迪问小孩儿:

mob bak bat daox yenl	“你爸叫啥名?
mob mens bat daox yenl	你妈叫啥名?”
bak das bak lax dol	“爸爸早已逝,
mens das mens lax dol	妈妈早已亡。
feek wil diot dlieex vangl	遗我在世上,
geed ab dot geed ngangl	要吃无食吃,
oud ab dot oud nieel	要穿无衣穿,
gout xenl xenf yeex neel	颤抖如幼鼠,
geit neis fud jeex doul	肮脏似柴蔸,
ghab ghous vut doux liangb	颈细瘦欲断,
ghab nrees vut doux jul	命弱小欲完。”
Wangx Gal nib vas xent	往戛多心计,
dlieex hvub lol xees ghaot	发话来说公:
wil jeex juf diut nriuf	“我十六岁啦,
mob jeex not xous ghaot	公高寿几何?
wil jas gheib nriul git	我遇鸡生蛋,
ghoud jas vib nriul vangt	我遇石生孩。
nib qenb[13] ab ngangl sait[14]	她肚不食米,
nib dlieeb[15] ab neel xangt	她身不穿衣,
nib nriangb ghab nail liat	她在大河边,
nriul niox diongb deil seet	生孩[16]在河滩,
laib liub nriul laib yut	大石生小石,
laib loul nriul laib vangt	旧石生新石,
nriul sab dab boul kout	生满河沙滩,
nriul feix khob lil lit	孩头成串串。
nib dlieeb ghoud neel xangt	孩们穿着衣,
nib qenb ghoud nrangl seet	孩们吮着沙,



nrangl nriongx aob seel eet	吭声遍河间。
mil yad ob mil hveit	我俩赶快去，
mil yad ob mil nrieet	咱去看稀奇，
dieet nib qub mil ot	别待她拿洗，
mil dangx aob xoul vout	拿洗沉河矣。”
ghaot Diox Dieel[17] jouf jus	迪公就说道：
wil jeex xongs juf nriut	“我成七十岁，
jouf benb daib nriul vangt	只闻人生崽，
jouf benb gheib nriul git	只闻鸡生蛋。
mob jeex jous juf diut	你成十六岁，
dieed jas vib nriul vangt	却遇石生孩，
laib liub nriul laib yut	大石生小石，
nriul sab dab boul kout	生满河沙滩，
mob soux nal nid not	你真会骗人！”
dail jid dieel jouf jus	小孩儿就说：
dlab not dlab jid dieel	“哄各哄小孩，
dlab ngaf mil daod weel	哄他筑塘玩[18]，
hvid dous dlab naix loul	岂能骗老人！
jus deix ab nal ghaot	真真不哄公，
wil daod dail beet diot	我敢赔只猪，
daod bad langl juf diut	赌条大水牯，
wil nal wil not xat	骗您我穷苦！”
ghaot Dieef jouf dax mil	迪公才来去，
mil weix laib fend bil	走到那坡头，
dlob nrof[19] gos dlob jil	四索套四肢，
ib nrof gos qenb wongl	一索套腰腹，

kheib Dieef dat kheib doul	捆迪似捆柴。
xongs laix xongs dieeb ghok	七人七枝矛,
nent ghaot Dieef jux ghok	刺迪公九矛,
xongs deit ghab dongx ghol	踢七脚臀部,
ghaot Dieef gos weix bil	迪倒在坡头;
xongs laix xongs dieeb dieed	七人七把刀,
maf ghaot Dieef jux dieed	砍迪公九刀,
xongs deit ghab dongx jid	踢七脚其腰,
ghaot Dieef gos weix gid	迪倒在山道;
xongs laix xongs dieeb bob	七人七把锤,
diot ghaot Dieef jux beeb	捶迪公九锤,
xongs deit ghab dongx gheeb	踢七脚屁股,
ghaot Dieef gos weix feeb	迪倒大地上。
Wangx Wab[20] jouf gid naid	往哇拿枪打,
Wangx Wab jouf aod xeed	往哇得其血;
Wangx Jeib[21] jouf gid dieed	往基拿刀杀,
Wangx Jeib jouf aod doud	往基得其皮;
Wangx Xoub[22] jouf gid bangd	往修拿锤捶,
Wangx Xoub jouf aod dlioud	往修得其心;
Wangx Foul[23] jouf diot ful	往胡安索套,
Wangx Foul aod mongs nrul	往胡得其骚。
Dieef das jous deix deil	迪死命将绝,
Dieef ghab dlieeb dieel dieel	迪誓咒咧咧:
meeb gos meeb ab fol	“尔死不复活,
meeb ngees meeb ab nriul	尔枯不复生。
wil gos wil nriangb fol	我死我复活,
wil ngees wil nriangb nriul	我枯我复生,



wil gos ghab seeb gongl	我身变千种,
ghab seeb gongb[24] zangl zangl	千种数不清:
wil dliud mil jeex yal[25]	心成冤家鬼,
wil xeed mil jeex xeek	血成妖婆鬼,
wil doud mil it diangs	皮成纠纷鬼,
wil ghad mil it zees	肠成瘟疫鬼,
bud jud dail vangt nios	纠缠年少人,
daib jid lail longl longs	纷纷丢性命。
dlinb fend mil it nriot	头发成青苔,
vob doub diul yul yeet	苔丝悠悠飘。
xeek mis jeex vob gil	眉毛成蓝菜,
khout mis jeex nrieix liangl	眼窝成银锭,
lat mis jeex daox nrongl	眼白成白铜。
aob mis jeex joud yangl	泪水成美酒,
aob nras jeex xid diul	鼻涕成好盐。
songd bil it daot nrieet[26]	肘骨做硬木,
saib daix[27] nil ghot tit	用做撑门柱[28]。
songd ngangl it daot nias	腿骨做拐杖,
dad bil it ghat yas	手指做箕钩[29]。
diongb ngangl it dioub xit[30]	小腿做礁石,
it dioub vib neel liat	挺立水中间。
diongb ngangl mil diongb jens	腿上的膝头,
it diongb bob sangl langs	化座座山包。
diangx zas feeb dab vangl	油脂洒村寨,
mil it mub saib neel	成棉种织穿。
geeb xend jeex dail beet	头虱变成猪,
geeb daid jeex dail niat	身虱成水牛,
geeb mib jeex dail mol	跳蚤成骏马,

geeb jeeb jeex dail liod	臭虫成黄牛……
nriangb dal ob jil gent	剩那些指甲，
bit jeex geeb vongl veet	变成只只蝉，
geeb gix ghab jil daot	鸣叫在树间，
gix seil hveib seil xent	人听人惊心，
gix niul aob niul eet	水闻水变色。”

nriul jeex jux wul dlieeb[31]	生成九湾鬼，
lis jas xongs wul zees[32]	变出七湾魅，
naib naib lol qab nenx	日日来寻吃，
mangt mangt lol vangs haok	夜夜来找喝，
bud jud loul feex mangl	扰老人脸黄，
dlat laf vangt kib jid	扰小孩发热[33]，
nenx jul seeb voux gheib	吃完千笼鸡，
haok jul beet voux gas	喝光百笼鸭。[34]
Wangx Yangx jouf menb hveib	往养才生气，
Bod Yangx jouf angt bongt	播养才恼怒，
bax dlieeb mil liees khangd	赶鬼魅进洞，
hak zees mil liees zeet	驱邪煞入穴，
lieid diux naib naib bat	封门任其睡，
lieid khangd mangt mangt xens	挨饿度日月。
niox loul ghob mis ngeix	老人遂无恙，
niox vangt ghob mis jid	小孩遂安康。

Jox Yangx deib Lieix Yangx	觉养和里养，
vud nrix gheeb Vongl Yeed	放水牛在荣燕，
vud liob gheeb Vongl Yil	牧黄牛在荣仪。
geeb dlongb nriangb khangd zeet	牛虻在岩洞，



geeb dlongb dliongk khangd niangs
mil geik nrix nenx ngeix
mil beet liox haok xeed
nenx xangd jouf diangd
haok dit jouf tok
dail dlieeb jouf nais
dail dlongb jouf xees
dail dlieeb jouf jax
dail zees jouf ghangd
bouk yad Jox Yangx
bouk yad Lieix Yangx
bib dieed langd lol nas
bib dieed doud lol nrieet
not neif dail nrees gal
xut neif dail nrees guk
not aod deel nrees jous
xut aod deel nrees liees

Jox Yangx deib Lieix Yangx
ghangd not wil tieib nrax
jax not wil vut nrat
niox nib lol nenx gheib
niox nib lol haok gas
naix jouf lol ghoud langb
dlieeb jouf lol houf diangs
naib dax yab benf jid
mangt dax yab benf mis
Gol xangs xid jouf benf

牛虻钻孔隙，
去咬牛吃肉，
去叮牛喝血，
吃饱才返，
喝胀才回。
鬼魅才问，
牛虻才道，
鬼魅才叫，
邪煞才喊：
“开门觉养！
开门里养！
咱拿寿尺量，
咱翻命簿看，
只扰命弱者，
不扰命强人，
只要寿终者，
不要有寿人。”

觉养和里养：
“喊多我刺耳，
说多我心烦。
让它来吃鸡，
让它来吞鸭。”[35]
人鬼才议榔，
人鬼才订约：
“昼来不见身，
夜来不见形。
巫来瞧才见，

Ghangd loul qab jouf jas	觋来寻才着，
liub jib bib dail gheib	遇大鬼送鸡，
yut jib bib laib git	遇小煞送蛋，
xangs jus ghob yab aod	巫祈就可饶，
loul jus ghob yab neif	觋禳就不扰。”
jouf mil bouk ghab diux	才去打开门，
jouf mil bouk khangd zeet	才去打开洞。
dlieeb zangl dat geeb mongb	鬼散如蜂飞，
zees zangl dat geeb pid	魅散如蚁走，
dlieeb jouf zangl bid feeb	才散遍地方，
zees jouf zas bees vangl	才窜遍村寨。

注　释:

[1]娘树(daot nriangf):音译树名。

[2]Dieef、Dieel(迪、迪):人名,由于方音的不同亦读为 Dil、Diox Dil、Diox Dif 等,《贾》文及口语中多单呼为 Dif(或 Dieef),本稿中均音译作“迪”。迪是开天辟地时的一位大神,在宝嗨与夏木的婚姻纠纷案中担当理老,因受贿而处理不公,被公议处死,本节即记述处死经过及其身体变成各种鬼神邪煞的情况。

[3]gongx liongl:一种刺类灌木植物名,其幼苔粗壮挺立,外皮及刺儿均呈紫红色,剥之,其内秆翠绿色,鲜嫩多汁可食。苔长高至六七十厘米后就横向生长,侧枝颇多。

[4]xat:xat dlias(难得、可惜、有幸)一词的省称。口语中不能省称。

[5]Lol Nil(洛尼):即 wangx Nil(往尼),神名,创世时的撑天巨神之子,本人是个刚直不阿之神。

[6]songb:songb nongx(假装、故作)一词的省称。口语中不能省称。

[7]boud:苗族巫师的一种巫术形式,含义为卜、咒。boud 有二义,查询鬼为何鬼,来自何处,可译为“卜”,指使鬼去何处作祟何对象,可译为“咒”。

[8]keid lieid:neeb keid lieid(一种小蜥蜴,常见于石漠周围)的省称。口语中不能省称。也有的口传版本称 kid lid,义同。



[9]石边蛋:因小蜥蜴生活和产蛋在石漠周围,故这样称之。

[10]、[11]lieet、nrof:lieet 即“绳”、“索”,nrof 指 lieet nrof(木匠墨斗中的墨线),此处均指为捕捉迪公而安放的绳套。

[12]Wangx Gal(往戛):土地神之名。另有的口传版本称为 Beex Geeb Qid(音“扁该弃”),是个能说会道的侏儒女。

[13]qenb:ghab qenb(肚腹)的省称。

[14]sait:ghab sait(稀疏的米饭粒)的省称。口语中不能省称。

[15]dlieeb:ghab dlieeb 或 ghab dlieeb ghous(脖颈)的省称。口语中不能省称。

[16]生孩:“孩”指鹅卵石。

[17]Diox Dieel:迪(Dieef)公之异名。

[18]筑塘玩:过去苗族农村孩童很喜欢在山泉或水沟边撮土筑些似盆似钵大的小水塘,放入小鱼小虾小甲壳虫之类,观其游动取乐,或在“塘”边架小竹槽,让水流下推动自制的小水车转动取乐。

[19]nrof:lieet nrof(墨线)的省称,喻绳索。

[20]Wangx Wab(往哇):樱桃树的拟人名。传说樱桃树参加杀迪公,要得其血,故结出樱桃才颜色血红。苗人喜采食。

[21]Wangx Jeib(往基):杉树的拟人名。传说杉树参加杀迪公,要得其皮,故杉皮才厚实坚韧,苗人喜用来盖房。

[22]Wangx Xoub(往修):芭蕉树的拟人名。传说芭蕉树参加杀迪公,要得其心,故其身内才有一形似心脏的胚囊,即使其叶被枯死或烧死,胚心又会长出新的生命,留下“芭蕉树死心不死”之谚语。

[23]Wangx Foul(往胡):桦香树的拟人名。传说桦香树参加杀迪公,要得其骚气,故该树才具有浓烈的芳香。春夏时苗人喜剥取其嫩树皮,去掉外层,嚼食多汁的内层,芳香而清凉,可消暑止渴。

[24]gongb:即 gongl(种类)的变调读音,只出现于《贾》和歌谣中。

[25]yal:音“亚”,恶鬼名。可致人害大病甚至死亡的一种冤家鬼。

[26]、[27]daot nrieet、saib daix:均是同一种硬质灌木树之名,苗人用之制作秤杆。

[28]撑门柱:装置在苗人房屋正门门楣上方,做某些巫事时可在其上安放禳鬼之物。

[29]箕钩:生产工具,挂在扁担两头,用于勾住运土石的撮箕之提梁。

[30]dioub xit:有部分露出水面的礁石。亦用于称暗礁。

[31]、[32]dlieeb、zees:此处泛称一切鬼魅邪煞。

[33]脸黄、发热:苗巫认为这是鬼邪作祟于人,致人生病,是鬼邪向人索取牺牲的象征之一。

[34]鸡鸭是巫事活动中最常用的牺牲。此处“鸡”、“鸭”也代指一切祭供鬼神的牺牲。

[35]吃鸡、吞鸭:喻鬼神来作祟于人。



九 mens Boux Naox

nriangb dail bak ghaot Wongl[1]
aod dail mens Boux Naox[2]
aod dail mens Boux Weel[3]
nriangb diot gheeb Veex Qid
xud diot gheeb Bil Dangt
nib dios naix soux ab naix naob
yous ngas ab yous ngil
naib naib mil khab lieix
mangt mangt mil daod ongd
khab jeex ghab seeb qid
daod jeex ghab beet dleif
ghab seeb qid diot neel
ghab beet dleif diot jus
nib qid jeex geed naof
nib qid jeex geed xit
dieed mil jil lieix niul[4]
dieed mil jangs qid laib
geed ghoud lol bid zad
nax ghoud lol bid nrongl

Aob Nriub qid jeex langb
aob zaok xongt jeex gil

宝瑙妈妈

有个翁爸爸，
娶个宝瑙妈妈，
又叫宝月妈妈，
住在也启岭脚，
居在排党坡脚。
他人聪明非傻瓜；
他人勤快非懒汉。
天天去开田，
日日去造塘。
开出成千丘，
造出成百块。
千丘在北头，
百块在南边。
他育成糯谷，
他育成粘稻，
拿去栽大田，
拿去插小丘，
家中堆满粮，
仓中存满谷。

纽河议成榔，
黑水立成场，

qid jeex laib gil Nriongb	建了个侬场,
xongt jas laib gil Kongb	立了个孔市。
nriangb dail bak ghaot Wongl	这个翁爸爸,
hveib dios xangx	热心赶场,
nrid dios gil	迷恋逛集,
jouf mil fid gil Nriongb	赶过侬场,
jouf mil bus gil Kongb	又逛孔集。
mil xil naox meex longl	离家枫叶绽,
dlouf xil naox meex zeel	归来枫叶枯,
mil jeex gheeb dak gheeb	去成一周年,
mil jas nriut dak nriut	去有一足岁,
ghoud diangd ab weix diux	身未钻过家,
ghoud tok ab dlouf zad	足未踏过屋。
jouf feek Boux Naox niox	丢下那宝瑙,
jouf feek Boux Weel niox	丢下那宝月,
feek nib jus laix nriangb	丢她单人住,
feek nib jus dail liees	丢她独个居,
feek nib aob lieix kheeb	丢她田水干,
feek nib aob ongd lot	丢她池水涸,
feek aob gheeb weil bent	似留锅中水自沸,
feek doul gheeb jib fuk	如让灶中火自熄。

jouf nriangb mens Boux Naox	那宝瑙妈妈,
jouf nriangb mens Boux Weel	那宝月妈妈,
jous hveib diot pab bil	拍手无法子,
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策,
mil xib hvongb lol diod	无柴自去砍,
mil gheet doul lol cob	无薪自去挑。



daod doul veex vib xud	砍柴大石岭，
seik zot bil vib seet	要柴碎石坡。
soux daod ab soux ghouk	会砍不会拢，
soux kheib ab soux gheet	会捆不会挑，
daod doul jux dlieex dad	砍柴九庹长，
kheib doul xongs bus liub	捆柴七抱粗，
kheib zal liub zal yut	捆头大头小，
gheet dangl bub dangl xongt	挑头高头低。
lol weix dlieel vib lieeb	来到光石坪，
lieeb lob diot vib lieeb	滑脚在石坪；
lol weix dlieel vib laof	来到滑石坂，
ghob dliangd diot vib laof	滑倒在石坂。
naix lind mil gheeb vib	人滚到岩脚，
doul liangs mil gheeb bil	柴滚到坡脚，
jux max ngeix dax diuk gid bil	九群兽在山中笑，
jux max nral dax diuk gid aob	九群鱼在河中笑，
jux max naos dax diuk gid vud	九群鸟在林中笑，
diuk wad xid xib hvongb	笑寡妇砍柴，
diuk wouk nras gheet doul	笑孤妻挑薪。
not laix not benb niox	各笑各知止，
dliad diuk ab benb niox	霞鸟笑不止，
naos dliad ghob feex fend	笑黄了头发；
xenf diuk ab benb niox	小米雀笑不止，
naos xenf ghob xeet khob	笑红了头顶；
yongx diuk ab benb niox	羊也笑不止，
dail yongx ghob nrax gib	笑弯了双角；
beet diuk ab benb niox	猪也笑不止，

dail beet ghob dlis meid	笑歪了牙齿。
nrix diuk ab benb niox	水牛笑不止，
liod diuk ab benb niox	黄牛笑不止，
ghob lod meid peit wix	笑落上牙齿。
nriangb dail mens Boux Naox	那宝瑙妈妈，
nriangb dail mens Boux Weel	那宝月妈妈，
gid hvongb lol weix diux	挑柴回到家，
gheet doul lol weix zad	抬薪回到屋，
jouf jas bak ghaot Wongl	遇见翁爸爸，
fid gil lol weix	赶场刚回，
zouk zangt lol dlouf	逛集刚到。
dot lol jux voux gheib	得来九笼鸡，
dot lol jux vongl gas	得来九笼鸭，
dot nrieix lol dongb fib	得银发了财，
dot liangl lol nok dlas	得钱发了富。
mens Boux Naox sob hveib	宝瑙妈妈心气极，
mens Bouk Weel dad meid[5]	宝月妈妈嘴伶俐，
nib lieeb ab leis hvub	她骂不择语，
nib tat ab leis seid	她责不择词：
mob mil nrieex dak nrieex	“你去年打年，
mob mil nriut dak nriut	你去岁到岁，
mob dios mil fal lial	你是去寻花，
mob dios mil dot nait	你是去问柳，
jouf feek aob lieix kheeb	才丢田水干，
jouf feek aob ongd lot	才丢池水涸，
jouf feek zad dax jib	才丢房长菌，
jouf feek xit dous nok	才丢甑生霉，



feek wad jeex wad xid	丢妻子成寡妇，
feek wouk jeex wouk nras	丢老婆成孤婆！”
nib dib ab leis lioul	她打不择拳，
nib tat ab leis laib	她骂不择话。
dail bak ghaot Wongl	那翁爸爸，
jouf nrieed ab dix	就哭不止，
jouf mangs ab ngangs	就受不了，
nriangb jouf ab jeex	居家不成，
xud jouf ab jongt	住屋不得。
naib naib mil khab lieix	天天去开田，
mangt mangt mil daod ongd	夜夜去造塘。
khak lieix jas dongs nrieix	开田遇撑天银柱，
daod ongd jas dongs jenb	造塘见擎宇金柱。
mib daot nias nrieix nil	用银杖支着，
ghab it Veex Daob Nil[6]	称也刀尼岭；
mib daot nias jenb bangs	用金杖撑着，
ghab it Bil Daob Bangs[7]	称排刀磅山。
nib nrangx dongs nrieix mil	他攀银柱上，
nib jit dongs jenb mil	他沿金柱上，
weix xil feeb wix nrox	上到了青天，
leit xil khongd daot aot	上到了九霄。
xid feeb wix xil feed	瞧天上无垠，
nrieet feeb dab xil ngeif	看地下狭窄，
mil nenx lieix[8] meif naib	去耕太阳田，
mil haok ongd[9] meif lat	去耘水亮塘。
mil ghot mens Boux Nrieix[10]	去娶宝尼妈妈，
ghob feek mens Boux Naox	就丢宝瑙妈妈，

mil ghot mens Boux Liangl[11]	去娶宝良妈妈，
ghob feek mens Boux Weel	就丢宝月妈妈。

mil jeex ghab nrieex ngal	去成了一年，
mil jas ghab nriut jit	去有了一岁，
dot Ghab Lieex daib Dlas Qib[12]	生了天儿夏期，
dot Ghab Deit vangt Dlas Luf[13]	生了天子夏路。
nib vib jouf mil jil	他去立下石，
nib daot jouf mil lof	他去种下树，
nib vongx mil vud jid	像龙卧深潭，
nib xud mil vud veex	像虎踞大山，
mil jeex fib bongl yongl	去渐渐发财，
mil jas dlas bol yox	去渐渐发富。

nib khad mens Boux Naox	他抛下宝瑙，
nib deif mens Boux Weel	他弃下宝月，
Boux Naox jeex wad xid	宝瑙成寡妇，
Boux Weel jeex wouk nras	宝月成孤妻。
nraf hveib jouf weix jid	越想越痛心，
seib hveib jouf weix dis	越思越凄戚，
jouf khad aob nriux bix	涕唾嗒嗒落，
jouf khad aob mis vis	泪水哗哗流。
nib naib naib mil qab	她日日去找，
nib mangt mangt mil vangs	她夜夜去觅，
mil qab ghoud ab deid	找不见身影，
mil vangs ghoud ab jas	觅不到踪迹。

qab weix xil zeex aob	找来到河边，



vangs dlouf xil deil seet	寻来到滩涂，
mil jas daib geeb bax[14]	去遇着蝴蝶，
mil jas jid geeb liuf[15]	去碰到彩蛾，
geeb bax nriangb bub ghad xab	蝴蝶在围水獭屎，
geeb liuf nriangb bub ghad dliangk[16]	彩蛾在围野猫粪。
Boux Naox jouf mil xid	宝瑙就去看，
Boux Weel jouf mil nrieet	宝月就去瞧：
mob dieed bub wil ghaot songd nriul[17]	“怎么围我公[18]之尸，
mob dieed bub wil ghaot songd ngees[19]	怎么刨我公之骨？”
dieed daot nias nrieix dib	挥起银拐杖，
dieed daot nias jenb dat	舞起金拐杖，
jouf dib daib geeb bax	挥来打蝴蝶，
jouf dat jid geeb liuf	舞来挞彩蛾。
dib bab lax mil neel	三杖朝下打，
dat bab lax mil jus	三杖朝上挞，
geeb bax ghob lod lob	打蝴蝶断脚，
geeb liuf ghob dlit doud[20]	挞彩蛾裂翅。
geeb bax jut lol ghoud	蝴蝶才叫唤，
geeb liuf jut lol jus	彩蛾才说道：
bib not bub ghad xab	“咱各围獭屎，
bib not bub ghad dliangk	咱各刨猫粪，
xil ab dios mob ghaot songd nriul	又不是你公之尸，
xil ab dios mob ghaot songd ngees	又不是你公之骨。
mob dieed dib bib seeb	你打我们冤，
mob dieed dat bib lial	你挞我们错，
dieed dib bib lod lob	打我们断脚，
dieed dat bib dlit doud	挞我们裂翅。

dlak mob hveib laid ghad	为你气太短，
dlak mob nrid laid jous	为你性太急，
mob lieeb ab leis laib	你骂不择话，
mob tat ab leis seid	你责不择语，
mob ghaot jouf jit mil wix nrox	你公才爬上青天，
mil ghot mens Boux Nrieix	去娶宝尼妈妈，
diot feek mob jeex niox	才丢你成孤妻，
mob ghaot jouf jit mil wix niul	你公才爬去九霄，
mil ghot mens Boux Liangl	去娶宝良妈妈，
diot feek mob jeex bol	才弃你成寡妇。
mob hveib not ab lieel	你心不慈善，
mob nrid not ab vut	你性太恶辣，
mob naib jouf jeex wad xid	你才白天做寡妇，
mob mangt jouf jeex wouk nras	夜晚做孤妻。
mib jub it nras gos	别人是孀妇，
mob not it nras vus	你是守活寡！”
geeb bax jouf xangx bil[21]	蝴蝶才嘲讽，
geeb liuf jouf leid gent[22]	彩蛾才耻笑。

jouf nriangb mens Boux Naox	那宝瑙妈妈，
jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
nib mil bus gil Nriongb	她去赶侬场，
nib mil fid gil kongb	她去逛孔集，
mil aod fud nrab lol	买来蓝丝线，
mil aod fud xeet lol	买来红丝线，
dieed saik geeb bax lob diongx	接蝴蝶腿脚，
dieed qut geeb liuf dak doud	包彩蛾翅膀。



diees nongd qut vut meeb vangx xangb	“现在尔[23]容已治好，
qut lieel meeb jol yif	尔貌更漂亮。
meeb yeet mil wix nrox	请飞去九霄，
meeb yeet mil daot aot	烦飞去云外，
dlaox wil ghangd lol dab	帮我叫他下凡，
dlaox wil daos lol dos	代我接他下界，
lol dieed nib ghab nrongl	来继他家业，
lol ghongb nib ghab zad	来续他香火，
ab feek dieet jeex bol	别丢家庭破，
ab feek dieet jas neis	别弃妻子孤。”
daib geeb bax jouf jus	那蝴蝶才讲，
jid geeb liuf jouf jus	那彩蛾才说：
wil nongd daib nrieel dlieel	“我是力小崽，
wil nongd jid nrieel vus	我是力弱孩，
wil liub dail Wangx Ceib[24]	往吹来吹我，
wil not dail Dlas Nraif[25]	夏乃来刮我，
wil mil ghoud ab weix	去不到天上，
wil yeet ghoud ab dlouf	飞不到九霄，
mob not qab dail seeb	你另找别人，
mob not vangs dail but	你自请他人。”
nriangb dail mens Boux Naox	那宝瑙妈妈，
qab vangb vangb mil neel	悠悠向南寻，
vangs voul vout mil jus	茫茫朝北找，
jas dail daib yul mod[26]	遇只幼蜻蜓，
jas dail jid yul diangl	见只嫩丁蚝，
sob daib yul mod mil	叫幼蜻蜓去，

xees jid yul diangl mil	托嫩丁蚝去：
mob mil feeb wix nrox	“你去那青天，
mob mil khongd daot aot	你去那云霄，
xees bak ghaot Wongl lol	叫翁爸爸回，
lol dieed nib ghab nrongl	来继他家业，
lol ghongb nib ghab zad	来续他香火，
ab feek dieet jeex bol	别丢家庭破，
ab feek dieet jas neis	别弃妻子孤，
dieet ab nriangb gheib dieed vil	以免无鸡续笼，
ab nriangb beet dieed ngoux	以免无猪续圈。[27]”
daib yul mod jouf jus	幼蜻蜓才说，
jid yul diangl jouf jus	嫩丁蚝才说：
wil nongd daib nrieel dlieel	“我是力小崽，
wil nongd jid yut vus	我是力弱孩，
wil mil ghoud ab weix	我也去不到，
wil yeet ghoud ab dlouf	我也飞不至。”
sob daib yul daox[28] mil	叫皇蜻蜓去，
xees jid yul laot[29] mil	托大丁蚝去，
daib yul daox jouf jus	皇蜻蜓就讲，
jid yul laot jouf jus	大丁蚝就说：
wil ab dlaox mob mil seeb	“我不白为你去，
ab dlaox mob mil lial	不空为你行，
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。”
mens Boux Naox jouf jus	宝瑙妈妈说：
daod dangx[30] bil diot mob	“分山塘给你，



daod ongd dlongs diot mob
bib lieix niul diot mob
bib weel but[31] diot mob
naib gheeb mob jeex naix
naib gheeb mob jas bul
diod aob mob liax gix
diod kheeb mob zouk niul
mob ghob xob daix gix
mob ghob dot dais niul
it mob nrix ghaob dlieel
it mob mol ghaob vus

daib yul daox jouf mil
jid yul laot jouf mil
yeet mil feeb wix nrox
yeet mil khongd daot aot
mil jas bak ghaot Wongl
jouf dieed hvub mil tad
jouf dieed seid mil nongf
daos mob mil feeb dab
daos mob mil feeb dos
diangd mil dieed mob zad
diangd mil ghongb mob nrongl
hveib menb jib hveib hak
aob yeeb jib aob lot
hveib naix bab mangt hak
aob yeeb bab mangt lot
hab lab beeb dieib lieib

分坳塘给你，
送踩鼓田给你，
送祭祖塘给你，
今后你成家，
将来你立业，
水面你跳芦笙舞，
干处你跳铜鼓舞，
你就有了芦笙场，
你就得了踩鼓堂，
作你牛工价，
作你马工钱。”

皇蜻蜓才去，
大丁蚝才去，
飞去九重霄，
飞去云天外，
遇见翁爸爸，
拿话去解释，
拿语去劝说：
“……迎你回人间，
接你还世上，
去继你家业，
去续你香火。
气生气有消，
水涨水有落。
人气三天消，
水涨三日落。
气话别计较，

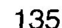
hab laib beeb dial liad	气语别铭心。
ab deif dieet jeex bol	别丢家庭破，
ab feek dieet jas neis	别弃妻子孤。
mob deif ghob jeex xid[32]	丢就成寡妇，
mob feek ghob jas nras[33]	弃就成孤妻。
ghob jeex mongb ghol jil	就成藤断蔓，
ghob jeex daot ghol gouf	就成树断梢，
mob diux ghob jul niub	你家就绝种，
mob zad ghob jul xongd	你户就绝嗣，
ab nriangb daib dieed mob ghab nrongl	无子继门庭，
ab nriangb vangt dieed mob ghab zad	无孙续香火。
mob diangd mil dab dieed neel yad	你回世间当家吧，
mob tok mil dos gangs[34] jus yad	你返下界掌门吧。”
bak ghaot Wongl jouf jus	翁爸爸才说：
Boux Naox not sangb hveib	“宝瑙各心毒，
Boux Weel not dad meid	宝月各牙利，
lieeb wil ab leis laib	骂我不择语，
tat wil ab leis seid	责我不择话，
lieeb dail hvub[35] xad nangd	骂得太难听，
tat dail seid[36] xad ment	说得太难闻。
jib wil not mil lieel	我去做正事，
dieed sob wil mil bol	却说做坏事；
wil not mil bus gil	我本去赶场，
dieed jus mil fal lial	却说去拈花；
wil not mil zouk zangt	本去做生意，
dieed jus mil dot nait	却说去惹草。
wil nrieed ab dix jouf dax	我哭不出才来，



mangs ab ngangs jouf lol	受不住才来。
aob ngal aob ab jit	水泻不回流，
wil lol wil ab diangd	我来不回头。
lol dot mens Boux Nrieix	来娶了宝尼，
ghob deif mens Boux Naox	就丢下宝瑙；
lol dot mens Boux Liangl	来娶了宝良，
ghob deif mens Boux Weel	就丢下宝月。"
nriangb dail bak ghaot Wongl	有那翁爸爸，
dent mil gheel dent lol	思忖复思量：
ghob deif ghob jeex bol	"丢她必成寡，
ghob feek ghob jas neis	弃她必成孤。
ghob jeex mongb ghol jil	必成藤断蔓，
ghob jeex daot lod gouf	必成树断梢。"
jouf jub daib yul daox	才教那蜻蜓，
jouf xees jid yul laot	才嘱那丁蚝：
wil nriangb nenx lieix meif naib	"我在耕太阳田，
nriangb haok ongd meif lat	在耘月亮塘，
nriangb dieed daib Dlas Qib	在抚儿夏期，
nriangb dieed vangt Dlas Louf	在育子夏路，
diangd ab weix diux henk	回不了家啦，
tok ab dlouf zad henk	返不到屋啦。
mob gid dieef hvub mil taod	请你传我话，
gid dieed seid mil xees	请你捎我语：
wil ghab jid ab lol	我身虽不回，
dieet wil meib ghoud lol	我气却可归；
wil ghab dis ab lol	我形虽不返，
dieet wil mongs ghoud lol	我意却可回。

mob jub mens Boux Naox	请你教宝瑙，
mob xees mens Boux Weel	请你嘱宝月，
mil xid aob nrieex diangd	看到河漾春，
mil nrieet aob nriut jit	见到新水流，
mil xid dongd dous beex	看到花蕾开，
mil nrieet lat zait zaid	见到果蕾结，
jib wil nrieeb hob lol	我就伴雾来，
jib wil nrieeb jit lol	我就随风到。
xees nib dax nriux bil	嘱她来山口，
jub nib mil lot dlongs	教她到山坳。
hangd jit ceib ngal neel.	若风朝南吹，
nib dib gangb jit jus	就敞怀向北；
hangd jit ceib jit jus	若风向北吹，
nib dib gangb ngal neel	就敞怀朝南，
nib ghob xob wil meib	就得我精气，
nib ghob dot wil mongs	就得我元神，
nib qenb ghob boux wongl	她肚子就大，
nib jid ghob liongx hongl	她腰身就粗。”
nriangb dail daib yul daox	有那皇蜻蜓，
nriangb dail jid yul laot	有那大丁蚝，
ghob xob nib beef hvub	得了他话语，
ghob dot nib beef seid	受了他嘱托，
ghob beeb dat beeb bod	记牢如身上瘤，
ghob mangs dat mangs bul	记牢似肉中刺，
xib lix ghoud ab dal	跌倒也不丢，
xent nriens ghoud ab nongb	趔趄也不忘。
jouf diangd lol weix dab	返回到世上，





jouf ngal lol sos dos	归来到世间，
jouf dieed hvub lol taod	拿话来复述，
jouf dieed seid lol nongf	拿语来摆谈，
lol jub mens Boux Naox	教导宝瑙妈妈，
lol xees mens Boux Weel	指点宝月妈妈。
nib jouf khad hveib liangl	她就落了心，
nib jouf khad nrid dieef	她就定了意。
dieed weix dongd nrieex ob	到了二月间，
dieed dlouf dongd lat bab	到了三月间，
nib benf laib beex dous	她见花儿开，
nib xid laib zaid zait	她见果儿结，
jouf mil nriangb nriux bil	就去到山口，
jouf mil nriangb lot dlongs	就去到山坳，
mil dib gangb jul jit	去敞胸迎风，
mil pat dis jul hob	去敞怀迎雾。
nib qenb ghob boux wongl	她肚子果大，
nib jid ghob liongx hongl	她腰身果粗，
neel deib ab bees dis	裙围不住体，
neel oud ab bees guf	衣遮不住身。
jouf weix naib khangd nriul	到了出生日，
jouf leit mangt khangd nas	临了坐月时，
gheib qab vil nas git	鸡寻巢下蛋，
beet qab longd nriul daib	猪寻草生仔。
mil nais dail Boux Gheib[37]	去问那宝该：
mob nriul diot nangx dous	“你生在何处？
wil ghoud lol nriul daib	我也来生崽，

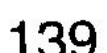
wil ghoud lol nas vangt	我也来产儿,
git vongx diot mob vud	生下龙蛋[38]请你抱,
git eek diot mob bus	产下蛟卵[39]请你孵。"
Boux Gheib jouf lol xees	宝该就说道:
wil nriul diot gib diux[40]	"我生在门角,
wil nas diot boux zad	我产在地下。
wil nongd gheib laid dad	我是短尾鸡,
wil nongd lius[41] xous dak	我是弱翅禽,
vud ab jeex git vongx	抱不了龙蛋,
bus ab jeex git eek	孵不了蛟卵。"
mil nais dail gib diux	去问门背角,
mil nais dail bux zad	去问屋地下:
wil dieed daib lol nriul	"我来此生崽,
wil dieed vangt lol nas	我来此产儿,
git vongx diot mob vud	生下龙蛋请你抱,
git eek diot mob bus	产下蛟卵请你孵。"
wil xab dangx git gheib	"我能遮鸡蛋,
wil diul ngangs git lius	我能罩鸡卵,
xab ab dangx git vongx	遮不了龙蛋,
diul ab ngangs git eek	罩不了蛟卵。"
mil nais dail Boux Gas[42]	去问那宝戛,
Boux Gas jouf lol xees	宝戛就说道:
wil nriul diot gib lieix[43]	"我生在田角,
wil nas diot nail ongd[44]	我产在塘埂。"
mil nais dail gib lieix	去问那田角,
mil nais dal nail ongd	去问那塘埂:



wil dieed daib lol nriul	“我来此生崽，
wil dieed vangt lol nas	我来此产儿，
git vongx diot mob vud	生下龙蛋请你抱，
git eek diot mob bus	产下蛟卵请你孵。”
gib lieix jouf lol xees	田角就告诉，
nail ongd jouf lol jus	塘埂就回答：
wil xab dangx git gas	“我能遮鸡蛋，
wil diul ngangs git ok[45]	我能罩鸭卵，
xab ab dangx git vongx	遮不了龙蛋，
diul ab ngangs git eek	罩不了蛟卵。”
mil nais dail vib lieeb	去问光石坂，
mil nais dail vib laof	去问滑石坂，
vib lieeb jouf lol xees	光石就告诉，
vib laof jouf lol jus	滑石就回答：
diongb naib jib wil xud	“白天我身暖，
diongb mul jib wil gad	黑夜我身凉；
lat xongs jib wil xud	夏天我身暖，
wix xux jib wil gad	冬天我身凉。
xud xib dat doul peib	暖可如火烤，
gad xib dat bit meek	凉可似冰烙。
xab ab dangx git vongx	护不了龙蛋，
bus ab ngangs git eek	孵不了蛟卵。”
mil nais xenb nrinx bil	去问山中狮子草，
mil nais xeet lieef dlongs	去问岭坳四棱藤[46]，
xenb nrinx bil ghoud xees	狮子草也讲，
xeet lieef dlongs ghoud jus	四棱藤也答：

aob lieif ghab nail lieix	“田中漾波日,
doul lieif fend dangl las	地头烧荒时,[47]
nriangb kib wil jid dail	火会烧我身,
nriangb niouk wil lieix dis	焰会灭我形。
wil xab ab dangx git vongx	我也护不了龙蛋,
bus ab ngangs git eek	孵不了蛟卵。”
mil nais dail veex hvib	她去问高山,
mil nais dail bil vas	她去问峻岭,
veex hvib ghoud lol xees	高山也说道,
bil vas ghoud lol jus	峻岭也回答:
nrieex ib jib pad bil	“正月火烧山,
nrieex ob dax jouk las	二月把地挖;
ab niox nrieex bab mil	万一三月后,
Wangx Aob[48] dieed lal deil	往乌冲泥石,
Dlas Doul[49] dieed kib feeb	夏逗把山烧,
lal mil seeb zad wad	冲走千家妇,
kib mil beet zad daib	烧掉百家孩,
wil heid ab fab	我抵不住,
wil zouk ab dol	我跑不了,
bus ab qid git vongx	护不起龙蛋,
bus ab qid git eek	孵不起蛟卵。”
nriangb dail mens Boux Naox	这宝瑙妈妈,
nriangb dail mens Boux Weel	这宝月妈妈,
mil jas dlieed veex vongl	去遇见岩鹰,
mil jas yof zeet sab	去遇见山鹞,
mob yeet bees jox feeb	“你飞遍大地,





mob nriul git ghab dous	生蛋在何方?”
dlieed veex vongl jouf xees	岩鹰就告诉,
yof zeet sab jouf jus	山鹞就道来:
nas diot jeib jux jil	“生在高入九霄的杉顶,
dlos diot gheid xongs dongt	产在耸入云天的松梢。
aob tiub jouf ab weix	那里洪水冲不到,
doul pad jouf ab dlouf	那儿烈焰燎不着。”
mil nais jeib jux jil	去问九霄杉,
mil nais gheid xongs dongt	去问入云松:
wil dieed daib lol nriul	“我拿崽来生,
wil dieed vangt lol nas	我拿孩来产,
git vongx diot mob vud	生下龙蛋请你护,
git eek diot mob bus	产下蛟卵请你孵。”
jeib jux jil jouf jus	九霄杉就讲,
gheid xongs dongt jouf xees	入云松就说:
gid wix liub wad dlieed	“树冠顶部有鹰巢,
gid dab liub meif mongl[50]	底部有蜂窝,
yangf yeed ghab diongb diangf	只剩下中层。
wil eek nriangs dlieed songd	再说我能背鹰蛋,
wil eek nriangs yof git	我能负鹞卵,
eek ab nriangs git vongx	背不动龙蛋,
eek ab nriangs git eek	负不起蛟卵,
dieet lod wil jil jeib	恐压折我桠,
dieet lod wil jil gheid	恐压断我枝。”
jouf nriangb dail Boux Naox	且说那宝瑙,
jouf nriangb dail Boux Weel	且说那宝月,

nib liub xangs fud bil	她的办法多,
dieed sab dieed lol beeb	拿钢来钉紧,
dieed laot dieed lol xeit	拿铁来楔牢,
beeb diot ghab jil jeib	钉在杉椏上,
xeit diot ghab jil gheid	楔入松枝中。
jouf jeex peit dloub peit xeet	枝椏才半边红半边白,
jouf jeex peit sab peit laot	才半边像钢半边像铁,
ghob dix dat sab	才坚如钢,
ghob xuk dat laot	才硬似铁。[51]
dail mens Boux Naox	那宝瑙妈妈,
dail mens Boux Weel	那宝月妈妈,
mil aod juf ob niub ghab naox nrangx	她去要十二种草叶,
mil dod juf ob niub ghab jil daot	她去要十二种树枝,
it vil ghab jil jeib	筑巢杉椏上,
bouf zad ghab jil gheid	修房松枝间,
jouf dieed daib lol nriul	才拿孩来生,
jouf dieed git lol dlos	才拿蛋来产。
dlos jeex juf ob naib	生了十二天,
dlos dot juf ob laib	生蛋十二个;
nas jeex juf ob mangt	产了十二夜,
nas dot juf ob git	产卵十二只。
sob dlieed veex vongl bus	请岩鹰来抱,
sob yof zeet sab bus	托山鹞来孵,
dlieed veex vongl jouf jus	岩鹰就开口,
yof zeet sab jouf jus	山鹞就出言:
wil ab bus mob seeb	“不白帮你抱,
wil ab bus mob lial	不空为你孵。



nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。”
mens Boux Naox jouf jus	宝瑙妈妈说：
wil daod jux voux gheib	“我许九笼鸡，
wil bib xongs gous gas	我送七笼鸭，
it mob nrix ghaob dlieel	作你牛工价，
it mob mol ghaob vus	做你马工钱。”
dlieed veex vongl jouf jus	岩鹰就说道，
yot zeet sab jouf jus	山鹞就说道：
wil ab nriangb diux qib	“我没有房关，
wil ab nriangb gous jis	我没有笼装。
mob dieed qib diot zad	你拿养在家，
mob dieed yis diot vangl	你拿喂于寨，
naib gheeb wil fud neel	今后我走南，
diees seeb wil fat jus	以后我飞北，
fud neel aod ib dail	走南任捉一只行了，
fat jus aod ib dail	飞北任抓一只可矣。”
mens Boux Naox jouf jus	宝瑙妈妈讲，
mens Boux Weel jouf jus	宝月妈妈说：
nrieex jux bib bid xub	“九月咱款亲，
lat juf bib sos kheet	十月咱待客，
dongd seil niox bib aod	冷季[52]留咱用，
dongd xud mob gid aod	暖季[53]你再要。”
Wangx Gheib[54] nangd jouf jus	往该听就讲，
Dlas Gas[55] nangd jouf jus	夏戛闻就说：
sax liouf diangl jeex mangl	“刚同成生灵，
sax liouf diangl dat mis	刚同成生命，

dieed mil it mob vob ghad dlad	却拿做你锅中菜，
dieed mil it mob doul ghab ceib	却用做你灶中柴，
dieed nenx tak geed fol	拿吃作早饭，
dieed haok tak geed mangt	拿喝作晚餐，
dieed it mob nrix ghaob dlieel	拿作你牛工价，
dieed it mob mol ghaob vus	拿作你马工钱！”
Wangx Gheib ghoud ab hangd	往该也不愿，
Dlas Gas ghoud ab hangd	夏戛也不肯。

mens Boux Naox jouf jus	宝瑙妈妈讲，
mens Boux Weel jouf jus	宝月妈妈说：
aob niul not pangd niul	“水虽这样浑，
seid nongf not pangd nongf	话虽这样说，
nib ab nriangb voux qib	它没有笼囚，
nib ab nriangb qut jis	它没有屋关，
not laix not dieed ghab xeed yend	各位可以设法躲，
not laix not dieed ghab nrees zouk	各位可以拼命逃，
not mil yend gheeb nrongl	各去躲仓脚，
not mil yend gheeb langs	各去藏屋下。
hab laib mil gheeb veel[56]	别去那寨边，
hab laib mil gheeb xees[57]	别去那僻处，
dlieed benf dieet dlieed liud	以免鹰见鹰抓走，
yof jas dieet yof gheet	以免鹞遇鹞叼去。”

jax jeex nrix ghaob dlieel	讲好牛工价，
jus jeex mol ghaob vus	谈好马工钱，
dlieed veex vongl jouf bus.	岩鹰才抱蛋，
yof zeet sab jouf bus	山鹞才孵卵。



bus jeex gheeb dak gheeb	抱了一整年,
bus jeex juf ob lat	孵成十二月,
bus not xix ghab dak	孵久羽毛秃,
sot dis jeex geeb yul	身瘦似蜻蜓,
gheel bus sos zax dad	抱到尾羽无,
gheel bus sos dliangt dak	孵到翅毛光,
ib laix ab zeex mangl	一个未出壳,
ib dail ab jis mis	一个未露脸。
laib nongd git ghox lial	“这是寡蛋吧?
laib nongd git langf lial	这是坏卵吧?”
mil nais dail Wangx Gheib	去问那往该,
mil nais dail Dlas Gas	去问那夏戛:
mob daib not xous naib	“你抱多少天,
mo jid not xous mangt	你孵多少夜,
mob daib jouf zeex mangl	你崽才出壳,
mob jid jouf jis mis	你孩才露脸?”
dail Wangx Gheib jouf jus	往该就说道:
wil daib ob juf naib	“我崽二十天,
wil jid ob juf mangt	我孩二十夜,
wil daib ghob zeex mangl	我崽就出壳,
wil jid ghob jis mis	我孩就露脸。”
dail Dlas Gas jouf jus	夏戛就说道:
wil daib bab juf naib	“我崽三十天,
wil jid bab juf mangt	我孩三十夜,
wil daib ghob zeex mangl	我崽就出壳,
wil jid ghob jis mis	我孩就露脸。”

mens Boux Naox jouf jus
mens Boux Weel jouf jus
laib nongd beed git ghox
songl nongd beed git langf
qud nib mil gheeb veel
nraif nib mil gheeb xees
gheib jas niox gheib jouk
beet jas niox beet vongs

宝瑙妈妈道，
宝月妈妈道：
“这个恐是寡蛋了，
这些恐是坏卵啦。
泼它去树脚，
甩它去巢下，
鸡见留鸡啄，
猪见让猪踏！”

gheib nios xil ghab qenb
Veeb soux xil ghab git
nriangb xil ghab qenb jax
nriangb xil ghab git jus
bib dios daib git vongx
bib dios jid git eek
bib daib lol it naix
bib jid lol it bul
beed bus ghab nrieex ngal
beed bus ghab nriut jit
bus ib douf naib deib nab
bus juf ob mangt deib mens
ab deif dieet bib menb
ab feek dieet bib gos

鸡花自胎内，
央聪自蛋中，
在胎中说话，
在蛋内发声：
“咱是龙蛋崽，
咱是蛟卵孩，
咱是来做人之崽，
咱是来创世之孩，
需抱有一年，
需孵达一岁。
再抱一斗[58]日吧妈妈，
再孵十二天吧妈妈，
别丢下以免咱病，
别放弃以免咱亡。”

dieed bus juf ob naib
dieed bus juf ob mangt
jouf weix naib khangd nriul
jouf leit mangt khangd nas

又抱十二天，
又孵十二夜。
到了出生日，
到了诞生时，



bid naib nib ghob lol
leit mangt nib ghob dlif
ghob Veeb lol fend nriut
xid ab benf daib not
diangd gheeb mil dliongk git
dieed ghab dlouk guk diot
ghob dlos dail ghob fub
ghob dlos dail ghob vongx
ghob dlos dail ghob xud
ghob dlos dail ghob lat
ghob dlos dail ghob neeb
ghob dlos dax zab laix
ghob dlos lol zab dail
nriangb dal dail ghob Veeb
nriangb dlouk git dib hvub
wil dios daib ghad vil
wil dios jid douk jous
naib ab wil jouf lol
mangt gos wil jouf lol
jouf bus fud ob xib
jouf lol dail ghob Veeb
ghob diangl lol diut laix
ghob dlos lol diut dail

yangf diut laib git ghox
yangf diut laib git langf
wad dlieed lol caod mil
wouk naos lol mouf mil

果然就孵出，
果然就诞生。
央本最先生，
见别个未出，
转回钻蛋内，
用蛋膜盖着。
先是孵出雷，
接着孵出龙，[59]
接着孵出虎，
孵出穿山甲，
又孵出老蛇，
孵出了五个，
生出了五只。
还剩个阿央，
蛋膜里发声：
“我是小满崽，
我是老幺孩，
日暮我才生，
黄昏我才出。”
又孵了二时，
才诞生阿央。
共出生六位，[60]
共出世六雄。

剩六个寡蛋，
余六只坏卵，
鹰妈妈打扫，
乌婆婆清除。

caod mil bus jox aob	扫它去河边,
mouf mil bus deil seet	摔它去滩涂,
mil zaok jul jox aob	染黑了长河,
mil niul jul jox jid	污浊了深潭。

Dins Lax jouf lol ghoud	定拉才来封,
Dins Send jouf lol meef	定圣才来谕,
lol ghoud daib git ghox	来封寡蛋崽,
lol meef jid git langf	来谕坏卵孩,
jeex juf ob xib[61] liub	做十二种大邪,
jas juf ob xib yut	当十二种小煞:
bix ghab it Boux Bix	落下的名宝比,
nraif ghab it Boux Nraif	摔下的名宝奈,
daob ghab it Boux Daob	泡住的名宝叨,
daol ghab it Boux Daol	浸住的名宝蹈,
ghox ghab it Lol Ghox	败坏的名洛果,
langf ghab it Lol Langf	沉陷的名洛狼。
Boux Bix bus sangx diongb qongd fangf	宝比落在房中寝处,
bus songx khab qout xut	落在木床竹床,
jeex nrinx aob xeib wad aob xeed	成为清水女血水妇[62];
Boux Nraif bus vongl dloub vongl nios	宝奈落在白崖花崖,
jeex nrinx dliangd vongl wad dliangd zeet	成为滚崖女坠崖妇[63];
Boux Daob bus aob liub aob yeed	宝叨落在大江大河,
dieed dieik gib wix gib khongd	又腾入天宇苍穹,
jeex nrinx nenx nrongl wad haok zad	成为吞房女食屋妇[64];
Boux Daol bus gheeb jox gheeb niul	宝蹈落在桥脚鼓下,
dieed dieik veex hob bil dad	又跳入高山长岭,
jeex nrinx nenx hob wad haok dat	成为吞雾女食露妇[65];



Lol Ghox bus ghab ghox ghab daot	洛果落在树脚，
jeex yous dliangd jil yous dliangd daot	成为跌树男落树汉[66]；
Lol Langf bus lieix dob ongd langf	洛狼落在深田滥塘，
jeex yous lieix dob yous ongd langf	成为深田男滥塘汉[67]。
ghab dail lint git dlouk git	那些蛋壳蛋膜残片，
ghab dail jenb git lat git	那些蛋黄蛋白残渣，
ghab dail aob git xeeb git	那些污液秽丝残汁，
jeex nrinx gos bas wad gos joud	成为醉糟女醉酒妇、[68]
nrinx yeed aob wad yeed put	投水女落水妇、[69]
nrinx jox nrab wad dail xeet	绿线女红丝妇、[70]
nrinx xid feid wad xent nrins	踢脚女碰脚妇、[71]
nrinx veex jib wad but doul	灶边女火塘妇[72]……

注　释：

[1]bak ghaot Wongl（翁爸爸）：一说是嘎对神的别称。

[2]、[3]Boux Naox（宝瑙）、Boux Weel（宝月）：系一人二名。也有的口传版本称为 Boux Wongl（宝月）、Boux Yud（宝育）。

[4]lieix niul：直译"鼓藏田"，指举行吃鼓藏活动时用来架放木鼓、斗牛、杀牛、跳铜鼓舞等的一块田。黔东南苗族村寨大多建在山坡上，寨中少有宽阔的公共活动坪子，故大型活动多选择在寨边大田举行。

[5]dad meid：直译"长长的牙齿"，但这里是作为俗语来用，意为伶牙俐齿且言词尖刻。

[6]、[7]Veex Daob Nil（也刀尼）、Bil Daob Bangs（排刀磅）：山坡名。Daob 即 daot（树；木棍）的变调读音，此处是 daot nias 省称，指银拐杖、金拐杖。

[8]、[9]nenx lieix（直译"吃田"）、haok ongd（直译"喝塘"）：nenx lieix haok ongd 是个成语，意为"耕耘"，此处是为对仗的需要而分拆在上下两句来说。

[10]、[11]Boux Nrieix（宝尼）、Boux Liangl（宝良）：实际是同一个人的两个名字。一人、一物、一地有两个名字，用于对偶句中，是《贾》的常见现象。

[12]、[13]Ghab Lieex daib Dlas Qib/Ghab Deit Vangt Dlas Louf：此二句并不是

“嘎里儿子夏期、嘎对儿子夏路”之意，而是指出生在天神嘎里、嘎对村寨里的翁爸爸的孩子。

[14]、[15]geeb bax、geeb liuf：即 geeb bax liuf（蝴蝶），口语中不能分拆。

[16]ghad dliangk（野猫粪）：也有的口传版本为 ghad ghongs（穿山甲粪）或 ghad nral（鱼屎）。

[17]songd nriul：直译“生骨”，指新去世者的尸身。

[18]公（ghaot）：指宝瑙的丈夫。苗俗：有了子女的中年夫妇，对他人说到自己的配偶时常称之为“公”、“奶”，不称为“丈夫”、“妻子”。

[19]songd ngees：直译为“干骨”，指逝去多年的尸骨。

[20]doud（皮）：下文 dak doud 的省称，指蝴蝶翅膀、翅膜。

[21]xangx bil：两只手掌一一拍擦而过的动作，表示得意洋洋拍手称快的行为。

[22]leid gent：见本篇《祭公祀奶》注 3、4。此处指拍手称快或羞死他人。

[23]尔：古汉语人称代词“你”或“你们”，此处指“你们”。全书均同。

[24]Wangx Ceib（往吹）：风的拟人名。

[25]Dlas Nraif（夏乃）：扇子的拟人名。

[26]daib yul mod：对幼蜻蜓的拟人化称呼。yul 指 geeb yul（蜻蜓），mod 指 geeb mod（蜻蜓的若虫）。

[27]无鸡续笼、无猪续圈：比喻无子女，绝嗣。

[28]、[29]yul daox、yul laot：geeb yul daox（直译“铜蜻蜓”）、geeb yul laot（直译“铁蜻蜓”）的省称，口语中多只称 geeb yul daox，这是一种身上有黄黑相间“斑马纹”的体形巨大的皇蜻蜓。

[30]dangx：ghab dangx（水塘）的省称。口语中不能省称。

[31]weel but（祭祖塘）：实亦指上句的 lieix niul（鼓藏田）。

[32]、[33]xid、nras：wad xid（寡妇）、wouk nras（寡妇）的省称。口语中不能省称。

[34]gangs：gangf（把握、掌握）的变调读音。

[35]、[36]dail hvub、dail seid：ghab dail hvub seid（那些话语）的省称。口语中不能省称。

[37]Boux Gheib（宝该）：母鸡的拟人名。

[38]、[39]龙蛋、蛟卵：形容宝瑙妈妈生下的是很宝贵的蛋。

[40]gib diux：ghab gib diux（门背角）的省称

[41]lius:gheib(鸡)的古称或别称。只出现于古歌或《贾》中,口语中已消失。

[42]Boux Gas(宝戛):母鸭的拟人名。

[43]、[44]gib lieix、nail ongd:ghab gib lieix(田角落)、ghab nail ongd(水塘泄水口)的省称。

[45]ok:鸭(gas)的古称或别称,只出现于古歌或《贾》中,口语中已消失。

[46]四棱藤(vob xeet lieef):一种藤本植物,枝干四棱形,有节,根可入药,常见于山野路旁。

[47]苗族生产习俗:过去农历二三月间,苗家喜成片砍伐一些山坡上的杂树、荆棘藤草,烧之以便撒播小米。犁田挖地时,也要把田边地角旁的灌木丛及杂草等烧掉,以减少鼠雀病虫危害庄稼。

[48]Wangx Aob(往乌):洪水的拟人名。

[49]Dlas Doul(夏逗):大火(山火)的拟人名。

[50]mongl:geeb mongl(蜜蜂)的省称。口语中不能省称。

[51]有些红杉的枝桠,木质是半红半白状或多红少白状,这种木材比白杉坚硬且更富韧性(故此处说"坚如钢,硬如铁"),常被苗家砍来制造尖担(一种两头尖锐、用于挑柴草的扁担)、刀把等。

[52]、[53]冷季、暖季:远古苗历把一年分为冷暖两季,每季各六个月。老鹰多在温暖的季节飞临村寨边叼鸡鸭。

[54]Wangx Gheib(往该):公鸡的拟人名。

[55]Dlas Gas(夏戛):公鸭的拟人名。

[56]、[57]gheeb veel、gheeb xees:口语中只称gheeb veel xees,指苗寨边上的空僻杂草乱生之处。此处为对仗而把合成词分拆为二。

[58]斗(douf):苗历单位,一"斗"为十二数。参见本篇《制订历法》章。

[59]也有的口传版本说先孵出龙,后孵出雷。本整理稿依多数贾师之说。

[60]也有的口传版本述,孵出的不仅有雷、龙、虎、穿山甲、蛇和人祖央六位,还有黄鼠狼、蛙、蚊、蜂等。

[61]xib(希):苗族原始宗教观念里十多类鬼神中的一类。这是一类凶恶的邪煞,人受其害非死即伤。在下文列举的十余种邪煞中,除了火灾鬼需以黄牛祈禳,烧伤鬼、踢脚鬼以公鸡祈禳外,其余的要用公狗祈禳。

[62]清水女血水妇:指致妇女难产甚至死亡的"月子鬼"。

[63]滚崖女坠崖妇:指致人坠崖滚坡伤亡的"坠崖鬼"。

[64]吞房女食屋妇：指引发火灾烧毁村寨房屋的“火灾鬼”，它被认为是六个“坏蛋”中生成的危害最大的邪煞。

[65]吞雾女食露妇：指致人最后浮肿死亡的“浮肿鬼”，苗语俗称 mous vongx，传说伴随雨雾出现的虹是其现形，因此苗民过去见彩虹出现均避之不及。

[66]跌树男落树汉：指致人跌下树而死伤的“跌树鬼”。

[67]深田男滥塘汉：指可致冤家仇人伤病亡的“冤家鬼”。在“希”类鬼中，只有此鬼是由人(巫师)指使而被动去作祟于仇人，其他的都是主动去作祟人。

[68]醉糟女醉酒妇：指致人发生癫痫之类疾病的鬼。

[69]投水女落水妇：指致人投水自杀或落水溺水的“落水鬼”。

[70]绿线女红丝妇：指致人得病枯瘦而亡的“干痨鬼”，苗语俗称之为 mous vongx ngees(音“牟痈额”)。

[71]踢脚女碰脚妇：指致人行走时踢脚而受伤出血的“踢脚鬼”。

[72]灶边女火塘妇：指致人被火烫伤的“烧伤鬼”。



Gheeb Yeeb Neel 洪水篇(上)

内容提要 雷、龙、虎、穿山甲、蛇和人类始祖央争要美名，央用火攻计击败它们。央借雷之牛犁田后不还且杀吃，又设计囚雷令搓绳索，雷逃出后放水淹没世界，葫芦兄妹乘葫芦逃生，央乘独木舟漂浮上天与雷智斗。雷消洪水骗央返回世间，央赶石筑天梯欲再去与雷斗，被雷派来探察的蜈蚣咬死，雷气而劈死蜈蚣。

本篇又名 Yeeb Neel Gos Daot(水淹树没)或 Dous Diangs Vongx Fub(龙雷纷争)。苗族民间进行“扫寨”活动时，巫师亦念诵此篇内容。多数苗族史研究者认为，苗族可考的最早的文化源头是远古时期蚩尤为首的“九黎”部落联盟，而“九黎”部落联盟当时生活在黄河中下游一带。黄河在远古发生过多次河流改道的大洪灾，虽然本篇是神话，但也可能是苗族先民对远古黄河洪水灾害的一种朦胧记忆。

本篇是创作和传承历史最悠久的《贾》篇章之一。

关 键 词 六子争名 水淹树没

一 dous diangs vongx fub 六子争名

Jax jul Jax dieed nriangb	《贾》完《贾》又续，
lat jous lat dieed jit	月终月复始。
jit Jax jit gongx seid	续《贾》阐道理，
jit lil jit daot diangs	续理断纠纷。
jit Jax diot yeeb neel	《贾》续于水淹，
jit lil diot gos daot	理续于树没。
yeeb neel niees vongx fub	水淹缘龙雷，
gos daot niees dous diangs	树没缘纷争。
ghob fub deib ghob vongx	有那雷和龙，
ghob xud deib ghob lad	那虎穿山甲，
ghob neeb deib ghob Veeb	那蛇和那央，
diut laix lol zeex mangl	六个已诞生，
diut dail lol jis mis	六位已出世。
lol nriangb jeex ib dongd	生长有时日，
lol liees jeex ib dongb	存活有一段，
ghob bid bab juf naib	满了三十天，
ghob leit bab juf mangt	到了三十日，
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就来说：
bib diangl ab dot mens	“咱生不见母，
bib dangt ab xob nab	咱诞不见父，
laix ab jub bib nreex	母未给起名，



dail ab diot bib bat	父未给立字。
bib not jub bib nreex	咱自起名吧,
bib not diot bib bat	咱各立字吧。
meeb it bud aod daix	尔当哥先起,
wil it yil aod gheeb	吾当弟后立。"
ghob fub jouf lol nais	那雷就发问:
wil bat laix yeed yil	"我起啥名弟,
wil bat dail gheel Veeb	我立啥字央?"
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就说道:
mob bat Xox Vox Fub	"你叫'鲜峨夫'[1]。"
ghob fub jouf lol jus	那雷就嚷道:
wil xob dail nreex lieel	"我得了美名,
wil dot ghab bat vut	我有了佳字!"
ghob xangx bil weix naib	向太阳拍掌,
ghob diuk dias jas lat	朝月亮欢笑,
ghob meex bab meex bil	手舞了三回,
ghob daif bab daif lob	足蹈了三次。
ghob vongx jouf lol nais	那龙就来问:
wil nreex laix yeed yil	"我起啥名弟,
wil bat dail gheel yil	我起啥字弟?"
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就说道:
mob bat Ghol Dlol Vongx	"你叫'果乐勇'[2]。"
ghob vongx ghoud lol jus	那龙也嚷道:
wil xob dail nreex lieel	"我得了美名,
wil dot laib bat vut	我有了佳字!"
ghoud xangx bil weix naib	也向太阳拍掌,

ghoud diuk dias jas lat	也朝月亮欢笑，
ghoud meex bab meex bil	也手舞了三回，
ghoud daif bab daif lob	也足蹈了三次。

ghob xud jouf lol nais	那虎就来问：
wil nreex laix yeed yil	“我起啥名弟？
wil bat dail gheed yil	我立啥字弟？”
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就说道：
mob bat Vol Nriees Xud	“你叫‘俄聂秀’[3]。”
ghob xud ghoud lol jus	那虎也嚷道：
wil xob dail nreex lieel	“我得了美名，
wil dot laib bat vut	我有了佳字！”
ghoud xangx bil weix naib	也对太阳拍掌，
ghoud diuk dias jas lat	也朝月亮欢笑，
ghoud meex bab meex bil	也手舞了三回，
ghoud daif bab daif lob	也足蹈了三次。

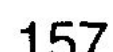
ghob lad jouf lol nais	穿山甲也问：
wil nreex laix yeed yil	“我起啥名弟，
wil bat dail gheed yil	我立啥字弟？”
ghoub Veeb jouf lol jus	阿央就说道：
mob bat Ghangl Diangf Lad	“你叫‘刚荡腊’[4]。”
ghob lad ghoud lol jus	穿山甲嚷道：
wil xob dail nreex lieel	“我得了美名，
wil dot laib bat vut	我有了佳字！”
ghoud xangx bil weix naib	也向太阳拍掌，
ghoud diuk dias jas lat	也朝月亮欢笑，
ghoud meex bab meex bil	也手舞了三回，



ghoud daif bab daif lob	也足蹈了三次。
ghob neeb jouf lol nais	那蛇也来问：
wil nreex laix yed yil	“我起啥名弟，
wil bat dail gheel yil	我立啥字弟？”
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就说道：
mob bat Lol Dongs Neeb	“你叫‘洛栋挪’[5]。”
ghob neeb ghoud lol jus	那蛇也嚷道：
wil xob dail nreex lieel	“我得了美名，
wil dot laib bat vut	我有了佳字！”
ghob gheet ghangx weix naib	向太阳抬头，
ghob nraif dad jas lat	朝月亮摆尾，
ghob gheet ghangx bab gheet	头抬了三回，
ghob nraif dad bab nraif	尾摆了三次。
zab laix jouf lol jus	五个就来说：
bib nid xob nreex lieel	“咱已得美名，
bib nid dot bat vut	咱已有佳字。
mob jub mob nreex yeed	你起你啥名，
mob diot mob bat gheel	你立你啥字？”
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就答道：
nreex lieel meeb dot mil	“美名尔得完，
bat vut meeb aod jul	佳字尔要尽，
yangf ghab dail nreex bol	剩下些丑名，
bat neis jouf weix wil	陋字才到我，
aod ab aod niox hol	要不要算啦！
dlos eid mens jax henl	生时母吩咐：
mob it daib ghad vil	‘你做小满崽，

mob it jid douf jous	你做老幺孩，
lol ghongb nab ghab diux	来顶父门户，
lol dieed mens ghab zad	来承母家室，
lol nenx lieix meif naib	来耕太阳[6]田，
lol haok ongd meif lat	来耘月亮[7]塘。'
wil ghob bat ghob Veeb	我就起名央，
wil neel xangt ghongb dlieeb	我穿长袍装[8]，
wil mil it wangx liub	去做大酋领，
it ghab lail feed feeb	当王管地方。"
Veeb mob not soux diaob	"央呀你真刁！
yil mob not soux dlab	弟呀你真诈！
nreex liub mob not aod	大名留己要，
bat lieel mob not dot	佳字归己享！"
ghob fub ghoud lol jus	雷也来嚷嚷，
ghob vongx ghoud lol jus	龙也来嚷嚷，
ghob xud ghoud lol jus	虎也来嚷嚷，
ghob lad ghoud lol jus	穿山甲嚷嚷，
ghob neeb ghoud lol jus	蛇也来嚷嚷，
xid louf bat ghob Veeb	相争要名"央"。
Veeb jouf jus ghob fub	央就对雷说：
mob aod bat ghob Veed	"你想要名'央'，
mob it vangx wil xid	亮本事来看，
mob it xud wil xeib	显威风来瞧，
hangd bub wil dlioux liud	若惊我魂落，
hangd los wil nrees nraif	若吓我命丧，
jouf khad diot mob aod	就留名你要，





joub deif diot mob vib	就让字你享。”
fud gix diaf liaf bil	雷飞天狂吼,
fub lieif diaf liaf dos	雷掠地放光,
wix nriongx vut doux bix	天响差点垮,
feeb qeet vut doux bangb	地震差点崩。
it mob liouf vut xid	“要得刚好看,
it mob liouf vut nrieet	玩得正好瞧,
ab bud wil dlioux liud	不惊我魂落,
ab los wil nriees nraif	不吓我命丧,
ab khad bat mob aod	名不留你要,
ab deif bat mob vib	字不让你享。”
Veeb jouf jus ghob vongx	央就对龙说:
mob it vangx wil xid	“亮本事来看,
mob it xud wil xeib	显威风来瞧,
hangd bub wil dlioux liud	若惊我魂落,
hangd los wil nrees nraif	若吓我命丧,
jouf khad diot mob aod	就留名你要,
jouf deif diot mob vib	就让字你享。”
ghob vongx ghaol daol bil	龙朝上飞腾,
ghob vongx ghaol daol dos	龙向下翻滚,
ghob vongx bad kad neel	往南舞长驱,
ghob vongx bat gat jus	向北挥巨爪,
it bongx liub dat nromgl	掀波大如仓,
it bongl hvib dat zad	弄涛高若房。
mob ab bad kad bol daix nrongl	“别舞坏仓基,
mob ab bat gat bol dais zad	别挥坏屋坪,
niox daix vut tid nrongl	留基好建仓,

niox dais vut tid zad	留坪好建房。
it mob liouf vut xid	玩的刚好看，
it mob liouf vut nrieet	耍得正好瞧，
ab bub wil dlioux liud	不惊我魂落，
ab los wil nrees nraif	不吓我命丧，
ab khad bat mod aod	名不留你要，
ab deif bat mob vib	字不让你享。”

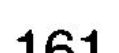
Veeb jouf jus ghob xud	央就对虎说：
it vangx diot wil xid	“亮本事来看，
it xud diot wil xeib	显威风来瞧，
hangd bub wil dlioux liud	若惊我魂落，
hangd los wil nrees nraif	若吓我命丧，
jouf khad bat mob aod	留名给你要，
jouf deif bat mob vib	让字给你享。”
ghob xud ghol zol bil	虎呼呼窜上，
ghob xud ghol zol dos	虎呼呼跳下，
dieik gout ghab yenk dongb	跳过茅草梢，
dieik fat ghab qangb foul	跃过桦树椏，
gix hongl hongl sangx bil	窜上吼轰轰，
nrongl hongs hongs sangx dos	跳下哼霍霍。
it ghoud liouf vut xid	“玩也刚好看，
it ghoud liouf vut nrieet	耍也正好瞧，
ab bub wil dlioux liud	不惊我魂落，
ab los wil nrees nraif	不吓我命丧，
ab khad bat mob aod	名不留你要，
ab deif bat mob vib	字不让你享。”



Veeb jouf jus ghob lad	央叫穿山甲:
it vangx wil xid yad	“亮本事我看呀,
it xud wil xeib yad	显威风我瞧呀。
hangd bub wil dlioux liud	若惊我魂落,
hangd los wil nrees nraif	若吓我命丧,
khad bat diot mob aod	好留名你要,
deif bat diot mob vib	好让字你享。”
ghob lad ghangf diangf bil	穿山甲朝上蹦蹦,
ghob lad ghangf diangf dos	穿山甲向下跳跳,
dieik gout dius vob hvid[9]	跳过棵旱菜,
dieik fat dius vob dot[10]	跃过株野菜,
ghongs jeex laib khangd dab	挖成个土洞,
gat jas laib khout nil	刨出个浅穴。
mob nongd daib nrieel dlieel	“你这力弱崽,
mob nongd jid yut vus	你这气微孩,
xut zenb wil nreex lieel	勿争我美名,
xut louf wil bat vut	勿抢我佳字,
xut zenb nab ghab nrongl	勿争父房产,
xud louf mens ghab zad	勿抢母家财,
zenb dieet jous dlieel seeb	争恐空费力,
louf dieet jous vus lial	抢恐白绝气。”
jouf nriangb dail ghob neeb	就剩那蛇啦,
mens Boux Naox lol jub	宝瑙妈妈来教导,
mens Boux Weel lol xees	宝月妈妈来劝说:
mob dios daib nrieel dlieel	“你是力弱崽,
mob dios jid yut vus	你是气微孩,
mob lob ab nriangb lob	你手没有手,

mob bil ab nriangb bil	你脚没有脚，
mob aod nreex nriut[11] niox	你要原名吧，
mob aod bat ghot niox	你要旧字吧，
ab zenb dieet jeex seid	勿争启闲言，
ab louf dieet jeex diangs	勿抢惹纠纷。”
mens Boux Naox jux jus	宝瑙妈妈又说道，
mens Boux Weel jux xees	宝月妈妈又叮嘱：
ghob fub deib ghob vongx	“雷儿和龙儿，
ghob xud deib ghob lad	虎和穿山甲，
naib gheeb nib qub liub	日后他们生子，
diees gheeb nib xeef mongl	将来他们添孙，
nib nriul daib ghab qenb	生子靠腹中怀胎，
nib nas vangt ghab dis	添孙靠肚内怀孕。
mob lol dieed nab nreex	你来延续母传统，
mob lol gangf mens bat	你来继承娘方式，
mob jouf lol nriul songd	你仍是生蛋，
mob jouf lol nas git	你仍是产卵。”
ghob neeb jouf lol jus	蛇儿回答道：
nab sob wil nriul songd	“娘叫我生蛋，
mens sob wil nas git	妈叫我产卵，
wil nongd daib nrieel dlieel	我是力弱崽，
wil nongd jid yut vus	我是气微孩，
mix jub xil dax deid	若别个来遇，
daib not xil dax jas	若他者来见，
dax deid wil songd ghaib	遇上我的蛋，
dax jas wil songd git	见了我的卵，
dax aod mil dlongb nenx	要了去煨吃，





dax aod mil hot haok	拿了去煮吞，
wil ghob jeex mongb ghod jil	我就成藤缠死的树，
wil ghob jas daot ghol gouf	我就成断掉梢的木，
ghob jul wil ghab niub	就会断我种，
ghob dait wil ghab xongd	就会绝我嗣，
ab nriangb daib dieed neel	无崽来养老，
ab nriangb vangt gangs[12] jus	无娃来送终。”
nib nab jouf lol ghoud	他妈又开导，
nib mens jouf lol xees	他娘又解释：
git gheib nenx jouf gheeb	“鸡蛋吃才甜，
git gas haok jouf dliout	鸭蛋吞才香；
git neeb nenx ab gheeb	蛇蛋吃不甜，
git gheed[13] haok ab dliout	蛙卵吞不香，
ghob nenx ghob songd longl	吃了就难受，
ghob haok ghob xad ment	吞下就作呕；
git gheib jouf vut xid	鸡蛋才好看，
git gas jou vut nrieet	鸭蛋才美观，
git neeb ab vut xid	蛇蛋不好看，
git gheed ab vut nrieet	蛙卵不美观，
ghob xid ghob gul liul	越看越害腻，
ghob nrieet ghob xeid geit	越瞧越厌恶，
not laix heeb mil dol	见者急走远，
not dail zouk mil fab	遇者忙避开；
git gheib jouf git gangt	鸡蛋壳硬脆，
git neeb not git naot	蛇蛋壳绵软，
diox ghoud diox ab zangl	敲也敲不破，
mouf ghoud mouf ab dous	摔也摔不裂。

mob ghob ab jul niub　　你就不会断种，
mob ghob ab dait xongd　　你就不会绝嗣，
daib ghob nriangb dieed neel　　有崽为你养老，
vangt ghob nriangb gangs jus　　有娃给你送终。”

ghob neeb ghob dieef hveib　　蛇这才安心，
ghob neeb ghob dieef xent　　蛇这才乐意，
ghob neeb jouf nriul songd　　蛇这才生蛋，
ghob neeb jouf nas git　　蛇这才产卵，
jouf dieed nib nab nreex　　延续妈传统，
jouf gangf nib mens bat　　继承娘方式，
ab mil zenb Veeb nreex　　未去争央名，
ab mil louf Veeb bat　　未去抢央字。

ghob fub ghoud lol jus　　那雷也来说，
ghob vongx ghoud lol jus　　那龙也来说，
ghob xud ghoud lol jus　　那虎也来说，
ghob lad ghoud lol jus　　穿山甲也说：
it vangx bib xid Veeb　　“亮本事咱看央，
it xud bib xeib Veeb　　显威风咱瞧央。
Hangd bub bib dlioux liud　　若惊咱魂落，
Hangd los bib nrees nraif　　若吓咱命丧，
Mob nreex mob not aod　　你名你各要，
Mob bat mob not vib　　你字你各享。”
Ghob Veeb jouf jus hos　　央就应声“行！”
niox wil mil had bil jux tongd[14]　　“待我去号定莽山，
niox wil mil had wangs xongs ghot[15]　　待我去号定茂谷。”



ghob Veeb jouf soux hveib	阿央心聪明,
ghob Veeb jouf vas xent	阿央脑灵活,
yis ib dail beet liub	养一头肥猪,
it ib gangs joud bas	酿一坛醪酒,
jouf lol ghangd dlob laix	才来叫四位,
jouf lol gol dlob dail	才来唤四兄:
wil beet bab dad[16] diangx	"我猪膘三指,
wil joud xongs daot[17] aob	我醪深七拳,
dax bib gid mil nenx	来咱扛去吃,
dax bib gheet mil haok	来咱抬去喝,
wil gid it vangx meeb xid	我好亮本事尔看,
wil gid it xud meeb xeib	我好显威风尔瞧。"
laix laix ghoud gheeb hveib	个个都高兴,
dail dail ghoud gangt xent	个个皆麻利,
gid bus bil joux tongd	扛去那莽山,
gheet bus wangs xongs ghot	抬去那茂谷,
gid ngeix mil hot nenx	扛肉去煮吃,
gheet joud mil zeet haok	抬酒去斟喝。
gid mil weix dangl gongl	扛肉到半路,
gheet mil dlouf daot xut	抬酒到中途,
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就说道:
dieed *nongb xangb*[18] *nrieix xenk*	"忘了银酒筒,
dieed nongb xuf[19] jenb xenk	忘了金酒提,
meeb gheet mil gid daix	尔抬肉先走,
meeb gheet mil dangl fend	尔抬酒先行,
wil diangd mil aod xangb nrieix	我转去拿银酒筒,
tok mil aod xuf jenb	返要金酒提,

dib joud bib vut nenx	好打酒咱吃，
dangt bas bib vut haok	好舀醪咱喝。”
lol nais dail Lol Dab[20]	却转去寻问洛达，
lol nais dail Lol Vongl[21]	却返回请求洛荣：
mob dlaox wil pad bil	“你帮我烧山，
mob dlaox wil meek wangs	你帮我燎谷，
pad laib bil joux tongd	烧的那莽山，
meek laib wangs xongs ghot	燎的那茂谷。”
Lol Dab jouf lol xees	洛达才开言，
Lol Vongl jouf lol xees	洛荣才告诉：
wil liub dail dlox dlaib	“我威在黑鼎[22]，
wil not dail tok dlaos	我力在乌罐[23]，
wil liub ghab lot	我威在口水[24]，
wil not ghab naok	我力在浓痰[25]。
wil nongd daib doud lob	我行慢吞吞，
wil nongd vangt doud bil	我走慢悠悠，
dieet kib wil jid dail	烧山会烧身，
dieet niouk wil lieix dis	燎谷会丢命。”
mil qab Lol Diees Xit[26]	去寻洛典席：
mob dlaox wil pad bil	“请帮我烧山，
mob dlaox wil meek wangs	请帮我燎谷，
pad laib bil joux tongd	烧的那莽山，
meek laib wangs xongs ghot	燎的那茂谷。”
Lol Diees Xit jouf jus	洛典席就说：
wil pad ab pad seeb	“烧山不白烧，
wil meek ab meek lial	引火不空引，



nrangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价,
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。"
ghob Veeb jouf lol jus	阿央答应说:
wil daod nral beel diot	"我拿鲫鱼开,
wil daod bif eib[27] diot	我拿鳊诶付。
nral beel nriangb diongb lieix	鲫鱼在田里,
bif eib nrangb diongb ongd	鳊诶在塘中,
mob gid mil wil nenx	你尽管捉吃,
mob gid mil vouk haok	你随意捕吞。"
nral beel jouf lol jus	鲫鱼就申说,
bif eib jouf lol jus	鳊诶就诉道:
sax liouf diangl zeex mangl	"同成为生灵,
sax liouf dangt jis mis	同成为生命,
dieed dieed wil it nrix ghaob dlieel	却拿我做牛工价,
dieed dieed wil it mol ghaob vus	却拿我当马工钱!
nenx wil tak geed fol	吃我当早饭,
haok wil tak geed mangt	吞我当晚餐。"
ghob Veeb jouf lol jus	阿央来解说:
aob niul not pangd niul	"水且浑一浑,
seid nongf not pangd nongf	话且说一说。
ab zaox xil ab jeex	不讲事不成,
ab jus xil ab dios	不谈功不毕。
nib dax qab mob nenx	它来寻你吃,
nib dax vangs mob haok	它来找你吞,
nib dax weix aob xeib	它来到清水,
mob ghob dliongk aob niul	你就藏浑水,
nib dax weix aob niul	它来到浑水,

mob ghob dliongk khangd langf	你就钻烂泥，
nib ghob dax vangb ab deix	它就找不到，
nib ghob dax vouk ab gos	它就寻不着，
jouf xob jus laib nreex	不过享空名，
jouf dot jus laib bat	不过得空愿。”
Lol Diees Xib[28] jouf hangd	洛典西才肯，
Lol Diees Xit jouf hos	洛典席才应，
kheib doul ghab gouf dad	捆火种于尾，
vis zot ghab gouf gheeb	绑燃料于梢，
xob liob ghob mil bil	忽忽朝上串，
xongl liongl ghob mil dos	刷刷往下梭，
pad laib bil joux tongd	点火烧莽山，
meek laib wangs xongs ghot	燃火燎茂谷，
houl houl gheel houl houl	大火呼呼响，
hous hous gheel hous hous	烈焰轰轰鸣。
ghob Veeb gangf xangb nrieix	央拿银滤筒，
ghob Veeb gangf xuf jenb	央拿金酒提，
mil weix bil joux tongd	走到了莽山，
mil leit wangs xongs ghot	去到了茂谷，
jouf mil yis joux nenx	劝众喝酒水，
jouf mil neif bas haok	灌众饮醪汁，
nenx nenx gheel ab ngeix	喝得身歪偏，
haok haok gheel gos joud	饮得醉朦胧。
ghob fub jouf lol jus	那雷就说道，
ghob vongx jouf lol jus	那龙就说道，
ghob xud jouf lol jus	那虎就说道，



ghob lad jouf lol jus
it vangx bib xid Veeb
it xud bib xeib Veeb
vut bub bib dlioux liud
vut los bib nrees nraif
vut khad nreex mob aod
vut deif bat mob vib
ghob Veeb jouf lol jus
bib pangd nenx bib ngeix
bib pangd haok bib joud
nenx xangd wil gid it
haok gout wil gid it

dail gheel gix dat nid
dail gheel nrongl dat nid
but dat nrix dliangd bil
but dat doul pad feeb
dios aob xoub ghab diongl
dios ak xaf bil kib
not laix not dieef hveib
not dail not dieef xent
nenx ngeix ab not hvud
haok joud ab not seid
ab feeb nrax ment jit
ab diees mis nrieet hob

pad bil leit xongs xib
meek wangs leit xongs xif

穿山甲说道：
“亮本事来央，
显威风来央，
好惊咱魂落，
好吓咱命丧，
好留名你要，
好让字你享。”
阿央就答道：
“咱尽管吃肉，
咱尽管喝酒。
吃饱我再耍，
喝够我再玩。”

“什么如此吼，
什么如此哼？
响如牛滚坡，
响如野火发！”
“是流水泻崖，
是乌鸦扑山。
大家请镇静，
诸位请安心。
吃肉别多嘴，
喝酒别多舌，
别竖耳听风，
别偏脸观雾。”

烧了七时辰，
燃了七时刻，

aob lol leit liax lob	大水到脚跟，
doul lol leit veex mangl	烈火到眉头。
laib nongd dios it vangx meeb xid	“这就是亮本事尔看，
gongl nongd dios it xud meeb xeib	这就是显威风尔瞧！
ghob pad meeb yeex jid	烧你们肉熔，
ghob kib meeb niouk dis	燎你们身灭！
niox nreex wil vut aod	留名我好要，
deif bat wil vut vib	遗字我好享。”
ghob fub deib ghob vongx	那雷和那龙，
ghob xud deib ghob lad	虎和穿山甲，
sax ghangd hvud Veeb nangd	齐对央叫唤：
ab pad bib jeex bol	“别烧我们坏，
ab niouk bib jas neis	别毁我们身。
niox ghab xeed yad Veeb	快留情呀央，
dliouk ghab nrees yad Veeb	快救命呀央！”
ghob Veeb jouf lol nais	阿央就问道：
meeb aod nreex ab aod	“尔还要名吗，
meeb aod bat ab aod	尔还要字吗？
zenb nreex wil ghob pad	还争我就烧，
louf bat wil ghob niouk	还抢我就灭！”
ghob fub ghoud lol jus	那雷也说道，
ghob vongx ghoud lol jus	那龙也说道，
ghob xud ghoud lol jus	那虎也说道，
ghob lad ghoud lol jus	穿山甲也道：
dongl ab weix henk Veeb	“不敢提了央，
seet ab dlouf henk Veeb	不敢想了央！
nreex lieel khad mob aod	美名留你要，





bat vut deif mob vib	佳宇留你得，
nab nrongl ghoud mob aod	爸房屋也留你要，
mens zad ghoud mob vib	妈财产也留你得。
bib keeb dlaib ghoud ab deid xenk	咱睡想也想不起了，
dlieeb bent ghoud ab jas xenk	咱做梦也梦不到了！”
ghob Veeb jouf sob fub	阿央指点雷：
mob jit daot louk lieeb	“你攀脱皮树，
mob jit daot lonk lint	你爬剐皮木，
jit mil feeb wix nrox	上到九天去，
jit bus khongd daot aot	进入云霄里。”
daot louk lieeb jouf jus	脱皮树就说：
wil songt ab songt seeb	“我送不空送，
wil songt ab songt lial	我引不白引，
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nrangb aod mol ghaod vus	要点马工钱。”
ib nrieex bib mob ib daix oud	“一年送你一件衣，
ib nriut bib mob ib laif xangt	一岁送你一身裳。”[29]
songt fub mil wix niul	才送雷上天，
songt fub mil daot aot	才送雷入云。
Veeb xees daot lieix lios	阿央叫柳树，
songt vongx mil gid dab	送龙去地下，
langf vongx mil jid liat	沉龙入深潭。
daot lieix lios jouf jus	柳树就说道：
wil songt ab songt seeb	“我送不空送，
wil songt ab songt lial	我引不白引，
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，

nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。”
bib mob bab nrieex bab diux dad	“三年送你三条尾[30]，
bib mob bab nriut bad had nriees	三岁送你三口须。[31]”
jouf songt vongx mil dab	才送龙入地，
jouf langf vongx mil jid	才沉龙入潭。
vongx mil bus jid aod	龙就住水下，
vongx mil bus jid liat	龙就居深潭。
Veeb jouf xees ghob xud	阿央告诉虎：
mob nongd daib gangt lob	“你是快捷崽，
mob nongd jid gangt bil	你是敏捷孩，
xid khangd hvab zouk doul	‘焰稀处避火，
nrieet khangd nial zouk nongs	势疏处避雨’，
doul hvab mob mil dod	火弱处你就窜去，
doul nial mob mil dliongk	焰稀处你就钻出。”
xud dod dol hvab mil	虎就跳过火，
xud dieib dol nial mil	虎就窜过焰，
lieex gos nib jid dail	火燎着它身，
kib gos nib lieix dis	焰烧焦它毛。
kib wil jid henk Veeb	“烧我身啦央，
pad wil dis henk Veeb	燎我毛啦央！
kib ghab jid dod god	烧成了花斑，
pad ghab dis nios waf	燎成了花纹。
bol vangx xangb xenk Veeb	损我相貌啦央，
bol jol yif xenk Veeb	坏我仪容啦央！”
ghob Veeb jouf los jus	阿央把话答：
liouf dib mob vangx xangb	“正巧打扮你相貌，
liouf diot mob jol yif	恰好美化你仪容，



ghob jeex xud dod god	你就成花虎,
ghob jas dliangk nios waf[32]	你就作花猫。
mob mil nriangb veex vud	你去居山岭,
mob mil xud veex daot	你去宿山林,
xangt gangx vib lol doul	身擦石岩就冒火,
xangt gangx zeet lol aob	体磨高崖就涌泉。
mib jud hangd dax deid	别个来碰见,
daib not hangd dax jas	别人来遇着,
dax deid ghob bub dlioux	碰见就惊魂,
dax jas ghob los nrees	遇着就丧魄,
laix benf ghob laix xeib	个个见都怕,
dail jas ghob dail zouk	人人遇都逃。”
Veeb jouf jus ghob lad	央说穿山甲:
mob nongd daib vas ghongs	“你是善挖洞崽,
mob nongd jid vas gif	你是善掘穴孩,
mob dliongk khangd nax mil	你去钻山药洞,
mob dliongk khangd feib mil	你去钻葛根穴。”
kib ghab gheeb henk Veeb	“烧我臀部啦央,
niouk ghab dad henk Veeb	毁我尾巴啦央!
bol vangx xangb xenk Veeb	损我相貌啦央,
bol jol yif xenk Veeb	坏我仪容啦央!”
liouf dib mob vangx xangb	“正巧打扮你相貌,
liouf diot mob jol yif	恰好美化你仪容。
ghob jeex lad ghol gheeb	就成秃尾穿山甲,
ghob jas ghongs ghol dind	就做短梢钻山兽。”
nib ghob mil dieef xeeb	它就去无声,
nib ghob mil dieef mut	它就去无息。[33]

ghob neeb mil gheeb vib	蛇去钻石底，
ghob neeb mil gheeb jeed	蛇去藏岩下。
nib ghoud mil dieef xeeb	它也去无声，
nib ghoud mil dieef mut	它也去无息。
xud mil weix veex vud	虎去到箐山，
xud mil dlouf veex daot	虎去到林坡，
nib mil ab niox hveib	它还不甘心，
nib mil ab liangl nrid	它还不满意，
ghaob ghaob nriangb sos seid	时时发怨言，
gid gid nriangb sos diangs	刻刻想生事。
geeb lieet[34] nangd xud nrongl	蚊听虎生怒，
dax xees ghob Veeb jul	来告诉央知，
jouf jeex dail dlieeb dieel	纠纷才又启，
jouf jas dail diangs dat	祸事才又发。
ghob Veeb menb[35] ib ghongd	央就生了气，
ghob Veeb nriangl[36] ib qenb	央就发了怒，
gangf ghab lieex mil lax	挥镰就去砍，
gangf seet ghat mil maf	舞刀就去伐，
dax lax gheeb veex vud	砍那山中树，
dax maf gheeb veex zaok	伐那箐中木。
dax lax ghob dax ghangd	边砍边大吼，
dax maf ghob dax gol	边伐边大呼：
dieeb nongd dieeb lieex jangl	“这只是镰刀，
dieeb nongd dieeb seet ghat	这仅是柴刀，
ib lax sos ib dail	一挥倒一棵，
ib maf gos ib dius	一砍倒一丛；



hangd aod seet vongx dax	若带巨刀来,
hangd gangf seet dongs dax	若拿巨斧来,
ib lax lieel bab veex	一刀倒三岭,
ib maf jul bab wangs	一斧倒三湾,
khangd xad jeex khangd lieel	林山变秃岭,
khangd dob jeex khangd nil	深箐变光坡,
mob yend ghoud ab dangx	你就躲不了,
mob zouk ghoud ab faf	你就逃不脱,
jas mob ghob ghongx meid	遇到就拔牙,
deid mob ghob dlout nriees	见着就扯须,
wil mob lol louk doud	捉你来剥皮,
daok mob lol louk gent	逮你来剐足,
louk doud pib oud nieel	剥皮缝衣穿,
louk ngeix lol dlongb nenx	剐肉来煨吃,
nenx jul mob ngeix lil	吃尽你输理的肉,
haok jul mob ghof xeet	喝光你肉熬的汤!”
xud nangd nraf weix hveib	虎听辣到心,
xud ment seil weix nrix	虎闻冷到肠,
nib lob kib diol diol	四肢就发抖,
nib jid gut dinf dinf	身体就战栗,
qenx dail lol geeb yud	请蚊子理老,
qenx dail ghot geeb lieet	求孑孓理老:
mob mil dlaox wil daod seid	“请去帮我消仇隙,
mob mil daos wil qut diangs	请去为我息纠纷,
mees dlieeb vut ab dieel	让仇气勿萌,
mees diangs vut ab dat	让纠纷勿发。”
lol geeb yud jouf jus	蚊子理老就讲,

ghot geeb lieet jouf jus	孑孓理老就说：
wil dlaox mob xib dlieeb	“我帮你消仇，
wil dlaox mob daod diangs	我替你息怨，
wil xib ab xib seeb	我消不白消，
wil daod ab daod lial	我息不空息，
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。”
ghob xud jouf lol jus	虎就答应说：
wil mil nenx daix dol dlad	“我去吃别家狗，
wil mil geik daib not beet	我去咬别个猪，
nenx daix dol bef nrix	吃别家水牯，
geik daib not beef liod	咬别个黄牛，
wil nenx ngeix xuk songd	我吃肉嚼骨，
mob ghob nenx aob xub	你就吃血水，
mob ghob haok aob xeed	你就喝血浆。”
quf ghob lieel diangs Veeb	这才消了央仇，
daod ghob lieel diangs xud	这才息了虎怨。
nib dlieeb ghob ab dieel	它们的纠纷不发，
nib diangs ghob ab dat	它们的仇气不萌。

vongx ngal mil gid dos	龙下到地下，
vongx dangx mil jid aob	龙沉到深潭，
nib ghoud ab liangl hveib	它也不甘心，
nib ghod ab niox nrid	它也不满意，
ghaob ghaob nriangb sos seid	时时发怨言，
gid gid nriangb sos diangs	刻刻想生事。
nral nriol nangd vongx lieeb	河鱼闻龙怨，
nial nriol dax xees Veeb	鱼来告诉央。



ghob Veeb menb ib ghongd	央就生了气，
ghod Veeb nriangl ib qenb	央就发了怒，
gangf laib hab jeib mil	拿只杉瓢去，
gangf jil dif gheid mil	提只松桶去，
mil heik gheeb weel vongx	去舀那龙潭，
mil fat fend weel eek	去戽那蛟滩。
mil heik ghob mil ghangd	边舀边大吼，
mil fat ghob mil gol	边戽边大呼：
laib nongd not hab jeib	“这仅是杉瓢，
laib nongd not dif gheid	这仅是松桶，
ib hab ib dangl vongl	一瓢只舀去一成水，
ib dif ib dangl zeet	一桶只戽落一成潭；
hangd aod hab daox dax	若拿铜瓢来，
hangd gangf dif laot dax	若提铁桶到，
ib hab ghob kheeb bab dangl vongl	一瓢就舀掉三成水，
ib dif ghob lot bab dangl zeet	一桶就戽落三成潭！
khangd dob jeex khangd nil	深滩变浅滩，
khangd aob jeex khangd kheeb	水潭成干潭！
mob yend ghob ab dangx	你就躲不了，
mob veik ghob ab liouf	你就藏不住。
wil mob lol diox gib	捉你来敲角，
wil mob lol dlout nriees	逮你来拔须，
wil mob lol daox xend	捉你来抽筋，
wil mob lol louk lint	逮你来剥皮，
aod ngeix lol dlongb nenx	拿你肉炖吃，
aod ghof lol hot haok	拿你肌煮吞，
nenx jul mob ngeix lil	吃光你输理的肉，
haok jul mob ghof xeet	喝光你肉炖的汤！”

vongx nangd nraf weix hveib	龙听辣到心，
vongx ment seil weix nrid	龙闻冷到肠，
nib lob kib diol diol	四肢就发抖，
nib jid gut dinf dinf	身体就战栗，
qenx dail lol nral xeib	请青鱼理老，
qenx dail ghot nral nios	请花鱼理老，
mob mil dlaox wil daod seid	“请去帮我消仇隙，
mob mil daos wil qut diangs	请去为我息纠纷。
daod ab bib dlieeb dieel	让仇气勿萌，
qut ab bib diangs dat	让纠纷勿发。”
lol nral xeib jouf jus	青鱼理老讲，
ghot nral nios jouf jus	花鱼理老说：
wil dlaox mob xib dlieeb	“我帮你消仇，
wil daos mob daod diangs	我替你息怨，
wil xib ab xib seeb	我消不白消，
wil daod ab daod lial	我息不空息，
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。”
ghob vougx jouf lol jus	龙就答应说：
wil daod aob mob nriangb	“我送河你居，
wil niox weel mob xud	我送滩你住。”
ghob dax daod diangs vongx	就来消龙央之怨，
ghob dax qut diangs Veeb	就来息龙央之争。
daod lieel ghob kheik diongx[37]	断结就刻筒，
qut lieel ghob kheik nous[38]	议定就刻竹，
dlieeb mil dieex[39] ghangb dangb	仇隙化烟消，
diangs mil dieef ghail daif	纠纷作云散。



注　释：

[1] Xox Vox Fub（鲜峨夫）：雷之全名，意为“威武的雷”。

[2] Ghol Dlol Vongx（果乐勇）：龙之全名，意为“魁伟的龙”。

[3] Vol Nriees Xud（俄聂秀）：虎的全名，意为“美髯的虎”。

[4] Ghangl Diangf Lad（刚荡腊）：穿山甲之全名，意为“一蹦一窜的穿山甲”。

[5] Lol Dongs Neeb（洛栋挪）：蛇的全名，意为“大柱式的蛇”。

[6]、[7] 太阳、月亮：隐喻父母。

[8] xangt ghongb dlieeb（长袍装）：指官服。传说古代只有皇帝、大官才穿长袍服，平民百姓只能穿短衣。

[9] vob hvid：：野菜名，当地汉语称“旱菜”，有两种，长于野地草中，全株高约一百厘米，当作猪菜。

[10] vob dot ：野菜名，长于野地，全株高约六十厘米，有白、紫两种，杆细如筷，当作猪菜。

[11] nriut：fend nriut 的省称，意为“原先”、“原来”。

[12] gangs：gangf 的变调读音，此处意为“抚养”、“扶养”、“赡养”。

[13] git gheed（蛙卵）：此处是虚说，实指蛇蛋。

[14]、[15] bil jux tongd、wangs xongs ghot：比喻林木非常茂盛的山岭、山谷。一说为 bil jux tangd、wangs xongs nriut，参见《巫事篇 · 扫寨》。

[16] dad：苗语中的厚度单位，一指粗的厚度（约一厘米）为一 dad。

[17] daot：苗语中的长度单位，四指握拳的指背宽度（约四厘米）为一 daot。

[18] xangb：竹编筒状酒具，用于过滤醪酒，此处 xangb nrieix（银滤酒筒）是一种褒称，民间并无银制者。

[19] xuf：用长颈葫芦制成的舀酒具。此处 xuf jenb（金葫芦酒提子）是褒称，民间并无金制者。

[20] Lol dab（洛达）：neeb dab（毒蛇）的拟人名。

[21] Lol Vongl（洛荣）：neeb jil vongl（蟒蛇）的拟人名。

[22]、[23] 黑鼎、乌罐：喻毒蛇的毒囊。

[24]、[25] 口水、浓痰：喻毒蛇喷吐的毒汁。

[26] Lol Diees xit（洛典席）：neeb xit（乌梢蛇）的拟人名。

[27] bif eib（鳊诶）：一种小鱼名。此处是虚说，实亦指鲫鱼。

[28] Lol Diees Xib（洛典西）：亦指乌梢蛇的拟人名。

[29]一件衣、一身裳:比喻该树木每年都长出一层新树皮的现象。

[30]尾:喻柳树新长之枝条。

[31]须(胡须):喻柳树新发之根须。

[32]dliangk nios waf:毛色花斑的野猫。此处实亦指虎。

[33]去无声、去无息:表示穿山甲已心平气和,不再与央相争。下文说蛇"去无声、去无息"也是如此。

[34]geeb lieet:geeb yud(蚊子)的一种,生长在山野中。

[35]menb:menb hveib(生气)的省称,口语中不能省称,否则语义改变。

[36]nriangl:angt nriangl(生气)的省称。口语中不能省称。

[37]、[38]kheik diongx(刻筒)、kheik nous(刻竹片):古代苗族民间,请理老处理好纠纷后,取一节竹筒刻上符号,破为两片,给双方各执为凭。

[39]dieex:即dieef(沉寂,静寂)的变调读音。



二 yeeb neel gos daot 水淹树没

Veeb nenx lieix meif naib	央继承父田,
Veeb haok ongd meif lat	央拥有母塘,
jouf mil keeb yis nab	去犁来养母,
jouf mil kak yis vangt	去耙来养孩。
keeb lieix ab nriangb nrix	犁田没有水牛,
kak ongd ab nriangb liod	耙塘没有黄牛,
ghob dieed dlad keeb lieix	就用狗犁田,
ghob dieed beet pib dab	就用猪拱土,[1]
bab naib keeb ab jeex ib qid	三天犁不完一丘,
bab mangt kak ab jul ib dleif	三日耕不成一块。
fub nriangb feeb wix xid	雷在天上看,
fub nriangb daot aot benf	雷在云中见:
sax jus dail nab nriul	"同是一母生,
sax jus dail mens dlos	同是一娘育。
pab bil ghoud dios ngeix	手心也是肌,
guf bil ghoud dios ghof	手背也是肉。
sax sax dios jid dax	同是兄弟情,
sax sax dios jid ad	同是姐妹亲。"
nib jouf dlieex hvub gol	他才喊出声,
nib jouf dlieex seid xees	他才传出言:
keeb lieix yis ob nab	"犁田养咱妈,

kak ongd yis ob mens	耙塘养咱娘，
wil nriangb liod liub mob not aod	我有大黄牛你自选，
wil nriangb liod vas mob not tiut	我有壮黄牛你自牵，
keeb jeex mob gid diangd	犁完你再送归，
kak jeex mob gid qit	耙完你再退还。”
aod liod lol keeb lieix	黄牛来犁田，
aod liod lol kak ongd	黄牛来耙塘，
ib naib jeex bab qid	一天完三丘，
ib mangt jeex bab dleif	一日完三块。
keeb jeex nib ab diangd	犁完不送归，
kak jul nib ab qit	耙完不退还，
dieed dib lol nenx ngeix	却椎[2]来吃肉，
dieed maf lol haok zees	却杀来喝汤，
songd liees ghab zeet zaok	骨丢黑洞里，
dad lof ghab hvangt vongl	尾插岩缝中。
Veeb jouf jus ghob fub	央就跟雷说：
xangt liod mil nenx nrangx	“放黄牛去吃青草，
xangt liod mil xuk dongb	放黄牛去嚼芭茅，
nib dieed mil juf vongl	它却去钻岩缝，
nib died mil dliongk zeet	它却去钻石隙，
dax ob laix mil xid	来我俩去看，
dax ob laix mil dliof	来咱俩去拉。”
mob nriangb gid gux dliof	“你在外面拉，
wil mil gid diongb qend	我去里边推。”
ib laix sail vus daox	一个狠劲拔，
ib dail sail vus dliof	一个狠劲拉——



fub xil daox mil gux	雷是朝外拔,
Veeb xil dliof mil diongb	央是朝里拉。
dail daox daox ab dlif	拔的拔不出,
dail dliof dlof ab mil	拉的拉不进。
daox weix naib ab bil	拔到日西斜,
dliof weix naib lionf dlongs	拉到太阳落,
fub xil nenx geed sod	雷吃过早饭,
Veeb xil yent geed fol	央饿着肚皮,
Veeb dliof ab nriangs fub	央拉不过雷,
fub dliof ghob nriangs Veeb	雷拔胜了央。
Veeb jouf xangt bil val	央猛一松手,
fub jouf gos ghenl dlenl	雷跌仰八叉。
fub xid dad liod not dios sat	雷见牛尾各是刀砍断,
dad liod xut dios dait	牛尾不是力拉裂。
ghob fub jouf menb gangb	那雷才痛心,
ghob fub jouf angt bongt	那雷才气愤:
bib liod mob keeb lieix	“送牛你犁田,
mob dieed dib nenx ngeix	你却椎吃肉;
bib liod mob kak beis	送牛你耙地,
mob dieed dib haok zees	你却杀喝汤!
mob it hveib ab deix	你心不诚实,
mob it nrid ab deis	你意不守信;
mob it laib ab dios	你这样做事不对,
mob sos had ab gheeb	你这样煮饭不香。
wil beed qab mob diox	我或许要寻你揍,
wil beed vangs mob peeb	我或许要找你劈。”[3]

fub diangd mil wix nrox	雷转去九天,
fub tok mil daot aot	雷返回云霄,
nib mil ab niox hveib	他去不甘心,
nib mil ab niox nrid	他去不满意,
ghaob ghaob nriangb sos seid	时时发怨言,
gid gid niangb sos diangs	刻刻想生事。
nriangb dail ghaot dlieeb dab	有个土地神,
jit xob liob mil wix	时而上天去,
mil nenx meif gheib feex	去吃黄母鸡,
ngal xol liol lol dab	时而回地来,
lol nenx meif gheib dlaib	来吃黑母鸡,[4]
jouf lol xees ghob Veeb	才来告诉央:
lat zab mil zab mul	“五月初五日,
lat diut mil diut mangt	六月初六夜,
fub dax peeb mob nid oub	雷来劈你呢!”
ghob Veeb nib soux hveib	阿央心聪明,
ghob Veeb nib vas xent	阿央计策多,
jouf jus dail dlieeb dab	跟土地神说:
mob mil nais ghob fub	“你去探问雷,
xeib laib gheel ab xeib	他怕不怕啥,
nrat laib gheel ab nrat	他厌不厌啥,
lol xees diot wil ment	回来说我听。
mob mil xees ghob fub	你去告诉雷:
ab dax peeb dangl neel	别来劈东间,
dieet gos bib nab nriul	以免伤母亲;
ab dax peeb dangl jus	别来劈西间,
dieet gos wil dail beet	以免伤我猪;



nib dax peeb qongd diongb	要来劈堂屋,
jouf gos wil ghob Veeb	才劈着阿央;
peeb ghob peeb dongs ob	劈就劈二柱,
jouf gos wil ghob veeb	才劈着阿央;
ab laib peeb dongs dongt	别来劈中柱[5],
dieet bol nab songx dieex	以免坏香火,
dieet bol mens ghot naot	以免伤祖灵。”
dlieeb dab diangd mil jus	地神转去讲,
dlieeb dab diangd lol xees	地神转来说:
fub jus wil jouf xeib kak daox	“雷说‘我就怕铜耙,
wil jouf xeib gheik laot	我就怕铁钳,
xeib lieet Deit[6] kheib dlieeb	怕神索捆颈,
xeib jeix diul gheik nras	怕大钳夹鼻,[7]
kab mil bus nrongl daox	扒我进铜仓,
kak mil bus nrongl laot	耙我入铁屋;
wil nrat ghad gheib wat nriux weil	我厌恶鸡屎渥锅边,
ghad gas wat lot xit	鸭屎渥甑口’[8]。”
Veeb jouf dot hvub caid	央探得雷话,
dot dlinb jouf boud[9]	底细在手,
dot nriees jouf beeb[10]	要害在握。
mil aod nrins nriax dlaix	去采桃树脂,
mil aod nrins nriax geed[11]	去要滑树汁,
dieed lol lieed guf zad	拿来糊屋顶,
dieed lol lieed guf nrongl	拿来敷仓穹。
jouf weix deil zab mul	到了初五日,

jouf leit deil diut mangt	到了初六天，
ghob fub jouf dax peeb	雷果来劈央。
diul liul gheel diul liul	轰隆轰隆响，
diaf liaf gheel diaf liaf	刹啦刹啦闪，
lieif dliat dax weix dab	闪中已到下界，
but cat dax weix dos	响中已临人间，
lieeb lob diot nrins nriax	滑脚在脂汁，
lieet lob diot guf zad	摔倒在房顶，
ghob bix lol weix dab	就掉到房下，
ghob dliangd lol sos dos	就跌到院中。
Veeb dieed jeix laot gheik	央拿铁钳夹，
Veeb dieed kak daox kab	央用铜耙扒，
gheik nib mil nrongl daox	夹他进铜屋，
kab nib mil nrongl laot	扒他入铁仓。
qib diot ghab nrongl daox	关他在铜屋，
liees diot ghab nrongl laot	囚他在铁仓，
ghab nrongl daox sangx diongb	关铜屋深处，
ghab nrongl laot gib niangs	囚铁仓中心，
diongb naib ab benf naib	昼不见太阳，
diongb mangt ab benf lat	夜不见月亮。
ghob Veeb nrangx ghouk hveib	央心中暗想，
ghob Veeb seet ghouk nrid	央肚内默思：
qib nib diot nrongl daox	“关他在铜屋，
liees nib diot nrongl laot	囚他在铁仓，
naib dous wil xangt nib diangd mil diux	哪天我放他回去，
xangt nib tok mil zad	我释他归家，
nib beed mil yeeb neel	他恐去发洪水，



nib beed mil gos daot
wil dent mil tid nriangx
wil dent mil seet yis
jous hveib mil tid nriangx
jons nrid mil seet yis
tid jeex dail nriangx feeb[12]
seet jeex dail nriangx yud
naib seeb nib yeeb neel
diees seeb nib gos daot
vut bees mil wix nrox
vut bees mil daot aot

他恐去淹树木，
我得想方造船，
我得设法建舟。”
一心去造船，
一心去建舟，
造成只轻舟，
建成艘木船。
“今后他发洪水，
将来他淹树木，
就可划上天，
就可渡入云。”

ghob fub dlieex hvub nais
mob beed tid nriangx Veeb
mob beed seet yis Veeb
gheel hangt daot zeeb nriul
Veeb jouf dlieex hvub dab
wil ab tid nriangx it yeed
ab seet yis it gheel
wil lax las diot geed xol
dod doul ghof daot niangs
ghob hangt geeb pid nros
mob dlaox wil fab xeeb
mob dlaos wil fab lieet
fab bid xongs nrongl xeeb
fab dot xongs nrongl lieet
xangt mob diangd mil diux
xangt mob tok mil zad

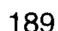
雷发出语问：
“你造船吗央，
你建舟吗央，
为何木气香？”
央说出话答：
“我造船干吗，
我建舟干吗！
我是整地播种小米，
砍着空洞树桩，
才传出蚁窝气。
你帮我搓绳，
你帮我搓索，
搓满七仓绳，
搓得七仓索，
就释你回家，
就放你归屋。”

fub naib naib fab xeeb	雷昼也搓绳，
fub mangt mangt fab lieet	雷夜也搓索，
dail fab dail vil qut	你搓我抽走，[13]
seil bux nrongl seil seit	仓空总无索。
fab jeex bab nrieex ngal	搓了三年绳，
fab jas bab nriut jit	搓了三岁索，
ghoud ab bid nrongl daox	也不满铜仓，
ghoud ab bid nrongl laot	也不满铁屋。
nriangb gangx daib ghab liox[14]	有双葫芦仔，
nriangb gangx jid ghab diof[15]	有对葫芦娃，
nriangb gangx daib Boux Jongx[16]	一个叫宝炯，
nriangb gangx jid Nios Zeef[17]	一个名略则，
dax nriangb gheeb nrongl[18] daox	来铜屋下玩，
dax nriangb gheeb nrongl laot	来铁仓下耍，
xid geeb khob[19] fid aob	看格科戏水，
nrieet geeb dlaol[20] lieif doul	看格劳闪光。
ob laix gheeb gheeb hveib	两个真高兴，
ob dail diuk has has	俩人笑哈哈：
geeb khob fid vut xid	“耍的真好看，
geeb dlaol lieix vut nrieet	闪的真好瞧！”
ghob fub nangd jouf jus	雷闻声就说：
wil fid haif vut xid	“我耍更好看，
wil lieif haif vut nrieet	我闪更好瞧！”
fub ghob lieif wid wid	雷就闪灼灼，
fub ghob lieif wat wat	雷就耀晃晃，
wid wid diot ghab wul	光闪自腋下，

wat wat diot ghab xut	亮发自胭窝。[21]
mob lieif haif vut xid	“你闪更好看,
mob lieif haif vut nrieet	你玩更好瞧!”
naib naib dax sob ghob fub fid	天天来央求雷耀,
mangt mangt dax sob ghob fub lieif	日日来请求雷闪。
fub jouf jus gangx daib ghab liox	雷就对葫芦崽讲,
jus gangx jid ghab diof	跟葫芦娃说:
wil fid not kheib ghongd	“我要多嗓干,
wil lieif not ngees ghous	我闪多喉渴。
mob nab nriangb aob xub[22] ab nriangb	你妈煮有酸汤吗,
mob mens nriangb aob zees[23] ab nriangb	你娘煮有菜汤吗?
mob aod aob xub dax wil nenx	你要酸汤来我吃,
mob aod aob zees dax wil haok	你拿菜汤来我喝。
wil nenx vut xob dlieel	吃才有力气,
wil haok vut dot vus	喝才有精神。”
nab tiob vob nenx jul	“煮菜已吃完,
mens hot vangd haof lot	酸汤已喝光,
yangf bad daib ghab liad	仅剩点残渣,
yangf bad daib aob nens	仅余点残汁。”
ghab liad wil ghoud nenx	“残渣我也吃,
aob nens wil ghoud haok	残汁我也喝。”
gangx daib mil heik ghab liad dax	俩娃去舀残渣来,
dax jus dail ghob fub	来对雷说道:
mob nriangb xil nrongl daox	“您住铜屋里,
mob xud xil nrongl laot	你宿铁仓中,
dlieex dax xil ab weix	递又递不到,

songt dax xil ab dlouf	送又送不进。”
ghob fub jouf lol xees	雷才告诉道：
wil nriangb dib nriux dangl	“我张嘴来等，
wil nriangb diat lot jis	我开口来接，
mob linb dax wil nenx	你泼来我吃，
mob nit dax wil haok	你洒来我喝。”
linb ghob dous nrongl daox	一泼铜屋爆，
nit ghob dous nrongl laot	一洒铁仓裂。[24]
diul liul gheel diul liul	轰隆轰隆响，
diaf liaf gheel diaf liaf	哒啦哒啦闪，
faf fub diot nrongl daox	雷逃出铜屋，
faf fub diot nrongl laot	雷逃出铁仓。
fub jub daib ghab liox	雷告诉葫芦崽，
fub xees jid ghab diof	雷交代葫芦娃：
wil diangd mil ghob mil yeeb neel[25]	“我转去就发洪水，
wil tok mil ghob mil gos daot[26]	我返回就淹树木。
wil bib xangb ghab niub zaid daob[27]	我送一对葫芦籽，
wil bib xangb ghab niub zaid xuf[28]	我送两粒葫芦种，
bib diot mob ob laix	送给你两个，
bib diot mob ob dail	送给你二人。
ob laix dieed mil jil	你俩快拿栽，
ob dail dieed mil jangs	你俩快拿种，
naib gheeb yeeb neel dax	日后洪水来，
diees gheeb gos daot dlouf	今后树木淹，
ob laix vut dliongk zaid daob	你俩好钻入葫芦里，
ob dail vut dliongk zaid xuf	你俩好躲进葫芦中，
vut faf mob ob laix	你俩才得救，





vut faf mob ob dail
fub ghob diangd mil wix
fub ghob tok mil aot

Veeb nangd fub mil wix
Veeb nangd fub mil aot
wil gux mob beed mil yeeb neel
wil benb mob beed mil gos daot
mob aod wil niouk vus
mob aod wil niouk dlieel
mob yangd fend xeeb mil eid fub
mob youk fend lieet mil eid fub
yangd mil kheib diot mob dongs weex
youk mil vis diot mob dongs tit
mob yeeb neel
mob ghob xid jox fend xeeb
mob gos daot
mob ghob nrieet jox fend lieet
jox xeeb kib diol diol
jox lieet gut niangl niangt
laib eid wil jeex bol
laib eid wil jas neis
laib eid mob gid xangx bil
laib eid mob gid lieif gent
mob gid dib nrix tiongb
mob gid maf beet nriongs
jox xeeb gheel dieef seeb
jox lieet gheel dieef mut

你俩才脱难。”
说完雷就升天,
话毕雷就入云。

央闻雷升天就喊,
央闻雷入云就叫:
“我猜你去发洪水,
我知你去淹树木,
要整我气绝,
要整我命丧。
你提绳头走吧雷,
你拉索梢走吧雷,
提去拴在你园栅柱上,
拉去捆在你寨门柱上。
你发了洪水,
你就瞧这绳头;
你淹了树木,
你就瞅这索梢。
要是绳在抖,
要是索在动,
那我就糟了,
那我就完啦,[29]
那你就可拍掌,
那你就可舞爪[30],
你再椎牛祭我,
你再杀猪悼吾;
若绳静悄悄,
若索静寂寂,

ob dlieeb ghob dax gib　那咱纠纷还要长角，
ob diangs nriangb dad meid　那咱怨仇还要冒牙。[31]”

nriangb gangx daib ghab liox　一对葫芦仔，
nriangb nrioufjid ghab diof　一双葫芦娃，
nib mil jil zaid daob　拿葫芦籽种，
nib nil jil zaid xuf　拿葫芦种栽。
ib xib ghob dax qangb　一时就出芽，
ib xif ghob dous beex　一辰就开花，
zaid daob liub dat nrongl　结果大如仓，
zaid xuf liub dat zad　结实大如房。
mil sob neel zol dax　去请山鼠来，
mil xees meet lif dax　去叫小耗到：
dlaox wil gif zaid daob　“帮我抠葫芦，
daos wil gif zaid xuf　帮我掏空瓢，
mob gif mob ghob nenx ghab niub　肯抠让你吃种仁，
mob gif mob ghob peet ghab nrins　愿掏送你嗑籽粒。”
dail neel zol jouf jus　那山鼠才讲，
dail meet lif jouf jus　那小耗才说：
wil gif ab gif seeb　“我抠不白抠，
wil gif ab gif lial　我掏不空掏，
nriangb aod nrix ghaob dlieel　还要牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus　还要马工钱。”

daib ghab liox jouf jus　葫芦仔许道，
jid ghab diof jouf jus　葫芦娃许道：
naib gheeb hangd jeex naix　“今后若成家，
diees gheeb hangd jas bul　将来若立业，



wil aod mob lol diux	我请你来家,
wil niox mob lol zad	我留你进屋,
bib mob dak fend jul	让你挨碓旁,
bib mob xongx veex weeb	允你绕簸箕,
nenx ghab nif	吃碎米,
haok ghab xis	吞碎粮,
nenx feet sab	磕粗谷,
haok feet mongl	舔细糠。”[32]
nib xob nrix ghaob dlieel	它得牛工价,
nib dot mol ghaob vus	它得马工钱,
jouf gif jeex zaid daob	才抠好葫芦,
jouf gif jeex zaid xuf	才掏空葫芦。
ghob fub weix wix niul	雷回到九天,
ghob fub dlouf daot aot	雷回到云霄,
mil aod dieeb zax nrieix	拿起只银耙,
kab vib seet dax bux	扒沙填水口,
yeeb aob dlouf wix nrox	水涨到天境;
mil aod dieeb zax liangl	拿起只银耙,
kab vib seet bux dlenl	扒沙塞水洞,
yeeb aob leit wix niul	水漫到天门。
yeeb neel ghob dax weix	洪水果然到,
gos daot ghob dax dlouf	树没果然临。
nriangb gangx daib ghab liox	一双葫芦仔,
nriangb nriouf jid ghab diof	一对葫芦娃,
jouf mil bus zaid daob	躲入葫芦里,
jouf mil dliongk zaid xuf	钻进葫芦内,
foub dliol dliol	浮呀浮,

lal vangb vangb	漂呀漂。
jouf nriangb dail ghob Veeb	且说那阿央，
nib mil bus nriangx feeb	他进入轻舟，
nib mil bus nriangx yud	他乘坐木船。
eek xongs diongx geeb liub	带七筒马蜂，
eek xongs diongx geeb mongl	带七筒蜜蜂，
xongs diongx ghad gheib zal	七筒稀鸡屎，
xongs diongx ghad wof nrious	七筒稠狗粪，
qud dieed naid khangb mil	制了一张弓，
qud dieeb naid pent mil	造了一把弩，
xongb dieeb sab daot seid	造了支木箭，
xongb dieeb ent daot sof	造了支竹箭，
jouf mil bus nriangx feeb	才去坐轻舟，
jouf mil bus nriangx yud	才去乘木船，
ghob daok jox xeeb lal	抓住绳子漂，
ghob xongx jox lieet mil	顺着索子浮，
mil weix feeb wix nrox	漂到了天上，
mil dlouf kgongd daot aot	浮到了云霄。
fub mil diux weex xid	雷去园门看，
fub mil diux tit nrieet	雷去寨门瞧，
fend xeeb kib dliol dliol	见绳头在抖，
fend lieet lieif diol tiod	见索子在晃。
ghob Veeb dieed nriangb deib	“央岂还活着，
ghob Veeb dieed vas deib	央岂再逞能！”
sob gas youl mil xid	叫鸭游去看，
gas diangd lol jouf vud	鸭转来报告：





wil benf nriangb dail nriangx
dios bak ghob Veeb dax
dax leit bongb diongb wix
mob soux nal seid nongd
dlab aod wil yeex nid
fub diot gas ib meex
gas meik nriux diab yab
sob ghangl youl mil xid
ghangl ghoud diangd lol vud
wil benf dail nriangx dliongb
bak Veeb nriangb gid diongb
dax leit gheeb wix ib

mob ghoud soux nal seid
dlab aod wil yeex nid
fub diot ghangl ib gox
veex nrieeb angt goul goul
sob dail gheib mil xid
gheib mil diangd lol jus
wil ab benf dail gheel
benf aob lal dliol dliol
laib nongd jouf dios mat
fub diot khad hveib cat
bak daib dib nrix tiongb
bak daib maf beet nriongs
nenx ngeix nenx taid taid
haok joud haok vangb vangb

“见条小船漂，
是央叔乘来，
来到半空里。”
“你真会说假话，
要吓我落魂吗?”
雷给鸭一掌，
鸭嘴扁沓沓。
叫鹅游去看，
鹅转来报告:
“见条独木舟，
央叔坐船中，
来到天穹边。”

“你也说假话，
吓我落魂吗?”
雷给鹅一磕，
鹅额肿包包。
叫鸡去察看，
鸡转来报告:
“我不见什么，
只见水滔滔。”[33]
“这样才对嘛!”
雷立刻放心，
父子敲牛祭央死，
爷崽杀猪悼央亡，
从容地吃肉，
自在地喝酒。

Veeb dlouf fub diux weex	央漂到雷园边,
Veeb leit fub diux tit	央来到雷寨门,
dlioux naid dieed mil bangd	张弓就去瞄,
dlioux ent dieed mil seik	搭箭就去射,
bangd fub ghab diux weex	瞄雷的园门,
seik fub ghab diux tit	射雷的寨门。
bangd ghob nrieeb dieib lieib	入木钉深深,
seik ghob jongt dial liad	入柱钉牢牢,
dongs weex xil ab dlenl	园门柱震歪了,
dongs tit xil gut niangt	寨门柱颤巍巍。
fub nrieeb dax gheet aob	雷媳来汲水,
dax jas bak ghob Veeb	来碰见央叔。
ghob Veeb jouf lol ghangd	央见了就喊,
ghob Veeb jouf lol gol	央见了就叫:
mob khab diux wil dax	"敞寨门我来,
mob bouk tit wil lol	开寨门我进!
dieeb nongd jouf ib tiab	此仅单人弓,
dieeb nongd jouf ib tieet	此仅独人弩,
hangd jus dieed jux tiab	若使九人弓,
hangd jus dieed xongs tieet	若使七人弩,[34]
ghob lox mob ghab zad	定射垮你房,
ghob bol mob ghab nrongl	定射塌你仓!"
fub nrieeb diangd lol xees	雷媳忙回报:
ob beef ghab diux weex	"我们园子边,
ob beef ghab diux tit	我们寨门旁,
benf dax ib laix naix	见来一个人,



benf dax ib dail ghaot	见至一个公，
nib diox diub bongl ghongl	他身雄赳赳，
nib dlaos mis ghol dos	他脸紫堂堂，
dad bab daot dlinb lob	生三拳长的腿毛，
dad bab daot xeek mis	长三拳长的眉毛，
ghab mis dat fend lous	眼睛大如小竹篓，
diongx nras dat diongx xab	鼻梁大似水车筒。
nriangb ghangd bib bouk diux	喊我们开寨门，
nriangb gol bib bouk tit	叫我们启寨门，
ab bouk wil ghob xangt jux tiab	‘不开就拉九人弓，
ab bouk wil ghob xangt xongs tieet	不启就张七人弩，
ghob lox mob ghab nrongl	射垮你的仓，
ghob bol mob ghab zad	射塌你的房’。”
ghob fub nrangx ghouk hveib	雷心中暗想，
ghob fub seet ghouk nrid	雷肚内默思，
benb ghob Veeb dax weix	知是央来到，
xangk ghob Veeb dax dlouf	识是央来临，
mil khab diux nib dax	启扉请他进，
mil bouk tit nib lol	开门让他来。
ghob Veeb dax weix diux	阿央来进门，
ghob Veeb dax dlouf zad	阿央来入屋，
ghob fub dib jox dangl	雷搭起桥迎，
ghob fub qut dangk jis	雷摆好凳接。[35]
dax weix ghob xangt geeb liub dax	央来到就放马蜂，
dax dlouf ghob xangt geeb mongl lol	央来到就放蜜蜂，
beet ghob fub zad wad	叮雷的儿媳，

beet ghob fub zad daib	螯雷的儿子，
laix dous ghoud poub nrax	个个耳朵肿，
dail dous ghoud poub mis	人人脸孔泡。
mob daib nenx laib yeed poub	“你儿吃啥这样肥，
mob nrieeb haok laib gheel diangs	你媳吃啥这样胖？”
fub daib ghoud lol jus	雷子也埋怨，
fub nrieeb ghoud lol jus	雷媳也数落：
bak Veeb ab dax bib vut nriangb	“央叔未来咱安逸，
bak Veeb dax nriangb bib xangd xeed	央叔来了咱难受！”
fub xeib geeb mongl beet	雷怕遭蜂螯，
fub zouk mil dib laot	雷跑去打铁；
fub daib xeib mongl beet	雷子怕蜂螯，
fub daib mil dliof tongd	跑去拉风箱。
ghob Veeb jouf mil jas	阿央去看见，
ghob Veeb jouf mil nais	阿央去问道：
laib tongd nriangb dail gheel	“风箱里有啥？
tongd coub bongt hongl hongl	才喘气呼呼？”
fub jus dios dlinb jeib	雷答是杉毛，
fub jus dios nriees mol	雷说是马须。
ghob Veeb diot ib dok	阿央猛一拔，
not dios dlinb gheib lial	却是公鸡毛。
dios ib mab dlinb gheib	“是一把鸡羽，
dios ib bil dlinb lous	是一撮鸡毛，
dieed nal jus dlinb jeib	却谎称是杉毛发，
dieed dlab jus nriees mol	却骗说是马胡须！”
seid jus not pangd jus	“话且随便吹，
hvub nongf not pangd nongf	语且随意侃。



dlinb gheib it bongt tongd	鸡毛才造风箱气,
vob geed it bongt naix eid Veeb	饭菜才长人类力哇央!”
ob laix ghob diuk cenb	两个朴哧笑,
ob dail ghob hak hveib	双方怨仇消。
Veeb dieed ghad gheib lieed nriux weil	央拿鸡屎抹锅沿,
ghad woflieed lot xit	狗粪抹甑口。
mob sob naix vongs vis	“你责人肮脏,
mob sob naix vongs xit	你嫌人污秽,
peeb bib naix feeb dab	就来劈我们,
dib bib naix feeb dos	就来揍我们。[36]
mob jus mob diux ab vongs vil	你夸你家不肮脏,
mob zad ab vongs xit	你屋不污秽,
mob xid mob nriux weil	你看你锅沿,
mob nrieet mob lot xit	你瞧你甑口,
ghad gheib bid nriux weil	鸡屎满锅沿,
ghad wof bid lot xit	狗粪满甑口!
mob dib bib naix seeb	你揍我们冤枉,
mob peeb bib naix lial	你劈我们不该!”
ghob fub jouf lol jus	雷只得说道:
sad ghob dib beet qut	“错就杀猪赔礼,
wat ghob dieed aob seed	脏就拿水洗净。
qut vut bib ghob nenx	赔礼毕咱们吃饭,
ot jus bib ghob haok	洗净了咱们喝酒。”
dieeb naib fub xangd xeed	日久雷嫌烦,
not mangt fub vut nrat	多天雷生厌,
mil khab gheeb neel yeed	去挖消水口,

mil bouk fend jus nriangb	去开泄水洞，
khab ghob kheeb feeb dab	凡间水泻完，
bouk ghob lot feeb dos	世上水开干。
wil khad mob mil dab	“我放你下去，
wil khad mod mil dos	我让你归凡，
khad mob mil mob feeb	放你回你地方，
khad mob mil mob vangl	让你归你寨上。”
ghob Veeb jouf lol jus	阿央就说道：
mob it wil feeb jeex ghab diongl	“你整我的地方成深沟，
wil khongd jeex ghab gif	我的处所成大壑，
wil feeb jeex ghab veex	我的地方成高岭，
wil khongd jeex ghab wangs	我的处所成山湾，
mil it ghaob ab jeex	去种无收成，
mil sos gid ab xeed	去耕无收获。
wil ab mil dab xenk	我不下去了，
wil ab mil dos xenk	我不回去啦，
sax sax nriangb wix nrox	一齐住九天，
sax sax xud daot aot	共同居云霄。”
fub jous hveib pab bil	雷拍手无法子，
fub jous nrid pab lob	雷顿脚无计策，
nib dieed xongs juf nrix diox tiab	他使七十头宽角水牯，
xongs juf liod gib wuf	七十头弯角黄牛，
mil keeb veex zeex dax	欲去犁平岭，
mil kak wangs beis lol	欲去耙平壑。
xongs keeb das jul nrix	七犁水牛全累死，
xongs kak das jul liod	七耙黄牛全累亡，



keeb ghoud ab zeex veex
kak ghoud ab beis wangs
jouf khad hob diul niongl
jouf xangt aot zeex feeb
dax xab jul ghab wul
dax diul jul ghab wangs
dax xab jul ghab gongb
dax diul jul ghab gif
jox feeb ghob zeex zail
laib vangl beis dangf ghot
bouk diux diot Veeb xid
tieet dlongd[37] diot Veeb nrieet
jox feeb zeex yangl yangl
jox feeb beis yeel yeet
Veeb jouf diangd lol dab
Veeb jouftok lol dos

dieed xeeb dieed lol feix
dieed lieet dieed lol diaof
feix ghob Veeb lol dab
diaof ghob Veeb lol dos
xangt xeeb vut doux jul
Veeb los vut weix bil
geeb dlongb jouf dax geik
haok xeed nib diongb ngangl
ghob Veeb jouf meex mil
nak lieet leit wix niul
ghob fub jouf daod denl

犁也不平岭，
耙也不平壑。
才降雾罩山冲，
才施云遮大地，
遮住了山梁，
罩住了山湾，
遮住了深沟，
罩住了峡谷，
大地平坦坦，
村落平央央。
开门请央望，
开窗叫央眺，
大地平坦坦，
村落平央央，
央才回世上，
央才返故乡。

拿长绳来拴，
拿长索来吊，
拴央降世上，
吊央下故乡。
绳放将要完，
央降将到地，
牛虻忽飞来，
吸血叮腿上。
央拍打牛虻，
绳动到天上，
雷就砍断绳，[38]

ghob Veeb diot bix dongl	央就坠下地，
jouf liax ib jil lob	跛了一只脚，
jouf lod ib jil bil	折了一只手。
fub xoub hob mil bil	雷收雾上去，
fub youf aot mil wix	雷收云上天，
xid feeb jeex ghab vongl	现出了陡崖，
benf khongd jeex ghab gif	现出了峡谷，
xid feeb jeex ghab veex	现出了山岭，
benf khongd jeex ghab wangs	现出了山湾。
Veeb menb deil ib ghongd	央生气到颈，
Veeb nriangl deil ib qenb	央恼怒满肚：
benb nongd wil ab diangd	“早知这样我不转，
benb nongd wil ab lol	早知这样我不回！”
xangx diangd mil it seid	想转去论理，
xangx tok mil it diangs	想回去斗争，
ab nriangb gongl mil weix	无路再上天，
ab nriangb gid mil leit	无径再入云。
nib gangf dieeb ceib daox	他挥着铜鞭，
nib liax dieeb ceib laot	他扬着铁鞭，
mil hak songl bob vib	赶众石包包，
mil hak songl bil vas	赶众尖尖峰，
seit gongl mil feeb wix	筑路去九天，
seit diees mil daot aot	造梯上云霄。
fub nangd Veeb seit gongl	雷闻央筑路，
fub nangd Veeb seit diees	雷闻央造梯，
dax qab nib it seid	来找他论理，



dax vangs nib it diangs
jouf sob dail geeb kuk
mob ngal mil dab xid
mob ngal mil dos nrieet
xid Veeb seit gongl dot
nrieet Veeb seit diees dot

geeb kuk jouf dax weix
geeb kuk jouf ngal dlouf
jas Veeb nriangb qut vus
keeb dlaib ngus gheel ngus
ghob geik nib ib had
ghob sangt nib ib nriux
geik gos nib khangd xud
sangt gos nib khangd vut

Veeb benb beed gos dail
Veeb benb beed das mil
dlieeb eib gheel jeex joud
diangs naf gheel jeex geeb
wil beed gos nongd deil
gjd nriangb daib Boux Jongx
gid nriangb jid Nios Zeef
lol dieed wil nreex lieel
lol dieed wil bat vut
ceib daox mouf geeb jid
ceib laot mouf geeb lob
jid jeex ghab juf ghaid

来寻他斗争，
就命老蜈蚣：
“你下大地看，
你下人间瞧，
看央孰修路，
瞧央孰造梯？”

蜈蚣才来到，
蜈蚣才降临，
遇央在休息，
沉睡打呼噜，
就叮他一口，
就咬他一下，
叮中他阴处，
咬着他阳根。[39]

央度已将死，
央知已将亡：
“恶怨酿成鸩，
纠纷化毒瘤，
我将逝去矣！
待有孩宝炯，
待有娃略则，
来继我名声，
来续我故事。”
铜鞭打虫身，
铁鞭挞虫脚，
身折成十节，

lob jeex ghab beet yeel	脚断成百只。[40]
vangb xongs diongx vib bod	将七筒石子，
vangb xongs diongx vib lieel	将七筒石片，
zos cat bid jox feeb	撒遍了大地，
zos cat bid laib vangl	撒遍了原野。
geeb kuk diangd mil xees	蜈蚣回去报：
wil mil leit gid dos	“我去到人间，
jas Veeb nriangb seit gongl	遇央在筑路，
deid Veeb nriangb seit diees	遇央在造梯，
geik nib jul dlieel xenk	叮他气绝啦，
sangt nib niouk nrees xenk	咬他命丧啦。”
fub ghob angt ib ghongd	雷气胀到颈，
fub ghob menb ib qenb	雷恼怒满肚：
sob mob xid jid dax	“叫你去看我兄弟，
sob mob nrieet jid ad	叫你去瞧我姐妹，
dieed geik nib jul dlieel	却叮他气绝，
dieed sangt nib niouk nrees	却咬他命丧！”
diot geeb kuk ib meex	打蜈蚣一掌，
geeb kuk ghob jongb jeix	蜈蚣伸了腿，
diot geeb kuk ib peeb	劈蜈蚣一劈，
geeb kuk ghob xongb lob[41]	蜈蚣伸了脚。
ghab bil Jax hvid nid	贾是这样叙，
ghab god xuf hvid nid	理是这样述。
naib vut ib juf wangl	吉缘十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥因十二王。



注 释:

[1]传说央起初无牛犁田,就叫狗和猪去耕作。谁勤快卖力从一头刨拱泥土通到另一头了,就奖赏一次食物给它吃。参见《纠纷篇·猪和狗》。

[2]椎牛:用锐物猛击牛头顶部要害处,将牛击死,这是苗族过去杀牛祭祀的一种方法。

[3]传说因为央借雷的黄牛犁田后杀吃,雷气而来劈央,故今苗族民间流传有种种"忌雷"、"祭雷"习俗,例如:春天雷声初鸣第一、二、三次时,人们要各禁忌犁田三天,以示谢罪,否则认为庄稼将长不好;如果发现水稻出现某种病害,就认为是雷来作祟,要请巫师祈禳。上述两种习俗现仍在丹寨县传承。

[4]以上这四句,是说土地神是个"两面派",对雷和央都讨好。

[5]苗族木楼房的中柱位置,被认为是祖宗灵魂栖息之所,相当于汉族的神龛,所以央叫雷别劈中柱。

[6]lieet Deit:Deit 即 Ghab Deit(嘎对,神名)的省称。lieet Deit 意为神索,具有神奇的法力。

[7]雷的威力巨大,传说只有神索、神钳能制服它。

[8]传说雷极讲卫生,尤其不能容忍炊具食具被鸡鸭狗屎渥污。

[9]、[10]dot dlinb jouf boud、dot nriees jouf beeb:此二句源于虎偷食家猪的典故,详见《创世篇·日月纠纷》注15。原喻掌握了证据,此处指掌握了雷的底细。

[11]geed:daot geed(滑皮榔)的省称,亦称 daot vob geed,乔木。其树皮似开裂残破的杉树皮,有粘稠滑腻的天然汁液浸出。取内皮捣烂浸泡过滤,可得到很滑腻的汁液,俗称"滑药",是手工制造白皮纸时必须的一种添加剂。在饥荒年月,人们亦取其内皮煮食充饥(其苗语树名直译意为"饭树",当由此而来)。苗族神话传说:远古时山石树草等都会行走,树木干枯后会自动来到人的家中作柴薪。一次,滑皮榔、竹子等争抢燃烧自己做饭,火猛,米汤涨溢出鼎罐,淋烫了滑皮榔树的皮肉,于是就成了现在这个样子。

[12]dail nriangx feeb(轻舟):指用轻质树木造的船。演唱者解说是用一节大树干凿成的独木舟,苗语俗称 nriangx dliongb ghaif(意为猪槽式的船),故其用的是与一棵树的"棵"相同的量词 dail,而不是常用的一只小船的"只"(dieeb)。

[13]传说央因雷在黑仓中搓绳时,在楼板上凿了个孔,把绳头拉下来,叫狗守在仓脚,不时把雷已搓好的绳索拉下来,造成雷怎么也搓不满一仓的绳。

[14]、[15]daib ghab liox(葫芦仔)、jid ghab diof(葫芦娃):又称 daib ghab

kheeb、jid ghab xuf(义同前),指两兄妹宝炯和略则,因他俩乘坐葫芦中躲过洪水灾难而称此名。

[16]Boux Jongx(宝炯):葫芦兄妹中的妹之名,异说称为 Benx Jenx(本瑾)、Beex Jongx(扁炯)等。Boux 为女子之通称,Jongx 为本名。

[17]Nios Zeef(略则):葫芦兄妹中的哥之名,异说称为 Ghaot Zeet(部则)。Nios是男子之通称,Zeet 为本名。Ghaot 义为"公"(祖父),在苗族民间文学中,前人名字带"公"并不一定表示该人在该语境中是老年人,而多是表示尊敬。

[18]gheeb nrongl(仓脚);过去苗家的粮仓多单独建在寨边,仓脚是空的,白天孩子来此玩耍,青年男女夜晚也来此唱歌谈情。

[19]geeb khob(格科):一种黑壳甲虫名,喜在水面浮游。

[20]geeb dlaol(格劳):一种小昆虫名,成虫尾部有荧光体,夜里可见到明亮的荧光。但不是萤火虫。

[21]传说雷把双腋一夹一放,就能放出耀眼的闪光。

[22]、[23]aob xub(酸水)、aob zees(肴汤):此处实指 aob zees xub(用淘米水或米汤酿制成的酸水,是苗家人煮酸汤的原料),此处为修辞需要而分拆在上下两句来说。

[24]苗族传说,酸汤、酸糟能破解某些神威、灵气,铜仓铁屋被酸水泼淋,故雷能破仓而出。一说雷喝了酸汤,神力大增,故能破仓而出。

[25]、[26]yeeb neel、gos daot:yeeb neel 意为"暴发洪水", gos daot 亦说为 das daot,意为"淹没树木"或"淹死树木"。yeeb neel gos daot 本是个成语,意为"洪水滔天",此篇多处为修辞需要而分拆在上下两句来说。

[27]、[28]zaid daob(葫芦)、zaid xuf(葫芦):植物或其果实名。前者果实状似长梨果形,苗人于其熟透晒干后剖为两半,抠去瓤,可当瓢用,或锯去蒂部抠出瓤,可作盛水或盛酒器具。后者果实状似有柄的圆球,熟透晒干后在球部切一小口,抠去瓤,可当酒提子用。

[29]以上这四句是反语——绳索抖动,表明央正乘舟攀索上天去(舟荡才索动),而不是已淹死。

[30]拍掌、舞爪:意为雷可以拍手称快庆幸央的死亡。

[31]长角、冒牙:喻矛盾、纠纷还会继续发展。以上这四句也是反语——绳索不抖动,表明央已淹死,而不是还活着。

[32]传说因葫芦兄妹许诺了鼠可以来家中任意食谷米,故今农村苗家人尤其



是老年人，对于入室为患的鼠们仍然心中恼恨而不敢明言，忌讳直呼鼠为“neel（鼠）”，而叫做“daib yut（小娃崽）”，怕惹恼它们而为患更烈。

[33] 传说这是鸡害怕说了实话会遭到鸭鹅那样的惩罚，而不得不故意对雷说的假话。

[34] 九人弓、七人弩：指需九人或七人共同拉才拉得开的弓弩，其威力比单人拉的弓弩强大得多，从前苗人用这种弓弩来猎杀猛兽。清代典籍《贵州通志》和《百苗图》载：“九股苗”（分布在今黔东南境）擅长使用“偏架”，“三人共拉，矢无不贯”，就是这类硬弩。一九五〇年，丹寨县东部地区发生虎患，死伤数十人，县里就曾经组织苗族猎人，用这种硬弩猎杀了食人虎。

[35] 搭桥、摆凳：形容雷以隆重的礼节迎接央的到来。

[36] 传说因雷极爱干净讲卫生，若谁人的锅甑不慎被鸡等来屙屎弄脏，不及时洗净被雷发现，便要来劈其人以示惩罚。

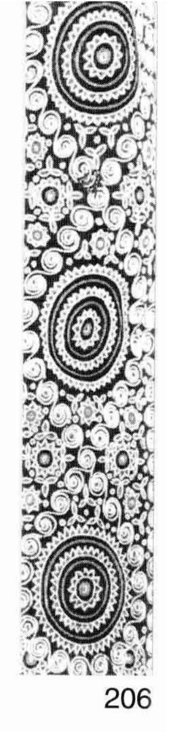
[37] dlongd：khangd dlongd（窗子）的省称，口语中不能省称。

[38] 传说央吊绳索下人间时与雷约定：“我到了地上，就会抖动绳索通知你。你见索动了就可以砍断，我就上不了天来找你了。”

[39] 叮中他阴处/咬着他阳根：苗语原句为隐喻说法，普通读者难懂，此处改为意译。

[40] 传说蜈蚣原来体形巨大，被央挥铜铁鞭打得稀烂，重新复活后变小成现在的样子。

[41] xongb lob（伸脚）：喻死亡（贬义）。



Guf Yeeb Neel 洪水篇(下)

内容提要 洪水淹殁人类，世间仅存葫芦兄妹二人，为寻伴侣结婚续人烟，他们先后询问白刺、狮子草、葫芦、南瓜、脯瓜、山岭、老虎等，均劝兄妹俩结婚。最后在定拉定圣神的指教下，兄妹上山游方谈情，滚磨相合成亲，生下一肉团，砍成十三堆，十二堆成十二族人，一堆成各种鬼邪。人们请鼠伐竹，听烧竹爆响声和流水声学得各种语言。

本篇又名 Daib Ghab Kheeb Jid Ghab Xuf(葫芦兄妹)或 Qid Naix Xit Bul(兄妹结婚)。除了引用于婚姻等场合外，苗族民间进行“扫寨”或其他某些巫事活动时，巫师亦念诵此篇内容。

本篇是创作和传承历史最悠久的《贾》篇章之一。

关 键 词 寻伴问侣 兄妹结婚



一 qab naix vangs bul 寻伴问侣

Jax jul Jax dieed nriangb	《贾》完《贾》又续,
lat jous lat soux jit	月终月复始。
jit Jax jit gongx seid	续《贾》阐道理,
jit lil jit daot diangs	续理断纠纷。
Jax jit diot yeeb neel	《贾》续于水淹,
lil jit diot gos daot	理续于树没。
yeeb neel juf xongs lat	洪灾十七月,
kib bil juf xongs nriut	火灾十七年,
dangx jul seeb naix jub	千人皆淹殁,
liouf jul beet ghab bul	百伴已沉完,
dangx jul dail nax vongx[1]	淹光了水稻,
liouf jul dail nax beel[2]	沉尽了旱谷,
dangx jul dail daot meex	淹光了枫树,
liouf jul dail daot dod	沉尽了朵树,
dangx jul dail jeeb[3] loul	淹光了巨杉,
liouf jul dail gheid zeet	沉尽了古松。
yangf jus daib Boux Jongx	仅存孩宝炯,
yangf jus jid Nios Zeef	仅存娃略则,
yangf gangx daib ghab kheeb	存双葫芦仔,
yangf gangx jid ghab xuf	存对葫芦孩。
nib nriangb diot ghab kheeb	他躲葫芦中,

nib bus diot ghab xuf	她藏葫芦内，
laib kheeb dliol dliof neel	茫茫向南漂，
laib xuf dliol dliof jus	茫茫往北浮。
khab lot gheeb neel yeed	待洪水泻完，
bouk lot fend jus nriangb	待洪水消尽，
kheeb ghob ngal weix dab	葫芦落了地，
xuf ghob khad leit dos	葫芦搁了陆，
lol jas feeb seil naix	世上已绝人，
lol jas khongd seil bul	世间已无伴。
jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
jid ad vul vuf neel	兄妹茫茫走，
jid ad vul vuf jus	兄妹漫漫游，
mil qab naix qid naix	寻人做夫妻，
mil vangs bul dangt bul	觅伴做配偶，
qid naix lol it niub	为侣好繁衍，
dangt bul lol it xongd	做伴续人烟。
ob lax vangb vangb neel	两个茫茫走，
ob dail vangb vangb jus	俩人漫漫行，
qab ghoud ab jas naix	不见人踪影，
vangs ghoud ab jas bul	不见伴踪迹。
mil jas dail bul tid	遇一株白刺，
mil jas dail bul vas	遇一蔸野刺，
jouf nais dail bul tid	就问那白刺，
jouf nais dail bul vas	就问那野刺：
mob nriangb diot ghab vud	“你住在原野，
mob xud diot but[4] gongl	你居在路边，



benf naix fud neel dot	孰见人走南,
jas bul fat jus dot	孰遇伴行北?
bib vut qid naix jub[5]	我们好成婚,
bib vut xit ghab bul[6]	我们好配偶。”
bul tid jouf lol jus	白刺才回答,
bul vas jouf lol xees	野刺才告诉:
yeeb neel jul naix jub	“水淹绝人类,
gos daot jul ghab bul	树没绝伴侣,
yangf jus daib Boux Jongx	只剩女宝炯,
yangf jus jid Nios Zeef	只存男略则,
yangf jus meeb ob laix	只剩尔两个,
yangf jus meeb ob dail	只存尔俩人,
ob laix ghoud dios dangl	你俩也合巧,
ob dail ghoud dios peit	你俩也合适,
jib not mil xid aod	应自去成婚,
jib not mil xid ghouk	应自去结合,
xid aod it hveib vongx[7]	成婚做伴侣,
xid ghouk it seet yangs[8]	结合做夫妻。”
Boux Jongx jouf laid xeed	宝炯就恼怒,
Nios Zeef jouf fak qit	略则就生气:
ob diongb sax xeed nriul	“咱同血孕育,
ob gux sax was dloub	咱同奶喂养,
langx aob jus laib geef	同盆洗羊水,
leik douk[9] jus dieeb diouk	同刀割脐带,
ob laix jus dail nab	我俩同个妈,
ob laix jus dail mens	我俩共个娘。

mob dieed jus hvub xad nangd	你怎讲话丑听，
mob dieed jus seid xad ment	你怎出言难闻！”
diud bul tid ghab khob	拉白刺之头，
dliof bul vas ghab fend	扯野刺之梢，
dieed mil lof ghab dab	拿去插土里，
dieed mil tieik ghab niuf	拿去埋泥中。
bul tid ghob ghongl dlad	白刺就弯腰，
bul vas ghob ghongl diub	野刺就驼背，
ob dangl ghob nenx dab	头脚都啃泥，
ob dangl ghob haok seet	根稍都吃沙。[10]
dieed aob xend lol pongb	又以柴灰壅，
dieed aob xend lol put	又以草灰淋，
nib jouf dloub dlol dlox	它就白沉沉，
nib jouf pub dlongl dlongd	它就灰扑扑。[11]

bul dloub jouf lol jus	白刺就说道：
wil jub mob qid naix	“我教你成婚，
wil xees mob dangt bul	我劝你结合，
dieed it wil pangb pub	却整我肤灰，
dieed it wil ghongl diub	却整我背驼，
dieed bol wil vangx xangb	毁我的相貌，
dieed bol wil jol yif	坏我的容颜！
naib gheeb hangd jeex naix	日后若成婚，
diees gheeb hangd jas bul	今后若结合，
lieix liub aod wil zod	大田需我镇，
diux liub aod wil tieet	大门需我撑，
lol xab mob diangs naix	来掩你人怨，
lol diul mob diangs dlieeb	来盖你鬼仇，



lol nenx mob zad gheib	来吃你的鸡,
lol haok mob zad dlad	来吞你的狗!”[12]
ghoud jeex ib bil Jax	也成一段《贾》,
ghoud jas ib god xuf	也成一个理。
nriangb gangx daib ghab kheeb	一对葫芦仔,
nriangb nriouf jid ghab xuf	一双葫芦娃,
jouf qab vul vuf neel	茫茫往南找,
jouf qab vul vuf jus	漫漫向北寻,
mil jas xenb nrinx[13] meik	遇到狮子草,
mil jas xeet lieef[14] dius	见到四棱草,
jouf nais xenb nrinx meik	就问狮子草,
jouf nais xeet lieef dius	就问四棱草,
mob nriangb diot ghab veex	“你住在山岭,
mob xud diot ghab dlongs	你居在山坳,
benf laix heeb neel dot	孰见人走南,
benf dail diees jus dot	孰见人行北,
bib vut qid naix jub	我们好成婚,
bib vut xit ghab bul	我们好配偶。”
xenb nrinx meik jouf jus	狮子草才讲,
xeet lieef dus jouf jus	四棱草才说:
yeeb neel jul naix jub	“水淹绝人类,
gos daot jul ghab bul	树没绝伴侣,
yangf jus meeb ib gangx	只剩尔一对,
yangf jus meeb ib nriouf	只存尔一双 ,
ob laix jib dios dangl	你俩正合巧,
ob dail jib dios peit	你俩正合适,

ob laix mil xid aod	两个去成婚，
ob dail mil xid ghouk	俩人去结合，
xid aod it hveib vongx	成婚做伴侣，
xid ghouk it seet yangs	结合做夫妻，
naib dous vut qub liub	日后好生男，
dieek dous vut xeef mongl	以后好添女，
daib jid vut bid feeb	儿女遍地方，
vangt nios vut bid vangl	子孙满村寨，
jouf ab jeex mongb ghod jil	才不成缠树的藤，
jouf ab jeex daot ghol gouf	才不成断梢的树。”
daib Boux Jongx laid xeed	宝炯就恼怒，
jid Nios Zeef faf qit	略则就生气：
ob diongb sax xeed nriul	“咱同血孕育，
ob gux sax was dloub	咱同奶喂养，
langx aob sax laib geef	同盆洗羊水，
leik douk sax dieeb diouk	同刀割脐带，
ob nab jus dail nab	我俩同个妈，
ob mens jus dail mens	我俩共个娘。
dieed jus hvub xad nangd	你怎讲话丑听，
dieed jus seid xad ment	你怎出言难闻！”
diot xenb nrinx bab daif	三踩狮子草，
xenb nrinx gal menl nrinf	草就扁沓沓；
diot xeet lieef bab laf	三踏四棱草，
xeet lieef gos beil deif	草就趴地下。
xenb nrinx meik jouf jus	狮子草就讲，
xeet lieef dius jouf jus	四棱草就说：



wil jub meeb qid naix	"我教尔成婚，
wil xees meeb dangt bul	我劝尔结合，
dieed laf wil lod songd diub	却踩我断背，
dieed laf wil lod songd dlad	却踏我折腰！
meeb hveib nongd ab lieel	你们心不善，
meeb nrid nongd ab vut	你们意不良。
naib gheeb meeb jeex naix	日后尔成婚，
diees gheeb meeb jas bul	今后尔结合，
meeb dax fud nriux bil	尔走过山冈，
meeb dax fat lot dlongs	尔行过山坳，
nriangb dab diot nriux bil	在山冈坐下，
qut vus diot lot dlongs	在山坳歇憩，
gid xid mob beeb dloub	再窥你白腿，
gid nrieet mob was angt	再瞧你峰乳，
gid xid mob khangd qud	再窥你阴门，
gid nrieet mob khangd dangt	再瞧你下窍！"[15]
ghoud jeex ib bil Jax	也成一段《贾》，
ghoud jas ib god xuf	也成一个理。
nriangb gangx daib ghab kheeb	一对葫芦仔，
nriangb gangx jid ghab xuf	一双葫芦娃，
jouf qab veel veef neel	茫茫往北找，
jouf vangs veel veef jus	漫漫向南寻，
mil jas vos zaid daob	遇一串葫芦，
mil jas vos zaid xuf	遇一串葫瓜，
jouf nais vos zaid daob	就去问葫芦，
jouf nais vos zaid xuf	就去问葫瓜：
mob nriangb diot diongb weex	"你住在园里，

mob xud diot diongb las	你居在地头,
benf laix heeb neel dot	孰见人走南,
benf dail diees jus dot	孰见人行北?
bib vut qid naix jub	咱好与成婚,
bib vut xit ghab bul	咱好与结合。”
zaid daob jouf lol jus	葫芦就说道,
zaid xuf jouf lol jus	葫瓜就说道:
yeeb neel jul ghab bul	“水淹绝伴侣,
gos daot jul naix jub	树没绝人类,
yangf jus meeb ib gangx	独剩尔一对,
yangf jus meeb ib nriouf	独存尔一双,
ob laix jib dios dangl	你俩正合巧,
ob dail jib dios peit	你俩正合适,
jid ad lol xid aod	兄妹来成婚,
jid ad lol xid ghouk	兄妹来结合,
xid aod it hveib vongx	成婚做伴侣,
xid ghouk it seet yangs	结合做夫妻,
xob daib vut dieed neel	有崽好传宗,
dot vangt vut gangs jus	有孩好接代,
diot ab jeex mongb ghod jil	才不成缠树的藤,
diot ab jeex daot ghol gouf	才不成断梢的树。”
daib Boux Jongx jouf jus	宝炯就说道,
jid Nios Zeef jouf jus	略则就说道:
ob diongb sax xeed nriul	“咱同血孕育,
ob gux sax was dloub	咱同奶喂养,
langx aob jus laib geef	同盆洗羊水,



leik douk jus dieeb diouk
ob nab jus dail nab
ob mens jus dail mens
mob jus hvub xad nangd
mob jus seid xad ment
mil mab dail zaid daob
mil dliof dail zaid xuf
zaid daob jouf gheik jud
zaid xuf jouf yongs ghous

zaid daob jouf lol jus
zaid xuf jouf lol jus
jub meeb mil qid naix
xees meeb mil dangt bul
meeb hveib dieed ab lieel
meeb nrid dieed ab vut
mab wil beef ghab jud
dliof wil beef ghab ghous
wil ghab jud jouf gheik
wil ghab ghous jouf yougs
jouf bol wil vangx xangb
jouf bol wil jol yif
naib gheeb meeb jeex naix
diees gheeb meeb jas bul
wil gid lol sangx diongb
wil gid lol laif niangs
dib joud diot meeb nenx
neif bas diot meeb haok

同刀割脐带，
咱同一个妈，
咱同一个娘。
你说话丑听，
你出言难闻。”
去捏那葫瓜，
去扯那葫芦，
葫瓜就细颈，
葫芦就长脖。[16]

葫瓜就说道，
葫芦就说道：
“教尔去成婚，
劝尔去结合，
你俩心不善，
你俩意不良，
捏我的脖子，
扯我的颈子，
我脖被勒细，
我颈被扯长，
毁了我相貌，
坏了我容颜。
日后尔成婚，
今后尔结合，
我将来家里，
我会到屋中，
打酒劝尔饮，
盛醪灌尔喝，

qut meeb nenx xangd xangd	劝尔饮饱饱，
neif meeb haok gos gos	灌尔喝醉醉，
niox meeb gos bal dal	让尔醉醺醺，
mees meeb od eef eef	让尔呕哗哗。”
ghoud jeex ib bil Jax	也成一段《贾》，
ghoud jas ib god xuf	也成一个理。
nriangb gangx daib ghab kheeb	一对葫芦仔，
nriangb gangx jid ghab xuf	一双葫芦娃，
mil qab vul vuf neel	茫茫往南找，
mil vangs vul vuf jus	漫漫向北寻，
jouf jas bees dongb ghab	遇一蔸南瓜，
jouf jas beel zaid pad[17]	遇一蔸脯瓜，
dongb ghab nriangb guf nrongl	南瓜爬仓顶，[18]
zaid pad nriangb ghab dab	脯瓜趴地上。
jouf mil nais dongb ghab	就去问南瓜，
jouf mil nais zaid pad	就去问脯瓜：
mob nriangb diot guf nrongl	“你住在仓顶，
mob xud diot ghab dab	你居在地上，
benf naix fud neel dot	孰见人过南，
jas bul fat jus dot	孰遇伴过此？
bib vut qid naix jub	咱好与成婚，
bib vut xit ghab bul	咱好与结合。”
dongb ghab jouf lol jus	南瓜就说道，
zaid pad jouf lol jus	脯瓜就说道：
yeel neel jul ghab bul	“水淹绝伴侣，
gos daot jul naix jub	树没绝人类，



yangf jus meeb gangx Jongx	独剩阿炯你俩一对，
yangf jus meeb nriouf Zeef	独存阿则你俩一双。
jid ad ghoud dios dangl	兄妹也合巧，
jid ab ghod diot peit	兄妹亦合适，
jid ad mil xid aod	你俩去成婚，
jid ad mil xid ghuk	你俩去结合，
xid aod it hveib vongx	成婚做伴侣，
xid ghouk it seet yangs	结合做夫妻，
naib gheeb vut qub liub	日后好生男，
dieek gheeb vut xeef mongl	今后好育女，
naix vut lol bid feeb	人好住满地方，
daot vut lol bid vud	树好长满坡上。
hab[19] sab pab jul dongd	别迟疑过季，
hab yux yongs jul naib	别犹豫误时，
dieet qab ghaob ab xeed	过季则失收，
jeex mil gid ab dios	误时则无获，
dieet jeex mongb ghod jil	会成缠树的藤，
dieet jeex daot ghol gouf	会成断梢的树。”
daib Boux Jongx jouf jus	宝炯才说道，
jid Nios Zeef jouf jus	略则才说道：
ob diongb sax xeed nriul	“咱同血孕育，
ob gux sax was dloub	咱同奶喂养，
langx aob jus laib geef	同盆洗羊水，
leik douk jus dieeb diouk	同刀割脐带，
ob nab jus dail nab	咱妈同个妈，
ob mens jus dail mens	咱娘同个娘。
mob jus hvub xad nangd	你说话丑听，

mob jus seid xad ment	你出言难闻!”
sok dongb ghab bab sok	摔南瓜三摔,
dongb ghab meik yangl yangl	南瓜扁沓沓,
dongb ghab jeex niul deil	好像只铜鼓,
dongb ghab jeex geef zeef	好像个圆盆;
aob xend put zaid pad	撒灰淋脯瓜,
zaid pad dloub dlol dlox	脯瓜灰扑扑。[20]

dongb ghab jouf lol jus	南瓜就说道,
zaid pad jouf lol jus	脯瓜就说道:
jub meeb mil qid naix	“教你们成婚,
xees meeb mil xit bul	劝你们结合,
meeb hveib dieed ab lieel	尔却心不善,
meeb nrid dieed ab vut	尔却意不良,
dieed sok wil bab sok	反摔我三摔,
dieed put wil aob xend	反淋我白灰,
wil meik jeex niul deil	摔我扁如鼓,
wil jid dloub dlol dlox	淋我灰扑扑,
dieed bol wil vangx xangb	毁了我相貌,
dieed bol wil jol yif	坏了我容颜。
ab qid jib ghob niox	不成婚则罢,
ab xit jib ghob niox	不结合则休,
hangd naib meeb xid aod	若你俩成婚,
hangd mangt meeb xid ghouk	若你们结合,
meeb ghob nriul daib ghaod laod	尔就生崽圆鲁鲁,
meeb ghob nriul jid ghaol laos	尔就生孩团罗罗,
ghaod laod dat dongb ghab	圆如我南瓜,
ghaol laos dat zaid pad	团如我脯瓜,




ghab nriux ab nriangb ghab nriux
ghab nras ab nriangb ghab nras
ghab nrax ab nriangb ghab nrax
ghab mis ab nriangb ghab mis
ghoud jeex ib bil Jax
Ghoud jas ib god xuf

嘴巴没嘴巴，
鼻子没鼻子，
耳朵没耳朵，
眼睛没眼睛。”
也成一段《贾》，
也成一个理。

nriangb gangx daib ghab kheeb
nriangb gangx jid ghab xuf
jus hveib diot pab bil
jus nrid diot pab lob
jouf mil nais Wangx Naib[21]
jouf mil nais Dlas Lat[22]
liub jouf mob Wangx Naib
liub jou mob Dlas Lat
jub bib mil qab naix
xees bib mil vangs bul
Wangx Naib jouf lol jus
Dlas Lat jouf lol jus
dieed not liub Wangx Xab[23]
dieed not liub Dlas Diul[24]
nib xab wil jul dlieeb
nib diul wil jul fend

一对葫芦仔，
一双葫芦娃，
拍手无法子，
顿脚无计策，
才去问往奈，
才去问夏腊：
“大数你往奈，
大数你夏腊。
指点我们去寻人，
告诉我们去找伴。”
往奈就说道，
夏腊就说道：
“要大数往暇，
要大数夏杜，
他遮住我颈，
他罩住我头。”

diangd lol nais Wangx Xab
tok lol nais Dlas Diul
Wangx Xab jouf lol jus
Dlas Diul jouf lol jus

转来问往暇，
返回问夏杜，
往暇就说道，
夏杜就说道：

dieed not liub Wangx Ceib[25]	“要大数往崔，
dieed not liub Dlas Nraif[26]	要大数夏然，
nib ceib wil mil neel	他吹我跑南，
nib nraif wil mil jus	他扇我跑北。”
diangd lol nais Wangx Ceib	转来问往崔，
tok lol nais Dlas Nraif	返回问夏然，
Wangx Ceib jouf lol jus	往崔就说道，
Dlas Nraif jouf lol jus	夏然就说道：
dieed not liub veex liub	“要大数大岭，
dieed not liub bil dad	要长数长坡，
wil ceib nib ab youx	我吹它不摇，
wil nraif nib ab dat	我扇它不动。
meeb not mil nais veex liub	你去问大岭，
meeb not mil nais bil dad	你去问长坡。”

jus hveib diot pab bil	拍手无法子，
jus nrid diot pab lob	顿脚无计策，
jouf mil nais veex liub	才去问大岭，
jouf mil nais bil dad	才去问长坡：
liub jouf mob veex liub	“大数你大岭，
dad jouf mob bil dad	长数你长坡，
mob benf laix heeb neel dot	你见人走南否，
mob benf dail diees jus dot	你见伴行北否？
xees bib vut mil qab	告诉咱去找，
xees bib vut mil vangs	指点咱去寻。”
veex liub jouf lol jus	大岭就说道，
bil dad jouf lol jus	长坡就说道：
beed liub wil jus deix	“大我确实大，



beed dad wil jus deix	长我确实长。
wil ab benf laix heeb neel	我未见人走南,
ab benf dail diees jus	我未见人行北,
diot benf dail Wangx Gab[27]	只见个往甘,
diot benf dail Wangs Gus[28]	只见个旺固,
diongb naib gab[29] wil ngeix	白日抓我肉,
diongb mangt geik wil songd	夜里咬我骨,
gab wil ngeix nenx xeed	抓我肉吮血,
geik wil songd haok ghaof	咬我骨吸髓。
ghaot xud nriangb veex vib	虎公公在石岭岗,
wouk xud nriangb vis zeet	虎奶奶在石崖脚,
mob mil nais ghaot xud	你去问虎公,
mob mil nais wouk xud	你去问虎奶。”
qab mil weix veex vib	找到石岭岗,
vangs mil leit vis zeet	寻到石崖脚,
mil jas dail ghaot xud	遇到虎公公,
mil jas dail wouk xud	遇到虎奶奶,
jouf nais dail ghaot xud	便问虎公公,
jouf nais dail wouk xud	便问虎奶奶。
ghaot xud jouf lol jus	虎公公就讲,
wouk xud jouf lol xees	虎奶奶就说:
yeeb neel jul naix jub	“水淹绝人类,
gos daot jul ghab bul	树没绝伴侣,
jouf yangf meeb gangx Jongx	只剩阿炯你俩一对,
jouf yangf meeb nriouf Zeef	只存阿则你俩一双。
jid ad ghoud dios dangl	兄妹也合巧,
jid ad ghoud dios peit	兄妹也合适,

jid ad mil xid aod	兄妹去成婚，
jik ad mil xid ghouk	兄妹去结合，
xid aod it hveib vongx	成婚做伴侣，
xid ghouk it seet yangs	结合做夫妻，
naib gheeb vut qub liub	日后好生男，
dieek gheeb vut xeef mongl	今后好育女，
qub liub vut bid feeb	生男满地方，
xeeb mongl vut bid vangl	育女遍村寨。
hab sab pab jul dongd	别迟疑过季，
hab yux yongs jul naib	别犹豫误时，
jeex qab ghaob ab xeed	过季就失收，
jas dangt ghongd ab gos	误时就无获，
ghob jeex mongb ghod jil	就成缠树的藤，
ghob jas daot ghol gouf	就成断梢的树。”
daib Boux Jongx jouf jus	宝炯就说道，
jid Nios Zeef jouf jus	略则才说道：
ob nab jus dail nab	“咱妈同个妈，
ob mens jus dail mens	咱娘同个娘，
ob diongb sax xeed nriul	咱同血孕育，
ob guf sax was dloub	咱同奶喂养，
langx aob jus laib geef	同盆洗羊水，
leik douk jus dieeb diouk	同刀割脐带。
laib nid ab vut nangd	那样做难听，
gongl nid ab vut ment	那样做丑闻。”
wouk xud jouf lol jus	虎奶奶就说：
wil ghoud nriangb dongl wongl ghab qenb	“我也腰粗有孕啦，





wil ghoud nriangb dal was ghab dis	我也肚大怀胎啦,
neel oud ab bees nol	衣遮不住身,
neel deib ab bees guf	裙掩不住体。
hangd nriul jid daib jees	若是生男崽,
wil xongx it hveib vongx	就留作伴侣,
wil ghot it seet yangs	就结为夫妻,
wil ghoud nriangb qub liub	我又可生崽,
wil ghoud nriangb xeef mongl	我又能育娃;
hangd dios jid bal nial	若是生女儿,
xongx daib lol it hveib[30]	留与儿成婚,
ghot vangt lol it seet[31]	让和子结合。
ob laix xid dous ab xid aod	你俩怎不可成婚?
ob dail xid dous ab xid ghot	你们怎不能结合?"

注 释:

[1]、[2]nax vongx、nax beel:水稻(歌谣用语),口语称为 nax。nax beel 亦是一种摘糯稻的名称。

[3]jeeb:沉没在水中千年不朽的杉树。本地汉语称为"阴沉木"。

[4]but:ghab but(旁边)的省称。

[5]、[6]qid naix jub、xit ghab bul:简称 qid naix(直译"创造人")、xit bul(或 dangt bul,直译"创造伴"),合起来是个成语,意即"结为夫妻续人烟",原专指洪水滔天过后兄妹结婚的事件,后亦引申为"结婚成家"、"成家立业"。

[7]、[8]hveib vongx、seet yangs:均是"伴侣"、"配偶"的意思,系歌谣专用语。

[9]douk:ghab douk(肚脐)的省称。

[10]白刺这种植物有个特点:其枝或梢若被土埋压住,不久即在被埋枝节处长出新根和新芽,形成新的与母体相连的植株。

[11]白刺嫩枝芽表皮为深红或紫红色,光滑,而老枝表皮则生出一层灰白色的粉末,用手抹之可去。

[12]白刺说的这段话,反映了苗族的原始宗教信仰和一种叫做 diot bul ghab

diux(直译意“撑门”,汉语称“保家”)的巫术:将白刺等几种植物经过祈祷仪式后捆作一束,挂在大门门楣上方,据说可以驱除“口舌鬼”、“活路鬼”等鬼邪,以及阻止改嫁了的女人再次进入该家(据说该妇女如果敢再进,将遭到瞎眼、跛脚等恶报),这种巫术需用鸡、鸭、狗、鱼等作牺牲。

[13]xenb nrinx:草本植物名,当地汉语称狮子草,藤状茎蔓匍伏地下漫长,且密被扁状绿色柔毛,喜长在湿润荫凉的土坡上,生长密集处,人坐在上面,感到松软舒适。

[14]xeet lieef:草本植物名,茎蔓伏地生长,叶光滑细绿,喜长在湿润土坡上,其茎有棱,根可入药。

[15]窥白腿、瞧峰乳、窥阴门、瞧下窍:过去苗族人上山打柴割草、采蕨、讨猪菜等都喜坐在狮子草的上面休息,青年男女在坡上游方谈恋爱,也爱坐在草上交谈,故此处以草的口气如此说。

[16]细颈、长脖:以拟人手法,形容葫芦独特的形状。

[17]zaid pad(脯瓜):此瓜各地汉语称谓不一,如有的称“冬瓜”。

[18]南瓜爬仓顶:住房较稀疏的苗族农家,喜在房前屋后栽几株南瓜,牵蔓爬上房顶,结的南瓜便不被动物啃咬或踩踏。有的房顶盖的是杉木皮,茂盛的瓜叶还可以遮荫挡雨,延长杉木皮的使用寿命,一举两得。

[19]hab:hab laib(勿、别)的省称。口语中不能省称。

[20]脯瓜灰扑扑:老熟的脯瓜表面长有一层灰白色的粉末(脯瓜霜),抹之可去。

[21]、[22]Wangx Naib(往奈)、Dlas Lat(夏腊):太阳、月亮的拟人名。参见《创世篇·铸日造月》注9、10。

[23]、[24]Wangx Xab(往暇)、Dlas Diul(夏杜):云、雾的拟人名。

[25]、[26]Wangx Ceib(往崔)、Dlas Nraif(夏然):均为风的拟人名。

[27]、[28]Wangx Gab(往甘)、Wangs Gus(旺固):穿山甲的拟人名。一释为山鼠的拟人名。

[29]gab:即 gat(抓)的变调读音。

[30]hveib:hveib vongx(伴侣)的省称。

[31]seet:seet yangs(伴侣)的省称。



二 qid naix xit bul

nriangb gangx daib ghab kheeb
nriangb nriouf jid ghab xuf
nriangb gangx daib Boux Jongx
nriangb nriouf jid Nios Zeef
dot hvub xud veex vib
dot seid xud vis zeet
mil weix veex zab jil
mil dlouf bil zab laib
mil nais bak Dins Lax
mil nais mens Dins Send
bul tid ghoud lol ghoud
bul vas ghoud lol jus
xenb nrinx ghoud lol ghoud
xeet lieef ghond lol jus
zaid daob ghoud lol ghoud
zaid xuf ghoud lol jus
dongb ghab ghoud lol ghoud
zaid pad ghoud lol jus
ghaot xud ghoud lol ghoud
wouk xud ghoud lol jus
jub ob lol xid aod
xees ob lol xid ghouk

兄妹结婚

一对葫芦仔，
一双葫芦娃，
宝炯和略则，
略则和宝炯，
得了岭岗虎的话，
得了崖脚虎的言，
去到五指岭，
去到五峰坡，
去问定拉神，
去问定圣神：
“野刺也来讲，
白刺也来说，
狮子草也讲，
四棱草也说，
葫芦也来讲，
葫瓜也来说，
南瓜也来讲，
脯瓜也来说，
虎公公也讲，
虎奶奶也说，
教我俩成婚，
劝我俩结合，

xid aod vut qub liub	成婚好生男，
xid ghouk vut xeef mongl	结合好育女。
qab feeb ab nriangb naix	遍找无人踪，
vangs vangl ab nriangb bul	遍寻无伴迹，
jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
nais mob bad Dins Lax	请问定拉爸爸，
nais mob mens Dins Send	请问定圣娘娘，
xid aod xil ab xid aod	该不该成婚，
xid ghouk xil ab xid ghouk	可不可结合？”
bad Dins Lax jouf jus	定拉神说道，
mens Dins Send jouf jus	定圣神说道：
yeeb neel ghob jul naix	“水淹绝了人，
gos daot ghob jul bul	树没绝了伴。
ob laix bol xub bid	你俩可开亲，
ob dail bol kheet sos	你俩可联姻，
bol lol it hveib vongx	开亲做伴侣，
bol lol it seet yangs	联姻作夫妻，
naib gheeb vut qub liub	日后好生男，
dieek gheeb vut xeef mongl	今后好育女。
ab khad dieet jeex bol	别放弃造成坏结局，
ab feek dieet jas neis	别作罢导致坏结果。”
jouf nrieeb hvub Dins Lax	遵定拉金口，
jouf daos seid Dins Send	依定圣玉言。
diangd nais bak Dins Lax	又问定拉神，
diangd nais mens Dins Send	又问定圣神：





bol jid ad it xub
bol jid ad it kheet
laib nongd bol vangx not
gongl nongd xid sas not
hvid dous mil xid aod
hvid dous mil xid ghouk
jouf lox jouf jeex xub
jouf bol jouf jas kheet

bak Dins Lax jouf jus
mens Dins Send jouf jus
ib laix mil gheeb diongl fad
ib dail mil fend diongl dab
ib laix mil mangd naox
ib dail mil deit xak
ob laix eek ob lieel vib
ob dail eek ob lieef mous
ob lieel vib dieed mil lind
ob lieef mous dieed mil liangs
gangx vib gangx jeex khangd nriud
gangx mous gangx jeex khangd ghot
meeb bol ghob jeex xub
meeb bol ghob jas kheet
gangx vib ab xid gangx
nriouf mous ab xid ghouk
laib eid bol ab jeex
laib eid bol ab jas

“亲兄妹开亲，
亲兄妹联姻，
此事太羞颜，
此事太羞涩。
怎样去成婚，
如何去结合，
才开得成婚，
才联得成姻?”

定拉神就说，
定圣神就说:
“一个山头呼，
一个山脚应;
一个吹木叶，
一个唱山歌;
两个去背石，
俩人去扛磨，
拿两片石滚，
拿两扇磨滚，
若两石吻如初，
若两磨合如旧，
尔就开成亲，
尔就联成姻;
若两石不相吻，
若两磨不相合，
就开不成亲，
就联不成姻。”

ob laix jouf nrieeb nriux Dins Lax	俩人遵定拉金口，
jouf daos lot Dins Send	依定圣玉言，
laix jouf mil gheeb diongl fad	一个去山脚呼：
mob dax mil dous ad	“阿姐来去哪？”
dail jouf mil fend diongl dab	一个去山头应：
wil dax qab yous aod	“我来物色夫。”
yous ghob nriangb wil nongd	“丈夫当是我。”
mob dax mil dous bud	“阿哥来去哪？”
wil dax qab wad aod	“我来物色妻。”
wad ghob nriangb wil nongd	“妻子当是我。”
ib laix ghob liangb ghaib[1]	一个就掐草，
ib dail ghob fat bil[2]	一个就挥手，
yax vib lol nriangb dab	搬石来坐处，
ghob ghab it Dangx Vib[3]	就得名党依，
lod naox vol[4] zeet dab	摘叶垫坐处，
ghob ghab it Zeex Vol[5]	就得名者俄，
xid wif zaid dad bil	交换戒指处，
xid wees daot bens diot	对换手圈处，
ghob ghab it Bil Wees[6]	就得名排鸳。
eek dail laix lieel vib	各背一片石，
eek dail laix lieef mous	各扛一扇磨，
ib laix ib hveeb bil	各去一边坡，
ib dail ib peit wangs	各去一面山，
mil lind dax ghab diongl	滚石来山谷，
mil lind dax ghab wangs	滚磨来山湾，
xangb vib lol xid gangx	两石果相吻，
nriouf mous lol xid mous	两磨果相合，
xid gangx dat khangd nriud	相吻果如初，





xid mous dat khangd ghot	相合果如旧。
jid ad bol xub bid	兄妹开成亲,
jid ad bol kheet sos	兄妹联成姻,
bol xub xil Aob Nriub	开亲在纽河,
bol kheet xil aob zaok	联姻在黑水,
ob laix jeex hveib vongx	两个成伴侣,
ob dail jas seet yangs	俩人做夫妻 。
xid ghouk nrieex douf gheeb	成婚有一年,
xid ghouk nriut douf diangd	结合有一岁,
nriul dail daib ghaol laod	生崽圆鲁鲁,
nriul dail jid ghaod laos	生孩团罗罗,
ghaol laod dat dongb ghab	圆圆如南瓜,
ghaod laos dat zaid pad	团团似脯瓜,
ghab nriux ab ghab nriux	嘴巴没嘴巴,
ghab nras ab ghab nras	鼻子没鼻子,
ghab nrax ab ghab nrax	耳朵没耳朵,
ghab mis ab ghab mis	眼睛没眼睛。
daib gheel daib jeex nongd	“崽怎如此奇,
jid gheel jid jeex nongd	娃怎如此怪?”
jous hveib dat jous doul	心灰如火熄,
jous nrid dat jous zot	意冷似柴烬,
xol liol veex zab jil	急赴五指岭,
xos lios bil zab laib	忙去五峰山,
mil nais bak Dins Lax	去问定拉神,
mil nais mens Dins Send	去问定圣神:
wil nriul daib dieed nriul	“我是生崽了,

wil nas vangt dieed nas	我是育孩了，
nriul daib daib ghaol laod	生崽圆鲁鲁，
nas vangt vangt ghaos laos	生孩团罗罗，
ghaol laod dat dongb ghab	圆圆如南瓜 ，
ghaos laos dat zaid pad	团团似脯瓜，
daib gheel daib jeex nongd	崽怎如此奇，
jid gheel jid jeex nongd	娃怎如此怪？”
bak Dins Lax jouf jus	定拉神就说，
mens Dins Send jouf jus	定圣神就说：
daib mob ghob dios dail	“崽正是那崽，
vangt mob ghob dios dail	孩正是那孩。
mob aod daib nriangb ghab nrax	你想生崽有耳朵，
aod jid nriangb ghab mis	生孩有眼睛，
aod daib nriangb ghab nriux	生崽有嘴巴，
aod jid nriangb ghab nras	生孩有鼻子，
jouf diangl lol jus laix	一胎只生一个，
jouf diangl lol jus dail	一回只育一人，
daot ab hveit bid vud	树就迟满坡，
naix ab hveit bid feeb	人就迟满寨。
daib ghaol laod daib qub	圆崽快兴旺，
daib ghaod laos daib xeef	团崽快发展，
daib nongd diangl ib juf[7]	一崽生成十二群，
daib nongd diangl ob dol[8]	一孩变作十二伙。
mil qenx Lol Bil Deix[9]	去请洛毕堆，
mil qenx Ghot Bil Jil[10]	去请葛毕齐，
sat it juf ob dob	剁做十二堆，
ghob jeex juf ob mangb	就成十二群，





sat it juf ob dol
ghob jeex juf ob meil

qenx Lol Bil Deix dax
qenx Ghot Bil Jil dax
gheet seix weix[11] diot dax
gid seet dongs[12] diot dax
Lol Bil Deix jouf jus
Ghot Bil Jil jouf jus
wil sat ab sat seeb
wil maf ab maf lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
mriangb aod mol ghaob vus
daib Boux Jongx jouf jus
jid Nios Zeef jouf jus
naib gheeb daib jeex naix
dieek gheeb vangt jas bul
mob mil xid diux fib
mob mil nrieet zad dlas
diux fib mob gid weix
zad dlas mob gid bus
jongt nib nrix jit diees
jongt nib ghaif bat dliongb
mil jongt nib dlad od
mil jongt nib mol fangs
mob mil aod jux hvub
mob mil aod jux hvit

剁做十二朵，
就成十二伙。”

请来洛毕堆，
请来葛毕齐，
扛砧板才来，
提大刀才来。
洛毕堆就讲，
葛毕齐就说：
“我剁不白剁，
我砍不空砍，
要点牛工价，
要点马工钱。”
宝炯就许道，
略则就许道：
“日后崽成人，
今后孩成家，
你看谁家发，
你看谁家富，
发财家你临，
富裕户你进，
整他牛上楼，
整他猪卧槽，
整他狗呕吐，
整他马哼哼，
你去要九牲，
你去要九畜。”

nongf jeex nrix ghaob dlieel	讲好牛工价，
jus jeex mol ghaob vus	说好马工钱，
dail xeix Lol Bil Deix	神匠洛毕堆，
dail xangs Ghot Bil Jil	天师洛毕齐，
seix weix diot dangl dab	砧板置于下，
seet dongs diot dangl wix	大刀放上边，
sat it juf ob dob	剁做十二堆，
sat it juf ob bens	砍做十二垛，
sad jeex juf bab dob	错成十三堆，
sad jeex juf bab bens	错成十三垛。
dob nongd jib dob sad	“这堆是错砍，
bens nongd jib bens yangf	这份是多余，
bax mil bus vongl bongl	扒它进双崖，
zos mil bus zeet jok	撒它进独洞，
mil jeex nrinx douk doul[13]	去做点火女，
mil jas wad douk zot[14]	去作持火妇，
mil jeex nrinx zaid vax pud[15]	去做烂梨女，
mil jas wad zaid meil muk[16]	去作朽柿妇，
mil jeex dail wad xeek[17]	去做老变妈，
mil jas dail wouk diuk[18]	去作狞笑婆。[19]
yangf ghab dail aob xub	剩下的秽汁，
yangf ghab dail aob xeed	余下的血水，
nit nib mil ghab diongl	洒它去山冲，
qud nib mil ghab wangs	泼它去山湾，
mil jeex nrinx haok hob[20]	去做吞雾女，
mil jas wad haok dat[21]	去作喝露妇，
jeex juf ob niub xib	去做十二种小邪，[22]
jas juf ob diul niangk	去作十二种小煞。[23]



jouf nriangb juf ob dob
jouf nriangb juf ob bens
zos diot diux Wangs Nriub
zos diot zad Wangs Dad
dob dob mil qid naix
dol dol mil dangt bul
ghenl senl diux Wangs Nriub
ghenl senf zad Wangs Dad

将那十二堆,
将那十二垛,
撒在望纽湾,
撒在望达谷,
都再造成人,
都再生成伴,
住满望纽湾,
居遍望达谷。"

mil qab Lol Xongx Geeb[24]
mil qab Ghot Wangs Kuk[25]
dax lax daot Wangs Nriub
dax daod daot Wangs Dad
xil xob hvub naix aod
xil xob seid bul dot
Lol Xongx Geeb jouf jus
Ghot Wangs Kuk jouf jus
wil lax ab lax seeb
wil daod ab daod lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
nriangb aod mol ghaob vus

去找洛雄格,
去找葛望库,
来伐望纽树,
来砍望达木,
造语人好要,
造话伴好得。
洛雄格就讲,
葛望库就说:
"我伐不白伐,
我砍不空砍,
要点牛工价,
要点马工钱。"

daib Boux Jongx jouf jus
jid Nios Zeef jouf jus
qid niox ghab xangb dlaib[26]
qid deif ghab nriangs dlaos[27]
ib nieeb niox bab lid
ib lid niox bab laib

宝炯就许道,
略则就许道:
"留田坎好稻,
留田边好谷,
一穗送三丫,
一丫送三粒,

bib mob mil yeel daib	送给你养崽，
bib mob mil yis vangt	送给你喂孩，
it mob nrix ghaob dlieel	作你牛工价，
it mob mol ghaob vus	作你马工钱。
naib gheeb lol seeb nab	日后若祭父，
dieek gheeb lol but mens	今后若祀母，
aod mob lol xongx diongx	要你来依笙，
aod mob lol dak niul	要你来靠鼓，
xongx diongx mil liax gix	依笙去吹笙，
dak niul mil zouk wees	靠鼓去跳舞，
lol nriangb xid diongx diux	去跟笙守门，
lol nriangb xid niul zad	去跟鼓看家，
ghab mob it bad nios jub	称你‘巴略驹’，
gol mob it daib peik beet	叫你‘黛裴百’。[28]”
jax jeex nrix ghaob dlieel	讲好牛工价，
jus jeex mol ghaob vus	说好马工钱，
jouf mil lax Wangs Nriub	才去伐望纽，
jouf mil daod Wangs Dad	才去砍望达。
lax jeex juf bab naib	伐了十三日，
daod jeex juf bab mangt	砍了十三天，
lax jul bab wangs nriub[29]	伐完三冲竹，
daod jul bab Wangs dad[30]	砍光三冲树，
Wangx Naib[31] jouf dax veeb	往奈来晾晒，
Dlas Jit[32] jouf dax nraif	夏及来搧风，
veeb jeex juf bab naib	晒了十三日，
nraif jeex juf bab mangt	搧了十三天，
jouf ngees bab wangs nriub	干了三冲竹，



jouf ngees bab wangs dad	干了三冲树。
qab mok dloub pongb dax	找来白背猫,
qab neel dloub dis dax	找来白腹鼠,
xangt gangx vib lol doul	磨擦石起火,
xangt gangx daot lol ghenf	磨擦木生焰,
jouf pad bab wangs nriub	才烧三冲竹,
jouf pad bab wangs dad	才烧三冲树。
dail daot jouf dous daf	竹爆响声"哒",
dail naix ghob dliud haf	人就学说"寒";
dail daot jouf dous teit	树炸响声"嗒",
dail naix ghob dliud hat	人就学说"哈"。
daib Diul lol diot daix	汉人最先来,
nib dot hvub daot meex	他得枫树话,
nib dot seid daot dod	他得朵树言;
Ghab Naos lol ghab diongb	苗族来中间,
nib dot hvub daot nriub	他得八月竹话,
nib dot seid daot dad	他得四方竹言;
daib Gud[33] lol dangl gheeb	固人来最后,
nib lol ab jas kib	火早已燃完,
nangd aob xoub nail lieix	听水翻田坎,
nangd aob leif nail ongd	听水溢出塘,
aob xoub but bongd longd	水声响"嘣隆",
daib Gud dliud mongd nongd	固人说"孟农",
aob xoub but benf linf	水声响"进令",
daib Gud dliud menf nenf	固人说"门能"。
Diul lol jouf dliud Diul	汉人说汉话,
Naos lol jouf dliud Naos	苗人说苗话,
Gud lol jouf dliud Gud	固人说固话:

Daib Naos jus ab benb	苗人说“阿奔”，
Daib Gud jus mif haob	固人说“觅蒿”，
Diul jus meix xaox deef	汉说“不知道”。
Ghab bil Jax hvid nid	《贾》是这样叙，
Ghab god xuf hvid nid	理是这样说。

注　释：

[1]liangb ghaib(掐草)：苗族恋爱习俗之一。掐一根芭茅草叶，打个结，放山路边双方事先约定的地方，对方一看就知道是恋人如约而来了，便前往某个约定的地方相会。

[2]fat bil(挥手)：苗族恋爱习俗之一，在游方坡(场)上，众多青年男女同时在唱歌或交谈。为了不招人耳目，恋人不是用语言，而是用手势示意对方，对方便心领神会地跟他(她)单独走到别处去谈情。

[3]Dangx Vib（党依)：地名，意为有石头的山冈。

[4]naox vol：意为“俄”树叶。vol(音“俄”)是daot vol(树名)的省称，此树为阔叶乔木，叶子常被来山坡上“游方”(谈恋爱)的男女们摘来垫坐或遮荫。苗族有一首传统情歌就表现了小伙子久坐在俄叶上等待恋人的情景：jenx dangl gheel jenx dangl/nriangb dab neis naox vol/naos ghoud xut diux lol/sangs ghoud xut weix dlieel。(译文：等了又等哟，坐烂了俄叶，姑娘也不来，恋人也不到。)

[5]Zeex Vol（者俄)：地名，意为“俄叶坪”。

[6]Bil Wees（排鸳)：地名，意为“交换信物的山坡。”苗族青年男女通过“游方”情投意合后，便可交换信物私订终身。

[7]、[8]ib juf(一十)、ob dol（二群)：本义是“十二群”，为对偶句式需要而分拆为二，不应误解为“一十个和二群”。参见《序贾篇》注28、29。

[9]Lol Bil Deix（洛毕堆)：砍肉团者之名，意为“右手老人”。

[10]Ghot Bil Jil（葛毕齐)：砍肉团者之名，意为“左手老人”。

[11]seix weix（砧板)：异说作zeix weix，义同。

[12]seet dongs（大刀)：异说作sat dongs，义同。亦有释为斧头。

[13]、[14]nrinx douk doul（点火女)、wad douk zot（持火妇)：麻风亡灵鬼。有时在夜间见到野地里飘飞的磷火(鬼火)，认为即是此鬼的化身。

[15]、[16]nrinx zaid vax pud(烂梨女)、wad zaid meil muk(朽柿妇)：麻风病魔



鬼。麻风病患者的手指脚趾等常腐烂脱落,犹如腐烂的梨果、柿子。

[17]、[18]wad xeek(老变妈)、wouk diuk(狞笑婆):均指老变妈鬼。有些忽然患病疯疯颠颠、哭笑无常以至病亡的人,或本来神智正常却神秘落水、溺水以至死亡的人,苗族民间就认为是老变妈鬼作祟所致。

[19]"这堆是错砍……去作狞笑婆"这十句话是天神定拉、定圣的口封。亦有异说说是变成鳏公、寡妇,以备与丧偶者成家。

[20]、[21]nrinx haok hob(吞雾女)、wad haok dat(喝露妇):又一种水肿鬼,据说清晨雾气里出现的彩虹就是其化身。

[22]、[23]小邪、小煞:苗族鬼神崇拜中的一些可致人小伤或惊吓"落魂"的鬼魅,例如跌坡出血、斗殴出血、劈柴出血、在室内跌倒出血、镰刀柴刀等划伤出血、茅草划破出血等等,就认为是这些小邪煞作祟的结果,要用鸡等祈禳。

[24]、[25]Lol Xongx Geeb(洛雄格)、Ghot Wangs Kuk(葛旺库):山鼠(一说为竹鼠)的拟人名。有人释为穿山甲或啄木鸟的拟人名,似误。异说称为 Xongx Gab(雄甘)、Was Kuk(万库)。

[26]、[27]ghab xangb dlaib、ghab nriangs dlaos:喻水稻长得很茁壮的样子 ghab xangb 指田靠外一侧,ghab nriangs 指田靠内一侧。

[28]"巴略驹"(bad nios jub)、"黛裴百"(daib peik beet):含义失考,但可看出是对山鼠(一说为竹鼠)的一种美称。

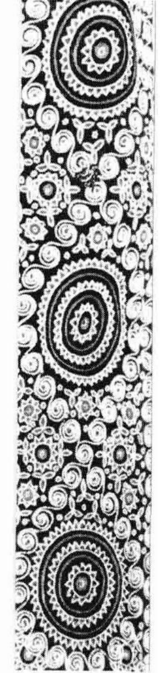
[29]nriub:daot nriub(八月竹)的省称。口语中不能省称。

[30]dad:daot dad(四方竹)的省称。口语中不能省称。

[31]Wangx Naib(往奈):太阳的拟人名。

[32]Dlas Jit(夏及):风的拟人名。

[33]Gud(固人):民族(或部族、支系)名。该《贾》流传地区的苗家人,把水族、侗族及苗族的一个支系都称为 Gud(固),故《贾》中多处涉及"固人"的地方,需各根据其相关连的内容来判断是何种"固人"。从本处所述"固"语来看,就应是指水族:因为汉义"不知道",现居于丹寨、凯里、雷山、台江等县市苗族中的"固"支系人说为 ax beb、ax bongb 或 ax bub,与本文中苗语的 ab benb 一致,可见此处的"固人"不是指苗族支系;侗语则说为 guef vok 或 guef vok lib(借用苗文记音),也与本文中的"固人"语不同,可见也不是指侗族;而水语说为 meef vok 或 meef hvaob(借用苗文记音),与此处的"固"语一致。



Diux Aob Jit Bil 丨迁徙篇(上)丨

内容提要 十二群人为了生存,从望纽湾望达谷开始了大迁徙。迁到也扁排帕,吃光树叶。迁到也幹排阿,请白乌鸦找地方不当,靛染其羽乌黑。迁到亚版台索,请青蛙找地方不当,磕其眼肿,柴灰撒其背。迁到排耸朵,不懂季节劳作无收获。迁到排嘎雅送嘎梅,采梨柿等野果食。迁到也依秀排依色,在黑洞中择偶,规定男的拉着谁就娶谁,不准换妻、乱伦。迁到者欧堆瑟河湖地带,捞鱼虾为食。迁到里陇里藩,开田造塘种水稻,十二族人分稻种。迁到荣该荣局,造四齿叉三刃矛杀青蛙蟾蜍。迁到荣显荣闹,制粘胶捕杀鹰婆精母鸟怪。迁到荣独荣先,制服神婆,瓜分其酒药钱财衣布,汉人得土地版图当皇帝。汉人迁到兰里党柏,掌铁印管世上。苗人迁到羊扁甩羊扁念,吃鼓藏祭祖,已"忌锅灶"的莴西、再农来跳鼓舞,犯忌被虎咬死。迁到也道排雄,制巨鼓吃鼓藏祭祖,鼓倒伤人,砍之分给各族各支兄弟。迁到谷卢谷蒙祭祖,哥拿水牛祭,笑弟拿黄牛祭而引发纠纷。迁到鄢乌鄢陂,造船渡去者德、方西,固人智骗苗人船先到方西。双方争占方西,用种豆、捕鱼、问鸟、喊雷龙等方法都不能定输赢,最后问崖得以共同居住。

本篇又名 Diux Wangs Nriub(意为"望纽湾之部")或 Diux Vongl Diul(意为"荣丢崖之部")。

关于苗族的族源与迁徙,多数苗族研究者根据已有汉文古文献



和苗族的民间口碑资料认为，远古时期以蚩尤为首的“九黎”部落联盟是可考的苗族最早的文化源头，与尧舜禹时代的三苗、南蛮及商周时期的“髳”、“髦”亦有不可分割的关系；汉文史籍中秦汉时期的“武陵蛮”是有关苗族古史中记载最确切的早期史料。而“九黎”部落联盟生活在黄河中下游一带，涿鹿之战失败后部分部落向南迁移。千余年后，在长江、淮河流域又形成了三苗部落联盟，与黄河中下游流域的尧、舜、禹部落长时期武装对抗。最后，三苗部落向西部的山区转移，进入今天的鄂西、湘西、川东，甚至可能溯汉江而上进入川北和陕南。秦汉时期，聚居在武陵山脉的苗族先民被称作“黔中蛮”、“武陵蛮”、“五溪蛮”等，有的沿着沅水及其若干支流溯河西迁南移，尤其是汉朝以后，苗族先民一批批涌入贵州，并相继辗转散布于川南、云南、广西的广大山区。本篇所述的迁徙，反映的显然是从黄河流域辗转迁徙直至贵州方西（苗语音译，指今榕江县）的大致轨迹。而所述及停留居住过的地名几乎都是山区，看来主要反映了秦汉以来的迁徙情况。

关 键 词 也扁排帕　也斡排阿　亚版台索　排耸朵　排嘎雅送嘎梅　也依秀排依色　者欧堆瑟　里陇里藩　荣该荣局　荣显荣闹　荣独荣先　兰里党柏　羊扁甩羊扁念　也道排雄　谷卢谷蒙　鄢乌鄢陂　者德方西

一 Veex Beex Bil Pad 也扁排帕

ib juf lol zeex mangl	十二群人兴，
ob dol lol jis mis	十二伙人旺，
aob dlaib jouf ot fend	黑水河浴发，
aob dloub jouf ot mis	白水江洗脸，
dongl dongt diot Wangs Nriub	住满望纽湾，
dal dat diot Wangs Dad	栖满望达谷。
naos not ab yangx vil	鸟多巢难容，
naix not ab yangx feeb	人多地难纳，
dod daot nenx jul naox	砍树吃光叶，
xib mongb haok jul aob	砍藤吸光汁，
yis yis ghoud ab xangd	吃也吃不饱，
pib pib ghoud ab nrox	穿也穿不暖。
jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
xid xees mil diux aob	商量去涉水，
xid xees mil jit bil	商议去跋山，
mil qab feeb nenx ghongd	寻足食地方，
mil qab qut neel mub	觅丰衣处所。
xid vit dlieex hvub gol	隔近口相唤，
hvak dol diox daot ghangd	远敲木互联，
ab niox laix gheel dol	不让谁走远，



ab bib dail dous dal	不留谁走失。
diux taid diot Veex Beex[1]	走过也扁岭,
dieik diangf diot Bil Pad[2]	越过排帕坡。
diuk taid bus Veex Vangb[3]	走进也央岭,
dieik diangf bus Bil Vouk[4]	行至排由坡,
vangb veex nenx ab xangd	采光山不饱,
vouk bil haok nriangb xens	摘光坡还饥。
ab nriangb diot Veex Vangb	不住也央岭,
ab vuf diot Bil Vouk	不栖排由坡,
diux taid Veex Dab Lil[5]	走进也达利岭,
dieik diangf Bil Dab Xeet[6]	行至排达鲜坡。
daod daot nenx jul naox	折树吃光叶,
xib mongb haok jul aob	断藤吸光汁,
ghongs veex gheel loul sod	挖岭秃了锄,
jouk bil gheel loul juk	掘坡秃了镢,
jouf jeex Veex Dab Lil	才称也达利,
jouf jas Bil Dab Xeel	才叫排达鲜。

注　释:

[1]Veex Beex (也扁):地名,意为山腰连绵的长岭。Beex 即 ghab beex ,意为山腰。

[2]Bil Pad (排帕):地名,意为火烧过的山坡。Pad 意为烧。

[3]Veex Vangb(也央):地名,意为采集食物的山岭。Vangb 意为削。

[4]Bil Vouk(排由):地名,意为采摘食物的山坡。Vouk 意为一下子摘光。

[5]、[6]Veex Dab Lil(也达利)、Bil Dab Xeet (排达鲜):地名,意为露出带黄褐色碎石(vib jenb)或光秃秃表土的山岭。

二 Veeb Od Bil Ak 也斡排阿

diux taid leit Veex Od[1]	走到也斡岭，
dieik diangf bus Bil Ak[2]	行至排阿坡，
lol jas dax dail ak	遇只白鸦飞，
jouf lol jus dail ak	就叫白乌鸦：
qab feeb bib nenx ghongd yad ak	“帮咱找足食地方呀鸦，
qab qut bib neel mub yad ak	帮咱寻丰衣处所呀鸦！”
dail ak dliol dliol neel	白鸦匆匆南，
dail od dliol dliof jus	白鸦匆匆北，
mil jas laib bil kib	见一片焦坡，
mil jas dail geeb feib[3]	遇一条肥虫，
feeb nenx ghongd jib nongd	“有吃就这里，
qut neel mub jib nongd	有穿就此处！
Feeb diangx nrix jib nongd	丰饶就这里，
Khongd diangx beet jib nongd	富庶就此处！”
lol yees ib juf mil	来引十二群，
lol yeel ob dol mil	来领十二伙，
mil weix laib bil kib	去到那焦坡，
jas jus dail geeb feib	独见条肥虫。
not xangd mob ib laix	“只够饱你肚，
not dios mob ib dail	独够填你囊。
ab xangd bib ib juf	哪够咱大群，



ab dios bib ob dol	岂够咱大伙!
mob dlab bib jul dlieel	哄我们受累,
mob nal bil jul vus	骗我们徒劳,
sab pab bib jul naib	枉费咱时日,
yux yongs bib jul mangt	白误咱光阴!”
qud dliad gheik ghab ghous	制夹夹其颈,
langf aob vob Benx Jenx[4]	浸在本瑾的靛液里,
langf aob vob Ghaot Zeet[5]	泡入部则的染水中。
dail ak ghob daol jid	白鸦黑了身,
dail ak ghob daol dis	白鸦乌了羽,
yangf jus ghaid ghab dlieeb	只剩脖子处,
yangf jus ghaid ghab ghous	仅存颈项白。
ak jouf nriangl ib qenb	乌鸦气胀肚,
ak jouf menb ib ghongd	乌鸦怒冲颈,
dail ak jouf lol jus	乌鸦就说道:
qab feeb meeb nenx ghongd	“为尔找足食地方,
qab qut meeb neel mub	给尔寻丰衣处所。
meeb hveib dieed ab lieel	尔却心不良,
meeb nrid dieed ab vut	尔却意不善,
dieed wil langf aob vob Benx Jenx	拿我浸本瑾靛液,
dieed wil langf aob vob Ghaot Zeet	拿我泡部则染水,
dieed bol wil vangx xangb	毁了我相貌,
dieed bol wil jol yif	坏了我容颜,
mil xub yab nangd ngeix	走亲吃肉不香,
mil kheet yab nangd joud	走客喝酒无味。
wil sos diot vud nrox	我住在林坡,
wil sos diot vud zaok	我栖于莽山,

naib seeb meeb jeex naix	日后尔成家，
naib seeb meeb jas bul	今后尔立业，
gid aob wil daif meeb lieix	水中我踩尔田，
gid bil wil laf meeb las	坡上我踏尔地，
gid aob wil nenx meeb nral	水中我吃尔鱼，
gid bil wil qub meeb daof	坡上我吞尔豆。
xud gix jib bol feeb	虎啸地方乱，
ak od jib gos naix	鸦啼有人亡，
wil lol od gheeb vangl	我来寨脚叫，
meeb ghob das wad	你们就死妻，
wil lol od fend vangl	我来寨头啼，
meeb ghob das yous	你们就死夫。”

注　释：

[1]、[2]Veex Od（也斡）、Bil Ak（排阿）：地名，意为乌鸦啼叫的山岭、乌鸦坡。

[3]geeb feib：全称 geeb doul mongb feib，意为葛藤虫。长在葛根藤中，又白又肥，取之烤熟食之，味香美，是苗家人喜采食的野味。

[4]、[5]Benx Jenx（本瑾）、Ghaot Zeet（部则）：对葫芦兄妹 Boux Jongx（宝炯）、Nios Zeef（略则）的异称。这两句表示苗族的靛染技术历史久远。



三 Yax Bax Daif Sot 亚版台索

jous hveib diot pab bil	拍手无法子,
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策,
diux taid diux taid taid	跋山又跋山,
dieik diangf dieik diangf diangf	涉水又涉水,
diux taid bus Yax Bax[1]	走进亚版冲,
dieik diangf bus Daif Sot[2]	行至台索谷。
Yax Bax liub bad gheed	亚版雄蛙大,
Daif Sot not wad ghangf	台索母蛙多。
qab feeb bib nenx ghongd yad gheed	"帮咱找足食地方呀蛙,
qab qut bib neel mub yad gheed	帮咱寻丰衣处所呀蛙。"
gheed yeed ghol jox neel	青蛙蹦蹦南,
gheed yeed ghol jof jus	青蛙蹦蹦北,
jas laib weel lob nrix	遇牛脚印水凼,
jax laib khout lob niat	遇牛蹄印干坑,
jas dail geeb jongb daox	见只金环蚯蚓,
jas dail geeb ninl nios	见只条纹蚂蟥。
diangd lol jus daix dol	转来说大家,
tok lol xees daib not	返回报众人:
feeb nenx ghongd xil eid	"足食地在彼,
qut neel mub xil eid	丰衣处在彼,
feeb lieix dob xil eid	好田在那里,
khongd ongd langf xil eid	好塘在那里,

jox xangb lieix ghab diongb	中间是田埂,
ob dieet lieix ob dangl	两边两块田。[3]”
lol yeel ib juf mil	领十二群去,
lol yeel ob dol mil	引十二伙往,
mil jas weel lob nrix	去遇牛脚凼,
mil jas khout lob niat	去遇牛蹄坑,
mil jas dail geeb jongb	见一只蚯蚓,
mil jas dail geeb ninl	见一条蚂蟥。
khongd yangx mob ib laix	“地方只容你独住,
qut xangd mob ib dail	处所只够你独享。
gid aob ab yangx zax	‘水田’放不下钉耙,
gid bil ab yangx sod	‘旱地’放不下锄头,
ab yangx bib ib juf	怎容咱大群,
ab xangd bib ob dol	岂够咱大伙!
mob dlab bib jul dlieel	哄我们受累,
mob nal bib jul vus	骗我们徒劳,
sab pab bib jul naib	枉费咱时日,
yux yongs bib jul mangt	白误咱光阴!”
ghob diox ob jil mis	磕青蛙两眼,
angt veex nrieeb dangl ghangs	两眼肿翻额;
aob xend put ghab diub	柴灰撒其背,
ghad laot[4] put ghab jid	铁屑撒其身,
gheed bongk jid dloul dloul	蛙身肿包包,
gheed kut kangt bal kat	浑身黑疙瘩。
gheed jouf nriangl ib qenb	青蛙气胀肚,
gheed jouf angt ib ghongd	青蛙怒冲颈,



dail gheed jouf lol jus	青蛙就说道：
qab feeb meeb nenx ghongd	“为尔找足食地方，
qab qut meeb neel mub	给尔寻丰衣处所，
meeb hveib dieed ab lieel	尔却心不良，
mee nrid dieed ab vut	尔却意不善，
dieed diox wil angt mis	却磕我眼肿翻额头，
dieed put wil kut kangt	却撒我一身铁疙瘩，
dieed bol wil vangx xangb	毁了我相貌，
dieed bol wil jol yif	坏了我容颜，
mil xub yab nangd ngeix	走亲吃肉不香，
mil kheet yab nangd joud	走客喝酒无味。
wil sos bus dangx bil	我住在岭塘，
wil sos bus ongd dlongs	我栖于坳池，
naib seeb meeb jeex naix	日后尔成家，
dieek seeb meeb jas bul	今后尔立业，
leit nrieex ib wil lol	正月时我来，
leit lat ob wil lol	二月时我到，
wil lol nrieeb hob lol	我来随雾来，
wil lol soul jit lol	我到伴风到，
wil lol aod meeb nrongl ab	我来整尔仓歪，
wil lol aod meeb nrongl gos	我到搞尔屋倒，
wil lol bol meeb yib	我来踏尔稻秧，
wil lol vouk meeb nral	我来赶尔田鱼。”
ib juf jouf lol jus	十二群人说，
ob dol jouf lol jus	十二伙人道：
mob lol ghob wil mob dad doud	“你来就逮你剥皮，
ghob wil mob louk lint	就捉你剐肉，

hot mob lol nenx ngeix	煮你来吃肉,
dlongb mob lol haok zees	炖你来喝汤!”
dail gheed jouf lol jus	青蛙就说道:
nenx seeb meeb songd longl	“你们平白吃我要恶心,
haok lial meeb xad ment	你们无故喝我要作呕。”
ib juf jouf lol jus	十二群人说,
ob dol jouf lol jus	十二伙人道:
hot youf bib gid nenx	“煮熟咱才吃,
dlongb xeed bib gid haok	炖熟咱才喝。”

注　释:

[1]、[2]Yax Bax(亚版)、Daif Sot(台索):地名,山间谷地。Yax Bax一说为Nriangx Bax(仰版)。

[3]中间是田埂/两边两块田:比喻牛蹄印的形状。

[4]ghad laot:俗称铁屎,是铁件烧红锻打过程中脱落下来的小片状或屑状氧化物。



四 Bil Songx Dod 排耸朵

jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
diux taid diux taid taid	跋山又跋山，
dieik diangf dieik diangf diangf	涉水又涉水，
diux taid Bil Songx Dod	走进排耸朵坡，
bus vud daot jul dlox	行至枇杷树林，
wix xux ghoud dous beex	冬天也见开花，
lat xongs ghoud dous beex	七月也见绽朵，
wix xux dous beex nrieix	冬天开花银白，
lat xongs dous beex jenb	七月开花金黄，
qab ghaob jouf ab xeed	劳动无收获，
dat ghongd jouf ab gos	干活无收成。

五 Bil Ghab Vax Dlongs Ghab Meil 排嘎雅 送嘎梅

ab nriangb Bil Songx Dod	不驻排耸朵，
ab vuf daot jul dlox	不栖枇杷林，
diux taid Bil Ghab Vax[1]	走进排嘎雅坡，
dieik diangf Dlongs Ghab Meil[2]	行至送嘎梅坳。
xongs dius zaid vax nrox	七丛梨树挂青梨，
xongs dius zaid meil diul	七丛柿树悬金柿。
ib peid mil dlaod dlaot	一些去摇树，
ib peid mil xud gut	一些去抖枝，
ib peid bat dlaib dangl	一些躺下等，
ib peid diat lot jis	一些张嘴待。
dlaod dlaot zaid vax bix	摇树梨果掉，
xud gut zaid meil vis	抖枝柿果落，
bus dlad ab bus nriux	中腰不对嘴，
bus khob ab bus ghous	砸头不入喉。
ib peid jouf soux hveib	一些聪明者，
ful liul mil qub diub	忙伶俐捡吃。
bak Dins Lax jouf jus	定拉神就讲，
mens Dins Send jouf jus	定圣神就说：
naib gheeb meeb jeex naix	“日后尔成家，
dieek seeb meeb jas bul	今后尔立业，
lob qab jib lob nenx	脚劳脚有吃，



bil sos jib bil neel	手动手有穿。[3]
lob qab beed jul dlieel	脚劳是辛苦,
bil sos beed jul vus	手动是费力,
lob qab jouf nenx xangd	脚劳才足食,
bil sos jouf neel nrox	手动才丰衣。
ngas jib ghob angt qenb	勤劳肚子饱,
ngil jib ghob angt mis	懒惰眼皮泡。
lob hab mil it dlad	不要做狗盗,
bil hab mil it nriees	不要做贼行,
dieet qab ghaob ab xeed	恐做不得吃,
dieet dat ghongd ab gos	恐做不得喝,
dieet neeb nax ab dad	恐稻穗不长,
dieet daot nens ab liub	恐稻秆不壮,
xob hob yab leit bil	雾升不到山头,
nax deis yab weix ghab	谷壮不到穗脚。"[4]

注　释:

[1] Bil Ghab Vax(排嘎雅):地名,意为梨树坡。Vax 指 daot vax(梨树)。

[2] Dlongs Ghab Meil(送嘎梅):地名、意为柿树坳。Meil 指 daot meil(柿子树)。

[3] 脚劳脚有吃/手动手有穿:喻谁劳动谁就有收获。

[4] 以上六句喻偷盗没有好结果。

六 Veex Vib Xud Bil Vib Seet 也依秀排依色

jouf nriangb deil ib juf	有那十二群，
jouf nriangb deil ob dol	有那十二伙，
diux taid diux taid taid	跋山又跋山，
dieik diangf dieik diangf diangf	涉水又涉水，
diux taid Veex Vib Xud[1]	走过也依秀岭，
dieik diangf Bil Vib Seet[2]	越过排依色坡，
diux taid bus Aob Nriongx[3]	走进乌弄河岸，
dieik diangf bus Deil Nrongl[4]	行至堆农河滩。
lol louf meex[5] hveib jil	来抢高枫树，
lol leis ghod[6] yongs gouf	来选直青枫，[7]
yous vut aod wad vut	俊男要靓女，
yous vas aod wad ngas	力士要勤娘，
deif dail xad hvad niox	丢下丑貌者，
feek dail xad nrieet niox	抛弃陋容人。
bak Dins Lax lol jus	定拉神来说，
mens Dins Send lol jus	定圣神来说[8]：
laib mob laib ab dios	“这样做事不对，
had mob had ab gheeb	这样煮饭不香。”
bax wad bus qib niul	拢妇进暗室，
bax wad bus zeet zaok	拢女入黑洞，
qib niul it bab qongd	暗室分三间，



zeet zaok it bab hvak	黑洞分三隔,
wad vut diot gid gux	靓女放外室,
wad bol diot gid diongb	丑妇置里间。
jouf lol sob mil aod	才来叫去要,
jouf lol xees mil daok	才来唤去拉,
ghoud langb diot gid daix	先把榔规议,
meef seid diot dangl fend	先把话讲明:
wad nriangb diot qib niul	"妇人在暗室,
wad nriangb diot zeet zaok	妻子在黑洞,
wad gos xib ghob aod	抓着臂就要,
daok gos bil ghob vib	拉着手就得。"
bad xud dax gid daix	雄悍汉先到,
yous xoux dax dangl fend	聪明汉先临。
gid gux vut nongd taid	"外面的如此美,
gid diongb beed vut not deib	里面的会更靓!
wil mil diongb gid aod	我进里面再要,
wil mil niangs gid vib	我到里头再拉。"
jouf pub pab mil diongb	扒开众女往里闯,
jouf dliuk dliongk mil niangs	挤开众妇朝内钻。
yous bol dax dangl gheeb	丑男来后头,
yous niad dax val ghad	憨汉来末尾,
weix qongd gux ghob aod	到外室就要,
leit laif gux ghob vib	至外间就拉。
diangd lol khangd feex xid	返到明处看,
tok lol khangd feex nrieet	退到亮处瞧,
dail vut dot dail bol	美人得丑人,
dail vangt dot dail loul	年轻得老者,

dot dail wad dox nrieeb	得个凸额妻,
dot dail wad dieet mis	得个翘颊妇。
yous vut jouf ab hangd	俊男就不肯,
yous vangt jouf ab hangd	小伙就不肯,
yous soux jouf ab hangd	聪明汉不肯,
bad xud jouf ab hangd	雄悍汉不肯:
bib lol wees nrix vud	"咱来调牛牧,
bib lol wees niul dib	咱来换鼓敲,
bib lol wees wad aod	咱来换妻子,
dail vut aod dail vut	美男要美女,
dail bol aod dail bol	丑男要丑女,
dail vangt aod dail vangt	年轻要年轻,
dail loul aod dail loul	年长要年长,
dail soux aod dail soux	聪明要聪明,
dail naob aod dail naob	笨人要笨人。"
bak Dins Lax jouf ghoud	定拉神就议,
mens Dins Send jouf meef	定圣神就定,
ghoud diot diux qib niul	议在暗室门口,
meef diot zad zeet zaok	定在黑洞门边:
laib hvub liouf ghoud niox	"话才刚刚说,
laib seid liouf meef niox	语才刚刚议,
gib nrix ab beel ngees xeed	榔牛角的血未干,
ghof xeet ab beel ngees diangx	竹签肉的油还润。[9]
wad gos bil ghob aod	抓着臂就要,
gangf gos bil ghob vib	拉着手就要,
bud aod jeex bud wad	哥要成哥妻,



yil aod jeex yil seet
daos dot daos jux jif
daos dot daos xongs sangs
dlak dot diux qib niul
dlak dot zad zeet zaok
jouf nriangb gil wees liod
ab nriangb gil wees wad
jouf nriangb gil wees beet
ab nriangb gil wees seet
Dail nrix sad dail liod
Dail gheib sad dail gas
Dax jangd dail nriux nrix
Dax jik dail lot liod
Dax jangd dail nriux gheib
Dax jik dail lot gas
Dieed it ib liob jil
Dieed it ib jul tiob
yous ab xid sad diux
wad ab xid sad lous
hangd yous xid sad diux
hangd wad xid sad lous
sad ghob dib beet qut
wat ghob dieed aob seed
laib eid mil qab ghaob jouf xeed
laib eid mil sos gid jouf jeex

弟要成弟媳,
成双应地久,
配偶应天长,
注定在暗室,
注定于黑洞。"
"只有换牛的市场,
没有换妻的市场,
只有换猪的市场,
没有换伴的市场。
如水牛跟了黄牛,
如鸡跟了鸭,
来捆住水牛嘴,
来捆住黄牛嘴,
来捆住鸡嘴,
来捆住鸭嘴,
绑在同根柱,
拿做一锅煨。"
"夫禁钻错门,
妻禁提错篓[10];
夫若钻错门,
妻若提错篓,
错则杀猪赔礼,
脏则拿水洗净。[11]
这样,做活才有收,
这样,劳动才有获。"

注　释:

[1] Veex Vib Xud (也依秀):地名,意为状貌险恶的石头岭。

[2]Bil Vib Seet (排依色):地名,意为风化石坡。

[3]Aob Nriongx (乌弄):地名,意为水声淙淙的河流。Aob Nriongx 亦作 Aob Niongx。

[4]Deil Nrongl(堆农):地名,意为水声哗哗的河湾。Deil Nrongl 亦作 Deil Niongl。

[5]meex:daot meex (枫树)的省称。口语中不能省称。

[6]ghod:daot ghod (青杨树)的省称。口语中不能省称。

[7]抢高枫树、选直青杨:喻挑选、争抢身材苗条、容貌姣好的女子为妻。

[8]亦有异说说是 ghaot Ghongl(龚公)、wouk Nris(妮奶),或 Boux Jongx(宝炯)、Ghaot Zeet(郜则),或 ghaot Xoub(麻公)、wouk Wus(婺奶)。

[9]榔牛角的血未干/竹签肉的油还润:比喻说过的话犹在耳边,议订的榔规为时未久。苗族过去议榔立规时,要杀牛或猪等共食,并用竹签穿上几片生肉,每户一串,带回家给未能到现场的家人食之,表示每一个人都吃了榔肉,都要遵守榔规。

[10]夫禁钻错门/妻禁提错篓:喻禁止夫或妻与他人发生性关系。门指寝室门,篓指饭篓。苗族夫妇的寝室,丈夫以外的成年男人平时是不准无故进入的,至今乡村里仍遵守这种礼俗。过去苗族妇女常用竹饭盒盛饭,送到野外给劳动的丈夫吃。

[11]一说对认错赔礼的做法是:dail dlas ghob lol bab liangl/ dail xat lol bab seix/ ghoud joud jib mil qut/ weil gas jib mil qut(富者赔三两,穷者赔三钱,拿酒去赔礼,拿鸭去赔礼)。



七 Zeex Aob Deil Seet 者欧堆瑟

diux taid diux taid taid	跋山又跋山,
dieik diangf dieik diangf diangf	涉水又涉水,
diux taid bus Zeex Aob[1]	走进者欧湖,
dieik diangf bus Deil Seet[2]	行至堆瑟滩。
Zeex Aob yeeb zangl zangl	者欧水滔滔,
Deil Seet leif dliol dliol	堆瑟浪涟涟,
xid ghangd ghoud ab nangd	呼唤听不到,
diox daot but ab dol	击木传不远,
qab ghaob ghoud ab xeed	做活也难成,
dangt ghongd ghoud ab gos	觅食也难得,
heik geeb kongb dod ghad	捞小虾填腹,
wil nral xangf[3] jout gous	捉小鱼充饥。

注 释:

[1]Zeex Aob(者欧):水名,直译"水坪子",意为水面平坦的湖泊。

[2]Deil Seet(堆瑟):地名,意为水(河、湖)边的沙滩、滩涂。

[3]nral xangf:一种体态很小的鱼。

八 Lieix Liongd Lieix Feeb 里陇里藩

jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
diux taid neel Lieix Liongd[1]	走进里陇地，
dieik diangf jus Lieix Feeb[2]	行至里藩域。
lol nriangb neel Lieix Liongd	来住在里陇，
lol xud jus Lieix Feeb	来居于里藩，
khab lieix ghab seeb niongl	开田成千坝，
daod ongd ghab beet dleif	造塘[3]成百丘。
xid dieed mil liax gix	他们去跳笙舞，
xid dieed mil zouk niul	他们去跳鼓舞，
liax gix qib Ghab Lieex	跳笙舞嘎里家，
zouk niul zad Ghab Deit	跳鼓舞嘎对屋。
mil jas nax laib daob[4]	遇稻葫芦大，
mil jas said laib nios[5]	遇米瓷碗粗，
ghob yux ghenl ab lol	杆子橇不来，
ghob daot deit ab lol	木棒拗不来。
sob geeb ninl mil gheet	叫蚂蟥去抬，
geeb ninl jouf lol jus	蚂蟥就说道：
bib gheet bib jul dlieel	“我们抬费力，
bib gheet bib jul vus	我们抬劳累，
bib mil ab mil seeb	我们不白去，



bib gheet ab gheet lial	我们不空抬，
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。”
jouf daod fad lob diot	许咬脚趾缝，
jouf daod fad bil diot	许叮手指缝，
jouf jeex nrix ghaob dlieel	作为牛工价，
jouf jas mol ghaob vus	作为马工钱。
geeb ninl jouf mil gheet	蚂蟥才去抬，
jouf ghenx lol weix dab	背来到凡间，
jouf gheet lol sos dos	驮来到世上。

weix deil nrieex ob lol	到了二月间，
dlouf deil lat bab lol	到了三月份，
mil keeb lieix jul niongl	犁完坝子田，
mil kak ongd jul zeet	耙完坝子塘，
gheet moux sab mil yeel	挑粗粪去施，
gheet aob xend mil put	抬细灰去撒，
dieed niub nax mil nit	拿稻种去播。
jouf jeex deil bab juf	过了三十日，
jouf jas deil xongs naib	又过了七天，[6]
xid ghouk aob jid dax	邀集众兄弟，
xid ghouk bil jid ad	邀集众姐妹，
mil daox jeex ghab bil	拔秧成把把，
mil dlout jas ghab ghangk	扯秧成束束，
dieed jil neel Lieix Liongd	拿去栽里陇，
dieed jangs jus Lieix Feeb	拿去插里藩。

nib jongx xil nenx dab	它根吃沃土，

nib gouf xil haok dat	它叶喝露珠，
ghab naox dat naox dongb	叶粗如巴茅，
ghab daot dat daot yongl	秆壮如蓉树。
weix deil lat zab diut	到了五六月，
daot bax jouf mil bax	薅耙才去薅，
daot kat jouf mil kat	薅耙才去耘；
weix deil lat diut xongs	到了六七月，
jouf mil lax ghab xangb	去割田坎草，
jouf mil leik ghab nriangs	去割田边刺；
jouf weix deil lat xongs	到了七月间，
jouf weix deil lat yaf	到了八月间，
ghab laib liub dit fab	籽大如花碗，
ghab nrins liub dit nios	籽大如瓷碗，
ghab ghox[7] dat laib dlox	颗颗硕如鼎，
ghab ghaos[8] dat laib tok	粒粒硕如罐，



丹寨县龙泉镇高要村苗家梯田金秋景色 （黄晓海 摄）



tab[9] nil xil gheet tab	树丫撑树丫也歪，
dliad[10] nil xil gheet dliad	竹夹支竹夹也斜，
nib not ab mil xangb	它就躺田埂，
nib not gos mil nriangs	它就伏田间，
dail neel ghoud ab nenx	鼠也不敢啃，
dail naos ghoud ab peet	雀也不敢啄。
mil ghenx nib lol diux	去扛它来家，
mil gheet nib lol zad	去抬它来屋，
dieed nib lol yux naib	拿它来日晒，
dieed nib lol hvangt jit	拿它来风晾，
dod dod ghoud ab xeeb	舂也不脱壳，
xent xent ghoud ab mis	泡也不胀软，
dlongb dlongb not jul doul	白炖烧完柴，
hot hot not jul aob	白煮干了水。
daib Diul daib soux hveib	汉人仔聪明，
daib Diul daib vas xent	汉人仔智多，
jouf dieed xik[11] daox peeb	拿铜楔子破，
jouf dieed sos laot sos	拿铁凿子凿，
peeb diot vib dlob fangb	破在四方石，
sos diot jied yaf lieef	凿在八棱岩，
peeb it juf ob xib	破成十二片，
sos it juf ob lieef	凿成十二瓣，
jeex nax vongx nax beel	成水稻旱稻，
jeex geed naof geed xit	成糯谷粳谷，
mil yis seeb ghab bul	拿养千伴侣，
mil yis beet mid jub	拿养百方人。

ghab nif vous mil dab	米胚随入地,
jeex vob beeb dlob ghot	生成四棱荞,
jas geed meel yaf lieef	生成八角麦,
ghab xis vous mil dab	碎米随入土,
jeex geed ghoub geed xol	成红稗小米,
jeex geed xak geed vad	成玉米高粱,
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
ghab feet yeet mil bil	米糠飘上坡,
mil jeex ghab jongx hvub	生成蕨菜根,
mil jas ghab jongx diuk	生成折耳根,[12]
nrieex kib sob nriangb aod	灾年需要它,
nriut gil loul nriangb aod	荒年需要它,
dieed dliouk ghab xeed wad	拿救奄奄妇,
dieed dliouk guf jil daib	拿救嗷嗷婴。
ghab penb yeet mil dab	米屑飘下地,
mil jeex beet tieid ghaib[13]	生成百草根,
mil jas beet tieid zeet[14]	生成百草果,
nrieex kib sob ghoud aod	灾年也需它,
nriut gil loul ghoud aod	荒岁也需它,
ghoud dliouk seeb ghab bul	也救千伴侣,
ghoud dliouk beet mid jub	也救百方人。
ib peid it hveib xil ab lieel	有人心不好,
it nrid xil ab vut	有人意不良,
lol nriees niub nax vongx	去偷水稻种,
lol nriees xongd nax beel	去偷旱稻种。
gheeb jouf yab jas dad	查臀不见尾,



fend jouf yab jas gib	查头不见角,
xid vaf aob jeex seid	争吵成闲话,
xid vaf bil dous diangs	争吵成纠纷。
ghab ghaot Keeb sos Jax	呼克公诵《贾》,
gol ghaot Kak sos lil	唤佧公说理,
dax jax bab naib Jax	诵了三天《贾》,
dax sos bab mangt lil	说了三夜理,
laix lix laix ab ab	推谁也不倒,
laix daif laix ab gos	踩谁也不中。
mil ghangd Jangb Caib dax	去叫姜猜来,
mil gol Diul Keet dax	去喊都克来,
dax dib jeex laib weil	来造成口锅,
dax dangt jeex dieeb dot	来制成把斧,
pad diot jongt xud liub	烧锅在大虎宿日,
juf diot jongt xud yut	捞斧在小虎宿日。[15]



丹寨县兴仁镇台辰村清末烧油锅"神判"偷窥案遗址　　（王启征　摄）

ib juf jouf lol jus	十二群来说，
ob dol jouf lol jus	十二伙来议：
dlieex lob ab jas nriangx	“脚踩不到船，
dlieex bil yab jas yis	手摸不到舟，[16]
aob nongd aob vangd nral	这是臭酸糟，
doul nongd doul pad feeb	这是烧山火。[17]
aob vongx hvak jid dax	让龙水分开兄弟吧，
doul fub hvak jid ad	让雷火分开姐妹吧。”
lol beik aob jid dax	兄弟分离居，
lol beik bil jid ad	姐妹分开住，
xid bib nax laib daob	分给水稻种，
xid bib said laib nios	分给旱稻种。
daib Dlieex[18] dot ib xeeb	显人得一升，
daib Dlieex dot ib dit	显人得一碗，[19]
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇，
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩，
eek mil bus Lieix Dad	后带到里打，
eek mil bus Bil Yib	后带到排依，
dieed yis seeb ghab bul	拿养千伴侣，
dieed yis beet mid jub	拿养百方人。
Dlib[20] liub dot ib xeeb	大西得一升，
Dlib liub dot ib dit	大西得一碗，
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇，
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩，
eek mil bus Veex Zax	后带到也乍，
eek mil bus Zeet Xeet	后带到仄协，
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣，



ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
Dlib yut dot ib xeeb	小西得一升,
Dlib yut dot ib dit	小西得一碗,
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇,
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩,
eek bus Veex Khangb Dlad[21]	后带到也康飒,
eek bus Bil Naox Nos[22]	后带到排瑙诺,
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
daib Yul[23] dot ib xeeb	尤人得一升,
daib Yul dot ib dit	尤人得一碗,
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇,
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩,
eek bus Dangx Ghaot Ngab	后带到党告安,
eek bus Bil Gas Jus	后带到排嘎就,
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
daib Yat[24] dot ib xeeb	亚人得一升,
daib Yat dot ib dit	亚人得一碗,
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇,
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩,
eek bus feeb Veex Vib	后带到也依,
eek bus Khongd Zeel Daot	后带到嗆独,
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。

daib Doux[25] dot ib xeeb	嘎斗得一升，
daib Doux dot ib dit	嘎斗得一碗，
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇，
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩，
eek bus feeb Dangx Ghaob	后带到党皋，
eek bus khongd Bil Joul[26]	后带到排鸠，
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣，
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
daib Kad[27] dot ib xeeb	卡人得一升，
daib Kad dot ib dit	卡人得一碗，
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇，
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩，
eek bus feeb Kad Linx[28]	后带到卡领，
eek bus khongd Kad Kongd[29]	后带到卡孔，
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣，
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
daib Diul dot ib xeeb	汉人得一升，
daib Diul dot ib dit	汉人得一碗，
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇，
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩，
eek bus jus nriangb mil	带进轿运走，
eek bus jus gheet mil	带进轿抬去，
mil xil ghab Liab Lil	后去到兰里，
mil xil guf Diangx Beet	后去到党柏，
dieed mil yis seeb jenb	拿去养千军，
dieed mil yis wees mol	拿去喂万马。



daib Yangx dot ib xeeb	佯人得一升,
daib Yangx dot ib dit	佯人得一碗,
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇,
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩,
eek bus Lieix Aob Leil	后带到里乌蕾,
eek bus Las Aob Tiub	后带到腊乌突,
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
daib Zangx dot ib xeeb	奘人得一升,
daib Zangx dot ib dit	奘人得一碗,
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇,
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩,
eek bus feeb Zeex Yangl	后带到者扬,
eek bus khongd Ghab Haok	后带到嘎壕,
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
daib Gud[30] dot ib xeeb	固人得一升,
daib Gud dot ib dit	固人得一碗,
yab vuf neel Lieix Liongd	不住在里陇,
yab vuf jus Lieix Feeb	不住在里藩,
eek bus Sangb Langb Aob[31]	后带到桑榔河,
eek bus Vangl Boul Dad[32]	带到羊包打寨,
ghoud yis seeb ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人。
Ghab Naos daib ghaot Wongl[33]	嘎闹仔翁公,

ghoud dot deil ib xeeb	也得到一升,
ghoud dot deil ib dit	也得到一碗,
dieed mil liees daf saib	拿装棉布袋,
dieed mil liees daf nos	拿装麻布袋,
nrangx deil liub jouf lol	沿大滩而来,
daos deil liat jouf lol	顺江滩而来,
eek bus feeb Ghab Vax[34]	后带到甘雅,
eek bus khongd Zad Ghot[35]	后带到者葛,
ghoud yis seet ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人,
yis daib ghoud soux Jax	养崽能懂《贾》,
yis vangt ghoud soux lil	养孩能懂理。

注 释:

[1]、[2]Lieix Liongd(里陇)、Lieix Feeb(里藩):地名,以田名之,指有稻田的地方。Lieix Liongd 异说为 Lieix Liod(里略)。

[3]造塘:与上句的"开田"对仗,是虚说,实亦指开田,故该句才用田的量词"丘"(dleif)作"塘"的量词。

[4]daob:zaid daob(葫芦)的省称。口语中不能省称。

[5]nios:dit nios(花碗)的省称。口语中不能省称。

[6]苗族传统的育秧方法是深水育秧,把催了芽的稻种撒下田后,一般都要经过三"斗"日(斗为苗族历法单位,表示"十二"数),即三十六天才移栽,认为栽早栽迟都会影响生长和收成。因苗族有"两头算"计虚数的习惯,故此处三"斗"日亦说成三十七天。

[7]、[8]ghab ghox、ghab ghaos:这四字本是一个成语,表示非常硕大状。这里为对仗之需而分开在上下两句来说。

[9]、[10]tab,树丫或用树丫制作的工具;dliad,用竹木制作的一种夹子状或叉状工具。过去苗人种的水稻都是高秆品种,易倒伏,水稻快成熟时,为了预防或纠正水稻倒伏,农民们常用这两种工具去支撑稻秆。



[11]xik(楔子):过去苗族农民常用于劈柴、榨油等作业的一种辅助工具,正面似长方形或梯形,侧面似三角形一头尖一头粗。劈柴楔子为铁制,榨油楔子为硬木制。

[12]蕨菜根,简称蕨根,粗长,富含淀粉。过去灾荒年份,苗族农民多在秋后去挖取,捣碎成浆,过滤得淀粉,俗称蕨粑,用以充饥。亦可用之配作菜肴,别有风味。折耳根,与上句"蕨菜根"对仗,是虚说,实亦指蕨菜根。

[13]、[14]tieid ghaib、tieid zeet:泛指各种野草野菜可食部分,如野百合、野山药、老鸦蒜、茅草根等等。

[15]以上六句,指根据苗历的"嘎进"选择日子举行烧油锅捞斧头的神判活动。从前在苗族民间,若发生一方或双方不服理老评判解决的纠纷(多为抓不着证据的窃案),就用 pad taib juf taib(烧油锅捞斧头)的办法来解决。在双方议定的地点架起深口铁锅,锅中放入水、糯米、小米、牛油、蜂蜡等与斧头同煮,烧方与捞方都各请理老到场为己方诵理,然后捞方从锅中捞出斧头,隔一定时间看其手是否起泡。起泡则捞方输理,反之则烧方输理。有的是双方共同出钱请一人来做捞斧者,以其手内外两侧各代表一方,哪侧起泡则哪方输理,两侧都起泡或都不起泡,则是指控方输理。清末至民国早期,在今丹寨县境内的台辰、甲劳、羊乌等地都曾经进行过这种神判活动。

[16]脚踩不到船/手摸不到舟:喻查不出盗贼。

[17]臭酸糟、烧山火:喻很厉害(难度很大)的案子。

[18]Dlieex(显人):苗族内一个支系的自称。

[19]得一升、得一碗:一说为"得一粒、得一瓣"(dot ib xib、dot ib lieef)。

[20]Dlib(西):苗族内一个支系的自称,今分布于黔东南州雷山、丹寨、凯里、从江、榕江等县市。有 Dlib liub(大西)、Dlib yut(小西)之别。

[21]、[22]Veex Khangb Dlad(也康飒)、Bil Naox Not(排垴诺):一说为 Bil Dab(排达)、Dangx Diuf(党吊)。

[23]Yul(尤):古部族名,此系苗语称谓,古时有一部分曾经生息于今丹寨县西部和三都水族自治县西北部等地区,明清以来的史志文献称之为"夭苗"、"夭家"、"绕家"等。清代《百苗图》文本记云"夭苗 在平越府,一名夭家……其在蒙陈烂土窑坝者……"(其中"蒙陈烂土"是指"陈蒙烂土"长官司,"窑坝"是指"夭坝"长官司。元明清时代的这两个土司分别位于今三都、丹寨县境,互相毗连)。今丹寨、都匀、麻江、凯里、福泉等县市有其后裔,分别登记为瑶族、苗族等。

[24]Yat(亚):布依族。此系苗语的称谓。今广泛分布在黔南、黔西南、黔东南等地区。

[25]Doux:即 Ghab Doux(嘎斗),古部族名。此系苗语的称谓,明清以来的史志文献称之为"仡头"、"仡兜"、"东家"等。清代《百苗图》文本记载有"花仡佬,又名仡兜苗,在施秉、龙泉及平越、黄平等处"。后裔今分布于黔东南州麻江、凯里、黄平及黔南州福泉、都匀、贵定等县市,有的经二十世纪九十年代民族识别为畲族。丹寨县境内的嘎斗后裔,早已融合于苗族,现登记为苗族。

[26]Bil Joul(排鸠):山名,即今凯里市境的香炉山。

[27]Kad(卡):亦称 Kad Bil(卡毕),古部族名。此系苗语的称谓,明清史籍多称为木佬。清代《黔南职方纪略》载云:"木佬,贵定、平越、黄平、瓮安、都匀、麻哈、清平有之。"卡人后裔今主要分布于贵州省麻江、凯里、福泉、黄平等县市,有的经二十世纪九十年代民族识别为仫佬族。

[28]、[29]Kad Linx(卡领)、Kad Kongd(卡孔):地名,指今凯里市凯里城区一带。一说为卡人迁 Aob Xub(乌休)、Vongl Nriangl(荣娘)。

[30]Gud(固人):此处的"固人",据下文所述的定居地看,当指水族。

[31]Sangb Langb Aob(桑榔河):河名,兼以河名作村名。据诵述者对《贾·村落篇》有关该地名及人物的注解,桑榔河在今贵州省三都水族自治县境内。《三都水族自治县志》载,三郎河在该县城南,考即本文中所述之桑榔河。参见《村落篇·(二)》注4

[32]Vangl Boul Dad(羊包打):村寨名,一说为 Vangl Boul Tiad 或 Vangl Ghol Dad。参见《村落篇·(二)》。

[33]ghaot Wongl(翁公):今丹寨县境一支苗族(俗称八寨苗)的先祖。

[34]、[35]Ghab Vax(甘雅)、Zad Ghot(者葛):古地名,在今丹寨县境内。其具体地点,一说在排调镇党早村境,一说在扬武乡政府驻地朱砂村附近。由于苗族是最早迁徙入该地方的原住民之一,该县的一些苗族口头谱牒资料表明苗族先民有以旧居住地地名来命名新迁徙地地名的做法,上述两处均是同一支苗族的先后居住地,故地名相同是可能的。

九 Vongl Gheed Vongl Jouk 荣该荣局

jouf nriangb deil ib juf	有那十二群,
jouf nriangb deil ob dol	有那十二伙,
ab nriangb neel Lieix Liongd	不住在里陇,
ab vuf jus Lieix Feeb	不栖于里藩,
diux taid bus Vongl Gheed[1]	走进荣该崖,
dieik diangf bus Vongl Jouk[2]	行至荣局崖。
Vongl Gheed liub wad gheed	荣该母蛙大,
Vongl Jouk liub wouk jouk	荣局蟾蜍凶,
gheed yeed ghol zol neel	青蛙东蹦蹦,
jouk yeed ghol zol jus	蟾蜍西跳跳,
dax nenx daib jil bil	来吃怀中崽,
dax haok vangt ghab guf	来吞背上娃,
seeb lol ghoud seeb xeib	千来千也怕,
beet lol ghoud beet yend	百来百也避。
daib Kad daib soux hveib	卡人仔聪明,
daib Kad daib vas xent	卡人仔智多,
ghouk juf ob diul vib	找十二种矿,
yux dot ib diul sab	炼成一种钢,
dangt hvab[3] dlob vol meid	造成四齿叉,
dangt ghok[4] bab peit nieif	造成三刃矛,
lol dib gos wad gheed	用来战青蛙,

lol dat gos wouk jouk	用来敌蟾蜍。
ghob gos ghob zad doud	叉着就剥皮，
ghob gos ghob louk lint	刺中就剐肉，
dieik diangx gheed mil aob	蛙油溅水中，
mil jeex dluf dlaf[5] lieix	变成田中水泡泡，
mil jas dluf dlaf ongd	化作塘中毒沫沫；
diangx gheed dieik mil bil	蛙油溅坡上，
mil jeex dail bil saib[6]	变成棉花种，
mil jas dail bil daol[7]	化作棉花神，
jeex vob ghob zaid nraf	变成番茄和辣椒，
jas zaid jangl zaid laof[8]	生成两种木姜籽。

注　释：

[1]、[2]Vongl Gheed（荣该）、Vongl Jouk（荣局）：地名，意为青蛙崖、蟾蜍崖。苗人把水陆两栖、体肤光滑者称为 gheed（青蛙），把生活在陆地、体肤有疙瘩者称为 jouk（蟾蜍），亦全称作 gheed jouk ghaib 或 gheed jouk bos。

[3]hvab（鱼叉）：苗人的一种捕捉泥鳅、黄鳝等的铁制工具，状如笔直不弯曲的钉耙，以木棒为把子，其齿多少不等，有四个齿者称为 hvab dlob vol meid，，意为四齿叉。

[4]ghok（矛）：苗人的一种铁制作战武器，矛尖为三面刃者称为 ghok bab peit nieif，直译"三面舌矛"，意为三刃矛。

[5]dluf dlaf：水泡沫。在水流注入田塘处，常形成黄白色的水泡沫，传说其有蛙（蟾蜍）毒，人接触后皮肤会长疣等瘤子，苗语称为 xuk xangk。译者儿时下田接触此泡沫后，脚踝处即长此瘤，后用草药偏方才治好。

[6]bil saib：棉花。一释为 wouk bil saib，wouk 即奶、婆，bil 即山坡，saib 即棉，意即棉神婆。传说冬眠于坡地土块下的 gheed jouk（土蛙，比青蛙体形小，皮肤有疙瘩），就是棉神婆的化身，春天去挖棉地时，若挖出此蛙，其朝坡头跳去，就认为当年种棉会有好收成，朝坡脚跳去，就认为棉花收成不好。过去苗人种棉时，种前先要在棉地上举办祭棉神婆的仪式，用鸡蛋壳、各色布条、酒饭等祭之，祈祷其保佑棉花生长茂盛，获得丰收。



[7] bil daol：苗人把棉纱或棉布用蓝靛染好色称为 daol，此处 bil daol 亦代指棉花，一说为 bil zol。

[8] zaid jangl、zaid laof：两种木姜籽(山苍籽)的名称。zaid jangl 籽粒稍小，香气浓烈，苗人喜采食之，可治痧症；zaid laof 是 zaid jangl laof 的省称(口语中不能省称)，籽粒稍大，香气淡，揉之有滑腻感，也可食。

十 Vongl Dlieed Vongl Naos 荣显荣闹

jouf nriangb deil ib juf	有那十二群，
jouf nriangb deil ob dol	有那十二伙，
ab nriangb diot Vongl Gheed	不住在荣该，
ab vuf diot Vongl Jouk	不栖在荣局，
diux taid bus Vongl Dlieed[1]	走进荣显崖，
dieik diangf bus Vongl Naos[2]	行至荣闹崖，
lol deid wouk wad dlieed	来遇鹰婆精，
lol jas meif wouk naos	来遇母鸟怪。
wad dlieed caod diul yul	鹰婆在飞扑，
meif naos yeet diul lius	母鸟在俯冲，
seeb lol ghoud seeb xeib	千来千也怕，
beet lol ghoud beet yend	百来百也避。

daib Doux daib soux hveib	嘎斗仔聪明，[3]
daib Doux daib vas xent	嘎斗仔智多，
dod xongs dius yeit[4] nrox	舂七棵粘树皮，
lioul xongs dius yeit yib	捶七棵树粘胶，
lieed diot ghab jil daot	糊在树枝上，
zos diot fend bil ghaik	涂在橘枝头。
dlieed dax ghob nrieeb dlieed	鹰来粘住鹰，
yof dax ghob jongt yof	鹞来粘住鹞，
dib gos meif wad dlieed	打倒鹰婆精，



dat gos meif wouk naos	击毙母鸟怪,
dib gos ghob dlout dlinb	打倒就拔毛,
dat gos ghob daox dak	击毙就扯翅,
dlinb dak dieed mil tieik	翅翎拿去插,
dlinb dad dieed mil lof	尾翎拿去插,
jouf jeex xongb ghaot Ghol[5]	变成果公木隔子,
jouf jas xol wouk Nris[6]	变成妮婆捕鱼具。
dieik xeed mil diongb aob	鹰血溅水中,
mil jeex vob nif gas[7]	变成水案板,
mil jeex box lieix xeet	变成红浮萍。

注　释:

[1] Vongl Dlieed(荣显):地名,意为老鹰崖。

[2] Vongl Naos (荣闹):地名,意为鸟雀崖。

[3] 嘎斗仔聪明:一说为固人仔(daib Gud)。

[4] yeit:粘胶(或称粘膏)。此处是 daot yeit(粘胶树)的省称。取该树嫩皮(内皮)反复捶打,边捶边打除去粗纤维,即得到淡绿色的粘胶。将该胶敷在小树枝上,与树枝浑然一色,鸟飞临其上,即被粘住羽毛而不得脱。过去黔东南山区一些苗寨,有在大年初一男子集体上山打猎捕鸟的习俗,其中就制用这种天然粘胶;春季放牛娃们也喜制来粘捕野鸟娱乐。

[5]、[6] xongb ghaot Ghol、xol wouk Nris:意为果公、妮婆的捕鱼具。Xongb、xol,捕鱼工具名,用木条捆扎而成,形如张开的鹰翅,放在小溪河为捕鱼而筑的河堰上,形如闸门,可过水而鱼不能通过。

[7] vob nif gas(水案板):一种长在水田中的植物,叶面紫红、叶背浅绿,根似爪状。传说为鹰血变成,才有此貌状。

十一 Vongl Diul Vongl Dlieeb 荣独荣先

jouf nriangb deil ib juf	有那十二群,
jouf nriangb deil ob dol	有那十二伙,
ab nriangb diot Vongl Dlieed	不住荣显崖,
ab vuf diot Vongl Naos	不栖荣闹崖,
diux taid diux taid taid	跋山又跋山,
dieik diangf dieik diangf diangf	涉水又涉水,
diux taid diot Vongl Diul[1]	走进荣独崖,
dieik diangf diot Vongl Dlieeb[2]	行至荣先崖。
lol deid dail wouk Diul[3]	来遇个神婆,
lol jas dail wouk Dlieeb[4]	来遇个鬼妇,
wouk Diul wouk dad meid	神婆牙齿长,
wouk Diul wouk sab songb	神婆毛发粗,
seeb lol seeb liangl jeix	千来千断肢,
beet lol beet liangl gof	百来百断根[5],
seeb lol ghoud seeb meeb	千来千遭损,
beet lol ghoud beet xis	百来百蒙羞。
dib wouk Diul niox yad	"打这神婆呀,
dat wouk Dlieeb niox yad	揍这鬼妇呀!"
dieed mongb nrox it oud	拿绿藤做衣,
dieed mongb dab it khout	拿红藤做裳,
daot nriub it ghab dlad	八月竹做腰巾,



daot dad it ghab tiub	四方竹做裹腿,
zab hab aob dox beet	三瓢猪潲水,
bab diof zaid ghaik hxub	三瓢酸桔汁,
dieed diot wouk Diul nenx	拿给神婆饮,
neif diot wouk Dlieeb haok	灌给鬼妇喝,
dib jouf gos wouk Diul	才打着神婆,
dat jouf gos wouk Dlieeb	才打倒鬼妇。[6]
wouk Diul jouf lol jus	神婆就说道,
wouk Dlieeb jouf lol jus	鬼妇就说道:
wil gos wil nongd dail	"我要醉死啦。
zaid git nriangb guf pangb	酒药在被头,
laol saod[7] nriangb ghab fangf	醪曲在寝室,[8]
laib dad ghob laib bad	长形是公曲,
laib zeef ghob laib meif	圆形是母曲,
meeb gid aod mil bid joud nenx	你们拿去酿酒吃,[9]
meeb gid aod mil it bas haok	你们要去酿醪喝。"
dot wouk Diul beef meib	得神婆之骚,
dot wouk Diul beef mongs	得神婆之味,[10]
dieed lol bid joud nenx	拿来酿酒吃,
dieed lol it bas haok	拿来酿醪喝。
bid joud diot nriux xenb	酿酒在坛里,
sos bas diot lot gangs	酿醪在缸中,
bab naib ghob dax meib	三天传酒味,
bab mangt ghob dongs mongs	三日出酒香,
ghob jeex joud aob nrieix	酿成了玉液,
ghob jeex bas aob jenb	酿成了琼浆。

laix laix ghoud xeib nenx	人人也怕吃，
dail dail ghoud xeib haok	个个也怕喝，
xeib nenx xil yeex jid	怕吃了丧生，
xeib haok xil niouk dis	怕喝了丢命。
sob ghob niad lol jongx	叫傻瓜来尝，
sob ghob niad lol haok	叫笨人来喝，
niad gos mil jib niox	“他喝死则罢，
niad gos diangd bib aod	他醉醒咱要。”
ghob niad jouf lol nenx	傻瓜来就吃，
ghob niad joug lol haok	笨人来就喝，
dieed nenx dieed soux hveib	吃了反不傻，
dieed nenx dieed vas xent	喝了反不笨，
dieed haok dieed soux jax	吃了反能说，
dieed haok dieed soux jus	喝了反会道，
dieed sos xak liab lil	唱歌如蝉鸣，
dieed dib niul denl wub	欢声如鼓响，
dieed xangx bil weix naib	对太阳舞手，
dieed diuk dias jas lat	朝月亮欢声。
jux laix ghoud dax nenx	九个也来吃，
juf dail ghoud dax haok	十个也来喝，
ghob nenx ghob gheeb hveib	越吃越兴奋，
ghob haok ghob daol nrid	越喝越倾心：
naib gheeb hangd jeex naix	“日后若成家，
dieek gheeb hangd jas bul	今后若立业，
ghoud dieed lol zangb xub	也拿来宴亲，
ghoud dieed lol qut kheet	也拿来待客，



nrangx xub ghob jeex xub
qangb kheet ghob jeex kheet
bid qad ghob jeex qad
sos hvit ghob jeex hvit

开亲定成亲，
结戚定成戚，
交朋定成朋，
结友定成友。”

jouf nriangb deil ib juf
jouf nriangb deil ob dol
lol weix diux Vongl Diul
lol dlouf zad Vongl Dlieeb
dongl dongt diux Vongl Diul
dal dat zad Vongl Dlieeb
lol xid bib bak jux xeix[11]
lol xid bib mens jux mub[12]
xid dous aob jid dax
xid dous bil jid ad
mil qab feeb nenx ghongd
mil qab qout neel mub

有那十二群，
有那十二伙，
来到荣独崖，
来到荣先崖，
住满荣独房，
挤满荣先屋，
来瓜分父钱财，
来瓜分母衣布，
兄弟分迁五水，
姐妹分迁三山，
去寻足食地方，
去觅丰衣处所。

daib Diul bus fangk[13] liub
dot lial bab lial lit
dot niul daox niul laot
dot geeb jub bax liouf
dot jus nriangb jus gheet
ngal mil it ghab lail[15]
jit mil it wangx jit
mil nriangb bil bik nrieix
mil xud bil bik jenb
xib mil nriul yaol yenl[16]

汉人到大卧室，
得喇叭唢呐，
得铜鼓铁鼓，
得旗幡旗帜，
得轿车轿子，[14]
下就当流官，
上就做帝王，
去住在银宫，
去住在金殿。
先是有徭人，

hous mil nriul taof tinb[17]	后才有朝廷，
nriul wangx ob sangx ghangx	才有双下巴的皇帝，
nriul Diul ob laib qenb	才有两个肚的汉官。[18]
daib Gud[19] bus fangf yut	固人到小卧室，
mil dot benf linf send	去得“本领圣”，
mil dot heib gid gongf	去得“黑给共”，
dot doud ghaob doud gid	得农事通书，
dot doud yal doud langf	得祈禳巫书，
dot doud xib doud xif	得时辰历书，
dot Dins Lax vouk gongl	得出行通书。[20]
dail Dlib bus diux diongb	西人进中门，
mil dot songx dok liub	去得大织机，
mil dot songx dok yut	去得小织机，
dot vees lol xak fud	得梳理经纱，
dot saot lol beik mis	得筘开经线，
dot ngangl lol it dok	得梭来织布。[21]
daib Yul bus nriux taob	尤人到木缸处，
daib Yul bus lot gangs	尤人到土坛处，
mil dot jux jangb daol	得九匹青布，
mil dot xongs put dloub	得七匹白布，
mil dot vob lax[22] jil	得蓝菜去栽，
mil dot vob gil[23] jangs	得蓝菜去种。
daib Doux bus fend jul	嘎斗到碓旁，
daib Doux dot vangd loul	嘎斗得酸菜，



Doux mil dot ghangf ghot	嘎斗得酸糟,
mil dot geeb lix ad	得桑蚕去养。
daib Kad[24] bus gheeb nrongl jeib	卡人到谷仓脚,
daib Kad bus gheeb langs gheid	卡人到楼底层,
dot diox nib mil khad	得铁锤来捶,
dot juk nib mil dib	得铁砧来用,
xeed xeix ghab nriux diox	找钱靠铁锤,
youf nens ghab but juk	找吃靠铁砧。
daib Yat bus veel zaob[25]	亚人到屋边竹园,
daib Yat bus fend yees	亚人到房侧晒台,
mil jas bad yongx zaob	遇竹编的羊,
mil jas lol ghol lieid	得竹编技艺,[26]
mil heib lend bat dlaib	编睡觉竹席,
mil heib lous nenx geed	编盛饭竹盒,
mil heib xeeb lix said	编量米竹升。
dieed gongb gib lix said	用蚌壳量米,
gongb gib xil wax wid	蚌壳又歪偏;
dieed lint git lix said	用蛋壳量米,
lint git soux dob heid	蛋壳又深了;
dieed xeeb zaob lix said	用竹升量米,
xeeb zaob jouf zeex caid	竹升量平准,
juf xeeb it ib geef	十升为一斗,
juf geef it ib dliongb	十斗为一石,
jouf jeex hangd liangx lieel	才成那赋粮,
jouf jas hangd dieet gheet	才成那役米。
nib mil bus Louf Benb	他迁入陆滨,

nib mil bus Louf Xenb	他去居陆兴，
nib vib ghoud mil jil	在那里立石，
nib daot ghoud mil lof	在那儿栽树，
nib vib mil dad sal	他石根基深，
nib daot mil dad jongx	他树根须长，
nib mil xob ghob Nangl	去生育了囊，
nib mil dot ghob Henf	去繁衍了恒。
daib Mub[27] bus qib liub	蒙人到大房，
Ghab Naos[28] bus zad feed	嘎闹到宽屋，
mil dot nrix diox tiab	得宽角水牯，
mil dot niul daox laot	得铜鼓铁鼓[29]，
dot gix zab ghouk vangl	得芦笙邀寨邻，
dot niul dlieel ghab feeb	得木鼓唤地方，[30]
ghob xob diongx seeb nab	得祭父之笙，
ghob dot niul but mens	得悼母之鼓，
ghob dieed lol seeb nab	今后拿来祭父，
ghob dieed lol but mens	将来用来祀母，
seeb nab ghoud leit bil	祭祀才完美，
but mens ghoud leit wix	祭典才完善。
fenb jul bak jux xeix	分完父之物，
xd bib mensjux mub	来瓜分母布，
ib peid xil dot dloub	一些得白布，
ib peid xil dot dlaib	一些得黑布，
ib peid xil dot nrab	一些得绿布，
ib peid xil dot pub	一些得蓝布，
ib peid xil dot feex	一些得黄布，



ib peid xil dot xeet	一些得红布。
daib Diul lol dangl gheeb	汉人来最后,
gheel xid bib jul diub	大家已分完,
daib Diul jouf lol jus	汉人就说道:
meeb laix bib ib dleif	"你们一人送一块,
meeb dail bib ib lieel	你们一个送一片,
xid dout pib wil neel	凑起缝我穿。
pib feex wil ghoud neel	缝黄的也穿,
pib xeet wil ghoud neel	缝红的也穿,
pib dloub wil ghoud neel	缝白的也穿,
pib dlaib wil ghoud neel	缝黑的也穿。"
Diul neel oud nrab xeet	汉人穿彩衣,
Diul neel xangt nios waf	汉人穿花服,
pib oud liub ghol dlial	缝衣大尺寸,
pib mos liub ghol fend	缝帽大样子,
ghob jeex oud ghab lail	就成了官服,
ghob jeex mos wangx jit	就成了王冠。
fenb jul bak jux xeix	分完父之物,
dous jul mens jux mub	分完母之布,
dieed dal bab yas nrieix	还剩三撮银,
dieed dal bab yas dab	还余三撮土。
daib Diul daib soux hveib	汉人仔聪明,
daib Diul daib vas xent	汉人仔智多,
daib Diul jouf lol jus	汉人仔就问:
meeb aod bab yas nrieix	"尔要三撮银,
xil aod bab yas dab	或要三撮土?"
jouf nriangb dail daib Mub	有那蒙人仔,

jouf nriangb dail daib Naos[31]	有那嘎闹仔，
jouf nriangb dail daib Gud	有那固人仔，
jouf nriangb dail daib Yat	有那亚人仔，
jouf nriangb dail daib Dlib	有那西人仔，
jouf nriangb dail daib Dlieex	有那显人仔，
benf nrieix ghob kib mis	见银就眼热，
benf geed ghob kib qenb	见饭就肚馋，
not aod bab yas nrieix	宁要三撮银，
ab aod bab yas dab	不要三撮土。

dail Diul jouf soux hveib	汉人真聪明，
dail Diul jouf vas xent	汉人真智多，
nib dot bab yas dab	他得三撮土，
nit bab mab mil wix	撒三把朝天，
nit bab mab mil dab	撒三把朝地，
nit bab mab mil neel	撒三把往南，
nit bab mab mil jus	撒三把往北，
daib Diul jouf lol jus	汉人才来说：
meeb aod bab yas nrieix	“尔要三撮银，
meeb khad bab yas dab	尔弃三撮土，
dieed mis ghob dot nenx	拿卖能得吃，
dieed aod ghob dot haok	拿买能得喝。
wil khad bab yas nrieix	我弃三撮银，
wil aod bab yas dab	我要三撮土，
nit mil bees feeb wix	撒遍了苍天，
nit mil bees feeb dab	撒遍了大地，
nit mil bees jox veex	撒遍了山岭，
nit mil bees jox wangs	撒遍了山谷，



feeb dab dios wil beef	地成我的地,
feeb wix ghoud wil beef	天成我的天,
jox feeb jent wil feeb	版图尽归我所有,
songl vangl jent wil vangl	村寨尽归我所辖,
wil ghob jeex ghab lail	我就成嘎来,
wil ghob jas wangx jit	我就成皇帝。
naib gheeb meeb jeex naix	日后尔成家,
dieek gheeb meeb jas bul	今后尔立业,
khangd songb jouk wil las	陡处挖的是我地,
khangd beis kak wil lieix	平处垦的是我田,
nenx geed nenx wil ngeix	吃的饭皆我脂,
haok aob haok wil xeed	喝的水皆我膏,
naib gheeb wil fud neel	日后我巡南,
dieek gheeb wil fat jus	今后我幸北,
ngal neel meeb ghob xob liangx	巡南尔纳粮,
jit jus meeb ghob gheet dieet	幸北尔服役,
meeb benf meeb ghob xeib	尔见面就怕,
meeb xangf meeb ghob zouk	尔识相就溜,
meeb ghob kib dat dongk nral	发抖像那鱼羹冻,
meeb ghob lieif dat dongk nrix	战栗似那牛皮冻。[32]
ghob ghab it ghab lail	这就叫做嘎来,
ghob gol it wangx jit	这就叫做皇帝。”

注　释:

[1] Vongl Diul(荣独):地名,意为崖壁高耸陡悬甚至凸出罩住崖脚的山崖。这是江南地区才有的丹霞地貌。

[2] Vongl Dlieeb(荣先):地名,意为有鬼神的山崖。与上句“荣独”对仗,实亦指荣独崖.

[3]、[4]wouk Diul(神婆)、wouk Dlieeb(鬼妇):此处 Diul、Dlieeb 是 Vongl Diul、Vongl Dlieeb 的省称。苗族人名用字很少很集中,同名的人特多而且普遍,为了区别,便有以某人本名连上其居住地名(或寨名)来称呼其人的非正式名字。上述两个称谓即属此形式,直译为"荣独奶"、"荣先婆",意为荣独荣先地方的神婆(鬼妇)。

[5]根:即男根(阴茎)。

[6]一说是用米糠塞进神婆腹内,才治死她。

[7]laol saod:"酒药"(zaid git)的别称。

[8]酒药在被头/醪曲在寝室:苗族喜饮酒,待客、祭祀、节日更少不了酒。制酒曲更是妇女们熟练掌握的本领,她们在夏天到坡上采挖来 vob zaid git(酒药菜)、vob gil、vob geeb、vob liof(野辣蓼)、vob jab coub 等十多种植物的全株或叶,捣烂,与大米粉共舂搅和,捏成丸,放于垫有稻草的竹箩、竹筐或竹席上,盖上稻草,再用棉被严密包捂发酵,为了其保温和便于看管,一般都置于相对封闭的寝室之一角。过了三五天,待酒药丸表面长满了一层白色的酶菌丝,即除去棉被,取出散放晾晒至干透,即成了可以用于酿酒的酒曲。苗妇还可以根据酿造甜氿(醪糟酒)或辣酒(蒸馏酒)的不同用途,调整配方造出不同的酒曲。

[9]酿酒吃:传说古时苗家先会酿造泡酒(甜酒),是连糟连酒汁一起"吃"下肚的。后来会酿造蒸馏酒了才是"喝"。

[10]神婆之骚、味:喻酒曲。因是神婆所造,故如此说。

[11]、[12]bak jux xeix、mens jux mub:jux xeix 直译为"九种财产、钱物",jux mub 直译为"九种布料、衣物",这里是泛指多种财产物品。这里的 bak(爸)、mens(妈)不是指亲生父母,而是荣独地方的神婆神汉。

[13]fangf:ghab fangf(内室、寝室)的省称。

[14]以上四句之喇叭唢呐、铜鼓铁鼓、旗幡旗帜、轿车轿子,是指封建王朝皇帝及大官们的仪仗用品。

[15]ghab lail(嘎来):意为"长官"。有的《贾》文本说"lail mil gheel lail mil/ghob mil it ghab lail /jit mil gheel jit mil /ghob mil it wangx jit"(流去又流去/就去做"嘎来"/上去又上去/就去做皇上),可见 ghab lail 本义是"流官"。在苗族民间,把各级官员,甚至社会上有钱有势或有威望的人,都泛称为"嘎来"。

[16]、[17]xib(先)、yaol yenl(徭人)、hous(后)、taof tinb(朝廷):均为汉语借词,"徭人"即服役纳赋税的平民百姓。此处两句话中连续出现四个汉语借词,这在全《贾》中极为罕见。



[18]双下巴、两个肚:形容人肥胖的体貌。苗人认为皇帝、大官锦衣玉食,养尊处优,才会长得脑满肠肥,形成双下巴、两个肚(上腹和小腹)。

[19]Gud(固人):联系下文内容及其他文本资料直述其去得 doud Gud(《水书》)的描述,此处的"固人"是指水族。

[20]下述固人四种书,实际上都是《水书》的组成部分。

[21]一说西人是得戥、秤。

[22]vob lax:daot vob lax(一种其叶可用来喂蚕的树,不是桑树)的省称,这种树的枝上长有小刺儿。

[23]vob gil:一种其叶可用来制取蓝靛的草本植物(不是蓝靛菜),株高数十厘米,叶细小。

[24]Kad(卡):木佬人。参见本篇第八章之注27。

[25]zaob:daot zaob(绵竹)的省称,其柔韧,折叠不断,是编竹睡席、竹饭盒等的上佳原料。

[26]mil jas bad yongx zaob/mil jas lol ghol lieid:直译义为"去遇只绵竹篾编的公羊,去遇只大羊子",喻亚人得了竹编技艺。一说是亚人得织机,显人(Dlieex)得竹编技艺。

[27]、[28]Mub(蒙)、Ghab Naos(嘎闹):黔东南苗族的两种自称。

[29]铜鼓铁鼓:苗族祭祖不仅使用铜鼓,也使用一种制型与铜鼓基本相同的镏金铁鼓,其光彩更辉煌,声音更响亮。丹寨县某苗村就曾经隐秘珍藏有这样一只镏金铁鼓。

[30]得芦笙邀寨邻/得木鼓唤地方:苗族在吃鼓藏(又译祭鼓节)、翻鼓节、春节、吊唁等场合,都要吹笙敲鼓,跳芦笙舞、木鼓(或铜鼓)舞。四方八村的人们听到笙鼓一响,都会自动前往参加或欢看活动。

[31]Naos:Ghab Naos(嘎闹)的省称。

[32]鱼羹冻、牛皮冻:两种苗族民间名小吃。将整条去除苦胆的鲜鲤鱼,配以猪排骨、猪蹄、豆腐、花椒等辅料、香料清炖,炖好后,将鱼取出或剔除鱼刺留下鱼肉在羹中,自然冷却后就会形成鱼羹冻,舀于大碗或土钵中,以筷挑食,口感鲜香凉爽。将鲜水牛皮烧去毛,刮洗干净,入鼎罐清炖,炖时配以牛排骨、野山药、花椒等辅料、香料,待牛皮熟软后,取出切成小条,复放入汤中煮一会,即可端出让其自然冷却成牛皮冻。食时舀于土钵或大碗中,撒上一些细香葱或辣椒面,味亦绝佳。有的在炖快好时加入适量的蕨粑粉,使牛皮冻更添绵韧嚼头。

十二 Liab Lil Diangx Beet 兰里党柏

Diul nriangb Diul xangd xeed	汉人住烦了，
Diul nriangb Diul vut nrat	汉人住厌了。
lol songt nab mil yad	“来送父去呀，
lol songt mens mil yad	来送母去呀，[1]
songt mil neel gheeb wab	送去甜味地方，
songt mil jus gheeb xid	送去甜盐处所。[2]
yab songt saod daox lol	不送则铜链锁，
yab songt dliuk liub liees	不送则大枷枷。”
jux daib neel jouf songt	上方九小伙来送，
xongs bud jus jouf songt	下方七兄弟来送，
mil weix daix vib sod	去到乱石场，
mil dlouf dais vib xeet	去到红石坪，
mil jas fub ghoud gil	遇雷在议榔，
mil jas vongx ghoud langb	遇龙在议榔，
fub liax gul liul daix	雷跳骨噜噜，
fub liax gul liul dais	雷叫骨噜噜，
lol peeb vib dlob gib	来劈四方石，
lol peeb vib yaf ghot	来劈八角岩。
dail vongx dot mos xib	龙得到王帽，
dail vongx mil vud jid	龙去管深潭；
dail xud dot mos daox	虎得到铜帽，
dail xud mil vud veex	虎去管山岭；



dail fub dot eet daox	雷得到铜印，
dail fub feed feeb wix	雷就管天上；
dail Diul dot eet laot	汉人得铁印，
dail Diul feed gid dab	汉人管世上。
Qab Jab jouf dangt saod	差珈造锁链，
Seil Qab jouf dangt dliuk	隋差造枷板，
jouf jeex saod ghab yul	才成由木锁链，
jouf jas dliuk daot gid	才成格木枷板。
mil heib lox jis ghad	去制装屎的牢笼[3]，
mil tid zad qib naix	去造关人的囚屋，
jouf jeex lox jis ghad	才成关人的监舍，
jouf jas zad qib naix	才成关人的牢房。
songt fud bil gheel bil	送过一山山，
songt fud yees gheel yees	送过一邑邑，
diux taid neel gheeb wab	跋涉到甜味地方，
dieik diangf jus gheeb xid	跋涉到甜盐处所，
lol weix feeb Vongl Neel[4]	来到了荣南，
lol dlouf khongd Diongb Ngax[5]	来到了都安，
lol nriangb ghab Liab Lil	来住在兰里，
lol xud guf Diangx Beet	来栖于党柏。
nib vib jouf mil jil	他石就去立，
nib daot jouf mil lof	他树就去栽，
nib vib mil dad sal	他石根基深，
nib daot mil dad jongx	他树根须长，
jouf dot Wangx Sab Dob	生了王沙多，
jouf dot Wangx Sab Congb	生了王沙聪，
jouf dot Wangx Dins Genl	生了王定庚，

jouf dot Wangx Dins Fud	生了王定富,
jouf dot Diangb Lol Loux	生了丁洛鲁,
jouf dot Xeix Taof Ghees	生了许涛革,
zab daib dat niul zot	子孙兴旺如火把,
tat dius dat bad dliub	后代繁衍似树发,
dongl dongt ghab Liab Lil	住遍了兰里之阳,
dal dat ghuf Diangx Beef	挤满了党柏之阴。

注 释:

[1]送父、送母:此处"父、母"是"父母官"的意思,指的是汉族。上文说汉人分得土地,去做流官、皇帝,故如此说。

[2]甜盐地方、甜味处所:喻土地丰沃、物产丰饶的富庶之乡。

[3]装屎的牢笼:犯人拉屎撒尿都在牢房内,故这样说。

[4]feeb Vongl Neel:地名,意为地处下游有山崖的"荣南"地方。

[5]khongd Diongb Ngax:地名,意为有官府衙门的地方,看来荣南是个山城。Diongb Ngax 意为官府、衙门。



十三 Vangl Beex Dlaix 羊扁甩 Vangl Beex Nrees 羊扁念

jouf nriangb deil ib juf	有那十二群,
jouf nriangb deil ob dol	有那十二伙,
ab nriangb diux Vongl Diul	不住在荣独,
ab vuf zad vongl Dlieeb	不栖在荣先,
diux taid diux taid taid	跋山又跋山,
dieik diangf dieik diangf diangf	涉水又涉水,
diux taid gheeb Vangl Beex Dlaix[1]	走到羊扁甩寨脚,
dieik diangf fend Vangl Beex Nrees[2]	行到羊扁念村头,
dongl dongd gheeb Vangl Beex Dlaix	住遍了羊扁甩寨脚,
dal dat fend Vangl Beex Nrees	挤满了羊扁念村头。
nriangb dail bak Dlas Geis[3]	有个夏桂爸爸,
nriangb dail mens Boux Vol[4]	有个宝娥妈妈,
naix loul ab xuk nriut	人老到末年,
beet diangs ab xuk naib	猪肥临末日,
dangx aob mil dieeb nrieex	沉水已多年,
liouf bil mil not nriut	入土已多岁。
meeb jouf lol seeb diongx[5]	他们才来祭筒,
meeb jouf lol but niul[6]	他们才来祀鼓,
seeb diot gheeb Vangl Beex Dlaix	祭在羊扁甩寨脚,
but diot fend Vangl Beex Nriees	祀在羊扁念村头。

bangb feeb jouf dax foud	村村来吹笙，
los vangl jouf dax zouk	寨寨来跳鼓。
daib Diul jouf nangd nreex	汉人闻音讯，
daib Diul jouf nangd bat	汉人得消息，
gangl neel gheeb wab dax	从甜味地方来，
gangl jus gheeb xid dax	从甜盐处所来。
nib dax ab dax seeb	他来不空手来，
nib dax ab dax lial	他来不空脚来，
mab xangb nib jouf dax	带着神香来，
bil doud nib jouf dax	带着纸钱来。
Vob Xib wat weil diul	莴西已摸锅，
Zaid Nrongl[7] wat xit dlongx	再农已摸甑，[8]
nib ghoud dax liax gix	也来跳笙舞，
nib ghoud dax zouk niul	也来跳鼓舞。
liax weix naib ab bil	跳到日落山，
zouk dlouf mangt gos veex	跳到夜幕临，
xid dieed diangd mil diux	她们转回家，
xid dieed tok mil zad	她们返回屋，
xid dieed fud daix gix	她们走过笙堂，
xid dieed fat dais niul	她们走过鼓场。
Vob Xib wat weil diul	莴西忌摸锅，
Zaid Nrongl wat xit dlongx	再农忌摸甑，
liax gix ghab seib hvad[9]	来跳笙舞祖宗羞，
zouk niul bongs nriongs diuk	来跳鼓舞神灵笑，
xud ngal veex liub dax	虎下大岭来，
xud ngal bil dad dax	虎下长坡来，
bad loul[10] jouf dax dib	公虎才来打，



meif nios[11] jouf dax nangk	母虎才来揍,
ob fend deel neel dab	两个双双倒,
ob fend dees nees dlieik	俩人双双亡。
Vob Xib bak jouf jus	莴西父就说,
Zaid Nrongl bak jouf jus	再农父就说:
yous Dlieex beeb dieed qud	“显人汉子佩长刀,
yous Dlib eek seet maf	西人汉子背柴刀,
yous Dlieex dieed dib wil daib	显人汉子打我崽,
yous Dlib dieed maf wil vangt	西人汉子杀我孩,
dieed dib aod ghoub laol[12]	打死好要银项圈,
dieed maf aod ghoub meik[13]	杀死好要银项圈。”
jouf ghab dail loul dax	就喊理老来,
jouf gol dail ghot dax	就请寨老来。
yous Dlieex jouf hvid jus	显人汉子就辩说,
yous Dlib jouf hvid jus	西人汉子就辩说:
bib not dax liax gix	“咱各来跳笙舞,
bib not dax zouk niul	咱各来跳鼓舞,
liax gix ghob liax lieel	跳是正经跳,
zouk niul ghob zouk vut	跳是规矩跳,
dieed dib aod ghoub laol	却说打要银项圈,
dieed maf aod ghoub deif	却说杀要银项圈!
hangd dib not niox lioul	若打应有拳印,
hangd maf not niox dieed	若杀应有刀痕。”
dail loul jouf lol jus	理老就问道,
dail ghot jouf lol jus	寨老就问道:
Vob Xib jeex xub dot	“莴西成亲否?

Zad Nrongl jas kheet dot	再农出嫁否?"
Vob Xib bak jouf jus	莴西父答道,
Zaid Nrongl bak jouf jus	再农父答道:
Vob Xib gheel wat weil	"莴西已摸锅,
Zaid Nrongl gheel wat xit	再农已摸甑。"
dail loul jouf lol jus	理老才说道,
dail ghot jouf lol jus	寨老才说道:
jus dib ab niox lioul	"说打无拳印,
jus maf ab niox dieed	说杀无刀痕。
Vob Xib wat weil diul	莴西已摸锅,
Zaid Nrongl wat xit dlongx	再农已摸甑,
zouk gix ghab seib hvad	来跳笙舞祖宗羞,
zouk niul bongs nriongs diuk	来跳鼓舞神灵笑,
xud ngal veex liub dax	虎下大岭来,
xud ngal bil dad dax	虎下长坡来,
bad loul jouf dax dib	公虎才来打,
meif nios jouf dax lioul	母虎才来揍,
ob fend deel neel dab	两个双双倒,
ob fend dees nees dlieif	俩人双双亡。"
Vob Xib mil Vob Xib	莴西白白死,
Zaid Nrongl mil Zaid Nrongl	再农白白亡,
gos ab nriangb jub qit	无一针之赔,
gos ab nriangb fud bux	无一线之偿。

注　释:

[1] Vangl Beex Dlaix(羊扁甩):村寨名,意为桃花盛开的村寨。Dlaix 指 daot dlaix(桃树)。《贾》的异说本有一首指路词,指引亡灵逆祖先迁徙路线回祖籍地,其中有一站是今湖南省桃源县。此处的羊扁甩(桃花村),说不定就和桃源县有名



的桃花源一带有关。

[2] Vangl Beex Nrees(羊遍念):村寨名,意为李花盛开的村寨。Nrees 指 daot nrees(李树)。

[3]、[4] Dlas Geis(夏桂)、Boux Vol(宝娥):人名,即对葫芦兄妹的别称。一说祭祀的这对夫妻名 Xab Qab(虾参)、Daof Haot(道郝)。

[5]、[6] seeb diongx、but niul:直译祭筒、祀鼓,指举办吃鼓藏的祭祖活动。苗族认为木鼓是祖灵栖息的地方,祭木鼓就是祭祖宗。

[7] Zaid Nrongl(再农):少女名,一说为 Zad Longl.(展隆)、Zaid Nongl(展农)。

[8] 已摸锅、已摸甑:喻少女已出嫁。苗俗:出嫁的女子须举行了"摸锅甑"的仪式(有的地方是用饭甑或舀甑子饭的饭瓢触一下女子,有的地方是女子洗一下大灶的锅并舀上几瓢水等),方可在婆家操厨;与此同时,她及夫婿到其娘家时,须"忌锅甑"(亦称"忌锅灶"),即禁忌接触大灶、饭甑及进谷仓等,即使就餐时盛饭也须由娘家人代劳。反之,她若未忌娘家锅灶,则可继续在娘家操厨而必须忌婆家锅灶。

[9] hvad:xad hvad(害羞、羞耻)的省称,口语中不能省称。

[10] bad loul:原义"大丈夫"、"好汉",这里是对雄虎的讳称。

[11] meif nios:这里是对雌虎的讳称。

[12] ghoub laol:圆柱形的银项圈。

[13] ghoub meik:扁形的银项圈。

十四 Veex Daod Bil Xongt 也道排雄

ab nriangb diot gheeb Vangl Beex Dlaix	不住羊扁甩寨脚，
ab vuf diot fend Vangl Beex Nrees	不栖羊扁念村头，
diux taid bus Veex Daod[1]	走到也道岭，
dieik diangf bus Bil Xongt[2]	行至排雄坡。
lol khab lieix jux niongl	来开九冲田，
lol seet las jux qongd	来垦九片地，
jas dail daot vax vud	遇株野梨树，
jas dail daot fab niul	遇棵大楠木，
dieed lol daod diongx jux dlieex dad	拿来砍筒九庹长，
it niul xongx bus liub	制鼓七抱粗，
daod diongx seeb ghaot Veeb[3]	砍筒祭央公，
xongt niul but wouk Mas	制鼓祀曼奶，
jouf ghab it Veex Daod	才称也道岭，
jouf gol it Bil Xongt	才叫排雄坡。
mix jub niul gid khot	别人鼓横放，
meeb it niul gid xongt	他们鼓竖立，
dib jous bangd dax mil	捶鼓只一槌，
but teik xongs sangx niongl	响彻七层冲，
xongs ghaid aob dangl neel	响彻七段河。
daib Gud deib daib Fangs[4]	固人和仿人，
Dlib liub deib Dlib Yut	大西小西人，



daib Dlieex deib daib Yat
daib Doux deib daib Yul
bangb feeb sail dax foud
los vangl sail dax zouk
nriangb dail nrinx Dod Wid[5]
nriangb dail peik Ad Wif
nriangb dlil neel aob Boux Loux
xud dlil jus aob But Put
nib mens bat wouk ngil
diongb naib yab geed sod
dol mul yab geed mangt
daib Fangs Fab jouf vud
peik Fangs Ful jouf tat
ab mil ghob fat diongx
ab zouk ghob fat niul
mob dieed diongb naib ab geed sod
dol mul ab geed mangt
lol caod dlox diot doul
lol nraif mous dlot aob
nraf vob ghob dous weil
nraf geed ghob dous xit
jouf jeex nrinx weil nrongl
jouf jas fak xit gix
jouf jeex nrinx dax jeib
jouf jas fak liees nras

daod diongx jux dlieex dad
it niul xongs bus liub

显人和亚人，
嘎斗和尤人……
村村来吹笙，
寨寨来跳鼓。
有个朵玉姑娘，
有个阿瑜少女，
住在宝鲁河下游，
居于布瀑河上游。
她妈人号称懒婆，
中午还未熟早饭，
半夜还未熟晚餐，
仿发姑娘就嚷嚷，
仿符姑娘就指责：
“不去就误祭鼓，
不跳就误过节，
你却中午还未熟早饭，
半夜还未熟晚餐。”
端鼎罐落于火里，
移石磨落于水中，
匆忙煮菜破了锅，
匆忙煮饭破了甑，
才生锅自哼的鬼，
才成甑自鸣的邪，[6]
才生槽长菌的鬼，
才成槽长笋的邪。[7]

砍筒九庹长，
制鼓七抱粗，

xongt wix ghob teik wix	竖起一头顶天，
xongt dab ghob teik dab	立起一头顶地。
bad nios Dlib neel dax	西人青年从下方来，
bad nios Fangs jus dax	仿人小伙自上方到，
neel pangb oud laid laid	穿件短衣服，
neel laib congt dad dad	穿条长裤子，
beeb dieeb dieed feis mol	解佩刀挂马，
dieed dieed feis nrax niul	却绊着鼓耳，
bangb diongx dib ghab bul	倒筒打舞伴，
gos niul dat bad nios	倒鼓砸青年，
teik gos peik Dod Wid	碰着朵玉姑娘，
dib gos daib end Gud	砸中固人女婿。
meeb daod diongx xob fib	“你们砍筒为发财，
meeb xongt niul dongb dlas	你们造鼓为发富，
diongx gheel diongx jux dlieex dad	筒怎砍九庹长，
niul gheel niul xongs bus liub	鼓怎做七抱粗！
laib diongx nongd diongx khaod	这筒是糟筒，
laib niul nongd niul xat	这鼓是穷鼓！”
daib Dilb ghab xeed laid	西人青年脾气短，
daib Dlieex ghab qit bongt	显人小伙脾气暴，
daib Dlib jouf daox dieed	西人青年就拔刀，
diot laib niul jux dieed	砍巨鼓九刀，
saf niul it jux ghaid	截鼓成九段，
jux ghof mil jux gid	九节去九地，
diot laib niul xongs seet	砍巨鼓七刀，
niul zos jeex peit lieit	鼓散成碎片，
not jeex peit lieit daot	碎成木渣渣。



ghob dous aob jid dax	兄弟散去五水,
ghob tat bil jid ad	姐妹散去三山,
ghob dous diot Veex Daod	分散在也道岭,
ghob tat diot Bil Xongt	离别在排雄坡。
daib Dlieex daib dad bil	显仔手臂长,
daib Dlieex daib yongs gent	显仔手指直,
nib dot niul ib dlieex	他得鼓有一庹,
nib dot niul ob dlot	他得鼓又二卡。[8]
Dlieex dieed mil seeb nab	显拿去祭父,
Dlieex dieed mil but mens	显拿去祀母,
seeb nab ghoud jeex fib	祭父也发财,
but mens ghoud jas dlas	祀母也发富。
Dlib liub it fend bud	大西是大哥,
nib aod xongs bus ghab ghab liub	他要七抱粗鼓脚,
xongs dlot ghab mis feed	他要七卡宽鼓面,
ghoud dot niul ib dlieex	也得鼓有一庹,
ghoud dot niul ob dlot	也得鼓又二卡。
Dlib liub dieed seeb nab	大西拿祭父,
Dlib liub dieed but mens	大西拿祀母,
seeb nab ghoud jeex fib	祭父也发财,
but mens ghoud jos dlas	祀母也发富。
ghab Dlib yut lol aod	叫小西来要,
ghoud dot niul ib dlieex	也得鼓一庹,
ghoud dot niul ob dlot	得鼓又二卡。
ghab ghaot Fangs lol aod	叫仿公来要,
ghoud dot niul ib dlieex	也得鼓一庹,

ghoud dot niul ob dlot	得鼓又二卡。
ghab ghaot Yul lol aod	叫尤公来要，
ghoud dot niul ib dlieex	也得鼓一庹，
ghoud dot niul ob dlot	得鼓又二卡。
ghab ghaot Gud lol aod	叫固公来要，
ghaot Gud jouf lol vud	固公才来说：
sax sax diongx seeb nab	“同是祭父筒，
sax sax niul but mens	同是祀母鼓，
meeb niul aod ib dlieex	尔要筒一庹，
meeb niul aod ob dlot	要鼓又二卡。
wil aod bab dlot diongx mis nrieix	我要三卡银鼓面，
wil aod bab dlot niul mis jenb	我要三卡金鼓面。[9]
naib seeb hangd jeex naix	日后若成家，
naib seeb hangd jas bul	今后若立业，
meeb seeb nab dieed niul lol zouk	你们祭父跳鼓舞，
meeb but mens xangt nrix lol diut	你们祀母斗水牛，[10]
wil nongd diongx geed sod	我这鼓敲吃早饭，
wil nongd niul geed mangt	我这奏鼓用晚餐，[11]
seeb nab ghoud jeex fib	祭父同样发财，
but mens ghoud jas dlas	祀母同样发富。”
daib Diul jouf nangd nrieex	汉人闻音讯，
daib Diul jouf nangd bat	汉人得消息，
gangl dlil neel aob dax	从下游远方来，
gangl dlil jus aob dax	从上游远地来，
nib dax weix dangl gheeb	他来到最后 ，
nib dax leit dangl ghad	他来到最末，
meeb gheel aod jul diongx	大家要完筒，



meeb gheel dot jul niul	大伙得完鼓,
yangf jous niul hvongb hvab	只剩些碎块,
yangf jous niul peit lieit	只余些碎片。
lol ghouk dol hvongb hvab	就搜些碎块,
lol ghouk dol peit lieit	就集些碎片,
dieed tieid dat tieid taob[12]	拿制像制'滔',
dieed dangt dat dangt dif	拿造像造桶,
tieid jeex bongl dongl liub	制成大扁鼓,
dangt jeex bongl dongl yut	造成小腰鼓,
ghob heeb gongl ghob dib	边行走边敲,
daob daob gheel daob daob	咚咚又咚咚,
jouf jeex niul heeb gheeb	就成游街鼓,
jouf jas niul bus yees	就成游城鼓。

注 释:

[1]、[2]Veex Daod(也道)、Bil Xongt(排雄):地名,前者意为砍树制鼓的山岭,后者意为架鼓吃鼓藏祭祖的山坡。

[3]ghaot Veeb(央公):即人类始祖央。

[4]Fangs(仿):苗族的一个支系名,现分布于剑河、台江、雷山、凯里、丹寨等县(市)。

[5]Dod Wid(朵玉):一说为khab Wid(柞玉)。

[6]锅自哼的鬼、甑自鸣的邪:过去苗族人喜用木甑蒸饭吃。如果蒸时甑子放在"汽盖"上后却不通汽,蒸汽从"汽盖"边沿或甑子脚喷出而产生鸣叫声,则认为是有此鬼邪来作祟。民间认为这是一种住在天神嘎里嘎对的金仓银仓脚的鬼,是给人送来财富福气等并来索要代价的鬼。因此当发生这种情况时,主人家就丢几个通宝铜钱(现为硬币)进甑子里,待鸣叫声消失后捡放衣箱内,过后还会乐意用雌猪仔、鱼、糯米饭和摘糯谷祭送它,至亲还要带米来祝贺。

[7]槽长菌的鬼、槽长笋的邪:喻母猪生仔在潲食槽中的异常现象,苗族人认为是有鬼邪来作祟,往往要请巫禳解。

[8]一庹、二卡：庹、卡为苗族民间日用的长度单位，“一庹”指两手臂伸直后，两手指尖间的距离，“一卡”指拇指尖到中指尖张开伸直后的距离。苗族制作木鼓的长度为一庹二卡（约五尺多），可能是象征十二年举行一次吃鼓藏活动。

[9]三卡银鼓面、三卡金鼓面：指铜鼓。水族习俗：老人死后举行“开控”（为亡灵指路去阴间的一种隆重的葬礼）活动时，要敲奏铜鼓；另外有些地方水族在过端节（水族年节）或春节娱乐活动时，也敲奏铜鼓、跳铜鼓舞。

[10]祭父跳鼓舞、祭母斗水牛：苗族举行吃鼓藏活动时，要祭鼓跳木鼓舞，用于祭祀的水牯牛，要先拿来斗角后才宰杀。

[11]敲鼓吃早饭、奏鼓用晚餐：水族丧葬“开控”时，每次开餐前，都要先奏一通铜鼓，鸣三响铁炮。人们听到鼓响和炮声，不论寨人、亲友或陌生人，都可前来丧家吃饭。

[12]taob（滔）：苗族民间用具，杉木制作，状似水桶。



十五 Guf Liub Guf Mongl 谷卢谷蒙

ab nriangb diot Veex Daod	不住也道岭,
ab vuf diot Bil Xongt	不栖排雄坡,
xid dous aob jid dax	兄弟散去五水,
xid tat bil jid ad	姐妹散去三山,
dail Dlieex mil dail Dlieex	显人去显人地,
dail Dlib mil dail Dlib	西人去西人地,
dail Gud mil dail Gud	固人去固人地,
dail Yat mil dail Yat	亚人去亚人地,
dail Doux mil dail Doux	嘎斗去嘎斗地,
dail Yul mil dail Yul	尤人去尤人地。
nriangb dail bak ghaot Nrix	有个尼爸爸,
nriangb dail bak ghaot Mib	有个眯爸爸,
diux taid bus Guf Liub[1]	走来到谷卢,
dieik diangf bus Guf Mongl[2]	行来到谷蒙,
weix nrieex jux lat juf	到九十月间,
lol nenx niul haok nens	祭祖吃鼓藏,
seeb nib nab Dongx Haot	祭他父董浩,
but nib mens Kheeb Nrab	祀他母科娜。
dail bud xil mens ghot	哥是前娘崽,
dail yil xil meef hveib	弟是后娘孩,
bud dieed gib nrix nenx[3]	哥拿水牛祭,

yil dieed gib liod haok[4]	弟拿黄牛祭，
dail bud jus dail yil	哥哥就说弟：
wil gib nrix gib yeit	“我水牛角韧，
mob gib liod gib gangt	你黄牛角脆，
gib nrix ghob gib dlas	水牛角是发财角，
gib liod ghob gib xat	黄牛角是穷苦角。”
gib nrix jouf xid khend	相比水牛角，
gib liod jouf xid khangk	相斗黄牛角，
dail yil jouf seil hveib	弟弟就寒心，
dail yil jouf angt xent	弟弟就胀气：
ob laix jux sangs sax laib niul	“我俩九世共个鼓，[5]
xongs sangs sax jid dax	七世同兄弟，
sax sax lol seeb nab	共同来祭父，
sax sax lol but mens	共同来祀母，
seeb nab sax jeex fib	祭父同发财，
but mens sax jas dlas	祀母同发富，
dieed jus gib nrix ghob gib dlas	却说水牛角是发财角，
gib liod ghob gib xat	黄牛角是穷苦角！”
ghob xid lieeb beib dleib	就争吵不休，
ghob xid tat beis dleis	就相骂不止，
dieed gib nrix xid dib	拿水牛角打，
dieed gib liod xid mouf	拿黄牛角揍，
jouf jeex dlieeb gib nrix	才生牛角纠纷，
jouf jas diangs meid dlad	才成狗牙祸事[6]。

注　释：

[1]、[2]Guf Liub（谷卢）、Guf Mongl（谷蒙）：地名，一说为 Lieix Veex（里也）、Ongd Dlongs（瓮送）或 Ongd Dliongb（瓮松）。

[3]、[4]nenx、haok：指 nenx niul、haok nous(吃鼓藏)。此处二句直译义"拿水牛角吃"、"拿黄牛角喝",喻杀水牛、黄牛祭祖。

[5]共个鼓:同属一个鼓社的人。鼓社是古代苗族以父系血缘关系为纽带组成的社会组织,每个鼓社有主持祭祖吃鼓藏活动的鼓头,有主持农耕生产仪式的活路头,有调处纠纷评判案件的理老,有从事原始宗教祭祀活动的巫师,他们和各自然村寨的寨老、各榔约组织的榔头一起,构成了黔东南历史上苗族自主管理型社会的管理核心。

[6]狗牙祸事:厉害、激烈的口舌纠纷。

十六 Yeeb Aob Yeeb Bil 鄢乌鄢陂

jouf nriangb deil ib juf	有那十二群，
jouf nriangb deil ob dol	有那十二伙，
ghob Nrix deib ghob Nil[1]	阿尼和阿你，
diux taid bus Veex Ghongb[2]	走进也弓岭，
dieik diangf bus Bil Longl[3]	行入排隆坡，
ab nriangb diot Veex Ghongb	不居也弓岭，
ab vuf diot Bil Longl	不栖排隆坡，
diux taid bus Lieix Veex[4]	走进里也岭，
dieik diangf bus Ongd Dlongs[5]	行入瓮送坳，
ab nriangb diot Lieix Veex	不住里也岭，
ab vuf diot Ongd Dlongs	不栖瓮送坳，
diux taid diot Aob Vongx	走过乌勇河，
dieik diangf diot Aob Foul	行经乌浮江，
lol weix xil Yeeb Aob[6]	来到了鄢乌，
lol dlouf xil Yeeb Bil[7]	来到了鄢陂。
YeebAob yeeb zenl zenl	鄢乌水漫漫，
Yeeb Bil yeeb zeil zeif	鄢陂水涟涟，
ab benb gongl dous mil	不知何路往，
ab benb gid dous sos	不晓何处行。
xid xees mil tieid nriangx	商量去制舟，
xid xees mil seet yis	商议去造船，
tieid nriangx vut bees mil Zeex Deex[8]	制舟好渡去者德，





seet yis vut bees mil Feeb Xib[9]

造船好划去方西。

bib daib Mub soux hveib
bib Ghab Naos vas xangs
mil tieil dail nriangx jeib
mil seet dail nriangx yud
daib Gud[10] ab soux hveib
daib Gud ab benb xangs
mil tieid dail nriangx khab
mil seet dail nriangx wus
dieed nriangx mil yangs xil
dieed mol mil yangs zeex
nriangx jeib nriangx yud fub
nriangx khab nriangx wus dangx

咱蒙人聪明，
咱嘎闹技高，
去制杉树船，
去造构树舟。
固人不聪明，
固人不懂技，
去制青㭎船，
去造榉树舟。
拿船试划桨，
拿马试跑坪，
杉树船构树舟浮，
青㭎船榉树舟沉。

daib Gud daib nriul hveib
daot ak daot nriul diongb
lol dlab bib daib Mub
lol dlab bib Ghab Naos
wil mil gheeb veel vud
wil mil gheeb veel zaok
jas dail bad nios xib[11]
liub dat bad Langl dab[12]
liub dat meif langl dlieik
xoud ghad dat ghad liod
laib khangd liub niul doud[13]
dax bib mil ghongs yad
aod nib lol nenx ngeix

固人心性诡，
马桑树心阴，
来哄咱蒙人，
来骗咱嘎闹：
“我去一坡上，
我去一深箐，
遇只雄狶兽，
大如野公猪，
大如老母熊，
屙屎大如牛屎，
抠洞大如皮鼓，
来咱去挖呀，
要它来吃肉，

aod nib lol xuk songd	要它来嚼骨。”
daib Mub jouf vongb mil	蒙人就跟去，
Ghab Naos jouf vongb mil	嘎闹就随往。
Mil ghongs khangb bongb diongb	挖洞到半中，
Daib Gud jouf lol jus	固人就说道：
vas ad ghongs ad Nrix	“加油挖呀尼，
vas ad ghongs ad Nil	加油掘呀你，
wil diangd mil Yeeb Aob	我转去鄢乌，
wil tok mil Yeeb Bil	我回去鄢陂，
aod geef ob jis xeed	要盆来咱盛血，
aod lox ob jis ghad	要箩来咱装肠。”
diangd lol nriees nriangx jeib	却转来偷舟，
tok lol nriees nriangx yud	却回来盗船，
bees mil neel Zeex Deex	划去了者德，
bees mil jus Feeb Xib	渡去了方西。

ghob Nrix deib ghob Nil	阿尼和阿你，
gongs weix naib ab bil	挖到日落山，
ghongs dlouf sod mangt gos	掘到夜幕临，
gos jus dail xab zol	仅获只旱獭，
gos jus dail juk dlangf	仅获只竹鼠，
liub zait jil bougb bil	大如节手腕，
dlab nal jul dlieel seeb	受骗白费劲，
dlab nal jul vus lial	遭哄空费力。
dangl diangd lol weix diux	待转回到家，
dangl tok lol leit zad	待返回到屋，
Gud gheel bees nriangx jeib	固人早乘船，
Gud gheel bees nriangx yud	固人早划舟，

mil weix neel Zeex Deex
mil dlouf jus Feeb Xib

去到了者德,
去达了方西。

注 释:

[1]ghob Nrix(阿尼)、ghob Nil(阿你):男子名,一说为Sangx(赏)、Ngangl(昂)。

[2]Veex Ghongb(也弓):地名,意为连绵不断的山岭。

[3]Bil Longl(排隆):地名,意为连绵不断的山坡。

[4]Lieix Veex(里也):地名,意为山岭上的田。一说为Lieix Vongx(里勇)。

[5]Ongb Dlongs(瓮送):地名,意为山坳中的塘。一说为Ongd Dlongb(瓮松)。

[6]、[7]Yeeb Aob(鄢乌)、Yeeb Bil(鄢陂):地名,意为水乡泽国。

[8]Zeex Deex(者德):地名,指今贵州省榕江县境车江大坝一带。者德亦说为Zeex Daix(者歹)或Saix Daix(闪歹)。

[9]Feeb Xib(方西):地名,指今贵州省榕江县城及附近一带。

[10]Gud(固人):此处至本篇末,叙述Gud(固人)与Ghab Naos(嘎闹)争踞方西。由于本篇搜集地——丹寨县的苗族对水族、侗族以及苗族的一个支系均称呼为Gud,而下文又述到Gud后来也迁出方西,故此处当是指水族或苗族的Gud支系,而非侗族。

[11]bab nios xib:音为"猜"的一种雄性野兽,汉译名待考。

[12]bad langl dab:bad langl是对水牯牛的别称,此处是形容"dab"兽之大。dab当指beet dab(野猪)。

[13]niul doud(皮鼓):即木鼓。一说是大如dif(水桶)。



十七 Zeex Deex Feeb Xib 者德方西

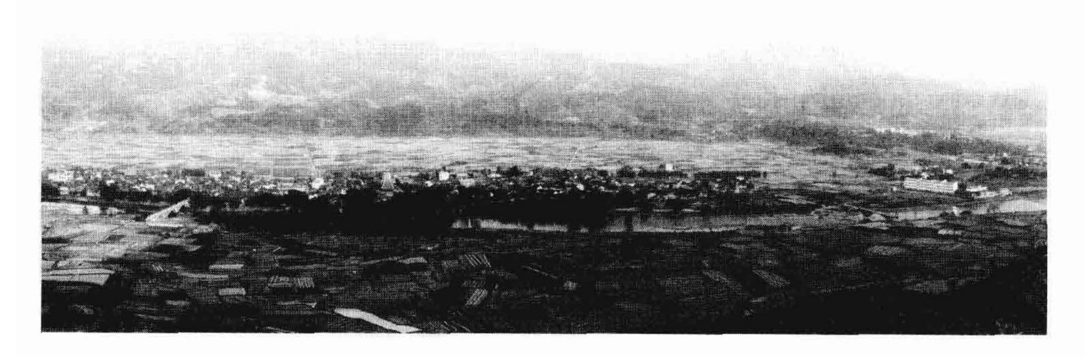
jus hveib diot pab bil	拍手无法子,
jus nrid diot pab lob	顿脚无计策,
gid lol tieid nriangx feeb	又来制轻舟,
gid lol seet nriangx yud	又来造便船,
jouf bees mil dangl gheeb	才划去后头,
jouf bees mil dangl ghad	才渡去落尾,
bees weix neel Zeex Deex	划到了者德,
bees dlouf jus Feeb Xib	渡达了方西。
feeb nongd feeb nenx ghongd	这是足食地方,
qut nongd qut neel mub	这是丰衣处所,
vut gheeb vangl langf nrieix	寨脚沉有银,
vut fend vangl langf jenb	寨头沉有金。

Gud jus wil lol daix	固人说“我先来,
feeb nongd dios wil feeb	地方是我地方,
qut nongd dios wil qut	处所是我处所”。
mens bak[1] jouf lol jus	父母就说道:
mob bees wil nriangx lol	“你划我船来,
mob nriangb wil yis sos	你坐我舟到,
wil naix ab lol daix	我人不先来,
wil nriangx ghoud lol daix	我船也先来,
ghoud sax dios wil feeb	也是我地方,



ghoud sax dios wil qut 也是我处所,
khangd songb sax jouk las 陡处同可开荒,
khangd beis sax khab lieix 平处同可造田。”

mob jus dios mob feeb 你说是你的地方,
wil jus dios wil feeb 我说是我的地方,
xid louf neel Zeex Deex 争夺下游的者德,
xid louf jus Feeb Xib 争夺上游的方西,
dieib lieib dat dail leib 死抓不放如猴子,
diad liad dat dail jad 死攥不松似飞鼠,
dat leib ab niox vongl 像猴子不舍深崖,
dat jad ab niox mongb 像飞鼠不舍老藤。



者德方西——榕江县车江大坝风光 (石 斌 摄)

dail Gud jouf lol jus 固人就提议:
mob jus dios mob feeb “你说是你地,
wil jus dios wil feeb 我说是我地,
ob dieed daof mil bux 咱拿豆去种,
ob dieed niub mil jil 咱拿种去播。
hangd jus mob daof liees 若你的豆生,

feeb ghob dios mob feeb	“就是你地方，
hangd jus wil daof diangl	若我的豆生，
qut ghob dios wil qut	就是我地方。
dail dous daof ab liees	谁的豆不生，
dail gheel daof ab diangl	谁的豆不发，
ab lix nib not ab	不推他自歪，
ab dib nib not gos	不打他自倒，
ghob ab dios nib feeb	地方不属他，
ghob ab dios nib qut	处所不属他。”

dail Gud aod daof nriul	固人要生豆，
Ghab Naos dot daof geeb	嘎闹得炒豆，[2]
sax sax dieed mil bux	一同拿去播，
sax sax dieed mil jil	一同拿去种；
sax sax dax mil xid	一同来去看，
sax sax dax mil nrieet	一同来去瞧。
Ghab Naos dot daof geeb	嘎闹得炒豆，
Ghab Naos daof ab liees	嘎闹豆不生；
dail Gud dot daof nriul	固人得生豆，
dail Gud daof jouf diangl	固人豆才发。

dail Gud ghob lol jus	固人就说道：
mob beef daof ab liees	“你的豆不生，
wil beef daof jouf liees	我的豆才生，
jox feeb ghob wil feeb	地方是我的，
laib qut ghob wil qut	处所归我得。”
mens bak ghob ab hangd	父母就不肯：
mens bak jouf lol jus	父母就说道：



mob bil wil niub geeb
wil daof jouf ab liees
mob nriees wil nriangx lol
mob bees wil yis leit
feeb ghob sax wil feeb
qut ghoud sax wil qut
khangd songb sax jouk las
khangd beis sax khab lieix

“你送我炒种，
我豆才不生。
你偷我船来，
你划我舟到，
地方咱共有，
处所咱共得，
陡处同开荒，
平处同造田。”

Gud aod Naos ab hangd
Naos aod Gud ab hangd
dieib lieib dat dail leib
diad liad dat dail jad
dat leib ab niox vongl
dat jad ab niox mongb
ab niox neel Zeex Deex
ab niox jus Feeb Xib
dail Gud jouf lol jus
ob mil qut sangb[3] diot jid
ob mil qut nial[4] diot aob
nral bus dail dous sangb
ghob dios dail dous feeb
nral bus dail dous nial
ghob dios dail dous qut

固人占嘎闹不肯，
嘎闹占固人不让，
死抓不放如猴子，
死攥不松似飞鼠，
似猴子不舍深崖，
似飞鼠不舍老藤，
不舍弃者德，
不舍弃方西。
固人就提议：
“咱去滩头安鱼笼，
咱去河中放鱼篓，
鱼钻谁的笼，
就是谁地方，
鱼进谁的篓，
就是谁处所。”

Gud ab benb nral diangd
Naos jouf benb nral jit
Gud nriux nial jit jus

固人不谙鱼逆游，
嘎闹悉知鱼上水，[5]
固人笼口朝上游，

Naos nriux nial ngal neel　嘎闹笼口朝下游。
daib Gud daib nriul hveib　固人的心诡，
daot ak daot nriul diongb　马桑树心阴，
fol dax mil diongb mul　半夜悄悄起，
fol dax mil daot xaf　三更悄悄去，
mil xid sangb diot jid　去看滩头笼，
mil nrieet nial diot aob　去察河中篓。
nib sangb ab gos nral　鱼不进他笼，
nib nial ab gos nraof　鱼不钻他篓，
dieed not gos naox meex　却进些枫叶，
dieed not gos xob nriob　却进些木渣；
Naos sangb dieed gos nral　鱼进嘎闹笼，
Naos nial dieed gos nraof　鱼进嘎闹篓，
dieed gos xongs meif fab　进七条鲷鱼，
dieed gos xongs meif las　进七条青鱼。
ghob yangd[6] nral liees nib sangb　就卷鱼入他篓，
youk[7] naos liees nib voux　卷鸟入他笼，
dieed naox meex liees Naos sangb　拿枫叶装嘎闹笼，
xob nriob liees Naos nial　拿木渣装嘎闹篓。

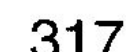
bol sod xongs xib feex[8]　翌日天色明，
bol sod xongs xif ob[9]　明日天放亮，
jouf sax sax mil xid　一同来去看，
jouf sax sax mil nrieet　一同来去瞧，
Naos sangb gos naox meex　嘎闹笼中有枫叶，
Naos nial gos xob nriob　嘎闹篓中有木渣，
Gud sangb gos nral fab　固人笼中有鲷鱼，
Gud nial gos nral las　固人篓中有青鱼。



Gud ghob jus Gud feeb	固人就说是他地方,
Gud ghob jus Gud qut	固人就说是他处所。
mens bak jouf ab hangd	爸妈就不肯,
mens bak jouf lol jus	爸妈就说道:
wil nriux nial ngal neel	“我笼口朝下游,
xob nriob dieed ngal dliongk	木渣也能流进!
mob nriux nial jit jus	你笼口朝上游,
dail nral dieed jit bus	河鱼也能钻入!
daib Gud mob nriul hveib	固人你心诡,
daib Gud gheel lail lob	你已做手脚!
mob dax xil gheib dongl mul	半夜鸡鸣你曾来,
dax xil dlad wix ob	黎明狗吠你曾到,
yangd nral liees mob nial	掳我鱼入你篓,
youk naos liees mob voux	掳我鸟入你笼。
mob yangd nral dal dlout	你掳鱼遗下鳞,
mob youk naos dal dlinb	你掳鸟落下羽!
feeb nongd dios wil feeb	地方是我地方,
qut nongd dios wil qut	处所是我处所。”
xid louf neel Zeex Deex	相争占者德,
xid louf jus Feeb Xib	相争占方西,
dieix lieib dat dail leib	死抓不放如猴子,
diad liad dat dail jad	死攥不松似飞鼠,
dat leib ab niox vongl	似猴子不舍深崖,
dat jad ab niox mongb	似飞鼠不舍老藤。
mens bak mil had daot	父母去号树,
dail Gud mil had mongb	固人去号藤;

laix mil aod doul cob	一个去砍柴烧,
laix ab bib mongb kheib	一个不给藤捆;
laix jus dios wil bil	一个说是我山,
laix jus dios wil doul	一个说是我柴;
laix jus dios wil vud	一个说是我坡,
laix jus dios wil mongb	一个说是我藤。
dail Gud jouf lol jus	固人就提议:
ob ghangd naos lial gas	"咱来问兰戛鸟,
nib dab dail dous feeb	它答是谁地方,
ghob dios dail dous feeb	就是谁的地方。"
daib Gud daib nriul hveib	固人的心诡,
mil jus naos lial gas	先说兰戛鸟:
dlaox ghangd dios wil feeb	"喊是我地方,
dlaox ghangd dios wil qut	答是我处所,
vut ab neif mob dak	才不摁你翅,
vut ab liangb mob diub[10]	才不掐你背。"
naos liat gas jouf dab	兰戛鸟才来应答:
Gud feeb gheel Gud feeb	"固地方呀固地方!"
bib mens bak jouf nangd	咱父母听了,
mens bak jouf ab hangd	父母就不让:
Gud feeb gheel Gud feeb	"'固地方呀固地方',
bib feeb diot Gud nriangb	你送地方固人占,
diud naid wil bangd mob	等我端枪把你打,
dieed mob lol bangd peeb	拿你练打靶!"
naos lial gas jouf jus	兰戛鸟才说:
ab gix nib liangb diub	"不叫他掐背,





ab ghangd nib neif dak
gix wil not pangd gix
ghangd wil not pangd ghangd
feeb not dios meeb feeb
vangl not dios meeb vangl

不喊他摁翅！
叫是姑且叫，
喊是姑且喊，
仍是尔地方，
仍是尔处所。”

dail Gud jouf lol vud
ob xid dieed mil ghab vongx
xid gangf mil gol fub
ghab dol vongx dangl dab
gol dol fub dangl wix
vongx dab dail dous feeb
fub dab dail dous qut
dail dous gid lol nriangb
dail dous gid lol vuf

固人又提议：
“咱相跟去喊龙，
相携去喊雷，
喊那地下龙，
喊那天上雷，
龙答谁地方，
雷答谁处所，
谁再来住下，
谁再来栖身。”

daib Gud daib liub dlieeb
daib Gud daib vas xangs
nib mil dliul Veex Joux
nib mil dliul Bil Gheid
jul bab seix mil mis
jul bab liangl mil mis
mis gos dail liax lob
mis gos dail dliouf mis
dieed lol nriangb diot gheeb xul[11]
dieed lol xud diot fend did[12]

固人诡计大，
固人办法多，
他去也久岭，
他去排贵坡，
花三钱银收买，
花三两银贿赂，
收买跛脚者，
贿赂瞎眼人，
引来躲在堰脚，
领来藏在笕头。

weix naib lol ghab vongx

到了喊龙日，

sos mangt lol gol fub	到了唤雷夜，
mob ghangd diot daix Naos	“嘎闹你先喊！”
dail Naos jouf mil ghangd	嘎闹就先喊：
wil ghab fub dangl wix	“天上雷听着，
wil gol vongx dangl dab	地下龙听着，
feeb nongd not Naos feeb	此是嘎闹地，
ab dios dail Gud feeb	不是固人地。”
fub dangl wix ab dab	天上雷不应，
vongx dangl dab ab dab	地下龙不答。
dail Gud jouf mil ghangd	固人就来喊：
wil ghab fub dangl wix	“天上雷听着，
wil gol vongx dangl dab	地下龙听着，
feeb nongd not Gud feeb	此是固人地，
ab dios dail Naos feeb	不是嘎闹地。”
dail liax lob jouf dab	跛脚者就应，
dail dliuf mis jouf dab	瞎眼人就答，
ghob gix diot gheeb xul	就吼自堰脚，
ghob nrongl diot fend did	就哼自篰头：
feeb nongd dail Gud feeb	“此是固人地，
ab dios dail Naos feeb	不是嘎闹地！”
dail Naos jouf lol vud	嘎闹就说道：
hvub vongx xud xud nrongl	“龙哼声雄雄，
hvub fub xud xud gix	雷吼声汹汹，
laib hvub nongd ab dios	此声音不对，
gix feex hvub lail lais	外厉而内荏！”
ghob mil fid gheeb xul	就去翻堰脚，
ghob mil bouk fend did	就去揭篰头，



jas liax lob nriangb gheeb xul	遇跛脚者在堰脚,
deid dliuf mis nriangb fend did	遇瞎眼人在簖头,
ghob dib nib it menb	就打他一身痛,
ghob dat nib it das	就揍他差点死:
mob it gheeb xul vongx	"你冒充堰脚龙,
mob it fend did fub	你冒充簖头雷,
dib mob menb jouf houf	打你痛活该,
dat mob das jib niox	揍你死算了!"
dail liax lob jouf vud	跛脚者才讲,
dail dliuf mis jouf jus	瞎眼人才说:
Gud not jul bab seix dax mis	"固人用三钱银来收买,
Gud not jul bab liangl dax mis	固人用三两银来贿赂,
jouf nriangb Veex Jux dax	才从也久岭来,
jouf gongl Bil Gheid dax	才从排贵坡来,
jouf dax nriangb gheeb xul	才来躲在堰脚,
jouf dax xud fend did	才来藏在簖头,
jouf ghab it Gud feeb	才叫此是固人地,
ab dab it Naos feeb	才答不是嘎闹地。"
Gud aod Naos ab hangd	固人要嘎闹不允,
Naos aod Gud ab hangd	嘎闹要固人不允,
dieib lieib dat dail leib	相缠如野猴,
diad liad dat dail jad	相扯似飞鼠,
dat leib ab niox vongl	如猴不舍崖,
dat jad ab niox mongb	似鼠不舍藤。
ob laix jouf lol vud	两个才来讲,
ob dail jouf lol jus	俩人才来说:

ob zenb neel Zeex Deex	“咱俩争者德，
ob louf jus Feeb Xib	咱俩抢方西，
zenb not ghoud jul dlieel	老争空费力，
louf not ghoud jul vus	老抢白费劲，
sos ghaob ab xeed ghongd	做活无收成，
fid gil ab xeed xeix	赶场无收获。
liub ghob zeet Lial Hab	论大莫过兰哈崖，
ob nais zeet Lial Hab	咱去问兰哈崖吧！”
dios Gud feeb ab dios	“孰是固人地？”
ghab zeet ghoud dab dios	大崖也答“是”；
dios Naos feeb ab dios	“孰是嘎闹地？”
ghab zeet ghoud dab dios	大崖也答“是”。[13]
nib jouf sax sax nangd	他们同听到，
nib jouf sax sax hangd	他们才同意，
sax nriangb neel Zeex Deex	同住在者德，
sax xud jus Feeb Xib	同住在方西。

注　释：

[1] mens bak：直译“母父”，本语境中指诵《贾》者所属支系之先祖。

[2]“固人要生种，嘎闹得炒种”这一句，一说为固人得炒种，嘎闹得生种。

[3]、[4] sangb、nial：捕鱼具名，竹篾编成，置于小河中，鱼能进不能出。一说称为 ghaos、cat。

[5]河鱼在春夏季常逆流而上产卵与觅食，往上游动的时间一般都在午后到上半夜。故安放捕鱼具 sangb、nial 时，要把笼口朝下游，安放好后就可以不管了，次日早上再去坐收渔利。

[6]、[7] yangd、youk：yangd 意为绾、卷；youk 意为收拾。而组成的合成词 yangd youk，意为“席卷一空”，此处即是这一种含义。

[8]、[9] xongs xib feex、xongs xif ob：意为七个时辰天亮，七个时辰天明。苗历把一天分为十二个时辰，以十二生肖命名，“狗”时辰天大黑，“龙”时辰天大亮，经历

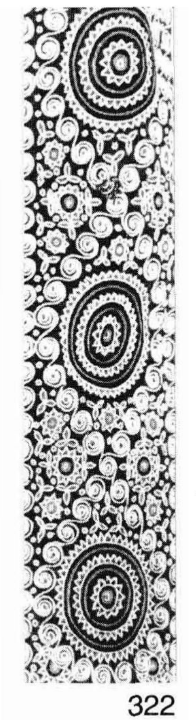


七个时辰,故如此说。

[10]liangb mob diub(掐你背):一说为 liangb mob jid(掐你身)或 liangb mob ghous(掐你颈)。

[11]、[12]xul、did(堰、簖):人工修筑的拦河设施。一读为 xol、dod.。

[13]实际上,这应是人们听到自己的回声的最后一个字。一说是双方相打受伤出血后,迁出方西。



Diux Aob Jit Bil |迁徙篇(下)|

内容提要 一支苗族祖先从方西继续迁徙来居果尼南配，在捕鱼中发生误会打死人，被割地偿命。寿公在甘苏贾发吃鼓藏祭祖，得弃婴收养，他长大后为寿公夫妇养老送终，与兄弟们分迁各地。朵究居于也溜送蒙，生育八子；灾年议榔，榔柱被人砍，却误抓着过路人里该来惩处，澄清才无事。宝嫩在南安南敬浣布，被过路的土官洛播梭掳去方仰方绍，其夫夏依走村串寨寻着后，邀榔众去打杀土官夺回妻子，后迁居凯里。有两支苗人分别辗转迁居党该羊吴、甘雅者葛。

这篇《贾》记述了苗族的几个宗支从方西（今榕江县）继续往西北方向迁徙，在今雷山县、丹寨县、三都水族自治县等地区生活居住的史事。其中《甘苏贾发》一节亦名《寿公娥奶》。

关 键 词 果尼南配 甘苏贾发 也溜送蒙 嫩多女宝嫩 党该羊吴 甘雅者葛



一 Gox Nrix Neel Pid 果尼南配

sax nriangb neel Zeex Deex	同住在者德,
sax nriangb jus Feeb Xib	同住在方西,
dongl dongd neel Zeex Deex	者德满嘟嘟,
dal dat jus Feeb Xib	方西闹腾腾。
Zeex Deex deib Feeb Xib	者德与方西,
xad nriangx deib xad daot	草茂树又密,
jouf jeex xud geik dlad	闹起虎咬狗,
jouf jas xud geik beet	发生虎咬猪,
geik dail dlad bix aob[1]	咬狗血淋淋,
geik dail beet lol xeed[2]	咬猪血淋淋。
dail Gud jouf lol jus	固人就说道:
feeb nongd liub wad xud	"此地多母虎,
feeb nongd not wad xeek	此地多女邪,
nriangb dieet yeex bib wad	久居恐丧妻,
nriangb dieet gos bib daib	长住恐亡子。
mob not nriangb yad Nrix	你各住阿尼,
mob not nriangb yad Nil	你各住阿你。"
ghob Nrix ghob Nil jus	阿尼阿你说:
mob mil wil ghoud mil	"你走我也走。
jus laix nringb ab xud	单人住不旺,
jus dieeb diod ab jis	独柴烧不燃。"

ab nriangb neel Zeex Deex	不住在者德，
ab xud jus Feeb Xib	不居于方西，
mil qab feeb nenx ghongd	去寻有吃的地方，
mil qab qut neel mub	去觅有穿的处所，
mil qab feeb xeed xeix	去寻财丰的地方，
mil qab khongd xeed ghongd	去觅食足的处所。
daib Gud jouf xongx aob niul mil	固人循浑水走，
daib Yat jouf xongx aob nrious mil	亚人循浊溪去，
vut mil jas feeb liub	期遇大地方，
vut mil jas feeb feed	冀遇宽处所，
dieed mil jas ghab gongb	却遇上峡谷，
dieed mil jas ghab gif	却遇上山沟，
dieed mil jas veex hvib	却遇上高山，
dieed mil jas bil vas	却遇上尖坡。
laib mob laib aob niul	那水所以浑，
jas ngeix dab lol pib	是野猪在拱，
jouf jeex aob niul	才生浑水，
jouf jas aob nrious	才成浊溪，
nib ab dios feeb liub	它不是大地方，
nib ab dios feeb feed	它不是宽处所。
bib dal daib ghab Mub	看我们苗人，
bib dail jid Ghab Naos	看我们嘎闹，
lol xongx dail aob xeib	循着清溪上，
lol daos dail aob vut	顺着好水走。
deid aob xeib diot lol	见清溪才来，
deid aob vut diot lol	遇好水才来，
nangx diot nangx jouf lol	过一处处地方来，



khongd diot khongd jouf lol	越一堂堂处所来,
diux taid diux taid taid	跋山又跋山,
dieik diangf dieik diangf dingf	涉水又涉水,
lol weix feeb Gox Nrix[3]	来到果尼地方,
lol dlouf khongd Neel Pid[4]	来到南配处所,
nral lieif dail dloub aob	鱼游闪白河水,
gheed gix dail dloub jeif	蛙鸣亮白土块[5]。
feeb nenx ghongd xil nongd	"足食地方在此,
qut neel mub xil nongd	丰衣处所在此!"
mil lod jab seix lol	去采闹鱼草来,
mil dongs jab liof lol	去捣毒鱼叶来,
xangt jab xil Gox Nrix	施放于果尼,
das weix xil Neel Pid	鱼漂到南配。
foub neel ghob heik neel	下游漂也捞,
foub jus ghob heik jus	上游漂也捞,
heik gos ghab dail fab	捞着些花鱼,
heik gos ghab dail laif	捞着些涞鱼。
dlad gongl Veex Zax dax	狗从也展来,
dlad los Zeet Jot[6] dax	狗从则脚来,
nenx diot ghab xongb jongb	吃于乱草棵中,
haok diot gheeb xat jat	喝在郎箕丛内。
Bud Jongx daib nrieet heik	布炯儿观捞,
Dlas Liouf daib nrieet heik	夏留子观捞,
dieed dal xongs meif fab	正丢了七条花鱼,
dieed dal xongs meif laif	正失了七条涞鱼,
dangx dol jouf lol jus	大伙就来说,

daib not jouf lol jus	大家就来讲:
mob jab ab nais lioul	“你不帮捣药,
mob vib ab nais ghenl	你不帮翻石,
mob dieed daos bib wil	却捞我们鱼,
aod bib xongs meif fab	要了咱七条花鱼,
aod bib xongs meif laif	要了咱七条涞鱼!”
jouf dib Bud Jongx daib	就打布炯儿,
jouf dib Dlas Liouf daib	就打夏留子,
ob fend dongl nongl dab	两人倒地下,
ob fend dees nees dlieif	两尸挺地上。

Bud Jongx bak ab hangd	布炯父不服,
Dlas Liouf bak ab hangd	夏留父不服,
xid vaf aob jeex seid	争水起口舌,
xid vaf bil dous diangs	争山启纠纷,
yux langb Veeb Zax dax	邀也展的榔众来,
yux langb Zeet Jot dax	约则脚的榔众来,
fend sab dat fend bul	矛尖似刺头,
meid dieed dat naox dongb	刀锋似茅叶。
Bud Jongx bak jouf jus	布炯父就说,
Dlas Liouf bak jouf jus	夏留父就说:
meeb mil nrieet ob daib	“你们去看俩子,
nib dib wat seix nral ab dot	他腰篓粘鱼鳞否,
nib kut[7] wat dlot nraof ab dot	他鱼笼粘鱼鳞否?
hangd nib dib wat seix nral	若他腰篓粘鱼鳞,
nib kut wat dlot nraof	若他鱼笼粘鱼鳞,
nib jeib jouf ab dot jil	他棺就不得葬,
nib fend jouf ab dot bux	他命就不得赔。”



dangx dol jouf mil xid	大伙才去看,
daib not jouf mil nrieet	大家才去瞧,
nib dib ab wat seix nral	他腰篓不粘鱼鳞,
nib kut ab wat dlot nraof	他鱼笼不粘鱼鳞。
laof lenl daib Bux Nax jouf jus	犟人子宝娜才说,
laot lens daib Bux Kut jouf jus	犟人子宝库才说:
wil kheib ab gos aob	"我捆不着水,
wil ghoud kheib gos vib	我也捆着石;
wil kheib ab gos jit	我捆不着风,
wil ghoud kheib gos daot	我也捆着树。
dlad dlol dlad dlaof nrax	有只垂耳狗,
nib gongl Veex Zax dax	它从也展来,
nib gongl Zeet Jot dax	它从则脚来,
dax gid xongs meif fab	来衔走七条花鱼,
dax gheet xongs meif laif	来衔走七条涞鱼,
gid bus ghab xongb jongb	衔入乱草棵中,
gheet bus gheeb xat jat	衔入郎箕丛内。"

daib not nenx Jax jouf ab mil	他们才吞《贾》不了,
ngangl lil jouf ab liouf	才咽理不下,
jouf kib jeex dongk nral	才颤抖如鱼羹冻,
jouf kib jas dongk beet	才颤抖似猪皮冻,
laib wix dat laib kad	才觉天只有背蓬大,
jox gongl dat dieeb jub	才觉路只有衣针窄。
daod feeb Gox Nrix diot	才割果尼地方,
daod khongd Neel Pid diot	才割南配处所,
dieed bux diangs nral fab	拿赔花鱼案件,
dieed bux diangs nral laif	拿偿涞鱼纠纷,

nib jeib ghob dot jil	他棺就得葬,
nib fend ghob dot liangl	他命就得赔。

注 释:

[1]、[2]bix aob、lol xeed:是分拆在上下句的一个成语,意为“鲜血淋淋”。不应分别理解为“滴水”、“来血”。

[3]、[4]Gox Nrix(果尼)、Neel Pid(南配):地名,在今雷山县永乐镇乔配村一带;一说在今三都水族自治县都江镇境。Gox Nrix,亦说为 Gox Nrieix(果辇)。

[5]这两句是说,成群的鱼在河中游动,鱼鳞在水面反射出一片白光;成群的青蛙在土边鸣唱,白色的肚腹把土块都映白了。

[6]Zeet Jot(则脚),一说为 Zeet Xeet(则薛)。

[7]kut:苗语器具名,一头大一头小的笼状篾编捕鱼工具。



二 Ghab Dliub Jad Faf 甘苏贾发

nriangb dail bak ghaot Dlioud[1]	有个寿公公，
nriangb dail mens wouk Wous	有个娥奶奶，
diux taid bus Ghab Dliub[2]	跋山到甘苏，
dieik diangf bus Jad Faf[3]	涉水到贾发。
jas naos gix dliub dliub	遇鸟鸣“苏苏”，
jouf ghab it Ghab Dliub	才叫做甘苏，
jad faf gix faf faf	遇雀鸣“发发”，
jouf ghab it Jad Faf	才叫做贾发。
nib vib jouf mil jil	他石才去插，
nib daot jouf mil lof	他树才去栽，
nib vongx mil vud jid	像龙卧深潭，
nib xud mil vud veex	像虎踞高山。
lol qab ghaob gid nenx	来劳作寻吃，
lol dat ghongd gid gos	来生产觅喝，
bab nrieex dangl daix xeed	前三年成好，
bab nriut dangl gheeb yab xeed	后三年成糟。
ghab wouk Benf Mens dax	请本闷奶来，
gol ghaot Wangx Xot dax	叫往薛公来，
dax nenx jeeb wab xid	来吃蜂蜡卜，
dax haok jeeb wab nrieet	来喝蜂蜡看。[4]
ab nriangb dlieeb dail yid	无啥鬼作难，
ab nriangb diangs dail gheel	无啥邪作祟，

dios bak lol aod diongx	是父来要筒，
dios mens lol aod niul	是母来要鼓。[5]

jus dail bak ghaot Dlioud	且说寿公公，
jus dail mens wouk Wous	且说娥奶奶，
lol daod diongx seeb nab	来制筒祭父，
lol xongt niul but mens	来架鼓祭母，
seeb nab diot Ghab Dliub	祭父于甘苏，
but mens diot Jad Faf	祭母于贾发，
bangb feeb jouf dax fud	村村来吹笙，
los vangl jouf dax zouk	寨寨来跳鼓。
Aob Yeeb daib Boux Boul	乌耶女宝褒，



榕江县计划乡苗族吃鼓藏现场吹芦笙（引自《苗族服饰图志·黔东南》，台湾辅仁大学织品服饰研究所出版）

（【台湾】方绍能 摄）



Hvet Neel jid Dlas Jox	赫南子夏觉[6],
nib nriangb feeb Veex Tiab	她居也它岭,
nib xud khongd Bil Dlias	她住排峡坡,
nib deib gheel liongx dongl	她裙已难遮身,
nib jid gheel liongx hongl	她身已显大肚,
ab dax xil fat diongx	不来惜错过祭鼓节,
ab zouk xil fat niul	不来惜错过跳鼓舞,
ob xongx dlieel ghoud dax	双生命也来,
ob laif vus ghoud dax	双气息也来,
beeb nrangx dongb ghoud dax	插根茅草也来,
beeb dongb niul ghoud dax	带大芭茅也来,
dax foud diongx Ghab Dliub	来甘苏吹笙,
dax zouk niul Jad Faf	来贾发跳鼓。
bab naib xid gangx foud	三天联袂吹,
bab mangt xid bous zouk	三夜联袂跳,
weix naib nriul ghob nriul	到该生之日果生,
sos mangt nas ghob nas	到该产之夜果产,
nriul diot ghab diongx diux	生在鼓藏头家,
nas diot ghab niul zad	产在鼓藏头屋,
bus diot gheeb ngoux nrix	抱在水牛圈里,
bus diot gheeb vus liod	放在黄牛圈中。
bol sod xongs xib feex	次日天光明,
bol sod xongs xif ob	翌辰天放亮,
jus dail mens wouk Wous	且说娥奶奶,
yax aob mil yis ghol	端水去喂鹅,
xouk ghongd mil yis beet	提潲去喂猪,
mil xid qenb lieix nrix yab jeex	见物牛胞衣不像,

qenb las beet yab dios	猪胞衣不是,
lol tat bak ghaot Dlioud	回来责怪寿公公:
ob nrix gheel dib jul	“咱牛已屠光,
ob beet gheel dib jous	咱猪已杀完,
mob daod diongx xob fib	你制筒为发财,
mob xongt niul nok dlas	你架鼓为发富,
laib diongx nongd dab dlieeb	这筒却成了惹鬼筒,
laib niul nongd nok zees	这鼓却成了招魅鼓!
mob mil xid gheeb ngoux nrix	你去瞅水牛圈,
mil nrieet gheeb vus liod	去瞧黄牛圈,
aob wad nrix yab jeex	牛胞衣不像,
zaid gheed beet yab dios	猪胞衣不是。
diongx nongd ab diongx xud	这筒非吉筒,
niul nongd ab niul vut	这鼓非祥鼓,
laib diongx nongd diongx khaod	这筒是凶筒,
laib niul nongd niul xat	这鼓是穷鼓。”
jus dail bak ghaot Dlioud	寿公公说道:
ab vud xid need wouk	“奶别那样说,
laib need hvub od lot	那是恶心之语,
laib need seid xad ment	那是难听之言,
mees wil mil xid nrieet	待我去瞧瞧。”
dieed gongx nrieix mil deit	拿银棍去扒,
dieed gongx jenb mil deit	拿金棍去扒,[7]
dangl fend nriangb laib nriux	前面有个口,
dangl gheeb nriangb laib wuf[8]	后面有陀螺。
lol xees mens wouk Wous	转来告诉奶:
ob diongx nongd diongx qub	“咱筒是繁衍之筒,



ob niul nongd niul xeef	咱鼓是繁育之鼓,
ob diongx nongd diongx fib	咱筒是发财之筒,
ob niul nongd niul dlas	咱鼓是发富之鼓。"
jus dail bak ghaot Dlioud	且说寿公公,
lol xax sax diongb bil	掐指来思忖,
lol dent xangs ghab qenb	抚腹来思谋,
dib gas hot lol nenx	杀鸭煮来吃,
aod aob xend lol haok	滤灰水来喝。[9]
mob daib not dax weix	"你们大伙来,
mob daib not lol sos	你们大家临,
mob dax fud(mangd) wil diongx	你们来吹我笙,
mob dax zouk wil niul	你们来跳我鼓,
nenx aob xend jouf diangd	喝了碱汤再返,
haok ngeix gas jouf tok	吃了鸭肉再回。"
meeb daix dol lol nenx	他们大伙来吃了,
meeb daib not lol haok	他们大家来喝了。
meeb nenx meeb ghob diangd	他们大伙吃就返了,
meeb haok meeb ghob tok	他们大家喝就回了。
gheel weix naib ab bil	都到了日靠山,
gheel sos mangt gos veex	都到了日落岭,
Aob Yeeb daib Boux Boul jouf lol	乌耶女宝褒才来,
Hveet Neel jid Dlas Jox jouf lol	赫南子夏觉才来,
jif mol ghoud jif nrix	马忌牛也忌,
jif wad ghoud jif yous	妻忌夫也忌,
ngeix gas meeb ab nenx	鸭肉他们不吃,
aob xend meeb ab haok	碱汤他们不喝,

peet dangl tangb dangl taid	磕点儿干品，
jat jangl qangb jangl qid	嚼点儿干饭，
tout dangl tangb dangl taid	吃吃又吐吐。
bak ghaot Dlioud jouf vud	寿公公就说：
wil ab dod mob jid	“我不推你呀孩子，
aob xend dod mob jid[10]	碱汤推你呀孩子！
wil ab tout mob jid	我不指你呀孩子，
ngeix gas tout mob jid	鸭肉指你呀孩子！
dail daib deix mob nriul	此孩是你生，
dail vangt dios mob nas	此婴是你产，
dios xil ab dios jid	是不是呀孩子？”
laib nongd dios henk ghaot	“这事是我了爷爷！
dail daib deix wil nriul	这孩是我生，
dail vangt deix wil nas	这婴是我产。
wil vud ab dax xenk	我本说不来了，
wil ghaot vud jix mil	我公公说去吧；
wil vud ab dax hol	我本说不来罢，
wil wouk vud jix mil	我婆婆说去吧。
ab dax xil mat gix	不来又惜错过笙，
ab lol xil mat niul	不来又惜错过鼓，
jouf dax zouk mob gix	才来跳您笙舞，
jouf lol zouk mob niul	才来跳您鼓舞，
nriul daib mob ghab diux	才生孩在您家，
nas vangt mob zad niul	才产子在您屋。”
bak ghaot Dlioud jouf vud	寿公公便说：
laib nid ghoud nris xud	“那样也算妥，



but nid ghoud nris vut	那样也算吉。
mob lol dlaox wil yeel	你来给我养,
mob nriangb daos wil dieed	你在帮我带,
yeel leit nrieex gid diangd	养到一岁再回家,
dieed bid nriut gid tok	带满周岁再归屋。”
laib nid wil beed ab yeel	“那样我恐养不了,
laib nid wil beed ab dieed	那样我恐带不了,
wil zeef saib niox qeed mongl	我丢下棉花在篾篮,
wil zeef mub niox xud vul	我丢下纱线在纺车,
wil xob jox ghab dad neel	我收拾好鼠尾巴[11],
wil ghob mil wil zad mil	我就回我家去啦。
daos mob nriangb nongd yeel	给您在此奶小儿,
aod bid bab juf naib aob seil	在满三十天冷水,
aod fat bab juf mangt aob xud	在满三十夜热水[12]。
mob diux nriangb jeeb mongl	您家有蜂蜜,
mob zad nriangb jeeb wab	您屋有蜂糖,
gid dieed jeeb mongl lil	您拿蜂蜜喂,
gid xangt jeeb wab yis	您用蜂糖养,
nib not liub dax ghaot	他自会长大的,爷爷!”
bak ghaot Dlioud jouf vud	寿公公就说:
mob daos wil yeel daib ab yeel seeb	“你给我养孩不空养,
dieed vangt ab dieed lial	带娃不白带。
bib mob nrix ghaob dlieel	送你点牛工价,
bib mob mol ghaob vus	送你点马工钱。”
jouf bib jox ghoub geeb jongb	就送蚯蚓形项圈,
bib nriouf nrax vob diuk	送茸叶形耳环,
bib qout deib yaf lieel	送八飘带褶裙,

jouf bib dieed mangl leib	送猴面纹马刀，
jouf bib seet nral liat	送鱼鳞纹砍刀，
bib nriouf heeb doud mol	送双马革皮鞋，
bib diub ghof ngeix mongb	送包果子狸肉，
bib mab nriaf nax beel	送一团摘糯饭，
it nib nrix ghaob dlieel	作为她的牛工价，
it nib mol ghaob vus	作为她的马工钱。
Aob Yeeb daib Boux Boul	乌耶女宝褒，
Hveet Neel daib Dlas Jox	赫南子夏觉，
yeel bid bab juf naib aob seil	哺满三十天冷水，
dieed bid bab juf mangt aob xud	养满三十夜热水，
nib lob ghob diangd mil diux	她脚就返家，
nib dout ghob tok mil zad	她踵就回屋。
diangd weix feeb Veex Tiab	返至也它岭，
tok sos khongd Bil Dlias	回到排峡坡，
mil jus dol nrinx xub	向女客炫耀，
mil jus dol wad vangl	对众妇卖弄：
meeb liax gix liax seeb	“你们跳笙舞白跳，
meeb zouk niul zouk lial	你们跳鼓舞空跳。
wil liax gix nriangb nrix ghaob	我跳笙舞有工价，
zouk niul nriangb mol vus	我跳鼓舞有工钱，
nrix ghaob dlieel jouf lol	得了代价才回，
mol ghaob vus jouf lol	得了工钱才返。”
ghob xangx bil weix naib	就对日舞手，
ghob diuk dias jas lat	就向月傲笑。
jus dail bak ghaot Dlioud	且说寿公公，



jus dail mens wouk Wous	且说娥奶奶，
yeel jeex juf bab nrieex	养了十三年，
dieed jeex juf bab nriut	育至十三岁，
ghob Nriux[13] liub dliab lol	阿纽长大来，
ghob Nriux tiad tiud lol	阿纽成长来，
ghob Nriux hvoul hvoud nriux	阿纽唇丰满，
ghob Nriux nongd vut nios	阿纽容貌俊。
nib yeel daib ghob Gox	他有亲儿阿果，
nib nas jid ghob Gaf	他有亲子阿戛，
nib yeel daib ghob Vib	他有亲儿阿依，
nib nas jid ghob Dongf	他有亲子阿栋。[14]
ghob Gox liub dliab lol	阿果长大来，
ghob Gaf tiad tiud lol	阿戛长大来，
ghob Vib liub dliab lol	阿依长大来，
ghob Dongf tiad tiud lol	阿栋长大来，
ghob Gox jouf gal nrax	阿果耳下垂，
ghob Gaf jouf gif mis	阿戛眼深陷，
ghob Gox ab nriangb vangx	阿果容不雅，
ghob Gaf ab vut nios	阿戛貌不俊。
meeb daod diongx Dangx Ongd	党瓮寨制筒，
meeb leit niul Vangl Langf	羊郎寨祭鼓，
bangb feeb jouf dax foud	村村来吹笙，
los vangl jouf dax zouk	寨寨来跳鼓。
daib ghob Gox jouf mil	阿果也前去，
jid ghob Gaf jouf mil	阿戛也前去，
ghab wad Dangx Ongd xid	党瓮姑娘一看，
ghab wad Vangl Langf nrieet	羊郎姑娘一瞧，

cob gix meeb ab zouk	吹笙她们不跳，
it xos meeb ab diuk	谈情她们不笑，
dlak lieet meeb ab bib	讨花带她们不送，
ib naib dot ib jil	一天只得一只手圈，
ib mangt dot ib nriouf	一夜只得一双花带。
ghab wad Dangx Ongd vud	党瓮姑娘讲，
ghab wad Vangl Langf nais	羊郎姑娘问：
mob nriangb bud xil dot	“你有哥哥否？
mob nriangb yil xil dot	你有弟弟否？”
ghob Gox jouf lol vud	阿果就答道，
ghob Gaf jouf lol meef	阿戛就应道：
bib bud ghoud nis nriangb	“我哥哥也有，
bib yil ghoud nis nriangb	我弟弟也有。”
mil ghab meeb bud dax	“去喊你们哥来，
mil gol meeb yil dax	去叫你们弟来，
cob gix bib vut zouk	吹笙我们好跳，
it xos bib vut diuk	谈情我们好笑，
dlak lieet bib vut bib	讨花带我们好送。”
xal lias feeb Gab Dliub	忽拉回到甘苏，
xal lias khongd Jad Faf	忽拉返至贾发，
lol ghab ghob Nriux mil	来叫阿纽去，
lol gol ghob nios mil	来喊阿弟去。
mil weix feeb Dangx Ongd	去到党瓮地方，
mil sos khongd Vangl Langf	去到羊郎处所。
mil weix ghab guf vangl	走到寨上边，
mil deit bab zas naox	吹三首木叶，



mil gol bab zas xak	唱三首飞歌,
ghab wad dax vouk xid	后边的姑娘追着看,
liend mis ghoud dax nrieet	前边的姑娘调脸瞧。
cob mil wix ghob xid mil wix	在上坪吹就去上坪看,
fud mil dab ghob vongb mil dab	在下坪吹就去下坪追,
cob gix meeb ghoud zouk	吹笙她们就跳,
it xos meeb ghoud diuk	谈情她们就笑,
dlak lieet meeb ghoud bib	讨花带她们就送,
ib naib jux juf jil	一天得九十只手圈,
ib mangt xongs juf nriouf	一夜得七十双花带,
zos cat bid pangb lend	一撒铺满竹席,
youf cat bid pangb bab	一收装满背带。
diangd hvoub nais ghob Gux	纽回问阿果,
diangd seid nais ghob Gaf	纽回问阿戛:
mob dot not xous Gux	“你得多少呀果,
mob dot not xous Gaf	你得多少呀戛?”
ghob Gux jouf laid xeed	阿果就咆哮,
ghob Gaf jouf leit qit	阿戛就怒吼:
mob daib ghab longd dlad	“你这狗窝里捡的野崽,
mob jid ghab longd beet	你这猪圈里拾的野孩!
mob louf bib gix fud	你抢我们的笙场吹,
mob louf bib niul zouk	你抢我们的鼓场跳,
mob louf bib sangx tid	你抢我们的女友玩,
mob louf bib ghot nios	你夺我们的旧交耍!”
meeb ghob lol diot daix	他俩就先返回,
meeb ghob lol dangl fend	他们就先归家。
lol weix feeb dangl gongl	返回到半路,

lol sos khongd daot gid	归来到中途，
lol xoud ghad diongb gongl	屙屎在路中，
lol said xangt[15] diot gid	安刺在道上。
ghob Nriux ghoub bol vangx	阿纽就大羞，
ghob Nriux ghoub xad nrieet	阿纽就深耻，
ghob Nriux lol dangl gheeb	阿纽来后头，
ghob Nriux lol sait mis	纽归暮色浓。
lol weix feeb dangl gongl	来到那半路，
lol sos khongd daot gid	走到那中途，
lol sab lal ghad dliangd	踩中屎滑倒，
lol mib xangt daot nriul	踏中刺受伤。
laib nongd ghoub dios ghob Gox diangf	“这招定是果哥了，
laib nongd ghoub dios ghob Gaf diangf	此计定是戛哥啦！”
ghob bol hvib jeex mongl	心如遭蜂螫，
ghob bol nrid jeex geeb	意似被虫咬，
lob ghob ab lol diux	脚就不回家，
dout ghob ab lol zad	踵就不回屋。
lol weix diongb xib liub	来到个大村边，
lol sos diongb vangl dad	回到个大寨里，
ab mil bus diux liub	不去进大户人家，
ab mil bus zad feed	不去进宽敞房屋，
mil dlil ghab gib xeeb	去那村边边，
mil dlil ghab but vangl	去那寨角角，
mil bus diux heib heeb	进编草鞋的人家，
mil bus zad jik yas	钻编撮箕的人户，[16]
mil bus diux wad xid	进寡妇之家，
mil bus zad wouk nras	钻孤婆之屋。



jus dail mens wouk Wous	且说娥奶奶,
jus dal bak ghaot Dlioud	且说寿公公,
dieed hvub nais ghob Gox	拿话问阿果,
dieed seid nais ghob Gaf	拿语问阿戛:
mob lol nongd neid[17] Gox	"你回来了呀果,
mob lol nongd neid Gaf	你回来了呀戛,
ghob Nriux gid ab lol	阿纽咋不同回,
ghob nios gid ab lol	小弟咋不同归?"
ghob Gox jouf lol vud	阿果才说道,
ghob Gaf jouf lol meef	阿戛才说道:
ob mil ob not mil	"我们各自去,
ob lol ob not lol	我们各自回,
gheel benb mob daib ghab longd dlad	谁知你那狗窝里捡的野崽,
gheel benb mob jid ghab longd beet	谁晓你那猪圈里拾的野孩!
nib louf bib gix fud	他抢我们的笙场吹,
nib louf bib niul zouk	他抢我们的鼓场跳,
dot lieet dib wul bid pangb lend	得花带一撒满竹席,
youk wul bid pangb bab	一收满背带。"
mens wouk Wous jouf vud	娥奶奶就说,
bak ghaot Dlioud jouf jus	寿公公就说:
hab laib vud nid Gox	"别那样说呀果,
hab laib jus nid Gaf	别那样说呀戛。
daib nriul ghoud dios daib	亲子也是崽,
daib lil ghoud dios daib	养子也是崽,
daib nriul dieed vut nriul	亲子还好养,
daib lil dieed xad lil	养子更难育啊!"

jus dail mens wouk Wous	且说娥奶奶,
jus dail bak ghaot Dlioud	且说寿公公,
mil ghangd gheeb vangl dad	去村边边喊,
mil gol fend xeeb liub	去寨角角唤,
hos Nriux gheel hos Nriux	“纽娃”又“纽娃”,
hos nios gheel hos nios	“娃啊”又“娃啊”,
wil ab tat mob Nriux	“我不骂你呀纽,
wil ab jus mob nios	我不咯你呀娃,
mob it dous lob ab lol diux	你为啥脚不回家,
mob it dous dout ab lol zad	你为何踵不回屋?”

ghob Nriux jouf lol dab	阿纽才答道,
dab diot dlil gib xeeb	答自村边边,
dab diot dlil but vangl	答自寨角角,
dab diot diux heib heeb	答于编草鞋的人家,
dab diot zad jik yas	答于编撮箕的人户,
dab diot diux wad xid	答于寡妇之家,
dab diot zad wouk nras	答于孤婆之屋:
mob vud xid nid nab	“爸你是那样讲,
mob jus xid nid mens	妈你是那样说。
wil ab benb wil niub nral	我不知我是何鱼之种,
wil ab xangk wil xongd naos	我不晓我是何鸟之裔。
hangd jus deix wil nab	若真是我父,
hangd jus dios wil mens	若真是我母,
ghob Gox dieed tat wil	果哥却骂我,
ghob Gaf dieed tat wil	戛哥却骂我,
tat wil daib ghab longd dlad	骂我是狗窝里捡来的崽,
tat wil jid ghab longd beet	骂我是猪圈里拾来的孩,



tat wil daib neel aob lal	骂我是河下游流来的崽,
tat wil jid jus aob lout	骂我是河上游捞来的孩。
wil niub nral dlil dous	我是何处鱼的种,
wil xongd naos dlil dous	我是何方鸟的裔?
wil aob dait ab lot jus	流水断了源头未干,
wil naix das ab jul niub	父母死了亲族未绝,
wil daos wil niub nral mil	我要去跟我同种的鱼,
wil daos wil xongd naos mil	我要去跟我同裔的鸟。"
mens wouk Wous jouf vud	娥奶奶就讲,
bak ghaot Dlioud jouf jus	寿公公就说:
laib nid hvub od lot	"那种话恶心,
dol nid seid xad ment	那种话难听。
daib nriul dieed vut nriul	亲子还好养,
daib lil dieed xad lil	养子更难育;
daib nriul gid lib xous	亲子还疼爱少,
daib lil gid lib not	养子还疼爱多。
ab dios deix wil nriul	不是我亲生,
ghoud dios dat wil nas	胜似我亲生!
lol ob lob mil diux	来咱同脚回家去,
lol ob dout mil zad	来咱同踵回屋去。"
xid dieed lol weix diux	相携回到家,
xid dieed lol leit zad	相携回到屋。
jus dail mens wouk Wous	且说娥奶奶,
nib ghob menb ib qenb	她就气满肚,
nib ghob angt ib ghongd	她就胀痛颈,
tad fend lol ghab dlieeb	散发来喊鬼,

tat hvub lol ghab jouk	出言来念咒：
weil ghob Gox jul niub	“叫果儿绝种，
weil ghob Gaf jul xongd	让戛儿无嗣。
wil aod daib ghob Nriux	我只要纽儿，
wil hat jid ghob nios diangf	只祈佑此娃。”
bak ghaot Dlioud jouf vud	寿公公就说：
ab vud xid nid wouk	“别那样说奶！
dol nid dol hvub eib	那是恶毒话，
dol nid dol seid nraf	那是厉辣言，
zeef diot diub nrix lod	丢给牛背牛脊断，
zeef diot diub mol gheit	丢给马驮马脊折。
meeb dangb gheet ab doux	他俩承不住，
meeb mes gheet ab dot	他俩担不起。
dail dous ghoud dail daib	何崽都是崽，
laib dous ghoud laib git	何蛋都是蛋。
benb jib doul dus xud	谁知哪个火塘暖，
benb dail daib dous vut	谁知哪个孩儿贤？
dail dous diot yis nab	何崽才孝父，
dail dous diot yis mens	何儿才养娘？
mees wil mil xid nrieet	待我去卜看。”
bak ghaot Dlioud mil xid	寿公公卜过，
mil tat daib ghob Gox	去责那果儿，
mil tat jid ghob Gaf	去责那戛儿：
bol vut ghoud wil nriul	“好歹皆是我所生，
bol vut ghoud wil nas	好坏皆是我所育。
mob dail daib ghob Gox	你这果儿呀，



mob dail jid ghob Gaf	你这戛儿呀,
meeb ghab nrieex ab zeeb	你俩命不济,
meeb ghab nriut ab vut	你俩命不好。
mob dail daib ghob Gox	你这果儿呀,
mil aod mens wouk Nioul	去得妻名妞,
mees nib ghob lol nriangb nioul nioul	她为人做事慢吞吞,
nib ghaob ghoud ab mil	她事情做不成,
nib gid ghoud ab sos	她活路做不就,
mees mob it mif it khaod	让你因散漫倒霉,
mees mob it mif it xat	让你因散漫穷困。
mob dail daib ghob Gaf	你这戛儿呀,
mil aod mens wouk Mas	去得妻名曼,
mees nib ghob lol nriangb sad mas	她为人做事疲沓沓,
nib ghaob ghoud ab mil	她事情做不成,
nib gid ghoud ab sos	她活路做不就,
mees mob it mif it khaod	让你因疲沓倒霉,
mees mob it mif it xat	让你因疲沓穷困。
naib seeb hangd jeex naix	将来若成家,
naib seeb hangd jas bul	今后若立业,
ghob Nriux dlas xongs beet	纽儿有银七百两,
meeb ghob dlas xongs juf	你们只有七十两;
ghob Nriux xeef xongs juf	纽儿儿女七十个,
meeb ghob xeef xongs laix	你们只有七个,
ab bib gheib jul mongl	不让鸡断嗣,
ab bib nax jul niub	不让稻绝种而已。”
ghob Gox ghob seil hveib	阿果冷了心,
ghob Gaf ghob seil nrid	阿戛凉了意,

ghob seil hveib jeex mongl　心如遭蜂螫，
ghob seil nrid jeex geeb　意似被虫咬。
mil diot deif veex vud　去山野安套，
gos dail gheib niongx bongl　逮得只锦鸡，
tob bak ghaot Dlioud hveib　来慰寿公心，
qut mens wouk Wous dliud　来赔娥奶忿。
tob aob ghoud not xud　冷水也还能烧温，
dib doul ghoud not nongk　熄柴也还能引燃。[18]
bak ghaot Dlioud lol vud　寿公公说道：
hvub daix ab hvub gheeb　“要前言不要后语，
fud ghangl nriux jub xenk　鹅已鸣叫过了，
fat ok lot fangs xenk　鸭已默哼过了，
aob mil aob ab diangd　水流下不可返，
seid mil seid ab tok　话出口不可追。”
jouf mil yax ngeix lol　就去端肉来，
jouf mil xouk joud lol　就去提酒来，
xid dous aob jid dax　吃了兄弟分迁，
xid dous bil jid ad　喝了姐妹分离。

ghob Gox jouf yab nriangb　阿果才不居，
ghob Gaf jouf yab nriangb　阿戛才不住，
yab vud feeb Ghab Dliub　不再住甘苏，
yab vud khongd Jad Faf　不再居贾发。
ghob Gox mil Feeb Gox[19]　阿果去方果，
ghob Gaf mil Bil Gaf[20]　阿戛去排戛，
ghob Gox nriangb zad gob　阿果住杉木皮房，
ghob Gaf nriangb zad ghaib　阿戛住茅草棚屋，
mil nriangb diux vud nrix　住如守牛棚，



mil nriangb zad vud liod	住如关牛屋,
naib naib mil heib dib	天天去编竹腰箩,
mangt mangt mil heib laf	夜夜去编蔑饭盒,
yab benb mil jeex fib	不闻他发财,
yab benb mil jas dlas	不闻他发富。
jus dail bak ghaot Gox	且说这果公,
aod dail mens wouk Nioul	娶了妻妞奶,
nriul Zangx sos Zangx Gox	生有子掌果,
nriul Vangl sos Vangl Zangx	掌果生扬掌,
nriul Aob sos Aob Vangl	扬掌生乌扬,
nriul Keeb sos Keeb Aob	乌扬生科乌,
nriul Vil sos Vil Keeb	科乌生夷科,
nriul Lieet sos Lieet Vil	夷科生列夷,
nriul Jox sos Jox Lieet	列夷生觉列,
mil ghoud not zab daib	子孙也繁衍,
mil ghoud not tat dius	后代也延续。
jus dail bak ghaot Gaf	且说这戛公,
aod dail mens wouk Mas	娶了妻曼奶,
nriul Gib sos Gib Gaf	生有子哥戛,
nriul Kad sos Kad Gib	哥戛生卡哥,
mil ghoud not zab daib	子孙也繁衍,
mil ghoud not tat dius	后代也延续。
ghob Vib jouf yab nriangb	阿依才不居,
yab nriangb feeb Ghab Dliub	不再住甘苏,
yab vud khongd Jad Faf	不再居贾发。
diux taid bus Aob Dliab[21]	跋山去乌虾,
dieik diangf bus Deil Wees[22]	涉水去堆月,

nib vib jouf mil jil	他石才去插，
nib daot jouf mil lof	他树才去栽，
nib vongx mil vud jid	像龙卧深潭，
nib xud mil vud veex	像虎踞高山。
jus dail bak ghaot Vib	且说这依公，
jus dail mens wouk Naos	娶了妻闹奶，
nriul Xongb sos Xongb Vib	生有子匈依，
nriul Kheet sos Kheet Xongb	生有孙克匈，
nriul Dlees sos Dlees Xongb	生有孙舍匈。[23]

jus dail bak ghaot Dlees	且说这舍公，
mil aod mengs wouk Naos	将娶妻闹奶，
aod dliul Veex Jenb lol	娶自也金来，
aod dliul Bil Loul lol	娶自排路来。
sob ghob Kheet mil dieed	叫克去接亲，
ghob Kheet dieed mil aod	克却去娶亲；
sob ghob Kheet mil daos	叫克去迎嫂，
ghob Kheet dieed mil nriees	克却偷娶了。[24]
mens wouk Naos jouf nais	闹奶当时问：
ghob Dlees jeex hvid dous	“阿舍人如何？”
ghob Dlees gos gheel dlees	“阿舍歪偏偏，
daf dail bad beet diul	像头大公猪，
ghol dlol daf laib weil	臃肿像口锅，
daf laib dlox peib jil	像个煨茶罐，
vas yous jous laix wil	俊男独有我。”
mens wouk Naos jouf jus	闹奶就说道：
laib id wil aod mob niox bud Kheet	“那我嫁给你吧克哥。”
dieed weix qeib jeex nrieeb	接到家成媳，



aod weix zad jeex wad　娶到屋成妻。

lol jeex deil dieeb naib　来成了多天，
lol jas deil not mangt　来成了多夜，
lol jeex deil dieeb dongd　来成了多季，
lol jas deil not lat　来成了多月。
jouf nriangb mens wouk Naos　且说那闹奶，
nib dax zouk niul gheeb Neel Nriax　她来南安跳鼓舞，
zouk gix fend Neel Jens　来南敬跳笙舞，
jouf benf bak ghaot Dlees　才见那舍公，
dout soul ghab dad gheib　脚踵飘鸡羽，
mangs ghoub juf yaf liangl　颈戴大项圈，[25]
jil bil gangf naos jub　手提画眉鸟笼，
tiut bad nrix yil aob　牵牯牛来洗澡。
dail yous gheel yid ib　“那是谁人呀，
soux lieel jid dat ib　身材真潇洒！”
mil nais dail nrinx xub　去询问女客，
mil nais dail wad vangl　去询问村妇，
dail nrinx xub jouf jus　女客才说道，
dail wad vangl jouf jus　村妇才说道：
nib dios mob diongb nrid　“他是你原所想，
nib dios mob yous ghot　他是你旧夫君。”

jouf nriangb mens wouk Naos　且说那闹奶，
kod liod mil beel dlangs　急急靠上前，
lioul nib guf daos daos　捶他背咚咚。
bak ghaot Dlees jouf jus　舍公就说道：
mob wat aob nriux bud　“你沾哥口水，

dat wat ghad meid xud	似沾虎唾沫，
dieet qab ghaob ab xeed	恐劳作无收，
dieet dat ghongd ab gheeb	恐生产无获。”
mens wouk Naos jouf jus	闹奶就说道：
meeb gid diongb sax xeed nriul	“你们同血来孕育，
gid gux sax woul dloub	同乳来喂养。[26]
jil woul ghoud nriangb aod	同母乳养也要，
jil yas ghoud nriangb aod	同摇篮育也要，
aod lol it goux gib	要做角共用，
aod lol it bongs wad	要做妻共有。”
jouf dieel goux gib lol	闹起共角案，
jouf dieel bongs wad lol	闹起夺妻案。
xid vaf aob jeex seid	争水起口舌，
xid vaf bil dous diangs	争山启纠纷。
jouf daod lieix dongx xol diot	才割安有拦鱼架的田，
jouf daod las dib beib diot	才割安有捕鸟弓的地，
jouf daod ongd ghab wul diot	才割山湾的池塘，
jouf bux nib goux gib	赔偿共角案，
jouf qit nib bongs wad	赔偿夺妻案。
dib aob jouf lieel nral	渔河鱼才尽，
dat vud jouf lieel naos	赶山鸟才光。
ghob Kheet jouf bol vangx	阿克才羞愧，
ghob Kheet jouf xid sees	阿克才羞涩，
diux taid bus Dlib Nriangx	跋山往西仰，
dieik diangf bus Dlib Xongt	涉水往西熊，
nib vib jouf mil jil	他石才去立，
nib daot jouf mil lof	他树才去栽，



nib vongx mil vud jid
nib xud mil vud veex

像龙卧深潭，
像虎踞大山。

ghob Dongf mil Feeb Dongf[27]
ab nriangb feeb Ghab Dliub
ab xud khongd Jad Faf

阿栋去方栋。
不再住甘苏，
不再居贾发。

jus dail bak ghaot Nriux
jus dail mens wouk Dlad
yab vud feeb Ghab Dliub
yab vud khongd Jad Faf
diux taid feeb Veex Tiab
dieik diangf khongd Bil Xas
nib mil jas diux mens
nib mil jas zad bak
diux mens jouf lol jus
zad bak jouf lol jus
diangd xid bak ghaot Dlioud
tok nrieet mens wouk Wous
xid nib lob diot khangd
xid nib fend diot lab

且说这纽公，
娶了妻陕奶，
不再住甘苏，
不再居贾发。
跋山到也滩，
涉水到排夏，
去见他生母，
去见他生父。
生母才说道，
生父才说道：
“转去赡养寿公，
返回侍奉娥奶。
赡养到脚入穴，
侍奉到头入棺。”

bak ghaot Dlioud yab nriangb
mens wouk Wous yab nriangb
nrangx veex ghab lail mil
jit bil wangx jit mil
liub nib lieix Ghab Dliub
liub nib ongd Jad Faf

寿公不在了[28]，
娥奶不在了，
已沿官岭去，
已爬皇坡去。[29]
他甘苏田多，
他贾发塘众，

jouf mis tiongb ghaot Dlioud	卖来厚葬寿公，
jouf mis tiongb wouk Wous	卖来厚葬娥奶。
ghob Nriux bus Dlox Liub[30]	阿纽迁所溜，
ghob Nriux bus Ghod Yul[31]	阿纽迁果尤，
ghob Nriux nriangb zad vib	阿纽住瓦房，
ghob Nriux vud nrix tiab	阿纽多水牛，
ghob Nriux dib niul ghod	阿纽有铜鼓，
jux seeb qid wul wees	有田九千丘，
xongs beet dlox ghab wul	有田七百处。
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样说，
ghab god xuf xid nid	理是那样传。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。
hous[32]	嗬！

注 释：

[1]Dlioud(寿)：人名。亦说为 Dliud(书)，系方音差别。据流传下来的相关谱牒资料，其全名叫 Dlioud Nrix Lioub(寿尼溜)，是自称 Ghab Naos(嘎闹)今主要分布在雷山、丹寨等县的一支苗族距今第二十七代祖公。本文述及的弃婴 Nriux(纽)及 Gox(果)、Dongf(栋)等，应是其孙子。参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[2]、[3]Ghab Dliub、Jad Faf(甘苏、贾发)：地名，均指同一处地方，传说在今丹寨县排调镇与雷山县接壤的排路一带。一说在雷山县境。

[4]指请蒙面巫师来吞点燃的蜂蜡作法卜鬼。

[5]指需举办吃鼓藏活动祭祀已亡故的父母。

[6]赫南子夏觉：夏觉为宝褒的丈夫。"赫南"及上句的"乌耶"，均为地名。

[7]银棍、金棍：对粪夹的隐语式说法。从前苗族农家喜捡粪积肥，清早常有老农肩挎粪箕、手拿"U"形竹粪夹，游走村寨附近的道路、田坎等处捡狗屎及牛粪。

[8]wuf(陀螺)：喻阴囊。这两句是含蓄地说，见到的是一个男婴。



[9]苗族民间认为,产妇不能吃鸭肉、喝灰碱水煮的菜汤,否则会导致“缩肠症”损害生殖能力。此处寿公则用此方法来找出生孩子在他家的女子。

[10]jid:本义为“孙子”,这里不是指孙子,而是长辈对晚辈的一种爱称。

[11]鼠尾巴:喻婴儿脐带。

[12]三十天冷水/三十天热水:按苗族生育习俗,产妇要“坐月”三十天,在此期间忌接触冷水,忌操厨为家人做饭菜,称为 jif aob doul(忌水火)。

[13]Nriux(纽):弃婴之名,意为“嘴”。据说其嘴唇有点伤痕(也许因此其亲生父母才遗弃他),因以名之。下文述其长得俊、嘴丰满,可能是避讳的说法。苗族习俗:客人来看望评价新生儿时应说反语,如貌美要说成丑,性情乖要说成坏,认为这样才不被“孤婆鬼”喜欢上而来作祟。此类避讳的现象在苗族社会生活中多有。

[14]这四个亲生孩子之名,多份异说资料中除了 Gox(果)、Dongf(栋)相同且其迁徙地也一致外,其他二人之名,有 Gaf(戛)、Yul(尤)、Zouf(奏)、Vib(依)等异说,且其迁徙地也异。而谱牒资料中只述及有果、栋、依三个亲生孩子。

[15]xangt:bul daot xangt(花椒树刺)的省称。口语中不能省称。

[16]从前在苗寨里,一些赤贫人家往往靠编草鞋、撮箕等出售维持生活。

[17]neid:苗族老年人对少年、儿童的一种爱称,相当于“好孩子”、“乖孩子”的意思。

[18]这两句喻家人又恢复了和谐的关系。dib doul(打火),指用打火镰击擦打火石,打出火星来引燃艾绒,再吹艾绒出火苗来点燃他物。doul 即 vib doul(打火石)的省称。过去乡间苗族买不起或买不到火柴,常采用这种世代相传的点火方法。

[19]Feeb Gox(方果):地名,在今三都水族自治县高洞乡高屯村。

[20]Bil Gaf(排戛):地名,在今丹寨县扬武乡老冬村境。一说在长青乡境。异说所述的孩子 Yul(尤)迁居的 Feeb Yul(方尤),亦是指今丹寨县扬武乡、长青乡、龙泉镇等一带地方。

[21]、[22]Aob Dliab(乌虾)、Deil Wees(堆月):地名,汉语称牛打角坪,在今三都水族自治县羊福乡境,与丹寨县排调镇高峰村接壤。据谱牒资料,Vib(依)是先迁 Gox Nrix Neel Pid(果尼南配),后又才迁此地,并在此举办了一届吃鼓藏的祭祖活动。地名一说为 Veex Vib(也依)、Bil Ghat(排噶)。

[23]依公生有子匈依,匈依有子克匈、舍匈的记述,与《祭鼓篇》记述的耶公(即依公)生有子克耶、舍耶互有出入。后者属祭祖念的谱牒,准确度应较高,此处且保

留原说待考。参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[24]传说克代表哥哥舍去接亲迎娶嫂子闹当荣,见她非常美丽,心动不已,便谎说哥哥很丑陋,骗她嫁给了自己,带往他乡(今丹寨县排调镇方胜一带)居住。后来住在今排调镇岔河村一带的苗家吃鼓藏,克带妻来吹笙跳舞,闹当荣遇见前未婚夫舍,骗娶事大白,克只好再携她远迁今雷山县丹江镇羊排村一带居住。参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[25]过去这一带的苗族吃鼓藏时,参与仪式者穿的长至脚踵的鼓藏衣下摆缀有白鸡羽,颈戴银项圈。在鼓场跳舞时,鸡羽随舞步飞飘,故说"脚踵飘鸡羽"。

[26]这两句是说,阿克和阿舍是同胞兄弟。

[27]Feeb Dongf(方栋):地名,在今三都水族自治县高洞乡高洞村。今该村仍是苗族聚居。

[28]、[29]"不在了"、"已沿官岭去,已爬皇坡去",均是苗族对成人死亡的避讳说法。

[30]、[31]Dlox Liub、Ghod Yul(所溜、果尤):地名,在今三都水族自治县都江镇境。谱牒资料略述纽的这次迁徙,而述到他的六个儿子后来分迁丹寨县的雅灰、送陇,三都县的下从、羊福以及雷山县的达地等处。参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[32]hous(嗬):表示应答的语气词。只出现于唱《贾》的场合,诵《贾》时无。



三 Veex Liub Dlongs Mongl 也溜送蒙

ab nriangb diot Ghab Dliub	不住在甘苏,
ab vuf diot Jad Faf	不居于贾发,
diux taid feeb Veex Liub[1]	走往也溜岭,
dieik diangf khongd Dlongs Mongl[2]	行来送蒙坳。
lol nriangb feeb Veex Liub	来住也溜岭,
lol xud khongd Dlongs Mongl	来居送蒙坳,
Veex Liub jouf qub liub	在也溜生育,
Dlongs Mongl jouf xeef mongl	在送蒙繁衍。
jus dail bak ghaot Mongl	且说那蒙公,
nriul Leib sos Leib Mongl	生有子磊蒙,
nriul Ghob sos Ghob Mongl	生有子戈蒙,
jouf nriul bak ghaot Liub	才生了溜公。
nriul Nrix sos Nrix Liub	生尼名尼溜,
nriul Nib sos Nib Nrix	生你名你尼,
nriul Juk sos Juk Nrix	生究名究你,
nriul Diox sos Diox Juk	生朵名朵究。[3]
jouf nriangb bak ghaot Diox	且说这朵公,
nriul dail Xox dail Fid	生了薛和费,
nriul dail Zangx dail Mid	生了掌和迷,
nriul dailYul dail Zouf	生了尤和奏,
nriul dail Gif dail Vas	生了格和雅。[4]

zab daib dat niul zot	子孙兴旺如火把，
tat dius dat bad dliub	后代繁衍似树发，
dongl dongd feeb Veex Liub	也溜满嘟嘟，
dal dat khongd Dlongs Mongl	送蒙闹腾腾，
leit bil ghob vouk naos	爬坡则捕鸟，
leit dlongs ghob bangd ngeix	登坳则猎兽，
lof Jax dat lof keeb	立《贾》如插犁，
lof lil dat lof kak	立理如插耙，
dieed bak lil jit niul	继父理兴吃鼓藏，
gangf mens dlieid tout mub	承母艺绘制蜡染。
ab nongb hvub jit niul	不忘祭鼓词，
ab nongb seid Zeet kheeb[5]	不忘老祖语，
ghob beeb dat beeb bod	牢如身上瘤，
ghob mangs dat mangs bul	固似肉中刺，
xib lix ghod ab dal	跌倒也不丢，
gos baf ghod ab nongb	至死也不忘。
lol Veex Liub bid jil	来也溜种地，
lol Dlongs Mongl sos nens	来送蒙种田。
dieed deid nrieex kib sob	遇着灾荒年，
dieed jas nriut gil loul	碰到干旱岁。
daix dol lol ghoud langb	大伙来议榔，
daib not lol ghoud gil	大家来立规。
langb liub jouf faf naix	榔大才活命，
gil liub jouf xeed xeix	规严才护财。
Wangx Liub jouf lol ghoud	往溜主持议，
ghaot Hangt jouf lol ghoud	杭公主持立。
gid jox sab jouf ghoud	扛马刀才议，



gheet dieeb seet jouf ghoud	扛长刀才议,
ghoud jeex gib nrix vongx[6]	议成龙牛榔规,
meef jas xif beet fub[7]	栽下雷猪榔柱。
nriangb dail bak bongx lob	有个肿脚汉,
nriangb dail mens bongx bil	有个肿手妇,
nib dax mil dlil feeb Neel Ngab	遥走去南安,
nib dax mil dlil khongd Neel Xit	遥走去南席,
mil nais nib khangd xud[8]	去问他至亲,
mil aod nib nrieix nriongx	讨要一点银。
mil jas gib nrix vongx	遇到龙牛榔柱,
mil jas xif beet fub	遇到雷猪榔桩,
jouf maf gib nrix bangb	就砍倒榔柱,
jouf maf xif beet los	就砍掉榔桩。
jouf nriangb dail Lieix Ghaif	有个人里该,
jouf nriangb dail Jus Hob[9]	有个桥轰汉,
nib dieed bab juf wad	他领三十妇,
nib gangf bab juf daib	他带三十孺,
naib hvub dlil Bil Bit	挖蕨排毕坡,
xongt lit xil Diux Naib	架缸斗奈溪。[10]
mil weix gib nrix vongx	到立榔柱处,
mil dlouf xif beet fub	到栽榔桩处,
mil deid gib nrix bangb	去遇榔柱倒,
mil jas xif beet los	去遇榔桩塌,
mil deid dail Wangx Liub	去遇到往溜,
mil jas dail ghaot Hangt	去遇到杭公。
nib qenx Jax lil loul	他请来贾师,

nib qenx lil dis xob	他请来理老,
lol jus dail Lieix Ghaif	来评判里该:
wil it langb liub xeed geed	“我议大榔好渡饥,
wil it gil liub faf naix	我立严规好活人。
mob dieed maf wil gib nrix bangb	你却砍我榔倒,
mob dieed maf wil xif beet los	你却砍我榔塌!
aod mob lob ob ghaid	要你脚成两截,
aod mob fend ob laib	要你头成两个!”

dail Lieix Ghaif jouf jus	那里该汉子说,
dail Jus Hob jouf jus	那桥轰人氏道:
wil dax gib nrix nriangb	“我来榔柱好,
wil diangd xif beet los	我返榔柱倒。”
Jax lil loul diangd mil	贾师转回去,
lil dis xob diangd mil	理老转回去,
mil xees Wangx Liub	去告诉往溜,
mil xees ghaot Hangt	去告诉杭公。
mil weix diux daob aob	去到那潮湿的家,
mil dlouf zad meit seit	去到那浸水的屋。
nrieix nriangb nib ghab daf	银在他袋里,
dliok nriangb nib ghab jid	秤在他身上,
diangd lol jus Lieix Ghaif	转来说里该:
Wangx Liub not ab hangd	“往溜不应允,
ghaot Hangt not ab hangd	杭公不应允,
beed aod lob ob ghaid	将要脚成两截,
beed aod fend ob laib	将要头成两个。”
Lieix Ghaif jouf seil hveib	里该很伤心,
ghob nrieed ghoub lioub wix	就号啕哭天,



ghob nried gal lial dab	就号啕哭地：
laib wix dat laib kad	“天为何只有背蓬宽，
jox gongl dat dieeb jub	路为何只有衣针窄！”
Wangx Liub jouf dax nangd	往溜来听到，
ghaot Hangt jouf dax nangd	杭公来听到，
mob nrieed gheel Lieix Ghaif	“你哭啥呀里该，
mob nrieed gheel Jus Hob	你哭啥桥轰人？”
ghob Lieix Ghaif jouf jus	那里该才说，
dail Jus Hob jouf jus	桥轰汉才说：
ghoud weix nrieex kib sob	“遇到灾荒年，
ghoud jas nriut gil loul	遇着干旱岁，
jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
wil dieed bab juf wad	我领三十妇，
wil gangf bab juf daib	我带三十孺，
naib hvub dlil Bil Bit	走排毕挖蕨根，
xongt lit xil Diux Naib	到斗奈滤蕨粉。
wil dax gib nrix nriangb	我来遇榔柱在，
wil dax xif beet lof	我来遇榔桩立，
wil diangd gib nrix bangb	我返见榔柱倒，
wil diangd xif beet los	我返见榔桩塌。
bak bus bak ghoud hangd	男人们也应允，
mens bus mens ghoud hangd	妇人们也应允，
mob gheel nins ab hangd	您为何不应允，
dinl dinl aod lob ob ghaid	定要我脚成两截，
dinl dinl aod fend ob laib	定要我头成两个？
wil ghob laib wix dat laib kad	我叹天只有背蓬宽，

jox gongl dat dieeb jub	悲路只有衣针窄!
jouf nrieed gub liub wix	才号啕哭天,
jouf nrieed gal lial dab	才号啕哭地。”
Wangx Liub jouf jus	往溜才说道,
ghaot Hangt jouf jus	杭公才说道:
laib mob not dios Jax lil loul longl hvub	“这事各是贾师发话,
lil dis xob xud seid	各是理老出言。”
laib niul ghob yab but	铜鼓就不再响,
laib taob ghob yab seik	鼓桶就不再动。

注　释:

[1]、[2]Veex Liub(也溜)、Dlongs Mongl(送蒙):地名,意为大岭小坳,据说在今丹寨县排调镇与雷山县桃江乡交界地区。一说为 Guf Liub(固溜)、Guf Mongl(固蒙)。

[3]以上所述蒙→磊蒙→溜磊→尼溜→你尼→究你→朵究七代人名,与《祭鼓篇》所述的稍有差异,但贾师所释其迁徙概况是一致的。其中朵究的后裔已繁衍到至少第二十五代,主要分布在今丹寨县西部及其外县市毗邻地区,多属“八寨苗”。

[4]朵公八子之名,由于各地口音的差异与传承的变异,除了 Xox(薛)、Fid(费)、Zangx(掌)一致外,其他如 Mid(迷)一说为 Mongl(蒙)、Yul(尤)一说为 Yat(押)、Gif(格)一说为 Ghangt(杠)、Vas(雅)一说为 Lias(岚)等。此处采用与《婚姻篇》所述一致的名字。

[5]Zeet kheeb:指葫芦兄妹的哥哥,Ghaot Zeet(郜则)亦即 daib ghab kheeb(葫芦崽)。

[6]、[7]gib nrix vongx、xif beet fub:直译“龙牛榔柱”、“雷猪榔桩”,象征经过杀牛杀猪议订而成并念请龙神雷神见证过的极威严的榔规。

[8]khangd xud:直译“温暖处”,此喻已出嫁的妹妹。

[9]dail Jus Hob:Jus Hob(桥轰)地方的人,指里该。苗语称雷公山为 Bil Hob(排轰),Jus Hob(桥轰)意为“雷公山上方处”。

[10]从前苗民在饥荒时节,常上山挖蕨根,洗净捣碎后淘洗出淀粉液,置于木杠中,待其沉淀后,放干缸中的水,即可得蕨粉(俗称蕨粑)食用。



四 Nens Dob daib Bux Nens 嫩多女宝嫩

diux taid diux taid taid	跋山又跋山,
dieik diangf dieik diangf diangf	涉水又涉水,
lol qab feeb nenx ghongd	来找有吃地方,
lol qab qout neel mub	来寻有穿处所。
lol weix feeb bil dlongx	来到长泡桐树的地方,
lol dlouf khongd daot ful	来到长桦槁木的处所,
lol xud feeb Neel Nriax[1]	来居南安地方,
lol nriangb khongd Neel Jens[2]	来住南敬处所。
Vib Dloub daib Dlas Vib	依收子夏依,
kheib jox xuk vob doub	头包长布帕,
daot dieeb daot tieik songd	帕插刺猬针,
khab lieix gheeb Neel Nriax	在南安开田,
daod ongd fend Neel Jens	在南敬造塘。
niox nib zad wad nrieeb	他家中妻子,
Nens Dob daib Bux Nens[3]	嫩多女宝嫩,
zail vob nrieix jol liees	身材亭亭如葱立,
zail laib beex bul dous	脸容白似刺梨花,
sot dob gheeb Neel Nriax	浣布在南安,
sot dob fend Neel Jens	捶布在南敬。
ghab lail Lol Bod Sob	土官洛播梭,

ghab lail Eet Dlas Dlaos　　老爷艾夏绍，
gangl dlil Feeb Nriangx[4] dax　　远从方仰来，
gangl dlil Feeb Saol[5] dax　　远从方绍来，
mil dlil feeb Bil Daif[6]　　去排代地方，
mil dlil khongd Bil Yis[7]　　去排义地方，



南安南敬——丹寨县排调镇岔河一带风光　（黄晓海　摄）

mil vouk liangx lil lol　　去催粮税返，
mil vongk dieet gheet lol　　去派劳役归，
lol jas Nens Dob daib Bux Nens　　来遇嫩多女宝嫩，
sot dob gheeb Neel Nriax　　浣布在南安，
sot dob fend Neel Jens　　捶布在南敬。
mob sot dob ib naib not xous beeb　　“你捶布一天多少捶，
ib naib not xous bangd　　一天多少棒？”
wil sot dob ab hvid bangd　　“我浣布不数捶数，
it dok ab hvid ngangl　　织布不数梭数。
mob ghab lail Lol Bod Sob　　你这长官洛播梭，



ghab lail Eet Dlas Dlaos	老爷艾夏绍，
mob jix bad mol ghaib hvub	你骑大红马，
diot fud eeb naox deid	你挎光滑鞍，
mil feeb Bil Daif lol	去排代回来，
mil khongd Bil Yis lol	去排义回来，
mil vouk liangx lil lol	收粮税回来，
mil vouk dieet gheet lol	派劳役回来，
mob jix mol ib naib dot not xous lob	你骑马一天跑多少蹄，
ib naib dot not xous diux	一天迈多少步？”
ghab lail Lol Bod Sob	土官洛播梭，
ghab lail Eet Dlas Dlaos	老爷艾夏绍，
jouf jus laib mos dieed fud laib fend	便说“帽子竟高过脑壳，
dail wad dieed fud dail yous	妇人竟超过男人！”
jouf youk bus guf loux qib	就掳进骡背，
jouf youk bus guf mol diul	就掳进马背，
mil xil lis Feeb Nriangx	径直去方仰，
mil xil lis Feeb Saol	径直去方绍，
dieed jangd it wad jangd	关她逼做妻，
dieed jik it wouk jik	囚她强做妾，
diongb naib ab benf wix feex	白天不让见天日，
sod mangt ab benf saib ghaib	黑夜不让见星星。
Vib Dloub daib Dlas Vib	依收子夏依，
khab lieix gheeb Neel Nriax	在南安开田，
daod ongd fend Neel Jens	在南敬造塘，
zaok wix nib lol zad	天黑返回家，
ab jas nib zad wad	不见他婆娘，

menb hveib diot ghab nrid	心中就气恼，
angt qit diot ghab qenb	肚里就愤懑。
jouf dieed ib seix mil	揣起一钱银，
jouf douf bab fenb mil	又带银三分，
mil nais nib diux mens	去问她母亲，
mil nais nib zad bak	去质她父亲：
mob dieed wees dlieel xangt nrix	“你倒会换坡放牛，
mob dieed wees dais zouk mol	你倒会换坪跑马，
mob dieed zad daot wees zad ghaib	你倒会木房换草房，
mob dieed yous dlas wees yous xat	你倒会富婿换穷婿，
mob dieed wil niul wees dib	你拿我鼓换敲，
mob dieed wil wad wees khat	你拿我妻别嫁。”
nib diux mens jouf jus	她母亲才说，
nib zad bak jouf jus	她父亲才说：
ib fenb ghoud mob nrieix	“一分也是银，
ib dad ghoud mob ghaif	条尾也是猪，
pangb sob ghoud dail nrix	送一件蓑衣，
	好比送条牛，
peit dit ghoud laib niul	送一半边碗，
	好比送只鼓，
wil dieed mab ghad yud	我拿一把构皮，
gangf zal lieet mongb feib	我拿一捆葛藤，
dieed weix dlil heid meid	拴牢到牙落，
gangf weix dlil dloub khob	拴牢到发白。
laib nongd gheed not dieik mob vib	蛙各在你岩上跳走，
naos not yeet mob jil	鸟各在你枝头飞去，
nrix not dal mob vud	牛各在你坡上丢失，



wad not dal mob diux	妻各在你家中丢失,
xud not gheet mob beet ghab ngux	虎各叼走你圈中猪,
dlieed not liud mob gheib gheeb veel	鹰各抓走你园边鸡。
mob xangx mob hveib dangl bil	你想你手挨手的爱人,
mob seet mob seet dangl lob	你思你脚挨脚的伴侣,
sail mob lieix aob lal	就让水冲走田吧,
mees mob las aob tiub	就让水冲走地吧,[8]
mob gid mil qab mob hveib dangl bil	再去找你的爱人,
vangs mob seet dangl lob	再去寻你的伴侣。"
Vib Dloub daib Dlas Vib	依收子夏依,
jouf niox lieix aob lal	让水冲走了田,
jouf niox las aob tiub	让水冲走了地,
aod dot jux khad xid	买得九包盐,
aod dot xongs khad jub	购得七包针,
zouk gil qab nib wad	窜场找妻子,
heeb vangl qab nib nrieeb	窜寨寻媳妇。
nais ghaot bib laib xid	问男送颗盐,
nais wouk bib dieeb jub	问女送棵针,
dail yangf bib ib dieeb	孬心人就送一根,
dail vut bib ob dieeb	好心人就送二根,
wad jangd bib not dieeb	被关妻就送多根,
wouk jik bib ib khad	被囚妇就送一包。
qab weix xil Feeb Nriangx	寻来到方仰,
qab dlouf xil Feeb Saol	找来到方绍,
nib mil nais daix dol	寻众人询问,
nib mil nais daib not	找大伙打听:
meeb feeb nriangb wad jangd ab dot	"你们这地方,可有被关妻?

meeb vangl nriangb wouk jik ab dot	你们这村寨,可有被囚妇?”
wad jangd ghoud nins nriangb	“被关妻确实有,
wouk jik ghoud nins nriangb	被囚妇确实有。”
meeb mil ghab nib dax	“你们喊她来。”
Nens Dob daib Bux Nens jouf dax	嫩多女宝嫩才来,
Vib Dloub daib Dlas Vib jouf nais	依收子夏依就问:
mob lib diongl ab lib	“你想不想山冲,
mob seet yous ab seet	你思不思丈夫?”
wil diongl wil nriangb lib	“我想我山冲,
wil yous wil nriangb seet	我思我丈夫。
nib youk wil bus guf loux qib	他掳我进骡背,
youk wil bus guf mol diul	掳我进马背,
qib dat lox qib ghad	关如厕屯屎,
qib dat weil qib aob	囚如锅盛水,
ab benb gongl dous diangd	不知如何返,
ab benb gid dous nriongs	不晓怎样逃。
feeb nongd feeb dangx naix	这里是沉人之地,
khongd nongd khongd liouf bul	此处是陷伴之所,
ab dax mob ib laix	你别单人来,
ab lol mob ib dail	你别独个到,
ab dax dieet liangl xeed	免得流尽血,
ab lol dieet mouk mongb	免得绝了气。
mob xangx mob hveib dangl bil	你想你手边爱人,
seet mob seet dangl lob	你思你脚边伴侣,
liub langb feeb Neel Nriax	南安榔区大,
liub langb khongd Neel Jens	南敬榔众多,
mob sail lieix aob lal	你去卖田就当水冲,
mob mis las aob tiub	你去卖地就当水毁,



yux langb feeb Neel Nriax	在南安邀椰约,
yux langb khongd Neel Jens	在南敬邀椰众。"
dongl dongd gheeb Neel Nriax	人聚满南安,
dial dias fend Neel Jens	人挤满南敬.
fend sab dat fend bul	矛尖锐如刺头,
meid dieed dat naox dongb	刀锋利似茅叶,
dib weix xil Feeb Nriangx	直打到方仰,
bol dlouf xil Feeb Saol	直反到方绍。
maf naix liouf daod doul	杀仇人猛如砍树,
pad zad liouf gongs kheet	烧官家声似嘲客,
dot niul ob laix yax	缴得两人提的铜鼓,
dot bod ob yous gheet	缴得两人抬的银子,
jouf bod Nens Dob daib	保住嫩多女回来,
jouf bod Bux Nens lol	护住宝嫩妻归家。
ghoud ab jus nrix wat khangd sangd	也不说水牛渥稀泥,
ghoud ab jus jul wat ghab feet	也不讲碓窝粘谷糠,
nib dliongb not beed lioul	他的槽仍旧打粑,
nib jul not beed dod	他的碓照旧舂谷。
lol nriangb lol pib heeb	回来来做鞋,
lol nriangb lol jouk mos	归来来缝帽,
mil gux bab max hob	出门三阵雷,
lol zad bab baf jit	进屋三股风,
ghoub jeex mol dot diongx	就成响铃马,
ghoub jas wad daib dlas	就做富贵妇。
meeb nral ab beel wil	别家鱼未捉,
dieed mil wil meeb nral	就去捉他鱼;

meeb saib ab beel qub	别家棉未摘,
dieed mil qub meeb saib	就去拾他棉。
daix dol jouf ab hangd	大伙就不依,
daib not jouf ab hangd	大家就不饶,
jouf zouk mil Jus Gix nriangb	才迁去久已,
jouf zouk mil Jus Niul nriangb	才迁往久奴。
hveib soux xil ghab nrid	仍心狡自胸中,
seet xit xil ghab nongb	仍刀利自鞘内——
meeb nral ab beel wil	别家鱼未捉,
dieed mil wil meeb nral	就去捉他鱼;
meeb saib ab beel qub	别家棉未摘,
dieed mil qub meeb saib	就去拾他棉。
daix dol jouf ab hangd	大伙就不依,
daib not jouf ab hangd	大家就不饶,
jouf zouk mil feeb Kad Lix	才迁去凯里,
jouf zouk mil khongd Kad Kongd	才迁去凯孔。[9]
jouf dieed vib mil jil	才拿石去立,
jouf dieed daot mil lof	才拿树去栽,
vib jil jouf dad sal	立石稳了基,
daot lof jouf dad jongx	栽树长了根,
jeex Dlib leit wix taid	以后成了西人,
jeex Dlib leit bil diangf	最后成了西人。

注　释:

[1]、[2]Neel Nriax(南安)、Neel Jens(南敬):地名,即今丹寨县排调镇岔河村之岔河、南勤。一说为今雷山县永乐镇境地名,但查无据。Neel Nriax 一说为 Neel Nriangx(南仰)。

[3]Nens Dob daib Bux Nens(嫩多女宝嫩):有异说为 Nens daib Dob Bux Nens



(嫩女多宝嫩),但从苗族子(女)—父连名制的命名方式来考证,应以嫩多、宝嫩为确。Bux Nens,亦读为 Boux Nens(宝嫩)。

[4]、[5] Feeb Nriangx(方仰)、Feeb Saol(方绍):地名,一说为 Feeb Naix(方乃)、Feeb Sangl(方赏),在今雷山县境。据《雷山县地名志》第148页载:传说该县今永乐镇排告村排告寨古时"有个大财主,压迫平民百姓在塘底挖黑牢,专门捉拿过路美女。官逼民反……"这与丹寨贾师关于宝嫩被掳去后关在塘底黑屋的背景解释不谋而合,表明方仰、方赏的古地名应当就是指今雷山县永乐镇排告村排告寨。

[6]、[7] Bil Daif(排代)、Bil Yis(排义):地名,在今雷山县永乐镇与榕江县羊社接壤地带。

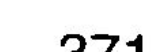
[8]这两句是说,卖光田地。

[9]凯里、凯孔:地名,即今凯里市城区一带。

五 Dangx Gheib Vangl Wul 党该羊吴

jouf nriangb ib jil ghaot	且有一支公，
lol weix feeb Gox Jix[1]	来到果己地方，
lol dlouf khongd Wees Diees[2]	来到月牒处所，
ab nriangb feeb Gox Jix	不住果己地方，
ab vuf khongd Wees Diees	不栖月牒处所。
lol weix feeb Mol Niul[3]	来到麻鸟地方，
lol dlouf khongd Dlib Xongs[4]	来到西熊处所，
nib dieed xongs lol jil	他拿杵来插，
nib dieed niul lol dib	他拿鼓来打，
jouf ghab it Mol Niul	才叫做“麻鸟”，
jouf gol it Dlib Xongs	才叫做“西熊”。
ab nriangb feeb Mol Niul	不住麻鸟地方，
ab xud khongd Dlib Xongs	不居西熊处所，
mil qab feeb nenx ghongd	去找足食地方，
mil qab qout neel mub	去寻丰衣处所，
diux taid feeb Aob Dlieex[5]	走进乌显地，
diuf taid khongd Neeb Xit[6]	迈入南席处，
daos feeb Aob Dlieex nriangb	跟乌显人居，
daos khongd Neeb Xit nriangb	跟南席人住。
hveib soux xil ghab nrid	心狡自胸中，
seet xit xil ghab nongb	刀利自鞘内——
mil aod meex jub ghol	去要别人鹅，





ghoud jus dios nib ghol
nib ghol not ghol lil
meex ghol not ghol bongl
ghol lil gix keid keid
ghol bongl gix kad kad
daix dol jouf ab hangd
daib not jouf ab hangd
doud feex jouf diot neel
doud xeet jouf diot jus
jouf nriangb dail ab dix
jouf xud dail ab dot
jouf zouk mil Ghab Dliub
jouf zouk mil Jad Faf
dail naos gix dliub dliub
jouf ghab it Gab Dliub
dail naos gix faf faf
jouf ghab it Jad Faf
ab nriangb feeb Ghab Dliub
ab xud khongd Jad Faf
mil weix feeb Dangx Gheib[7]
mil dliouf khongd Vangl Wul[8]
jouf dieed vib mil jil
jouf dieed daot mil lof
vib jil jouf dad sal
daot lof jouf dad jongx
mil jeex fib bongl yongl
mil jas dlas bol yox

却说是他鹅。
他的是小种厘鹅，
别人是大种鹏鹅，
厘鹅叫声喀喀，
鹏鹅叫声咔咔。
大伙就不依，
大家就不饶，
黄帖子布告下游，
红帖子布告上方，
他就抵不住，
他就居不成，
才跑去甘苏，
才逃去贾发。
鸟儿鸣“苏苏”，
才叫做甘苏；
鸟儿叫“发发”，
才叫做贾发。
又不住甘苏，
又不居贾发，
去到党该地方，
去到羊吴处所，
才拿石去立，
才拿树去栽，
立石稳了基，
栽树长了根，
去住渐发财，
去居渐发富。

注 释:

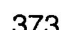
[1]、[2]Gox Jix(果己)、Wees Diees(月牒):地名,在南安、南敬附近。

[3]、[4]Mol Niul(麻鸟)、Dlib Xongs(西熊):地名,为今丹寨县排调镇麻鸟村麻鸟寨。

[5]、[6]Aob Dlieex(乌显)、Neeb Xit(南席):地名,为今丹寨县排调镇麻鸟村附近一个小寨子。

[7]、[8]Dangx Gheib(党该)、Vangl Wul(羊吴):地名,在三都水族自治县原都江区境。

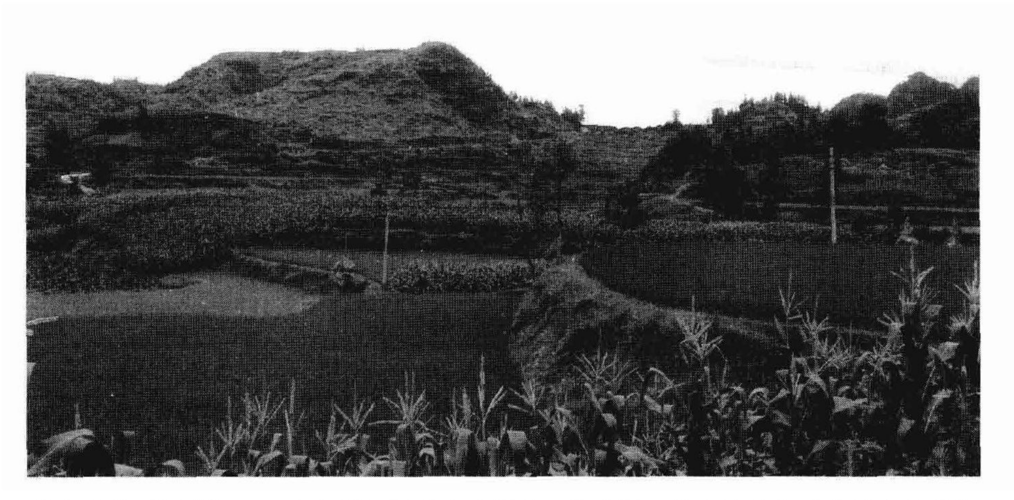




六 Ghab Vax Zad Ghot 甘雅者葛

mens bak jouf ab ngiangb	父母[1]才不居,
ab nriangb feeb Veeb Liub	不居也溜岭,
ab vuf khongd Dlongs Mongl	不住送蒙坳,
diux taid bus Gox Nrieix[2]	跋涉到果尼,
dieik diangf bus Neel Pid	跋涉到南配,
ab nriangb diot Gox Nrieix	不居于果尼,
ab vuf diot Neel Pid	不住在南配,
diux taid diot Xil Lil	跋涉到徐黎,
dieik diangf lol Xees Vees	跋涉到榭堰,
diux lol feeb Ghab Dliub	跋涉到甘苏,
diof lol khongd Jad Faf	跋涉到贾发,
ab nriangb feeb Ghab Dliub	不住在甘苏,
ab vuf khongd Jad Faf	不栖于贾发,
diux taid bus Beeb Lieeb	跋涉到班连,
Ddieik diangf bus Daif Diul	跋涉到代独,
ab nriangb feeb Beeb Lieeb	不住在班连,
ab vuf khongd Daif Diul	不栖于代独,
diux taid bus Dlieex Ongd	跋涉到显瓮[3],
dieik diangf bus Bil Bus	跋涉入排抱,
ab nriangb feeb Dlieex Ongd	不住在显瓮,
ab vuf khongd Bil Bus	不栖于排抱,
diux taid bus Vob Hab	跋涉到雅灰,

dieik diangf bus Dlongs Longd	跋涉到送陇，
ab nriangb diot Vob Hab	不住在雅灰，
ab vuf diot Dlongs Longd	不栖于送陇，
diux taid bus Deil Longd[4]	跋涉到台陇，
dieik diangf bus Deil Yul	跋涉到台尤，
lol weix feeb Bil Diul	来到了排调，
lol dlouf khongd Dif Dis	来到了地迪，
ab nriangb diot ab vuf	不住又不栖，
diux taid feeb Dangx Jux	跋涉到党早，
dieik diangf khongd Zab Vangl[5]	跋涉到乍羊，
lol weix feeb Niongl Dliongb[6]	来到了农凶，
lol dlouf khongd Niongl Wangf[7]	来到了农王，
lol weix Veex Daot Lil[8]	来到野倒黎，
lol dlouf Neel Mongb Feib[9]	来到南孟菲，
ab nriangb Veex Daot Lil	不住野倒黎，
ab vuf Neel Mongb Feib	不栖南孟菲，
diux taid bus Neel Tab[10]	跋涉到南它，



甘雅者葛(瓮嘎倮)——今丹寨县扬武乡牛棚村一带夏景。是苗族挪公宗支迁入丹寨县西部地区的第一个居住地遗址　（王启宏　摄）



dieik diangf bus Jus Lis[11]
ab nriangb feeb Neel Tab
ab vuf khongd Jus Lis
diux bus feeb Ghab Vax[12]
dieik bus khongd Zad Ghot[13]
jouf dieed vib lol jil
jouf dieed daot lol lof
vib jil jouf dad sal
daot lof jouf dad jongx
vongx jouf lol vuf jid
xud jouf lol vuf veex
gheeb veex jouf jil nrongl
fend bil jouf jangs langs
nrongl geed dat gub gib
mis niul dat mis naib
lob nrongl dat lob xol
lob niat dat lob xab
lol jeex fib bongl yongl
lol jas dlas bol yox
zab daib dat niul zot
tat dius dat bad dliub
xeef daib bid jox feeb
xeef jid bees jul vangl

跋涉到乔利，
不住在南它，
不栖于乔利，
跋涉到甘雅，
跋涉到者葛。
才拿石来立，
才拿树来栽，
立石稳了基，
栽树长了根，
龙安卧深潭，
虎稳踞大山，
山脚建谷仓，
山头立禾架，
谷仓林立如田中螺蛳，
鼓面列排似地里葵盘，
仓柱密如河中拦鱼架，
牛脚多似碾轴木齿轮。
来渐渐发财，
来渐渐发富，
子孙昌盛如火把，
后代繁衍似树发，
子孙遍地方，
后代遍村寨。

注　释：

[1]父母：泛指自己的祖先，此处指分布于今丹寨县西部等地 Neeb Jeeb（挪坚）这支苗族的迁徙情况。

[2]Gox Nrieix（果辇）：地名，亦读为 Gox Nrix（果尼）。

[3]Dlieex Ongd(显瓮)、Bil Bus(排抱):地名,即今三都水族自治县打鱼乡盖赖村、排抱村。

[4]Deil Longd(台陇):地名,在今雷山县达地镇里勇村境。

[5]Zab Vangl(乍羊):地名,意为“五个寨子”,泛指今丹寨县排调镇党早地区,包括党早、宰非、甲石等一带。传说这支苗族迄今第二十二代祖公挪坚,当时就是居住及安葬在甲石寨后山上。

[6]、[7]Niongl Dliongb(农凶)、Niongl Wangf(农王):地名,在今丹寨县扬武乡乌仲村上乌滩一带。

[8]、[9]Veex Daot Lil(野倒黎)、Neel Mongb Feib(南孟菲):地名,意为杨梅岭、葛藤沟,当在今丹寨县扬武乡乌仲村一带。

[10]、[11]Neel Tab(南它)、Jus Lis(乔利):地名,在今丹寨县扬武乡乌仲村下乌滩一带。

[12]、[13]Ghab Vax(甘雅)、Zad Ghot(者葛):地名,此处所指在今丹寨县扬武乡牛棚村一带。

责任编辑：黄筑荣 戴 俊 刘泽海
封面设计：熊 锋

[General Information]
书名=苗族贾理上_12707640_